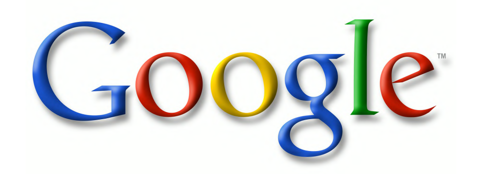
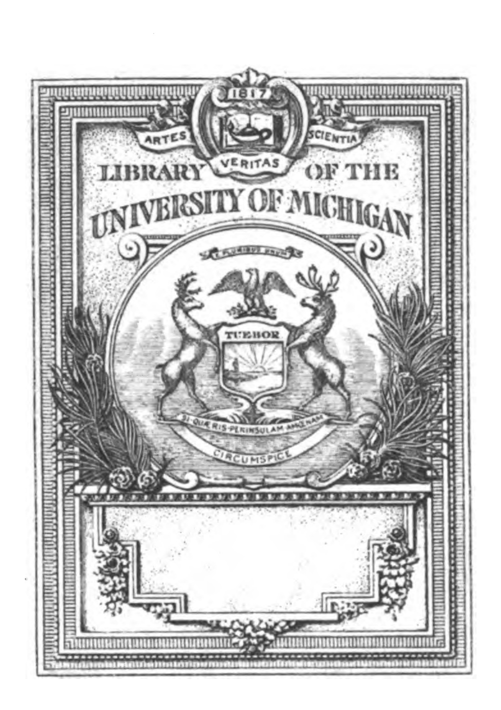







1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

Altburgundische Uebersetzung

der

Predigten Gregors über Ezechiel,

aus der Berner Handschrift.

Von

Konrad Hofmann.

Aus den Abhandlungen der k. bayer. Akademie der Wiss. I. Cl. XVI. Bd. I. Abth.

München 1881.
Verlag der k. Akademie
in Commission bei G. Franz.
Akademische Buchdruckerei von F. Straub.



Cod. Bern. 79.

Gregorii papae Homiliarum in Ezech. lib. I 1—12.

Perg. Hs. des XII Jh. 141 Bll in quarto, die Seite zu durchschnittlich 24—27 Zeilen.

Ci enoomencet li prefai del bien | eurait Gregoire. lapostoile de rome. | A **son treschier frere marien les | ueske. Gregoires li serianz de[s] | serianz dame dev saluit en | ih'u crist.** Ju auoie mis en vuli | les omelies ke traites sūt del bien | eurous ezechiel ensi cum ie les re | conteiue dauant lo pu[e]le por la | grant | noise des cusanceons ki ma sailliuet. Mais quāt li tens doit anz fut passeiz. se requaruj les escroues [l. escritures] de | notors *p* la proiere de mes freres, ses trescorruj *η* emendei | *p* lajue damedeu entant cum il me luit. selonc la t'bv | lacion ke moi nuisiuet. Tu mauoiz mandeit ke ie le[s] | toi enuoiesse por ceu ke tes uoloies leire. Mais ie tig molt | adescouenant chose ke tu puiseses si poure avve kia | uoiz acostumeit aboiure les clers// decorremenz //*η* les *p* | fons des fluues des bienauros peres. cest de saint am | broyse. *η* de saint augustin. Mais apres quant ie pan|sai ke li plus poure maingier auoient a la fieie sauovr | entre les delices cum useiuet chaskeior si tennoiai me[s] | poures escritures ke les rues molt miedres. por ceu ke | quant li plus gros mañgiers seroit useiz si repairest om | plus *p* grant couise as plus subtils uiandes. **Ci fenist | li ꝑfaice. Sencomencet li primiers liures en ezechi | el lo ꝓphete des manieres de ꝓphecie.**

Nos doiens parler de zechiel lo ꝓphete | p linspiracion de deu lo tot possant. | Si douons anceois aurir les tens *η* les | manieres de ꝓphecie por cev ke li uirtuz soit mielz, conve (corr) p la conissance de la *p* | chem't. Troi tens sūt de ꝓphecie. li tre[s] | passeiz. *η* li p'senz. *η* cil ki ē auenir. Mais nos doiens sauoir | keu dous tens pert li ꝓphecie letimologie. Et ancor soit | ceu kele ē por ceu apeleie ꝓphecie. ke le āncet cev kaue | nir ē si pert ele toteuoies la raison de sō nom quant ele | parollet ou del tēs trespasseit. ou del p'sāt. car ele ne *p* | phetet mies ceu kest auenir. anz retrait et (corr) celes choses ki | trespasseies sūt. ov (corr) cele ki or sunt. Mais nos parlerons plus | uraiem't. de trois tens de ꝓphecie. si nos les mostrons | p lo tesmoig

des saintes esc^{i}tures. Li *p*phecie de cev kest | auenir ē teile. Li uirgine conciuerct. η ceu kapres | sevt. *p*phecie del tens trespasseit ē. En lencōmencem't | creet deus lo ciel η la terre. de celuj tens parlet li hô | el quel $^{tes\ (corr.)}$ //ancor nestoit //nuls hom. *P*phecie de p'sant est | de cuj sainz pols parollet. Si tuit *p*phetent. η uns me^{s} | cranz η uns ydiotes ientret tuit lo dejugēt η cōuēkēt | il manifestetz les repostes choses de sō cuer. et ensi chi | et en sa faceon si aoret deu. si *p*nōcet ke deus ē uraì | em't en uos. Ceu kil dist les choses de sō cuer sunt mani | festes certem't p. cev ē dons mostreit ke li espiriz de *p*phe|cie ne dist mies cev kest auenir. anz mostret. cev kest. | (Bl 2, a) por cai est dons apeleiz. esperiz de *p*phecie. ke niant ne | mostret de, ceu kest auenir? (am Rand: mais cev ke de p'sant e). En ceste chose doiens pan | ser kadroit ē apeleie *p*phecie. ne mies tant solemēt | por cev ke $^{le\ (corr.)}$ dist cev kest auenir. mais por ceu kele ave | ure cev kiē reponuit. Car ensi cum li tens sostraient | ensus de noz oilz ancune chose el tens kest auenir. en | si sostrait ācune cho $^{se\ (corr.)}$ li cause ensus de noz oilz. en p'saut | (Am Rand: Li chose ki est auenir se repont el tes ki auenir est et) li panse ke p'sāte est se repont el cuer. car ce le *p*phecie | ē p'senz quāt ancune chosenest mies couerte. e *p*. ^{lo} cuer | mais ē couerte $^{(durchstrichen)}$ del leu ki nest mies p'sens. La quele li espi | riz mostret toteuoies. Et lai ē li cuers del *p*phetant. ov | ses cors nenē mies *p* p'sance. Si cum giezi ki esto $^{it\ (corr.)}$ molt | lonz de sō signor lo *p*phete. quant il receuoit le^{s} done^{s} | naaman de syrie. Et tote uoies li dist li *p*phetes q^{a}nt il fut | uenuz. Nen estoit dons mes cuers $^{(corr.)}$ lai. quant li hō retor | net encontre ti. Certem't a sauoir fait ceu ke li tens | de *p*phecie se cōcon $^{(sic)}$ cordent *p* esprouēce. ensi ka la fieie | soient s*p*ueies les trespasseies ^{choses} celes ke sunt auenir | a la fieie celes kauenir sunt *p*. les trespasseies. Si cū de | moise ki dist. En lencōmencement creet deus lo ciel | η la terre. Mais ki croiroit kil ueriteit disest de cev | *q*' trespasseit estoit. si nen aust assidit ancune chose | de ceu ki auenir estoit. Il maslet ancune chose de | *p*phecie// de ceu kauenir estoit *p*.// la uoix iacob. en la fin | de celuj liure. en lencōmēcem't. del quel il auoit *p*.leit | des choses trespasseies q^{a}nt il dist. Li sceptres ne serit | (Bl. 2, v°) mies osteit^{z} de iuda ne li dus de sa cosse de ci atant ke cil | uignet cuj om doit enuoier. η cil iert li atandemenz | de paiens. Li quels mismes an'cet assi *p*. *p*phecie a celui | peule cui si menei^{e}uet celui cū douoit enuoier. q^{a}nt | a dist. Li sires uos susciterit de uoz freres un *p*phe kvi | uos oiroiz ensi cum mi. certem't. il serit. Mais cil ke | norit celui *p*phete il serit ext'mineiz de sō peule. Por cai maslet il les choses auenir a trespasseiez. si por cev | non kil mostrest kil aueroit dit ueriteit des tres | passeies choses kil ot añciet. quant celes $^{choses\ (corr.)}$ ampleroiēt | kil auoit dit de celes choses kestoiēt auenir? Et por | ceu ke nos auons mostreit. coment les tres-passeies | choses s't esproueies *p*. celes ke sunt auenir? si nos | stuet assi mostrer. com't les choses $^{ke\ st'}$ auenir sunt s*p* | ueies en $^{p.\ (sic)}$ lespirit*) de *p*phecie *p*. les

---

*) eher: lesprrit.

trespasseies. Sicū | del roi de babiloine ke quant ilot ueut lo sunge. si | enuoiet as diuins. ɳ tot les saiges de babilonie ape | let ensāble. ne ne lor (corr.) demandet tant solemt' ke signi ¦ fieuet | li sōges anz lor demandet ki lauoit sōgiet. por | ceu ki uolt sauoir sil tarroit auoir ceu kestoit aue|nir sil li disiuent ceu kestoit trespasseit. Et qant | il ne serent respōdre si amenūt daniel. Si li de | mandunt de lun ɳ de latre (sic) il ne respōdit mies tāt | solemēt kil auoit sōgiet ɳ lo signifiem't del sōge āz | lo encōm'cet la naissāce mismes del sōge. disanz. | (Bl. 3, r°). Rois tu encomences a panser en ton leit kestoit aue | nir apres ceu. ɳ un poc apres dist. Rois tu uoies. ɳ eken | assi cum une grant staige. ɳ les altres choses. Maintenāt dist lor dene de cest sōge. ɳ si li auurit tot ceu kendouoit | seure. E svvardōs lordene de ꝑphecie. des panses uint a sō | ge. del sōge p. uint a ceu ki estoit auenir. Donckes cil | ke mostret la racine de cest sōge. e (corr.) sprouet uraiemēt ꝑ. les tres passeies choses ki ān'cet cū estoient uraies | celes keil douoit dire de cev ki eret aueuir. Mais li ꝑpheci | e del p'sant tens net mistier del tesmoignaige del tres | (sic!) pesseit. ne de celuj kest auenir. Car quant li reposte | chose ē descouerte p les parolles de ꝑphecie li chose misme ¦ ki est aparanz e tesmoignet ke li ꝑphecie est uraie. Et | por ceu ke nos auons traitiet des tens de ꝑphecie. si doi | ens or auurir ancune chose des manieres ɳ des qualiteiz | Li esperiz de ꝑphecie ne tochet lo coraige nen ondes [l. ades] ne | en une maniere. A la fieie tochet lo coraige del ꝑphetāt. | de ceu kest en p'sant. ɳ niāt nel tochet de cev kesta | uenir. A la fieie lo tochet de ceu kest auenir. ɳ de cev | ke presant est ne tochet mies. ɳ a la fieie lo tochet de | p'sant. ɳ del tēs auenir. ɳ a la fieie del trespasseit ɳ del p'sant ɳ de ceu kest auenir. ē tochiez li corai | de ꝑphetant. a la fieie tochet li esperiz de ꝑphecie del | trespasseit ɳ si nel tochet mies de cev kest auenir | a la fieie de ceu kest auenir ne nel tochet mies de cev | (Bl. 3, v°) ke trespasseit ē a la fieie del p'sant enpartie. ɳ en par | tie nest mies tochiez. a la fieie ē tochiez enpartie de cev | kauenir ē ɳ en ꝑ.tie nest mies tochiez. Tma
Mais mostrons ses choses si nos pons (über) per lo tesmoign des escritures per tel ordene cum eles sunt dites li esperiz de prophecie tochet lo coraige del prophetant del presant et de ceu kest auenir nel tochet mies. Si cum de saint Johan Baptiste (l. sainz Johans) dist quant il uit nostre signor ki uenuiz estoit Eikeuos laignel de deu eikeuos celui ki ostet lo pechiet del munde Mais quant il duit morir si enuoiet aluj (zuerst hatte er ala geschrieben, dann a in u geändert, so dass es jetzt wie alaij aussieht) ces (sic) disciples si demandet et si dist Es tu ceu ki doies uenir ou atanderons un (in nosi geändert) altre. En ces choses kil dist pons entandre kil certement auoit conuit ke li racheteres estoit uenuiz en terre. Mais il doteiuet si nostres sires mismes douoit dessandre por uurir les closures (in clostres geändert) denfer. Del presant fut dons ensaigniez per lespirit de prophecie sainz Johans ki uit lumaniteit de moienour et ki entandet assi sa diuiniteit ki disiuet kil estoit agnels ki osteroit lo pechiet del munde Mais il ne fut mies tochiez de ceu kestoit auenir car il ne sot mies sil deust dessandre en enfer. A la fieie tochet li espiriz de prophecie lo coraige del prophetant de ceu kest auenir et nel tochet mies de ceu kest enpre-

sant si cum tesmoignet li hystoire del liure Genesis d'Isaac ki enuoiet son fil checier et cum il ot une piece demoret si li [4. v⁰] mist dauant sa mere Rebecca son plus iouene fil cui ele ameiuet plus por ceu ke ses peres lo beniest. Sel uestit de pels de chauroit (=hoedinis pellibus) et sil uint auant en leu de son frer (sic) Esay Et ses peres li donet sa beniceon et si la cujdieuet doner a plus grant kil en auoit enuoiet per querre la uenison dont il li prist talanz et si li anoncet ceu ke li estoit a uenir mais il ne pot sauoir li quels stuist (= adsisteret) dauant luj dons fut (er wollte fus schreiben) tochiez ses coraiges de ceu kestoit auenir et si ne fut mies tochiez per lespirit de prophecie de ceu ke presant li estoit quant il assi cum aueuleiz per uellace li dist ce ke li estoit auenir et si ne conisiuet son fil ki esteiuet dauant lui A la fieie tochet lo coraige del prophetant et de ceu ke presant est et de ceu kest auenir ewalment cev pons nos auuertement entandre el liure Genesis En celui liure est escrit de Jacob ke quant li termines de sa mort du (getilgt) aprochieuet si fist uenir dauant lui ses (lies les) dos filz Joseph, Effraim et Manesse por ceu kil lor fust miez de sa beniceon grant tens apres en ceu kestoit auenir silomist om lo plus grant des enfanz a la destre partie et lo menour a la sinestre et quant il ne pot sauoir por cev kil estoit aueuleiz li quels fust plus granz ne plus petiz si mist ses braces en cruix la dextre main sor lo petit el la sinestre sor lo plus grant Et quant ces filz Joseph uit cev si li dist pere tu ne faiz mies adroit car tu mas sor [v⁰] lansneit ta sinestre (aus dextre) et sor lo moisneit ta destre et il li respondit filz ie sai bien ke iu faiz cist ki est plus granz iert en peules si serit multipliez Maiz li plus iouenes serit plus granz (aus grant) de lui li espiriz de prophecie tochet son coraige del presant et de ceu kestoit auenir quant il lor (aus li) anoncieuet cev kauenir lor estoit et il les conissiuet per lespirit si cum il seoient dauant lui ancor fust ce kil gotes ne ueist. ensi auoit tochiet li espiriz de prophecie lo coraige Achye lo prophete de (aus en) presant et de cev kauenir estoit quant il ki estoit aueuleiz corporelment conuit la fēme qui ne uoloit mies kil la conuist et toteuoies sot spiritelment kele estoit li fēme Iheroboan et si li annucet (añcet) toz (sic) cev ki li douoit avenir et si li dist uien auant feme Iheroboam por cai te uvels tu tenir por altre ke tu ne soies Je te suis enuoiez por dur mesaige vai et si di Iheroboan Cez choses dist damedeus d Israhel por ceu naueres ni tu ne ta gent si mal non ke tu es fait plus de mals ke tei ancestre ki auant ti unt esteit tu es fait por aorer deus estrainges et funduz por ceu ke tu me correcesses si me getiet daier ton dos (= me autem projecisti post tergum tuum, l. darier). Tochiez fut ses coraiges de ceu kestoit en presant et de cev kestoit auenir cum il conuit celei kentret en la maison et il li annunciet cev (über) ke li auerroit Ala. IIII. fieie est tochiez li coraiges del prophetant de cev kest trespasseit et de cev ke [5. v⁰] presant est et de ceu kest auenir ewalment si cum Elizabet ki conuit el uentre de la uirgine la parolle kaueit pris char quant Marie uint la lei et si lapelet mere de son signor quant ele dist Dont me vient ceu ke li mere mon signor uient la mi. Li engeles dist assi a Joseph de son conceuement vraiement ceu ken lei est neit est del saint espirit et Elizabet li

dist Bieneurouse est ki es cruit (= quae credidisti) car celes choses serunt en ti parfaites ke li sires tet dit Cev kele dist bieneurouse es por cev (über) ke tu escruit mostret auuertement kele conuit per lo saint espirit les parolles ke li aingeles ot dit a Marie et apres dist celes ke li sires tet (ergänze dit) ta uerront et celes choses kauenir douoient conuit Donckes de tot ensamble latochet li espiriz el de ceu ke trespasseit estoit et del presant et de ceu kestoit auenir Ille conuit ke la uirgine auoit cruit la promission de laingele et si lapelet meire et si entandet assi per espirit kele porteiuet en son saint uentre lo rachetor de lumaine lignieie et quant ele ot anunciet kes choses seroient perfaites en lei sot assi ke douoit seure de ceu kestoit auenir A la fieie tochet li esperiz de prophecie lo coraige de ceu kest auenir Si cum de saint Poc (sic lies Pol) lapostle ki dist a ses disciples frere ie uos faiz conissant lewangeile ke ieu ai anonciet car ille nest mies selonc lōme nen hom ne la met apris mais ia sai per la reuelacion Ih'u de ceu dist il a uns altres disciples per reuelacion mest faiz conissanz cist sacremenz (= secundum reuelationem notum factum est mihi sacramentum) et toteuoies dist quant il aleiuet en Ihel'rm (sic) por proichier lewangeile kil auoit convit per reuelacion le uujs (= vado) en Iehrl'm mais ie ne sai quels chose mi auuerrit (aus auuerit) vraiement cest li sacremenz de lawangeile ke li solz filz damedeu lo pere et pris char et si est deuenuz perfeiz hom et crucifiez et morz et seueliz releuet au tierz ior al quarantisme ior montet en ciel si siet a la dextre son pere mais il ne sot toteuoies ki duist por lawengeile sofferre dons ne fu il mies tochiez de ceu kestoit auenir Car sil dist si tant cum non cum li sainz espiriz men tesmoignet per totes les citeiz ke moi dist ke lien et tribulacions matendent Il mostret avuertement ke celes choses (über) ke li douoient auenir estoient anuncieies as altres de lui et nestoient mies reueleies a luj de luj mismes et si cum Agabus (aus Agabom corrigirt = lat. Agabum) dist de celui Ensi couient lier en Ih'rlm lo baron cui ceste cinture est A la fieie est tochiez li coraiges per espirit de prophecie de ceu kest auenir et ne mies de cev kest trespasseit si cum il auint d Elyseo de [6. v⁰.] cuj est escrit Vns des (über) filz des prophetes taillieuet un fust dont il auoit mistier ensi cum il taillieuet si chevt li fers de la coignieie en law (sic) ki pres estoit de lai et il encomencet a huchier: hai chaitis ke ferai sire dist il a boen home cestei mismes coignieie auoie ie enprunteit Et li hom de deu li dist ou est li fers chevz il cil li mostret lo leu et il prist un tison sel mist el lev ou li fers fut chevz si reuint li fers el tison En ceste cho (l. chose) ke li prophetes fist pons aperceoiure kil sauoit bien ke li douoit auenir per ceu ki quaroit lo lev ou li fers estoit cheuz Mais per ceu kil dist ou est li leus si mostret il certement kil ne (über) sauoit bien kil feroit (s. b. k. f. unterstrichen und getilgt) ou il fust cheuz donckes li espiriz de prophecie tochet sa panse de ceu kestoit auenir ne mies de cev kestoit trespasseit car il sot bien kil raueroit lo fer kestoit en lawe cheuz mais en nule maniere ne sot ou li fers fust cheuz a la fieie tochet del presant (über) li espiriz en partie (so) et en partie ne tochet mies ceu tesmoignet li hystoire saint Piere car (über) quant Cornelius enuoiet chiualiers a saint Piere (über) entretant kil ueniuent

si li anuncet li espiriz sicum über) li escriture dist si li dist li espiriz Troi baron te quierent Maintenant dessandet aual si lor demandet Signor por quel chose estes vos uenvit en ceste chose pons entandre ke li espiriz ne li ot mies dit cev por cai il ueniuent a luj En [6. v°.] partie fut tochieie li panse saint Piere del presant et en partie ne fut mies tochieie car li espieriz (sic) li dist ke li troi chivelier ueniuent et si 'ne li dist mies' por cai il ueniuent (diese zwei Apostroph-Zeichen im Ms.). A la fieie tochet [VIII] li espiriz de prophecie en ceu kest auenir en partie et en partie ne tochet mies si cum des fils des prophetes ki dissent a Elyseum k Elyes en seroit porteiz Ne seis tu mies ke li sire en doit oi porter ton signor ensus de ti et quant il en fut porteiz sel quarurent per ualleies et per roches en molt de leus de ceu kauenir estoit fut tochieie li panse des prophetes en partie et en partie ne fut mies tochieie quant il sorent biē̄n (sic) kil en seroit porteiz et il ne sorent lo leu ensi furent tochiet en partie et en partie ne mies car il sorret (sic) quil en poroit estre porteiz et si ne sorent sil en quarant lo poroient trouer Cist mismes Heliseus fut tochiez en partie de cev kestoit auenir et en partie ne fut mies tochiez cum il dist au roi d Israhl' ki teniuet un dart fier la terre de son (sic) dart et quant il ot ferujt trois fieies et si restuit, li hom damedev se correcet encontre luj si dist si tu avsses fe̓rut cinc fieies ov seix ou set tu ausses feruit Syrie eniescai a mort or ne la faries mais ke trois fieies Li prophetes sot bien ke tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il ferroit la terre et per ceu kil li dist fer la terre et kil ne [7. v°] sot quantes fieies il duist ferir et kil se correcet por les trois cos kecil (aus kesil verbessert) feret tant solement si pons auuertement entandre kil fut tochie (sic) enpartie de cev kestoit auenir et en partie ne mies Si cum Samuel respondit assi quant nostre sires lo uolt enuoier por oygnere Dauid. Com̄t ierai iev? Saul lo sauerit si mocirit. Il unst totevoies Dauid et si ne locist mies Saul. En partie fu tochiez de cev kauenir fut z en partie ne mies. car il sot bien ke Dauid seroit oinz el regne por roi z si ne sot se Savl lociroit Sauoir doiens assi ke de tels prophetes iet st tochiet de pres sunt z ne mies de lonz li altre de lonz z ne mies de pres li altre st tochiet de lonz et de pres De tels iet kui li espiriz tochet de pres z ne mies de lonz, sicum Samuel ki sot ki li aisne estoient perduit z si dist kil seroient atroueit Il añcet ke Saul seroit rois z a Dauid dist kaveroit (aus kil seroit corrigirt) son regne mais ne li añcet mies ce kil duist estre peres del permenant roi. De tels iet ki sunt tochiet de lonz z ne mies de pres si cum Dauid ke conuit ke li solz filz de deu paroit char des Ieus (= incarnandum de Iudaea), ki dist: vns hom est en os faiz z il tres haltismes les fundet (aus funderit) z si sot ki monteroit en ciel z si sairoit a la dextre son pere per ceu kil dist Se dist mes sires a mon signor: siei a ma dextre z toteuoies nanoncet mies maintes choses ke prochienement furent faites Si cum lo seriant Mifiboset ki esmantiuet son signor kil ne sauoit sil m̄test ou non z si cum del temple kil uolt en lonor de deu faire si nel sot sil poroit estre [v°.] sel demandet un altre prophete De tel (sic) iet ki sunt tochiet de lonz z de pres, si cum Esayes ki añcet cev ken grant tens ne douoit auenir quant il dist ancor Li petiz nos est neiz

z li filz est a nos doneiz sa signerie iert (aus ē faite) sor son espaule ses (aus ces) nons iert apeleiz meruillos, consilliers, deus. forz. peres del secle kest auenir princes de paix. Ses enpeires (aus comandemanz) serit multipliez et sa pais ne parrit mais fin (von et an auf Rasur) z si fut assi tochiez de pres del roi Ezechia car il li dist kil releueroit de son enfarmeteit z li añcet quanz anz il uiueroit apres lo mal a la fieie faut li espiriz de prophecie as prophetes nen ades uest aparilliez a lor panse por ceu ke quant il lor falt kil conossent kil per lo don de dev lont (am Rande) porce dist Eliseus quant il comandet Giezi oster la fēme ensus de ses piez ki ploureuet por son enfant lai lai son airme est en amariteit z li sires lo met salet (= dominus celavit a me) z si ne lo met mies dit assi quant Iosaphat li requist des choses auenir si fist aporteir un saltier por ceu ke li espiriz de prophecie reuenist a lui per la loange de salmodie ensi kil ramplesest son coraige des choses auenir Vraiement quant li uoix de salmodie est faite per intencion de cuer si aparoillet la uoie per la quele nostres sire uet au cuer de la criature por ceu kil i uvelt espandre ou les sacremenz de prophecie ou la graice de cōpunction. De ceu est escrit li sacrefices de los monorrit (oder menorrit) (= sacrificium laudis honorabit me) z lai est li uoie en la quele ie li mosterrai lo salut de dev salniz en latin ualt altretant cū (aus en) romanz (unterstrichen) ih'c en ebreu (aus ebroil geändert) Donckes sacrefices de los mostret la uoie uers (aus deuers) ih'ū car quant cōpunctions [8. r°.] uient en nostre cuer per salmoier li uoie uient en nostre cuer per la quele om peruient a ih'm en la fin si cum il dist de son demostrement Cil ki maimet mes peres lameret z ie lamerai si moi manifesterai a lui mismes (unterstrichen, ursprünglich lumismes) De ceu est escrit Chanteiz al signor si disis (= dicite) salmes en son nom faiz uoie a lui ki montet sor lo (über) dechaem't (= occasum) ses nons est nons de signor Il montet uraient (sic l. uraiement) sor dechaement car il et releuant et (nachgetragen chaukiet la mort (= qui mortem resurgendo calcavit) Nos li faions uoie quant nos chantons por ceu kil uignet a nostre cuer z il nos enspraignet de la graice de son amor Vns sainz hom nos mostret assi ke li espiriz de prophecie nest mies ades aparilliez as prophetes ki añcet ke li estoit auenir de mals quant il fut enuoiez en Samaire Et nostre sires li comandet kil ne m̃gest en la uoie car il (von ancet bis hieher roth durchstrichen, 26 Wörter im Ganzen) fut enuoiez encontre Samaire z si li anoncet les mals keli douoient auenir z toteuoies li defandet nostres sires kil ne m̃gest en la uoie z si fut deceuz per la semonce del (aus de) faus prophetes (s ergänzt) kel fist mengier lo quel li maluaise semonce nen aust mies decevt (oben ergänzt) sil aust en p'sant lespirit de prophecie Et si doiens assi sauoir ke quant li saint prophete donent consoil (//si auient ke am Rande) per lo grant us de prophecie dient unes choses de lor propre espirit ses cuident auoir dit per lespirit de prophecie Mais por ceu kil saint sunt se lor dist li sainz espiriz molt tost (über) ceu kaueriteit apertient z os mismes reprannent de ceu kil unt a tort dit ki ne seit ke Nathan li prophete ne fust uns sainz hom ki reprist auuertement de son pechiet (a. R. Dauid lo roi) et ancor li anoncet ke len uerroit de ceu kil auoit pechiet. Et quant cist

mismes Dauid li demandet del temple kil uoloit estruire maintenant li respondet vai si fai tot cev ken ton cuer te geist car nostres sires est awec ti de quel (aus euel) prophecie il seut maintenant apres Si auiut en celei nuit ke nostres sires uint a Nathan z si li dist Vai si di mon seriant Dauid: Ces choses dist li sires Edefieres mes tu dons maison por habiter Je nabitei en maison des cel ior ke ie menei les filz d Israhel fuers de la terre d Egypte eniesca icest ior hvi. Et un poc apres dist quant tei ior seront aconplit z ke tu dormires en samble tes peres Je suscitera (sic) ta semence apres ti ke de ti usserit je farmerai son regne z il edifieret maison en mon nō Natan ki auoit dit al roi uai si fai fut apres ensaigniez per lespirit de prophecie z si noncet al roi ke ceu ne poroit mies estre kil fesist lo temple si fut encontre lo consoil z en contre les paroll (sic) kil li auoit anceois dit car il tint a falseteit ceu kil auoit doneit en consoil de per lo sien espirit (t getilgt) Ensi si est ceste deceurance entre les urais prophetes z les fauls car si (über) li urai prophete dient ancuncune (sic) chose per lor espirit il samandent tost per lensaigemt (sic) del saint espirit Mais li fals prophete anoncent as altres les granz falseteiz assi cum ce soit ueriteiz kil dient ensi sunt estrainge del saint espirit z si pemainent (sic) auevleit en lor falseteit. [f°. 9] Nos auons esuuardeit les manieres z les (über) [tens fehlt] de prophecie. or nos couient eswarder coment deus ordenet latemprement de son ire por lesploit des hōmes Li peules d Israhel auoit forfait en contre son signor z por ceu si seruiuet en chaitiueson lo roi de Babilone Mais nequedan Ezechiel li prophete fut auoc lui enuoiez en prison Cui li diuine graice auoit si plaisant a lei fait kille desiuet per mei lui une chascune chose kauenir douoit por ceu kil solacest la panse de lafliet peule (= afflicti populi) Enuuardons si nos pons cum est granz li dispensacions de la soueraine pitiet kar ensi se correcet nostres sires cum il ne fust mies del tot en tot correciez (Car sil ne fust correciez il nen aust mies enuoiet lo peule en prison z sil fust de tot en tot correciez) Car sil ne fust correciez il nen aust mies enuoiet lo peule en prison y sil fust de tot en tot correciez il nen aust mies enuoiet ses esleiz auoc lo peule en chaitiueson Mais ceu fait li diuine misericorde ke de ceu dont il flaielet les charnals de ceu mismes donet (aus daignet) il (über) acrassement de uertut a spiritals Et quant il espurget les uns per tribulacion si esmuet il les altres per la conpaignie de ceos a plus grant merite z ensi se corrocet as niant justes ke toteuoies soient confortet lor cuer (über) per la conpaignie des iustes nen ensi nes welt del tot en tot laier ke nuls dols ne puist a pardon repairier ensi les debotet en tenant z (über) les retient en debotant quant il enuoiet en tribulacion ceos quil aīmet auoc ceos cui il forjuget (aus dejuget geändert) Qui puet en son cuer eswarder les entrailles de si grant pitiet kil ne dewerpist mies les culpes del peule sens ueniance z tote uoies ne debotet | mies del tot (über) ensus de luj lo forfaisant peule assi quant Moyses enuoiet en la terre de promission les doze espies sen iot deix de celes kapres lor reuenue esmauuit molt lo peule y de ceu auint kil fut enspris en lire de murmuracion z si se deplanst estre sosdujt del signor z (über) ke li cors de lor amins gesiuent per les desers a cuj deus li toz possanz se (aus ce) correcet z

si 'dist ke nuls dols nen enterroit en la terre de promission de ceu si orent paour z sen furent conpunct z si conurent kil auoient mal sploitiet (sic) z si orent grant dolor z maintenant prirent lor armes si uorrent aler encontre lor enemins por ceu kil apres les larmes puissent entrer en la terre de promission z nostre sires dist a os per Moysem: di a ous Ne uolliez encontre ous (aler por a. R.) cohbatre car ie suis mies en samble uos ke uos ne checiez en mens de uos enemins en la quel chose nos doiens panser priez ke nostres sires nestoit mies auuec ous por cai lor defandôit il kil nalessent mies lai ou il cheussent Sil estoit auuec ous ce kest kil dist (über) Je ne sujs mies awec uos Car il estoit auuec ous per meruillouse dispensacion de decipline z de misericorde z toteuoies n (über) i estoit mies Il nen estoit mies auuec ous por ceu kil uenkeissent mais toteuoies estoit awec ke lor anemin nes ociesent O niant recontaules entrailles de pitiet le cvlpes por (aus en) seut (= culpas insequitur) z toteuoies wardet (aus defant) les forfaisans assi cum irous se demostret z toteuoies les defant de lor enemins Ceu mismes auient a la fieie a la fieie (sic) a la me [f°. 10] re ke quant ses filz fait ancune chose nian conuenaule sel reprant sel choset sel bat z sille lo uoit aler assi cum en trabuchement ou il puit cheor en peril de mort maintenant tant la main por luj a retenir z celui cuj ille assi cum irouse auoit batujt ensi cum ille ne lamest mies celuj retient ille per amor ensi cum ille ne laust mies batut per matalant Nos quj auons parleit ces choses en la sole prefacion auons fait lo trauail de nostre nauige assi cum dedenz lo port ke nos por encerchier les sacremenz de prophecie avuriens assi cum noz uoiles en la perfundetet de la mer la quel chose nos nen entreparrons mies per la presuncion de nostre uirtujt mais en celuj ki fait les langues des enfanz saiges Car li espiriz del signor et raamplit la rondece z cev ketient (aus contient) totes les choses et la science de uoix. Car li toz poissanz deus est li parolle del tot possant pere z nos ke couitons parler de luj ne serons en nule maniere muel (= muti) en luj. li toz possanz parolle darrit (= dabit) a nos lo san dutle parole li quele prennans char por nos uit z regnet en luniteit del saint espir deus en sevles des seules. AMEN.

Ci fenist li primiere omelie sencomencet li seconde. (Ed. Maur. I, 1183—1192.)

Tel costume et li parolle de la prophecie kele primiers descrit (a. R.) la persone lo tens z lo leu z apres encõmencet a dire (über) les sacremenz de la (über) prophecie z anceois fichiet assi cum la racine de lystoire por ceu kele (aus cum) peust mostrer plus farmement la ueriteit y apres matre fuers per signes z per allegories les fruiz del espirit | Hezechiel mostret lo tens de son aige | si dist *Et ceu mauint el trezime an el quart mues el cinkime ior (del mois a. R.)* Lo leu demostret assi quant il dist *Quant ju estoie en mei les chaitis si auvront li ciel z ieu ui les visions del signor* lo tens nos mostret assi quant il dist *el cinkime ior del mũes (sic) z cest li ans de la transmigracion lo roi Joachin* et por ceu kil nos welt assi mostrer la persone si nõmet assi sa lignie quant il dist *Et si est faite li parolle a Ezechiel lo preste lo fil Buzi* Mais li primiere questions naist de cev kil nauoit nule chose dauant dit z si encomencet ensi Et ceu mauint el trezime an Et est

parolle dasamblement (= Et namque sermo coniunctionis est) et si sauons bien ke sevans (= subsequens) parolle nest asambleie sa celei non ke dauant est dite Cil ki nauoit nule chose dit por cai dist il ensi Et ceu auint quant il net nule parolle dit dauant a cui il puist aioster celei cui il et (aus illet) encōmenciet Se doiens eswarder car assi cum nos eswardons les corporals choses ensi eswardent li prophete les spiritáls z les choses ke nos ne sauons lor sunt en presant z ensi sunt juntes en panses des prophetes les (a. R.) dedantrienes choses a celes defuers quil eswardent z lune z latre ensamble z la parolle quil oient dedanz z celei kil dient defuers or est awuerte (= patet) li cause por cai cil qui niant nauoit dit encōmencet ensi: z ceu aujnt el trecime an car la parolle quil mist fuers ajunst il a celei kil auoit [f°. 11] dedenz lui oit. Il continuet la parolle quil dist per defuers a la dedantriene z por ceu encōmencet il: Et ceu mauint car il encōmet (sic) ensi a dire la parolle par defuer cum cille quil uit dedenz fust defuers. Et en ceu mismes doiens nos ancune (chose a. R.) (das lat. considerandum ist nicht übersetzt) kil dist quil receut lespirit de prophecie el trezime an (in trēzime geändert) kar selonc lus de raison nest a neluj couenaule li parolle de doctriuę sen perfeit aige non Car nostres sires quant il fut en laige de doze z il seoit en mei les maistres el temple sentreuet il anceois kil ensaignest. Et por cev ke li hōme nen osesent proichier en lor enfarm aige si daignet el dozime autreuer (= interrogare) les hōmes (a. R.) en terre cil qui per sa diuiniteit ensaignet les aingl'es en ciel. Car il est li sapience de deu z deluj aueoir (aus auoir) ujuent li engl'e. z sunt solleit de permenaule bienaurteit. Ceu mismes nos mostret Moyses per la significance de la legorie (= allegoriae) Tu ne feres mies arer lo buef quant il iert iouenes. per lo iouene bouat (= primogenitum bovis) doiens entendere lueure kest faite en lenfarm aige de nostre premerain tens. el quel nos ne doiens mies arer Car tant cum li tens de nostre enfance. ou de nostre juentut (sic) est ancor nouels. tant nos doiens cojsier (= cessandum est) de proichier ne ne doiens per lo soc de nostre langue tallier la terre de lestrainge cuer et tant cum nos sūmes enfarm. nos doiens dedanz retenir. ke li bien ke tanre sunt ancor ne soient perdut per cev kil trop tost seroient mostreit. kar li arbresel sil ne | est anceois bien enraceneiz en la terre. z aucuns lo tochet per sa main si saichet tost. z sil est bien enraceneiz z ancuens la tochet si ni li gruuenet niant (= et tamen nil officit) li uent lo botent ceai z lai. z en debotant ne lenperent mies. z maismes (sic) li mur ki nouelement sunt fait trabuchent tost sil ne sunt anceois bien sachiet de lor humor. Car li panse ke nen est ancor perfeitement saichieie de lumor de sa maluistiet ne doit estre tochieie per lo lous (= manu, vielmehr laude) destreinge langue kille ne perdet ceu tant poc defermeteit kil et; anceois kille uignet a perfection; z kille per cest mismes los ne trabuchet; z kille ne saichet assi cum li arbresels. ke nen est mies bien enraceneiz. *per* cev (über) kil est deboteiz oltre ceu kil ne puet sostenir Nuls ne doit mostrer por dener boin example si celes choses non ke farmes sunt. Deuant se doit confarmer li panse. z pues apres demostrer por luteliteit de ses prosmes kille (aus ke) esleueie per ancun (über) los. ne trabuchet ne ne defaillet per

ancune laidange. (von ne ne an auf Rasur) z por cev mismes est demostreiz li prophetes assi cum defarm aige. por cev kensapet de quel auctoriteit il soit en predicacion z ke celeles (sic) choses ke couenaules sunt por proichier soient ueves concordans a luj. z en espirit. z en uie. Car sil fut dit a Timotheum. Comande. cev. y sen saīgne cev. ne nuls ne doit despitier ton enfance. ceu mismes trueuet om en sainte escriture. Kafance est a la fieie mise por juventvit. Dont il est escrit. Ensiois tu jouencels en ton enfance Ne doit nuls panser [f°. 12] en contre cev. ke Iheremies z Daniel recevrent lespirit de prophecie en lor enfance. car om ne doit mies traire les miracles en example doyure (= miracula in exemplum operationis non sunt trahenda). Car li toz possanz deus fait saiges les langues des enfanz z si perfait la loange per la boche des alataiuz (sic). Mais altre chose est cev (ke nos dison a. R.) per lus de doctrine z de decipline. altre chose est cev ke nos sauons de miracles. Et som quert. kancune chose soit demostreie per figure en lespression de son aige. nest mies doitė (oder dotte) ke li prophete ki anoncet lo signor per parolle nel demostret assi. per lo tens (aus el tens geändert) de son aige. El trenzime an avvront li ciel Ezechieli la prophete. z il uit les uisions del signor deleiz lo fluue Chobar. Car li sires uint assi cum al trantime an de son aige al flun Iordan. z lai mismes avvront li ciel car li espiriz dessandet en sanblance de colon Li uoiz uint de ciel. ke dist. Cist est mes chiers, filz (über) el quel ieu maj ameit. Mais les ebrienes paroles (über) nos unt mistier. por signifier lo sacrement. kar Chobar ualt altretant cum grieteiz (= grauitas) Hiezechiel altretant. cum force de dev. z Buzi altretant cum despeitemenz. z li Caldeu ualent altretant cum enchaiteuant (= captivantes) ou diaule. Ezechiel uint selonc lo fluue Chobar. car Chobar ualt altretant cum grieteiz. kentenderons per lo fluue Chobar si lumeine lignieie non. ke ieskeior decort del nassement, a la mort. z est assi cum pesans en lei. por le pechiez kille fait z kille portet. Car assi cum il est escrit. li felenie geist el besant de plum (= in talentum plumbi). Toz pechiez si est pesanz. kar il ne | lait munter leirme as haltes choses (über). z de cev est dit per la prophete. O uos fil dōme desquaquant seroit uos de grief cuer! Il est escrit del signor kil est li uirtuz z li sapience de deu. Hiezechiel uint selon le fluue Cobar z li force de deu daignet aproichier per lo sacrement de son incarnacion a lumeine lignieie ke porteinet les faz de ses pechiez y ke ieskeior decort del nassement amort. Sicum est dit de lui per lo salmiste. z il iert assi cum li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes. Selonc lo decors des awes est planteiz. Car il prist char selonc lescolorgement (= decursus aquarum) del decorrant pevle. Nos auons dit K Ezechiel signifiet la force de dev. z Buzi despeitement. z Hiezechiel fut li filz Buzi. Car si sos filz de (de) deu daignet panre char de celui pevle cuj il despeitet por la culpe de tricherie. li force de deu naist del despeitement. car nostres racheteres daignet panre son humaniteit del tricheor z del despitiet pevle. Il uint en la terre del Chaldeus (= Chaldaeorum) li Chaldeu signifient assi cum nos auons dit. les enchaiteuanz ou assi cum les diaules. Nen est mies de mareualle. ke cil ke sunt plain diniquiteit. en os mismes receoiuent lo seruise del

diaule por faire falenie. iasoit cev kil ne soient mies diaule per nature. Li force de dev uint en la terre del Chaldeus. Car li uns sols filz del pere. aparuit entre ous quj dosmismes (= in semetipsis) estoient [f°. 13] decorrut en pechiet z il assi cum enchaiteuant traiuent les altres en pechiet. Mais or doiens repairier per parolle desposicion. a la persone del prophete.

Si fut faite lai li mains del signor sus lui li mains. ou li braz del signor ualt altretant cum filz. car totes choses sunt faites per lui. del quel li salmistes dist. ta mains soit faite por ceu kille me facet salf. Li mains del signor li quele nen est mies faite per la diuiniteit! mais engenuje (= genita). est faite per humaniteit porcev kille sanest les plaies des hōmes. Lai conuit li prophete lincarnacion del sol fil. ou il uit la main del signor faite sor luj z por cev quil dist ci (über) apres Et si uj. z eikeuos uens de turbil (= ventus turbinis) ueniuet a de (über) uers bise (a. R.) (= veniebat ab aquilone) enswarder fait quels soit li ordenes de propheciene locucucion (sic = sermo). Cil qui ladesore auoit de lui mismes dit li ciel avvront z ju uj les ujsions del signor. apres dist assi cum il diet dun altre dist (ausgestrichen). Et li mains del signor si est faite sus luj z apres retornet assi cum a luj z si dist.

Et si uj. z eike uos li uenz de turbil ueniuet deuers bise. Ce quest k Ezechiel parollet ensi? y or reparollet de zechiel? Sil parleiuet pertot de luj si ne seroit mies questions Sil aust pertot parleit assi cum dun altre. si nen aust mies esteit assi questions. Ce quest adire ke li parolle del prophete est ensi deuarieie? kil samblet ke li prophete parost (= loquatur) arandroit de luj. latre fieie samblet kil parost dun altre? Si doiens sauoir car. cil qui sunt raamplit del espirit de prophecie per cev kil | a la fieie parollent dos. z a la fieie assi cum daltres. nos mostrent ke se nest mies li prophete qui parollet anz est li sainz espiriz. ki per la prophete parollet. Car per cev ke li parolle est dite per os. si parollent il dos. z per cev kil parollent assi per lo saint espirit. si parollet dos mismes li sainz espiriz per ous. Li ueriteiz mismes lo tesmoignet. ke dist. Ce nen estes uos mies ki parleiz. anz est li espiriz de uostre pere ki parollet eu uos. de cev mismes dist assi Moyses. Moyses estoit uns des tres plus sues hom (= vir mitissimus) quj habitest en terre. Cil qui ne dist mies ju estoie. anz dist il estoit bien mostret ke cil ki parleiuet de lui mismes. estoit uns altres. de cev dist assi sainz Johans. Il uit celui diciple cuj deus ameiuet. Sainz Pols (über) mismes mostreiuet ke cev nestoit il mies ki parleiuet. quant il dist. Quarois uos dons esprouement (= experimentum) pues ke cev est (über) Criz ke parollet en mi? Car en la parolle de prophecie. est li uns ke dauantrieus est (= qui praesidet) li altres est qui sert. (auf Rasur) Car quant li prophete parollet de lui. si est assi cum li persone de lensevant (geändert in servant) z quant li espiriz parollet per lo prophete. si est demostreie li baltasce. del dauantrien. Dons dist il per droit assi cum dun altre. Lai siest faite li mains del signor sor lui. z de lui dist apres. z siuj. z eike uos. si ueniuet li uenz de turbil de uers bise. Or doiens assi enswarder ce kest quil dist. *Et eikeuos ueniuet li uenz de turbil deuers bise z une granz nue.* Per ceu ke bise est froide. si est adroit sig|nifieie per son nom li

teuors (= torpor) del maligne espirit. KEsayes tesmoignet bien. quant il dist ke li diaules dist. Ju sarai el mont del testament. en costes de bise li malignes espirit. tenujt lo mont del testament (aus tament) kar il mist ensubiection desoz luj assi cum en essarrance (= in perfidiam?) lo pevle ki auoit pris la (aus lai) loi. Et quant il tient les cuers des maistres. si siet li diaules el mont del testament. z si siet assi en costes de bise quant il porssiet (sic = possidet) les froiz cuers des hōmes. De cev dist li espous en chanceons des chanceons. Lieue sus bise. si uien auant plowel (= Auster) si suffle nostre mes (= hortum meum) si decorrunt (= fluant) odorement de luj. Car quant li froiz espiriz se departet per lo comandement de dev. si raamplist (porprant darüber geschrieben) li chaz espiriz les panses de feois (= fidelium) (wahrsch. feoils). Car il sofflet assi cum lo mes de deu cest sainte eglise. por ceu ke les bones nōme (von cest an auf Rasur) ies poient decorre de lei a la conissance de toz. assi cum suef odorement kar quant bise se depart. cest li malignes espiriz. si raamplist lo cuer li sains espiriz. assi cum plovvels. z quant il sofflet per sa chalor. si decorrent apermeismes (= statim) de cuers des feoylz assi cum suef oygnement de uertuz. Li prophete eswardans donckes quels choses fussent auenir en la fin. vit uenir de|uers bise assi cum uent de turbil. Car li malignes espiriz por*p*rit (= porparrit occupabit) plus griement les cuers des homes en la fin del sevle per la froidure de sa perasce. Dont il est escrit. Wai a la mer z a la terre. kar li deaules dessent | a uos atot grant ire. sachanz quil et poc de tens. Certement li anciens enemins asambleiuet les apparillemenz de cez auuax (= insidiarum suarum molimina) en humeins cuers. encontre lorgoil del quel li humiliteiz del signor qui prist char se manifestet. Et por cev kil lumeine lignieie de sa languor sanest si aparujt li grant possance del meie (= medico) quant li langors del malade acruit. per droit est apeleiz li enuoiemenz del maligne espirite (sic) uenz de turbil. Car li turbiz trabuchet ledefece (= aedificium) per son ahurtement quant il lo tochet. Et li temptacions de lancien enemin qui est faite en la panse est uenz de turbil. kar il raiet (= evellit) lo cuer per lo debotement de mauais desier de lestaige de sa droiture. Mais coisons (= taceamus) nos de celes choses kauenir doient alumeine lignieie en la fin per la (sic) uoisovs enemin (= ab hoste callido) si tornons nos parolles a jujsme (= ad solam Judaeum) dont li prophete fut. la perdiciun de la quele il enswardet prophetant. Li quele sofrit de tant plus griement lo uent del turbil de bise. de tant cum ille deboteie de droiture remeist froide per la teuor (= torporem) de sa panse en exerrance (= in perfidia). donckes uint li uenz del turbil de uers bise? quant li malignes espiriz abatet (= concussit) en temptacion la uie del peule des Jeus. dont perdroit est apres aiostet. *Et une granz nue.* kar de tant cum uns chascuns ardet plus en cruertet (= exarsit in crudelitate). de tant deseruet il plus estre auevleiz per loscurteit de son ignorance. Certement lo rachetor de lumeine lignieie cui il (über) auoient entandvit [f°. 15] en la loy z en prophetes quil uerroit? denoiunt (sic = denegabant) il quant il lo uirent. Et de cev auint ke li panse dos fut si couerte per la grant nue de lor ignorance. kil ne conussent mies apres enquarant

celuj cuj il porent anceois anoncier z cui il anceois refuseiuent amer. kar quant il eswardeiuent luue feiz les uirtuz z les miracles z latre la passion. si estoit uenue deuers bise une granz nue en cuers des niant feoilz. y si auevleiuent per la froidure de lor pechiet entre les signes por lenfarmeteit de sa passion. Quels chose seuet per loscurteit de celei grant nue. aiostet il maintenant apres. quant il dist *Et feus torninz* [l. tornianz] (= et ignis involvens). Li nons de fev quant il est signifiez si signifiet a la fieie ou lo saint espirit. ou lo (sic) malice de panse. del boen feu est il escrit. Je sujs uenujz por matre lo fev en la terre. z ke uoil ju se cev non kil ardet. Li feus est enuoiez en la terre. quant li terriens cuers soffleiz per lardor del saint espirit est ars de ses charnals desiers de maluais fev est dit. z or consumist li aduersaires feus car il enspauventet lo pesme cuer per son malioe. Kar assi cum li fevs damor susliuet la panse ensi lenuolopet li fevs de malice. Car li sainz espiriz suslieuet lo cuer cuj il raamplist z li ardors' de malice rabat ades as terrienes chose celui cuj ille porprant. Donckes jujsme avevleie per la nue de son ignorance fut enuolepeie de (über) son feu (a. R) car ille ki enuolopeie estoit en lentreliement de son malice | per la oruerteit mismes dont ille arst ensi (über) kille uint apermismes a malice de persecucion. Mais li uens de turbil ueniuet de uers bise. z une granz nue z tornianz fevs. kar ille moneie per lo froit de sa perasce a loscurteit de son ignorance. perujnt en iescai a malice de persecucion. de cev mismes est dit a un altre prophete kels chose est cev ke tu uoes (aus uvels corrigirt. (= vides) apermismes respondit. Ju uoj une o^v^le (= ollam) ensprise z sa faceons est deuers bise. Li panse des Ieus. forsannans (= saeviens) en persecucion. z tornians^z^ les undes de ses panses encruerteit. ke fut altre chose. kune o^v^le ensprise. li faceons de la quele estoit deuers bise. kar sille nen aust esteit sogeite alesperit auersier. Ille naust mies ars encontre les buens per si grant malice. z la nue enseut fevs tornianz. Car la uevleteit (= caecitatem) de sa panse seuit li cruerteiz de persecucion. Car sil lavssent conujt lo signor de gloire. iors (= nunquam) ne laussent crucifiet. Mais cist feus ardet en un leu (aus leut) z en un altre lev resplandet. Car apres seut *Et splendor en tor lui.* kar quant li persecusions fut faite en Jujsme. si fut desperse li predicacions des apostles per tot lo munde. assi cum il dient. li parolle de deu fut enuoieie a uos mais por cev ke uos uos jugestes a niant dignes. si en alons nos as paiens (as aus a). Donckes de la cruerteit de malice quj auoit ars la panse des Jeus. esparst deus li toz possauz la lumiere ens paiens. kar per cev kil porseuit (aus enseuit) son rachetor. z ses manbres si ueimes (aus uimes) nos qui estiens entor Jujsme per lo don de la celestiene graice la splandor de la uraie lumiere. Dont [f°. 16] il est escrit. Li lumiere est neie as seanz en tenebres de mort ka per cev ke cist fevs de (von ka an auf Rasur) malice ardet en cuers des Jeus si se penet il el faisor z el rachetor de lumeine lignieie. anceois quil tormentest forsanneiement per persecuciun les apostles. z de cev sevt bien apres *Et en mei lo fev auoit assi cum la sanblance dun electre (aus cum un electre geändert, sanblance roth dun schwarz am Rande).* Quest signifiet per la samblance de le lectre. se Ih'u (über) Criz non li moieneres de deu z des hōmes! Li electres

est dor z dargent z quant li ors z li argenz est masleiz. si crast li argens plus en clarteit z li ors deuient pales de sa beateit li uns esploitet en clariteit. li altres est atampreiz de sa beateit. kar nostre nature est masleie a la nature de la diuiniteit per lo sol fil de dev. el quel asamblement li humaniteiz cruit en la gloire de maiesteit. Mais li diuiniteiz sa tampret as humains oilz de la possance de sa splandor z por ceu ke li humeine nature est faite plus cleire si cruit assi cum per lor li argens Et per cev ke li diuiniteiz satampret de sa splandor a nostre ensvvardement. si enpallit li ors assi cum per largent[s]. Icille nature niant muaule (l über) que manans en lei renouelet totes choses. se uolest aparoir assi cum ille est. anceois nos ensparroit per sa splandor kille nos dujst renoueler. Mais deus a tampret ensi la grandesce de sa clarteit dauant nos oilz. ke quant sa clarteiz est seroit (über est) atampreie a nos? resplandiest assi nostres enfermeteiz en sa lumie[re] per la sanblance de luj z muest per la prise graice assi cum la color de son estage | donckes est li electre assi cum el fev car deus ki hom est fut (neiz por soffrir a. R.) en (getilgt) persecucion. apres seut. *Et en mei luj estoit li samblance de quatre bestes.* Ceu kil dist en mei luj. si doiens entendre ou en mei le lectre. ou en mej lo fev. Car cez quatre bestes. cest asauoir li quatre evvangl'iste. sunt confarmeit per lincarnacion de cest mismes signor. a la uirtuit de creance z trauilliet per moltes tribulacions el fev de persecucion. Et si ancuns vvelt panre del secont auenement nostre signor celes choses ke nos auons dit del primier. bien fait a sevre. Car souanfieies (= saepe) quant li espiriz de prophecie parollet en une chose. si en esvvardet maintes ensamble. li uenz de turbil uient de uers bise Car li cause des pecheors requiert. ke li debotemenz del destroit jugement cōmoscet (= perturbet) toz les elemenz ensamble. kar li pavvors de la dariene perturbation uient de lai dont om dist kille naist. kar per ceu ke li jugemez (sic) de la dairiene perturbacion est faiz. por ferir les froides panses des pecheors. si est a droit dit. ke li uenz de turbil uient de uers bise. li quels debotemenz est adroit diz uenz de turbil. Car li cuer de toz ceos ke serunt atroueit en mortel char serunt cōment per grant pavor. Quant il encōmencerit a aamplir cev kescrit est. li soloz oscurrit (= obscurabitur) z li (über) lune nespanderit (= non dabit) mies la lumiere. z les stoiles chairont del ciel. z les uirtuz de ciel ses moueront ki iert li panse dōme ki ne doterit dons la sentence [17 r°] del permenant jugeor. Certement lai reuerrunt ensamble tujt li pechiet dauant les oilz. ou celes choses ke per (deleit a. R.) sunt faites. serunt (aus sunt) rapeleies a la (per statt a getilgt) memoire per pavor. (Et lai iert assi oscureie li chaitiue panse de la poine de dampnacion ke pres iert a. R.) De cev seut apres *Et une granz nue* car dons rabaterit li oscurteiz dauevleteit per la memoire des pechiez lo san de la panse. quant om ne lairit eswarder. les dampneiz lo sol fil de dev en la forme de la diuiniteit. Il uairunt celui cuj il cloficherent. Et si soit osteiz li niant pis. kil ne uoiet la gloire dev. Et de ce sevt couenaulement apres *Et fevs tornianz* Car li fevs del iugement qui lo ciel z la terre arderit. ne lairit iaimies esleuer en lor orgoil les pecheors. anz enuoloperet ceos certement cuj il destraignerit. per la (über roth) dampnaciun de lor

poine. *Et splandors entor lui.* Car ensi cum li splandors ust doriant z uat deskai occidant. ensi iert li auenemenz del fil de lōme. ou nuls ne serit laiez del jugement kil repoignet ancune chose en sa panse. car il serit trespasseiz per la splandor mismes de cest jugeor. Del quel iugeor sevt maintenant apres *Et en mei lo fev auoit assi cum la sanblance dun electre* Car mismes nostres racheteres ki est sor toz aingl'es z sor toz archangl'es z sor totes uirtuz ki assi cum en la samblance de le lectre uns de lune z de latre. z en lune z en latre nature. et deus permanuit en sanble lo peire. z por nostre rachetement est faiz assi cum mortals en samble les hōmes serit uevz en sa crimor. z si seruirit a luj en la (über) uenjance des dampneiz li fevs del jugement. car de cev est escrit [v°] li iors (aus feus) del signor se demosterrit. car il serit reueleiz en fev. De cev mismes dist li salmistes. Deus uerrit manifestement. nostres deus z si ne se coiserit mies. Fevs arderit en son eswart. z entor lui fors tempestes. De cev dist sainz Pieres li apostles. Li ior del signor uerrunt assi cum li leires. el quel li ciel trespasserunt per grant cois z li element serunt desliet per lardor del fev. Et por cev ke tuil li saint ki dewirpunt perfeitement lo munde uarrunt assi cum jugeor. si seut couenaulement apres *Et en mei luj auoit quatre bestes* kentenderons per les quatre bestes. si les quatre evvangelistes non! Et per droit est signifiez li nōmbres de toz les esleiz per les quatre evvangl'istes. Car tuit cil qui or sunt perfait en sainte eglise unt apris per lor ewangl'e la droiture de lor perfection. En mej lo fev estoit li samblance de quatre bestes. Car cil quj unt enseuit les oyures de perfection. selonc les comandemenz de lewangeile. serunt donkes ueut unit a son cors z junt a sa diuiniteit z fait jugeor ensanble luj. z de cev fut dit as apostles. vos qui mauoiz ensevt en la regeneracion. uos sairoiz sus les doze seges. jujanz les doze lignieies d Israhl'. de cev dist assi Isaies. Nostres sires uenrit al jugement en samble les uellars[z] de son pevle. De ce mismes parollet Salemons de leglise disans. nobles (aus vaillanz) bers (über) iert en ses portes. quant il sairit ensamble les senators de la terre. Nos quj auons trescorrujt per brieteit ces choses z auons ensevt si cum nos encomencemes lordene del primier auenement. repairiens per exposicion as persones des ewangelistes. apres seut *Et cist lor eswarz li samblance dōme en os* Quels hom est descriz en cest lev. si cil non de cuj il est escrit. ke quant il estoit en la forme de deu. ne tenuit il mies a rapine luj estre evval a dev. anz sumeliet si prist la forme de serf. faiz en la samblance dōme. z si est atroueiz per habit assi cum hom. Ces bestes por cev keles se poient esleueir a la uirtuit de sainteit. si tandent eles a la samblance de cest hōme. car ales ne seroient mies saintes. sales nauoient la samblance de cest hōme. Car de quan kil et en ales. des entralles de pitiet. z de la warde dumiliteit. z de la feruor de chariteit. ceu unt ales pris de la fonteine de misericorde. z de la racine de debonairiteit z de la uirtuit de iustice. cest del moienor de dev z des hōmes unt pris cev kales unt. La samblance de cest hōme auoit li nobles prochieres quant il disoit. Soies miei enseovr (= imitatores) si cum ju suis enseveres de Crist. A sa samblance nos semont esleueir quant il dist. Li primiers hom de terre fut terriens. z li secons de ciel fut celestiens. Et assi

cum nos auons porteit. la terriene samblance. ensi portons limagene de celui. qui dessandit de ciel. Car de tant cum uns chascuns sainz enseut la uie de son rachetor. entant aprochet il a la samblance de cest hōme. Car discorder de ses comandemenz z de ces oyures. kest cev altre chose kaler lonz ensus de sa samblance! li lisant proicheor plag [v°] nent la uie des forfaisanz. Car de rachetor est escrit kil ploret sus Ihrl'm. Il sescoissent des bones oyures de lor sogeiz. z si aiment ceos qui oyurent droiture. Car il (est fehlt) escrit de nostre signor. ke quant uns iouencels li dist. Jai wardeit ces choses des ma juuentuit. si lamet nostres (sires fehlt) molt plus. li saint proicheor soffrent les laidanges. z si ne randent nvle encontre. ke quant il fut dit a nostre rachetor tu es lo diaule. il ne respondet putement (= non iniuriam reddidit) encontre. anz dist tres debonairement. Ju nen ai mies lo diaule. Feruent sunt assi li saint proicheor per lamor de droiture Car quant nostres sires entret el temple sen checet il les uendanz z les achetanz. z si abatet les cheres (= cathedras) de cevs quj uendoient. z si respandet les deniers des chaingeors. Et [l. En] tot cev kil funt uiguerousement wardent il lintencium dumiliteit. Car nostres racheteres dist. Aprenoiz a mi ke ie suis sues. z humles de cuer. lor porsevors aiment assi li saint proicheor. Car nostres faiseres z nostre racheteres. proieuet. por ses porsevors en sa passion quant il disiuet. Pere pardone lor car il ne seiuent kil facent. Il matent en torment lor menbres per lor freres. Car il se denet (= tradidit) en ies cai sa mort. por la uie des esleiz. Disons dons des saintes bestes. ke li samblance dōme estoit en ales. Car cenkales sunt saintes. z meruillouses de la maniere de samblance kest en ales. cest de la uirtujt densevement. Car li chies de nos toz est (aus cest) nostres racheteres. Et Salemons dist. li oil del saige [19] sunt en son chief. mais li sos[z] uet en tenebres. Dons auons nos les oilz el chief. quant nos esvvardons la uie del nostre (über) rachetor per paisiule panse z quant. tote nostre intencions sesdrascet (= se erigit) en son ensevement. ke li oilz assi cum clos ne checet en tenebres dessarance (= erroris). por cev kil ne uorrit ensarder les uoies de lumiere. A ceste samblance dōme se hasteuet li prophete quant il desiuet. Ju me trauallerai en tes comandemenz. z si ensvvarderai tes uoies. Cil ki eswardet paisiulement en sa panse. les uoies del signor z ki se hastet per trauail de faire ses comandemenz. ke fait il altre chose. se cev non. kil reformet en lui li [v°] magene del nouel hōme. Et por cev ke ciste chose est assi cum ades faite en cuers des sainz. si est adroit dit des bestes. si estoit li samblance dōme en eles (aus olis geändert) Et per ceste samblance qui est or tenue en costumes. peruient om quantke ce soit a la samblance de gloire. de cev dist sainz Johans. Nos summes or fil de dev. z si nen est mies ancor aparujt cev ke nos serons Mais nos sauons bien ke quant cev apparrit. si serons sanblant a lui. li quels dist maintenant apres dont cev puit estre amplit (aus apli corrigirt) Car nos lo uairons si cum il est. li estres de dev est permenanz. z senz muance. Car tote (cele chose a. R.) ke chaingieie est (über) nen est iai (über) mies cev kille (aus kil corrigirt) fut. z si encomm'cet (sic) estre cev kille ne fut mies. Mais li estres de dev. est ades sens muance. dont il

dist a Moysem. Je sujs ki sujs z si dires as filz Israhel. Cil qui est. menuoiet a uos. z sainz Jakes dist. en aier cui (= apud quem) nen est nuls chaingemenz nen unbres de nul entrechaingement (aus entrechaige corr.). Sains Johans dist assi [v°] Nos serons samblant a lui. quant ensicum il est. Car per cev ke nos eswardons lestre de sa nature. (si fuions nos schwarz und roth ausgestrichen) assi cum deliuret do nostre muauleteit sumes ajunt a sa permanauleteit. Certement nos serons mueit quant nos lo uairons. car per cev ke nos uairons la uie. uen auerons uos point de mort. Nos trespasserons nostre muauleteit. quant nos uairons cev ke ne porit muer. Nos ne serons tennit per nule corruption quant nos uairons cev ke conrumpujt (aus conrumpre) estre (über) ne puet. z dons serit assi li samblance dōme en nos[z] cors. De cev dist sainz Pols. Nostre conuersacions est en ciel. de cev atendons nos lo (aus nostre) salueor nostre signor Ih'u Crist qui reformerit lo cors de nostre humiliteit configureit al cors de sa clarteit. Dons seront configureit li cors des esleiz per la clarteit del cors do (sic) signor. z iasoit ceu quil nen aient mies. la qualiteit per nature. si auerunt il toteuoies la samblance de sa configuracion. Et ensi cum li samblance de uie. est or en costumes des esleiz. si sevret en la resurrection li samblance de permenauleteit en la panse. car nos lo uairons ensi cum ille (sic) est. Et por cev ke nostre cors (receuerunt a. R.) per configuracion (aus configaracions) sa samblance. cest adroit dit. ke li samblance dōme estoit en bestes Ceu nos soffeiset ke nos auons dit. en lencōmencement de lesposicion. por cev ke li uirtuz de la parolle soit plus uiguerouse por encerchier (hier steht das Umsetzungszeichen ", aber ihm entspricht nichts im Folgenden) quant ille iert nvrie (= refota) per silence. z de cev sūmes nos uraiement sevr ke nos auerons en nostre ajue celui de cuj nos uolons parler. Cest Ih'u Criz qui uit z regnet en luniteit del [20] saint espir. devs en sevles des sevles. Amen.

CI ENCOMMENCET LI TIERCE. [Ed. Maur. 1191.]

Les quatre seintes (über) bestes ke li prophete anoncet a uenir | sunt descrites per subtil recontement | quant il elist: *Li une des bestes auoit. IIII. faceons z quatres pannes* | k entanderos per la faceon si la conissance non | et koi per les pannes | si uolement non? per faceon est uns chascuns conuiz, et per pannes uuelent li oysel en halt. Li faceons apertient a foit | li panne a contemplacion. per la foit sūmes nos conuit a totpossant dev. Si cum il dist de ses berbiz: Je suis boins paistres, si conois ju mes berbiz, et ales conossent mi. Li quels dist assi lo parax: Ju conoix ceos ke ju ai esleit. Mais por ceu ke nos sūmes porteit sus nos mismes (über) per contemplacion, si sūmes nos leueit assi cum en l aire. Quatre faceons auoit li uns. Car si tu demandes ke sainz Matevs santet del incarnacion nostre signor | cev mismes sant | ke sainz Marz | et sainz Lus | et sainz Johans | et si tu demandes ke sainz Johanz en sant | cev mismes, cev mismes uraiement | ke sainz Lvs et sainz Mars et sainz Mathevs. Si tu lo parax demandes ken sant sainz Lus | et cev mismes ke sains Johans et sains Mathevs et sainz Mars. Donkes auoit li uns (a. R.) quatre faceons. Car li conissance de la foit per la qu[e]le il estoient conujt

de dev | ele (über) estoit en un chascun (un über, unchas auf Rasur) et si estoit assi ensamble en toz quatre. Car de quant ke tu trueues en lun dos | cev mismes pues tu uraiement conoissere en os quatre | et quatre pannes auoit assi. Car il proichent tuit ensamble concordamment lo fil del totpossant dev [v°] et leuant les oilz de lor panse a sa diuiniteit | uolent per la panne de contemplacion. dons apertient li faceons des evvangelistes al umaniteit de (aus del) nostre (über) signor | li panne a la diuiniteit (aus lumaniteit) (am Rande car il tantdent (= intendunt) assi cum lor faceon en celui cui il esvvardeut en cors. Mais quant il anuncent nostre signor estre senz circonscription et niant corporien (per diuiniteit a. R.) | si sunt leueit en l aire | assi cum per la panne de contemplacion. Et por cev | kune sole (über) foiz de son incarnacion et evvals contemplacions de sa diuiniteit estoit en chascun dos | si est a droit dit | ke li uns auoit quatre faceons et quatre pannes. Mais quels uirtuz fust cev | si li saint proicheor auussent la foit et la contemplaicon del signor | sil nen avssent ses saintes oyures? apres sevt: *Et lor piet estoient piet droit.* k entenderons nos per les piez? si les alemenz (= gressus) non des faiz? li piet des quatre bestes sunt descrit estre droit. Car les oyures des sainz evvangelistes et de toz perfeiz ne sunt mies retorneies por seure falenie. Mais cil nen unt mies les piez droiz | ki reflochent (= reflectuntur) as mals del munde quil auoient iai laiet. Et de ceos escrit: Li chiens est retorneiz a son uomissement et li truje est laueie el faignaz del palut (= sus lota in volutabro luti). De cev se plaigniuet li nobles proichieres dune gent qui auoient l'adracement (= rectitudinem) de lor piez aier (= retro | lies arier) retorz | as quels il desiuet assi cum en chosant: Coment uos retorneiz uos lo parax as enfars et as besignos elemenz | as quels uos uoloiz lo parax seruir? vos vvardeiz les iors et les tans et les ans | mais ie dote ke (über) per auenture ne m aie sens cause trauilliet en uos [f°. 21]. Qui les altres semont disanz: releueiz uos abassieies mains et si redrasciez uos flaues genolles (= soluta genua) | si faiz droites uoies a uos piez. et por cev | ken cez mismes sainz proicheor fust adroit mostreie meurteiz de uie et force et discrecions, si sevt a droit apres: *Et li plante de lor piez estoit assi cum li plante del piet dun uellon (= uituli).* Et cev mismes (ke li saint proicheor a. R.) sunt signifiet per lo nom des bues | nos mostret sains[z] Pols li apostles qui espont lo testemoignage de la loi: Tu nen estoperoiz mies la boche del buef ki bat. Donckes est en sainz proicheors li (plante del a. R.) uellon | qui meurement uet | (aus uat) et si est forz et departie. Car chascuns urais proichieres et l onor en sa mevrteit et la force en l oyure et lo departement del ungle en la discrecion. Car sa (aus ses) prdicacions (sic) nen est mies ligierement receve | s om lo uoit ligier en ses mours | et nuls demostremenz de mevrteit ne serit en luj | si li force d ueure nen est encontre totes aduersiteiz. Mais li force del ueure pert lo merite de uirtuit | s il nen et discrecion en l antandement. Car si nos leisons tote sainte sainte (sic) escriture et nos santons tant solement la latre (= litteram) | nos perdons apermismes la uirtuit de discrecion | et si nos retornons tot al alegorie spiritel | nos sũmes liet per la sottie (= stultitiam) de

discrecion. Li saint proicheor leisent le saintes parolles | si receoiuent a la fieie la latre del ystoire et a la fieie requerent lespirit de la latre | a la fieie ensevent les saî (sic, lies saintes) oyures de sainz peires ki dauant nos furent. ensi [v°] cum il atrueuent selonc la latre | et a la fieie entandent spiritelment cev k om ne doit mies sevre selonc l ystoire (et si tandent a esploit a. R. = et ad provectum tendunt) ke funt dons altre chose li saint proicheor (en lor veure a. R.) se cev non k il departent l ungle el piet? De ces meismes (sic) sevt couenaulent (sic) apres: *Et santelles (das letzte s schwarz über) assi cum li esvvarz de blanc arein.* Li metals del arein est molt resonaules | et a droit sunt signifieies les uoiz del (sic) proicheors per l arein. Car lor suens uxet en tote la terre et lor parolle per tot lo sevle. Bien est a droit dit | ke li areins est blans | car li uie des sainz proicheors resonet et art | ille art per deseir et si sonet per parolle. Li areins est blans et li predicacions enbreseie. Mais del blanc arein uissent assi cum santalles | car de lor enhortement ussent assi cum flamians parolles as orolles des oianz. A droit sunt apeleies les parolles des sainz proicheors santalles. Car ales enspr̄anent lo cuer de ceos cuj ales tochent. a enswarder fait cev ke les saintalles sunt forment subtils et teneues (= tenues). Car quant quant (sic) li saint proicheor parollent del celestien pais | si ne pueient il avvrir per parolle | cum fort il pueient ardre per deseir. de lor langues uienent assi cum santalles a nos. Car om conoist a poines en lor uoix assi cum une tres tenaue chose | quant il parollent del pais celestien | et cev mismes k il en dient | nen aîment il mies tenuement. Certement | nes la cestiene (sic, lies celestiene) gloire ne puient il grair (sic) ueoir (= videre sufficiunt) en lor cuer si granz cum ille est | nen espriemere per parolle cev k il en uoient [22]. Donkes getet li blans areins le santelles | quant li sainz proichieres parollet de cev tenauement | dont ses cuers art fort (über) per dedens[z]. Mais c est per la diuine pitiet ke li coraiges de l oiant est enspris per ces teneues santelles. Car une genz sunt | ke quant il oient les petites choses | si sunt ramplit de plus grant desier et de cev ardent en l amor de deu k il unt pris assi cum tres tenaues santalle des parolles qu il ont oyt. Certement | li parolle de predicacion est assi cum semence el cuer del oiant. Et li boins oyeres raportet apres grant moisson de science de cev dont il prist anceois un poc de la semence d une langue | a la quel chose li miracles | k Elyseus fist en la uaue (= uidua) fēme | se concordet bien. Car ille obeit as parolles de la prophete (aus parolle) | k ille ne perdest ses dos filz (ke ses cranters (crancers?) ne li tolist a. R. = auferente creditore). Et de cev tant pou d oyle | k ele ot | mist ille per les uasels | li quel sunt rampli joscai a som | et del ramplement des uaisels fut li fēme quite (del dat a. R.) del son dator. Et ke signifiet altre chose ceste fēme se sainte eglise non c est la mere des dos pevles | c est celui des Jeus et celui des paiens? li quele mere auoit pris de son dator assi cum un denier de pechiet per sa peruerse oyure et per la semonte (sic) del uoisous espirit | et ses dos filz qu ille en (über) auoit nurit doteuet a perdre. Mai ille obedians as paroles de la prophete | c est a comandemenz de sainte escritvre | mist cev tant pou doyle | k ele ot | per les uaisels. Car

quant les nevdes panses de mainte gent oient per la boche d ancun maistre ancune petite chose del amor de diuiniteit [v°] si sunt raamplit ioscai a som per l abondance de la graice del oygnement de la diuine amor. assi li cuer de mainte gent, qui ainceois auoient esteit assi cum uevt uaisel et ki estoient nevt assi cum d un poc d oyle raamplit | furent apres plain del oygnement del saint espirit. Et entretant cum | denet cest oygnement as uns et as altres | c est que li foiz estoit receve des oyanz | si fut deliureie li fẽme | c est si ne fut mais tenue saint eglise per lo dat de son dator. apres sevt: *Et li mains d un hõme estoit desoz lor pannes (aus partes) en quartre (sic) parties.*

En cest lev poons entandre per les quatre parties les quatre regions del munde | oriant | occidant | meridien | septentrion. Car li predicacions des sainz est issue per l aiue de deu (= auctore deo) en totes les parties del munde. Per les quatre parties poons assi entandre les quatre principals uirtuz | dont totes les altres uirtuiz naissent. c est prudence | force | justic^s^e | atamprance | les queles uirtuiz nos entanderons plus uraiement | si nos wardons lor ordene. li primiere est science | li seconde forcẽ | li tierce justise | li quarte temprance (quel chose puet aidier prudence | si force i faut? a. R.) Car sauoir a ancun cev kil ne puet faire est plus granz poine ke uirtuiz. Mais cil ki sagement entant cev (über) qu il doit faire | et uiguerosement fait cev qu il et entandu^i^t | certement iai est justes. Mais sa justice doit sevre atamprance. Car si justice nen et a la fieie atamprement [23. v°.] tost chiet en cr^v^orteit (=crudelitatem) Donkes est cille uraiement juste | ke per lo frein d atamprance s atampret et en l amor dont chascuns (eig. chasruns = quisque) est fertenz (sic, lies feruenz = fervens) | soit assi atamprez k il ne perdet la justic^s^e l atamprement de la quele il ne seit vvarder s il est feruenz ^o^ultre cev qu il ne doit | dous uies sunt ke li saint proicheor unt. c est li actiue et li contemplatiue | mais li actiue est anceois que li contemplatiue. Car per la bone oyure tent om a la contemplacion. Li contemplatiue uie est plus grande de merite ke li actiue | car li une se poinet en l us de la presante oyure. Li altre asauoret iai lo repos k est a | uenir per la dedantriene sauovr. k entant om per les mains | si l actiue uie non? et par les pannes | si la contemplatiue non? Donckes est li mains dõme desoz lor pannes | c est li uirtujz d oyure desoz lo uolement de contemplacion. la quel chose les dos fẽmes en l avvengele signifient bien | c est Marthe et Marie. Marthe se peneiuet (entor a. R.) l assidue aministrement | et Marie seoit as piez del signor | si oyuet ses parolles. Li une estoit entandue al u^e^ure (= intenta operi) | li altre a contemplacion. li une seruiuet (ui über) al actiue per l aministrement de defuers | li altre a la contemplacion per lo solleuement de son cuer k estoit entandvz en la parolle. Et ia soit cev | ke li actiue uie soit bone | toteuoies est miedre li contemplatiue | car ciste defalt ensamble la mortal uie | et cille crast plus pleinierement en la permenaule uie. Et de cev est dit [v°] Marie et esleit la millor partie | ke ne li seret mies tolue. Donckes pues ke li actiue uie est menre (aus monre) de merite ke li contemplatiue | si est adroit dit: Et li mains d õme estoit desoz lor pannes. Car si

nos facons ancuen bien per l actiue | tote uoies uolons nos per la contemplaciue a celestien desier. Car en Moysem est apeleie li actiue uie seruituz et li contemplatiue franchise. Et iai soit cev ke li une et li altre nos soit doneie (silonz ausgestrichen) per lo don de graice toteuoies est li une faite per necessiteit et li altre, per uolunteit si lonz cum nos ujuons entre nos proismes. ki est nuls ke dev conosset | ke pevt entrer en son regne | s il ne fait anceois bones oyures? Sens la contemplatiue uie pueient entrer (geändert aus puet om enter) el celestien pais cil (über) quj ne matent mies en negligence cev kil pueient faire de bien. Senz l actiue n i pueient entrer cil qui mateut en negligence cev k il pueient de bien faire. Cille est donckes en necessiteit et ciste en uolunteit | cille en seruitujt et ciste en franchise. de cev fut dit a Moysem: si tu achetes un seriant Ebrien | il te seruerit seix ans | el septime en uerit frans et en pardons (= gratis) | et atot tel uestevre | cum il i entret | atot tele en usset. s il et fēme | s en uaillet (= exeat) sa fēme avvet luj. Mais si ses sires li donet fēme et entretant filles et filz | li fēme et li enfant serunt lor (aus lo) signor et il en uallet (= exibit) atot tel uestevre cum il i (über) entret. et si li serianz dist per auenture: Ju aime monsignor et ma fēme el mes enfanz | ju nen uoil (aus uoies) mies aler frans [f°. 24. r°] li sires l offerret as deus | serit mis al ujs et as posteiz | si li pertuserit l oroille d une alone (= sabula) | si serit ses serianz tote sa uie | vn pou plus large testemoignage auons deneit por cev ke uos mostriens en l une et en l atre uie la deseurance et de seruituit et de franchise. Mais cev ne uos doit mies estre a cherge (= onerosum) | si nos sevons cev esponant dont nos affirmerons celes choses ke nos auons dit. Ebreiens ualt altretant cum trespassanz | car dons est acheteiz li Ebriens serianz | quant unschascuns ke per panse trespasset de cest sevle | est sogeiz a seruise del tot possant dev. Cil desiret uraiement seruir a dev | qui et apris trespasser de cest sevle per panse. Ensi trespasset Moyses por cev k il uesist lo (Rasur eines langen Wortes, die unausgefüllt geblieben ist) Ensi fist Dauid | quant il ujt lo mant pi (sic, lies l ome ampi = hominem impium) essaciet et esleuet sus les cedres del Lyban | si trespasset si nen estoit (aus restoit) mies. Car nos tenons tenons a molt grant chose les possanses des mauais si nos ne trespassons per panse a permenant sevle. Li Ebreiens serianz (ki est achateiz a. R.) est comandeiz k il seruet set ans | ensi k el septime an en isset (aus isse) et frans et en pardons | k entenderons nos per lo numbre de seix si la perfection non de la uie actiue? et quoi per lo nombre de set | si la uie contemplatiue non? Set anz sert et el settime en uet (aus uat) frans. cil ki trespasset a la franchise de la contemplatiue uie per l actiue cuj il et perfettement mostreit et en perdons et frans en uat. Car tujt cil k apres cev k il auerunt fait totes choses dirunt aos qu il sunt niant utle seriant | uraiement ensi cum li actiue fut [v°] doneie de don | ensi lor iert doneie (sic) li contemplatiue per graice. Atot tel uestimeut | cum i entret en isset. Car granz misters est k uns chascuns (aus kuccascuns) de nos permaignet en cev k il et encōmenciet et en iescai la fin del veure permaignet en celes choses k il et encōmenciet per bone intention. Cil trespasset uraiement a

la contemplatiue uie ke ne chainget mies la uestevre de son intencion a peors choses en lactiue. Plusor sunt qui anceois qu il soient aconpaigniet a seruise del tot possant dev en sainte conuersacion | si aiment il bien ourer. Et altre sunt | quj aprannent bien a ourer puez qu il uinrent a seruise de dev. Donkes cil qui s estudiet d auoir bone oyure anceois k il uenist a seruise dev | est Ebreiens serianz acheteiz auoc sa fēme et a la fieie ke (über) cil qui tels est puet trespasser a la contemplatiue uie et ne mies totenoies devverpir l actiue. Et de cev sevt apres: si tu es fēme | sen issis (aus aleiz) anduj ensamble. Sa fēme ist auoc luj en franchise | quant cil qui peruient a contemplacion | ne devverpist mies lo fait de bone oyure per defuers de quai il pujt aidier les altres et si ses sires li donet fēme et ele et filz et filles (aus files) | li fēme et li enfant serunt lo signor et il nen isserit mies atot son uestiment. Li sires donet femme (sic) al seriant kil et achateit quant un chascuns proichieres aioste celuj a bone oyure cuj il atrait a la droiture de totpossant dev. Li saint proicheor sunt apeleit signor si cum il fut dit (über) a Helyseum lo prophete de son proicheor: [25. r°. IIII Quaternio.] Seis tu mies | ke tes sires doit vi estre porteiz ensvs de ti? Li fēme del acheteit seriant enfantet filz et filles | quant li bone oyure eianret (sic enianret = generat) les fors[z] fruz et les tenres. Mais li fēme | ke ses sires li donet | remaint a cest meismes signor (ensamble ses filz a. R.) | mais li serianz en ist atot son uestiment. Car li bone oyure | ou li fruiz mismes de cestei bone oyure reuient el lovvier del proicheor. Mais il permauanz (über durans geschrieben) en l intencion de son desier | ist frans (de la seruituit a. R.) a la contemplacion. per l ajue de la soueraine graice. Mais s il dist: Ju aim mon signor et ma fēme et mes enfanz | ju n en uvel mies frans issir. Donckes aīmet li serianz son signor | quant il vvardet cusancenosement les paroles del saint proicheor. Sa fēme et ses enfanz aīmet | nen aler n eu vvelt frans quant il assi cum amans[z] l actiue uie et ses frujz ne vvelt trespasser a la contemplatiue. Et por cev mismes k il eswardet k il bien veuret en la seruituit de son ministeire | si refvset trespasser a repos de franchise. Mais ses sires l offret as devs et si lo mat al ujs et as postiz et si li pertujset l oroille d une alone por ceu k il soit ses sers permenāment. Car cil qui et atorneit en son cuer de permanoir en la uie actiue est offerz as deus (per mei signor a. R.) | quant il est aboureiz (= imbuitur) par (über de) son maistre des parolles des anciens peires quj furent a nos preste en la uoie del tot possant signor. Al ujs et as postiz del tabernacle est meneiz por cev k il oiet plus haltement ancune chose (del entreie a. R.) de celestien pais et il conosset subtilment lo ior del [v°] iugement qui fait a doter por cev kil ne uuelet plaire as hōmes per les bones oyures k il fait. Son oroille est assi pertusieie d une alone quant sa panse est ferue per la subtiliteit de la pavvor de dev por cev k ille tresfichie per la parolle de dev conosset en tot cev k ille fait l entreie del regne de ciel et porcet l orolle foreie assi cum dauant la porte del tabernacle. Li quels serit assi serianz en sevle | por cev k il apres lo sevle pujst estre frans. En sevles est sers cil qui et porposeit de seruir per l actiue uie as hōmes por cev k il puist peruenir apres lo presant sevle a la uraie franchise.

De la quele sainz Pols dist ke ciste creature serit deliureie de la seruituit de corruption en la gloire des filz de dev. Car dons serit uraie li franchise en nos | quant nostre adoptions peruerrit (= pervenerit) a la gloire des filz de dev. Li actiue uie nen est (über) or mies tan solement en seruituit | mais li (mismes a. R.) contemplations per la quele nos sõmes rauit sor nos | nen et ancor mies perfeitement la franchise de panse an lensevt (sic = obtinet) car cil dedautriens repos est aucor ueuz en figure. Et toteuoies en cum graut angvsteit de contemplacion ale soit | si est ille molt plus halte (et molt plus planteuouse a. R.) del actiue uie li quele trespasset assi cum a une franchise de panse | car ille ne panset mies les temporals choses | mais les permenaules. Car per cev cum vvelet per la contemplatiue uie as haltes choses et ille est molt (über) plus halte del actiue assi cum per la digniteit de la seurteit | si dist couenaulement li prophete apres: et li mains d õme desoz lor pannes. Car s om entant en cest leu nostre rachetor per l ome (geändert aus nostre tor por home) [26. r°.] li mains d õme estoit desoz lor pannes | car si deus ne fust faiz hom | qui les panses des sainz proicheors ne sosleuest as haltes choses les bestes quj aparurent ne uolessent mies. Nen a tort ne fut dit ke li mains dõme estoit desoz lor pannes | car de cest mismes rachetor est escrit ki cum il soit splandors de gloire et figure de la substance et portans totes choses per la parolle de sa ujrtuit. Donckes portet sa mains nos cuers et si nos soslieuet en contemplacion. Car si li totpossanz parolle ne fust faite por les hõmes ensi cum il est dit, li humain cuer ne uolessent mies por esvvarder la sublimiteit de la parolle de dev. Donckes sunt faites les panses des hõmes de cev haltes ke li humles deus aparuit entre les hõmes. Diet donckes li prophetes des saintes bestes. Et li mains assi d õme estoit desoz lor pannes. Des queles sevt ancor apres: *Et si auoient per quatre parties faceon et pannes ensi ke lor pannes estoient juntes l une al altre.* Per quatre parties auoient faceons et pannes | car il proichaut en totes les regions del munde mostrent de quant k il santent del umaniteit et de la diuiniteit nostre (signor ausgestrichen) rachetor. Car quant il proichent l incarcion (sic) de dev de totes pars si mostrent il lor faceons en quatre parties del munde | et quant il anoncent une chose (estre lo fil a. R.) auoc lo pere et auoc lo saint espir | si uolent il per la paune de contemplacion de totes parz. Les pannes des quels sunt juntes l une al atre. Car totes lor (aus li geändert, totes über) uirtuz el tote lor sapience dont il sormuntent toz les home (sic) per lo uolement de lor contemplacion sunt juntes en os et en paix et en une uolunteit [v°] Car de cev escrit Li sapience ke de desor est | est a primiers chaste et en apres paisiule | et de cev dist assi li ueriteiz a ces mismes proicheors: Aies[z] sal en uos et paix entre uos. Donckes sunt juntes les pannes d os l une al atre. Car li uirtuz et li sapience des sainz pastors sunt aconpaignieies en la paix de chariteit et de concorde. li panne del un fust departie del atre si uns chascuns ki saiges est | refusest auoir paix ensamble latre. Apres sevt: *Ne retorneiuent mies quant aleiuent | mais uns chascun d os aleiuet dauant sa faceon.*

Les panneies bestes | ce sunt li saint proicheor | ne retornent mies quant il vvnt |

car il trespassent ensi des terrienes choses as espiritals | qu il en nule maniere ne retornent apres a celes mauaises choses qu il auoient laiet. Car assi cum per une uoie est lor alers tendre ades per panse as mellors choses | En encontre cev (über) est dit des dampneiz k il sunt retorneit de cuer en Egypte et li ueriteiz dist per lei mismes. Nuls nen est couenaules del regne de ciel ke revvardet d aier lui | quant il mat sa main a la charrue | qui aueuret assi cum per lo soc de conponcion la terre de son cuer por matre fuers aucuns (über) fruiz. Mais cil revvardet d aier luj ke tient la charrue | qui retornet lo parax as mals qu il auoit laiet apres les encomencemenz de bone veure. Et por cev ke ciste chose nen auient mies as esleiz | si dist a droit li prophe (sic) [f°. 27 r°.] k eles ne reueniuent mies quant eles aleiuent | li quels nos mostret assi por cai eles ne retorneient mies quant il dist: *Vne chascune aleiuet d auant sa facecon.* Certement d auant nos sunt les permenaules choses et apres nos sunt les temporals | car nos trouons en alant les unes et en retornant (devvirpons a. R.) les altres ke d aier nos dos sunt Por cev disiuet cille granz beste panneie qui auoit uoleit en ioscai as secreiz del tierz ciel vne chose faiz ke jn vulie celes choses ke d aier mi sunt si m estant a celes ki d auant sunt et si enseu la corone de la soueraine uocacion. Certement il s estandoit as choses de d auant et si vuli^u^et (u roth) celes ke d aier luj estoient. Car il despitanz les temporals.' (Der Punkt schwarz, der Strich roth) requaroit tant solement les spiritals Donckes vvnt dauant lor faceon les saintes bestes quant iles (es über) ne retornent per nule uolunteit a celes choses k il unt laiet et en permenanz choses qu il desirent | matent lo piet (piet roth über loil) de bone v^e^ure (e schwarz) per l oil de contemplacion. Car ki ki unkes atornet en son cuer d aler d auant sa faceon il doit panser per grant esvvart | cum resvvardet altrement aier per vure et altrement per panse. Car mainte jant sunt k atornent en lor cuers k il ferunt granz chôses et consachaule (= conscii) de lor mals traitent en lor panse deneir as besignols(= egenis distribuere pertractant) molt de celes choses qu il unt en possession por ceu kil rachecent (aus rachencent = redimant) per les entralles de misericorde lor culpes de dauant la faceon de dev. Jai encommencent (mm ausgeschrieben) aourer cev k il auoient atorneit et plusors fieies quant il veurent [v°] ceu k il auoient proposeit se debotet (aus deboteiet) lor coraig^e^ li pavvors de poureteit et per la pavvor k il ne fussent besignous furent plus eschars encontre les poures (über) et si ralaissent (aus lalaisseit) del bien kil unt (aus auoient) encōmenciet. Et nen fu^e^t (e vom Corrector) mies de mareualle se il alant retornent (aus retornerent) aiere (über) car il ne uorrent mies aler dauant lor faceon. Encontre les quels il est a droit dit per Salemon: li pereceos ne uolt arer por lo froit et por cev mindieret (= mendicabit) en esteit | et si ne li darrunt niant. Car cil certement quj or mat en negligence cev de bien kil poroit faire per pauor et per perice (= torporem) de panse il mendieret por la uie mais il nen auerit (= accipiet) mies | car il despeitet faire bien por lei et cev li auerrit quant li soloz de justice luirit (= claruerit) el jugement assi cum en l esteit. Li altres est que traitet en son cuer qu il vvelt devverpir toz deleiz carnals et totes choses

ensāblæ (sic) et ancor estre sogeiz a seruise del tot possant dev et atornet ancor kil se vvelt restraignere desoz lo frain de continence et de chasteit. Mais quant il esvvardent ancuen cheor apres la chasteit k il auoit vvardet | se dotet k il ne puist faire cev k il auoit atornet. Ensi auient ke cil (aus kil) repairet per panse aier | quj iai aleiuet per panse as haltes choses quan il ensvvardeiuet celes choses ke d auant luj estoient del quel il est bien dit per Salemon: Cil qui entant a|uent (= qui observat ventum) | il ne semet mies et qui ensvvardet les nues | iors ne mossenerit (= nunquam metet). Certement per lo nom del uent est signifiez li malignes espiriz | ke debotet la panse per temptacion et per [f°. 28 r°.] lo nom de la nue rest signifiez li pechieres qui est cōmeuz per lo debotement de la temptacion. Donckes cil qui entent al uent | ne sem̃et mies et (qui fehlt) ensuvardet les nues iai ne mosseneret Car cil qui dotet la temptacion del maligne espirit et [ki fehlt] qui ensvvardet lo decheement dels maluais[z] | il se despeiret en lui mismes ne ne se trauaillet en la bone semence d ueure nen apres nen est refaiz del don de droit revvardement (d. r auf Rasur) vne altre gent resunt | ki ceos biens funt k il unt conujt et entretant k il ueurent ces biens | si atornent lo parax de faire millors choses mais apres retraitant cev kil auoient atorneit | se muent. Mais les bien k il auoient encōmenciet refunt et si ralassent des millors biens quil auoient atorneit. Certement cist tel sunt ueut assi cum steir dauant l umein jugement. Mais il sunt chevt dauant les oilz del tot possant dev en cev kil atorneit auoient (von cev an auf Rasur, ient a. R.) Et (aus et) de cev auient plusors fieies | ke lor bone oyure plaist moins a dev | car (über) quant li cuers est el millor estaige de boen proposement (d. b. p. auf Rasur) et cev mismes accuset li niant stauleteiz de sa panse. Mais por (aus per) cev ke li esleit s ensvvardent per la grant subtiliteit de discrecion k il iei (sic) ne checent a mauaises choses ou per oyure ou per panse | et esvvardent assi cum ades (über) cum bien il esploicent | si dist a droit d os li prophete: *Il ne reueniuent mies quant il aleuent* | *anz aleiuet unschascuns dauant sa faceon.* Entre ces choses nos plaist a esvvarder ke nos sūmes [v°.] por retraitier ces choses et dont nos sūmes uenvt et eniescai ou nos sūmes esleueit por encerchier les sacremenz de ceste sainte parolle. Certement nos soliens estre culteuor d ydles en nos anciens peres Mais an endroit (= ecce) encerchons les celestienes parolles. Dont nos uient cev? Mais li racheteres del umaine lignieie et amplit cev ke li prophete dist: Li estrēnge mengerunt les desertes choses torneies en planteit. Certement cist dit des prophetes furent assi cum desertes choses en aier les Jeus | car il nes uorrent mies enquarant culteuer per figuratif entendement Mais a nos sunt il torneit en planteit Car nos panses asauorent spiriteltement (sic) per lo don de dev les parolles de ceste uision selonc l ystoire et assi cum estrainge maingeons celes choses ke li citein meismes de la loy ne uorrent mengier de cev soient graices a sol fil de dev et si soit los a la permenaule sapience qui uit et regnet en sanble lo pere eu l uniteit del saint espir devs per toz les sevles des sevles. AMEN.

Ci fenist li tierce omelie. si encomencet li quarte.

Les panneies beste[s] sunt subtilment descrites per lespirit de ꝓphecie por ceu ke li subtiliteiz de discrecion. nos aiueuret ke nos (über) signifiens les persones de ces evvangelistes. ensi ke li parolle de dev ne devverpisset nule dotance anostre entendement. et apres dist li ꝓph'es. *li samblance de lor uiaire estoit li faceons dun hōme. z li faceons dun lieon* [29] *a la dextre dos quatre. z a la sinestre dos quatre estoit li faceons dun buef. z sus os quatre li faceons dune aisle.* Certement. li encōmencent (sic) dun chascun liure des evvangelisies. nos mostret bien ke les panneies bestes signifient le[s] q[a]tre se[n]s evvangelistes. kar adroit est signifiez [sainz] mathevs per lōme. qui encōmencet en sō evangele apar [ler] de lumaine generacion: adroit entandons assi saīt marc. p lo lieon. quj sō evvangele encom̄cet (a. R.) p la hucheor el desert. z p droit est assi signifiez sainz [lus], p lo uel ki son evvangele encōmencet a sacrefice. et por cev assi ke sainz iohans en cōmencet a parler de la diuiniteit en son evvang'eile si est adroit signifiez p laile. car il dist. En lencōmencemēt estoit une parolle. z li parolle estoit en aier dev. z deus estoit li parolle. Car quant il mist son entente en la sustance de la diuiniteit. si fichet il [assi] cum selonc la costume daisle. ses oilz el soloil. Mais p ceu ke tujt li esleit st menbre de nostre rachetor. z mismes cist racheteres est li chies de toz esleiz p cev ke lor menbre sunt figureit. si ne contrestet nule chose kil ne soit signifiez en totes ces choses. Certement li uns sols filz de dev ē uraiement faiz hom. z se daignet morir el sacrefice de nostre rachetement assi cum uels. z si releuet p la uirtuit de sa force. assi cum lieons. om. tesmoignet mismes ke li lieon[s] dort a oilz ouerz Car mismes en la mort en la quele nostre racheteres [29 v°] pot dormir p son humaniteit. uaillet ꝑmananz niant mortals en sa diuiniteit. il fut assi esleueiz enhalt ensi cum aisle. quant il montet en ciel apres sa resurrection. donckes est il tot ensanble anos. liquels fut faiz en naissant hom. z muraut uels. z releuanz lieons. z montanz en ciel aisle. Mais por ceu ke nos auons dit la desore estre signifiez les quatre evvangelistes p les bestes. z per lor samblance assi toz les esleiz. si cōuiēt or ke nos mostriens coment uns chascuns des esleiz est signifiez en la uision de cez bestes. Car unschascuns esleiz z uns chascuns ꝑfeiz en la uoie del signor [deu] puet estre hōm z uellons. z lieons ensamble z aisle. Car li hom est beste raisenaule. et lo uellon suet om sacrifier el sacrefice. z li leons est une forz beste. sicum il ē escrit. li lieons li plus forz de totes bestes nen et pauor de nule chose kil encontret. Li aisle volet as altes choses z si tient senz ensblouement ses oilz estampiz et rait del soloil. hom est assi quj kiunkes est ꝑfaiz en raison. uels est assi p ceu kil mortifiet luj mismes des deleiz del munde. Lieons est assi. sil et la force de seurteit en contre totes aduersiteiz en la mortificacion quil fait de son greit. dont il est escrit. li justes ki est seurs assi cum lieons. serit sens pavvor. aisle est assi unschascuns kensvvardet p contemplacion. celes choses ke celestienes sunt z p menanz. donckes [30.] puez ke chascuns justes est hom p raison. z vels p lo sacrefice de son mortifiement. et lieons p la force de sa seurteit. z aisle p contemplacion. si puet estre signifiez p droit uns

chascuns *p*feiz *p* ces saintes bestes. por ceu auons nos dit ceste (e aus i) chose. ke nos mostriens ces choses ke nos auons dit des quatre bestes a*p*tenir uraiemēt aun chascun *p*feit. Mais une granz questions nos naist. de ces evvangelistes. z des sainz ꝑpicheors, por cai om, tesmoignet estre lo lieon z lōme a la destre dos quatre. z lo uel a la sinestre dos quatre et meruillier se puet om. por cai om dist. ke li dui furent adestre. z li uns fut asinestre. et [a]enchier fait (lies cerchier = quaerendum) ke li aisle nen ē a destre nen [est] asinestre. mais sor ales (a del.) quatre bestes. om tesmoignet ke li hom. z li lieons fut a la destre. z li uels fut a la sinestre. a la dextre auons nos ioie. a la sinestre tristece. por ceu misme[s] disons nos estre sinestre. ceu ke nos tenons a contraire. et sicum nos auons la desoure. [dit] *p* l°me. est signifieie li incarnacions. [de deu] z *p* lo uel li passions. z *p* lo lieon li resurrections. de lincarnacion del sol fil de deu. *p* laquele nos sūmes racheteit fuient li esleit tuit liet. mais de sa mort furent dolant li saīt apostle. ki lo parax se rensio[i]ent de sa resurrection et puez ke li natiuiteiz. z li resurrections ensioiet les disciples les quels sa passions fist dolanz si descrit adroit li ꝑpphete lōme z lo lieon a la destre z lo ueel a la sinestre. Certement li saint evvangeliste [30 v°] sesioirent de son humaniteit: confarmeit *p* sa resurrection qui de sa passion avoient esteit t[i]ste: li hom donq[e]s z li lieons si ē a lor destres. car li incarnacions nrē signor (del.) rachetor les uiuifiat z li resurrections les confermat. Mais li ueels ē a. lor. sinestres. car limors de celui trabuchat iceos en mescrance en un moment de tens. Mais *p* droit ē descriz li leus de laisle ne mie delez mais desore. car ou *p* ceu quil son assensiom mostret. ou por ceu quil la parolle del peire anuoncet [cest] deu enaier lo peire. si percruit il per lauertuit de contemplacion. sor toz les altres evvangéliste[s] et iaisoit ceu quil de sa dei[e]teit paroust ensemble auoc ous toteuoie lesuuardet il *p* contemplacion plus subtilment de toz les altres. Mais si nos disons kil quatre bestes iet por laisle ki auoc les altres trois est merueille ē coment li aisle est desore eles quatre. mais ceu nest se por ceu non que [seinz] johans *p* ceu q[i]l en lencomencement uit la parolle. montat nes sor lui mismes. Car sil lui mismes nen aust trespasseit. il nen aust mie ueut la parolle en lencommencement. Donques cil q[i] lui mismes trespassat ne fut mie lai (oder iai) solement sor trois. mais fut sor os quatre *p* ceu kil sor luj misme[s fut]. Apres seut. *Et li faceons de ceous z les pennes estoiēt estendues de desore.* Les fazons z les pennes des bestes estoiēt estādues desor ele[s]. car tote li intencions z tote li contemplacions des sainz tent sor lei mismes porceuquille ceu puist aquaster quille en celestienes choses requiert. Soit ceu quille a la bone oyure. [entandet] soit ceu quille a la contemplacion entandet dons est uraiemēt ceu quille fait boin quant ele a celui couoitet aplaisir de cui ele est. car cil qui uuet bien faire z il *p* sez biens [31] (f°. 31 und 32, die zwei letzten des IV. Quaternio sind von anderer sehr alter Hand. Zwischen f°. 30 und 31 kann keine Lücke sein) desiret plaisir as homes z ne mie a deu. rabat desoz lui mismes la faceon de son intencion. Et cil ki por ceu esuuardet *p* contēplacion en la sainte escripture celes choses ki sunt de la diuiniteit. ke per (sic) ceu apris iat puist faire qnestions. cist uraimēt nen estent mie les pennes de son

entendement desore. porcev kil ne desiret mie estre assaziez de la douzor de la vraie biēaurteit kil encerchiet at. mais wet kom lo tignet por saige. Mais porceu kil enlacet la cusanzon de son sen ens terriens desiers. si tornet il en baix les pennes quil lever pot enhalt z dunt il mismes puist estre en halt leuez. Por ceu si doiens penser ke tot cev ke nos faisons de bien soit ades leueit en haut as celestienes choses *p* intencion. car cil ki la terriene glore couoitet por les biens quil fait. tornet desoz z ses pennes z sa fazon. Et por ceu dist li pphe dune gent. Il mattoient dist il lor sacrifices en parfunt. Et quel chose sunt. les larmes de nrē orison. se li sacrifices non de nostre offrande! si cum escrit est. Li es*p*iz contriz ē sacrifices a deu. Or resunt aucun ki porcev saffl^i^ent enproieres z en lamentacions. kil poient acquester les terriens biens. ou porceu quil poient estre tenut por saint a lagent. ke funt tel gent se cev non quil en *p*funt mattent lor sacrifices. qui desor tornent lo sacrifice de lor orison *p* cev ke celes choses quil quierent sunt en baix. Mais por ceu que li elleit desirent en^s^ bones oiures mismes plaisir al tot poissant deu. z il *p* la graice de contemplacion couoitent lai (oder iai) assavorer la *p*menant bienaurteit. si estendent il desore z lor faceons z lor pennes. Apres seut. Les dous pennes dun chascun estoient iointes z les altres dous couriuent lor cors [31 v°.]

Nos auiens dit laidauant ke les faceons z les pennes des bestes estoient estendues desore: z a*p*mismes seut ceu apres ke les dous pennes dun chascun estoient iointes. Et en ceu puet om auuertement entendre ke les dous pennes des bestes estoient estendues desore z si estoient assi iointes. et les altres douz de soz couri uent lor cors. Mais coment apelerons nos les pennes des bestes sales non. En ceste chose si doiens nos diliantrement encerchier quels les quatre pennes des sainz sunt. dunt les dous qui desore estoient estendues. sunt assi iointes. z les altres dous couriuent lor cors. car si nos cusancenousement i esvvardons. nos atrouons quatre uertuz qui tote^s^ bestes penneies lieuent fuers des terrienes oyures. les dous sūt cest (del.) amor. z esperance en celes choses q^i^ sunt auenir. y les altres dov^s^ sunt paor z penitence des choses qui trespasseies sunt. Donques celes dous penes q^i^entre eles mismes^ioignent^ sunt assi estendues car amors et esperance eslieuent ḍ la pense des sainz as soueraines choses. ki sunt iointes couenaulement sicum nos auons dit. car li elleit aiment senz dotance les celestienes choses cui il atandent. z atandēt celes cui il aimēt Mais les altres dous pennes coiurent lor cors. car paors z penitence repōnent lor mals ki t^e^spasseit st de dauant les oyz lo tot poissant dev. Les dous pennes sicū nos āuons dit sunt desore iointes. quant amors z esperance ellieuent les cuers des ellez as celestienes choses. Et les alt^e^s dous cueurent lor cors. quant paor z penitence reponnent lor mals ki trespasseit sunt dauant lesvvart del *p*menant iugeor. car kefunt il altre chose se ceu non kil lor cors cueurent q^a^nt il dotent des mals kil fait unt z il les plorent z il *p* dest^o^it iūgement repcueurent (rep del.) les charnels faiz *p* les *bones* [32 r°] *veures.* ^kil ft^ sicum escrit est. bienaurous sunt cil cui falenies sunt *p*doneies z ci (del.) cui pechiet sunt couert. Dons courous nos noz pechiez quant nos sor les males oiures matons les bones car tot ceuque nos couerons (e del.)

matons nos desoz. z ceu dont nos ancune chose courons matons desor. Quant nos reponons les mal[s] ke nos auons fait z [nos] elleisons bones oiures ke nos faire uolons si matons assi cum couerture sor cele chose dont nos aueriens honte som la ueoit. Certement tant cum li sainte gent sunt ancor en ceste uie. si unt il en ous tel chose cui il doient courir dauant les oiz nrē signor. car ceu ne puet estre quil ancune fieie ne forfaicent ou en oyure ou en parolle ou en pense. dūt li bienaurous iob [disoit] q[i] auoit as homes dit perfeites choses z q[i]la uoix de deu auoit oit z ki se reprenoit de sa *p*fette parolle mismes. Je materai dist il ma main sor ma boche. En la main est li oyure. et en la boche est li parolle. Dunques mattre la maī sor la boche. nen est altre chose. maisque courir les pechiez de la parolle per la uertuit de la bone oiure. Chier freire al tesmoignage de ceste chose me plaist a apeler saint pol. z si me plaist a esvvarder coment ceste sainte beste senforcieuet *p* cez quatre ales des dous de celes quatre uoleiuet ill[e] as soueraines choses. et des altres dous couriuet son cors. car il repōnoit celes choses q[i] trespasseies estoient. kil auoit fait dauant. Esvvardons dont kes cum g[u]nz amors elleueiuet cest home as celestienes choses quant il disoit. Criz dist il ē a moi uiures. et morirs vvaīs esvvardons assi *p* cum grant es*p*ance il restoit elleuez as soueraines choses. Nostre conuersacions disoit il est en ciel. de ceu si atendons n're signor ihesucrist (sic). Or esvvardons sil en tantes vertuz docet mais niant. Je chastie dist il mon cors z ramoing en seruitut porcev ke je mismes ne soie maluaiz quant je as altres auerai proichiet. veons assi se cist se repentet des mals quil fait at. Je suis dist il li plus petiz des apostles. qui ne suis mie dignes ke je soie apelez apostles car je ai porseut leglise de crist. Quel chose puet om entēdre en ses parolles se ceu non que li durtiez de n're cuer est accuseie. quant il plant ceu quil auoit forfait dauant lo baptisme. et nos ne uolons nes plorer les mauls ke nos apres lo baptisme auons fait. Ensi sauient (l aiuent) de quatre pennes les saintes bestes. car [eles] se danblent as celestienes choses per amor et per esperance. et per paor et per penitenence plorent (en ous mismes del.) lor non dignes oiures. Mais por ceu ke nos auiens dit. ke les dous pennes dun chascun estoient jointes se poons entendre *p* auenture ke chascuns dous ne iungniuet mie lune de ses pennes a la[tre] seie ꝓppre mais a la penne de celui qui deleiz lui estoit. por ceu ke quant [chascun] il (del.) elleueroient lor pennes kil se concordaissent quant il les iungneroient luns a latre. En ceste chose si nos naist une questions, [cest] porcai les dous pennes [sunt iointes] ki desore sunt estendues. et les altres dous q[i] lor cors cueurent nesunt mie iointes. puis ke les dous q[i] desore sellieuent signifient amor z esperance. et les altres dous qui cueurent lor cors paor z penitence. Mais en ceste chose nos uient dauant ligiere raison per laiue nrē signor coment les dous pennes des sainz soient jointes. cest amor z esperance. z les altres ki cueurent lor cor[s] ne st mie iointes cest paor z penitence

Certement David fut affliez durement dotant. z repentant por lescolorgement de sa char. z seinz pieres ploret ameirement. lo dechaement de son renoiement. et sainz pols la cruerteit. de la *p*secuciun quil auoit fait. Et toteuoies desireuent il

un pais. z si se hasteiūent (sic) de *p*uenir a sol faisor de totes choses. donckes estoiēt les dos pannes dun chascun aioīte[s]. z les altres nen estoient mies juintes. car *p* amor z esperance desireiuēnt il une chose. mais. *p* paovor z *p* penitence. ploreiuent il diuerses choses. Apres sevt. *Et unchascuns aleiuet. assi cum presantement dauant sa faceon.* Il fut la desoure dit kune chascune des bestes aleiuet dauant sa faceon et or redist om lo parax cestei mismes chose. ce samblet ke cille mismes parolle de dauant soit requise Mais cev ke nos disons. [cest mot] dauant enpresant. poons nos plus subtilment ensvvarder. kaltre chose ē aler dauant la faceon p'sentement z altre chose aler dauant la faceon en cev kaue[nir est]; aler dauant la faceon (en cev kest auenir am Rande) est esvvardant requerre les choses dauantrienes. Mais aler enp'sant. nest altre chose kestre un cha[s]cun p'sant a lui mismes. Certement un chascuns justes. ke cusancenousement [ensvvardet sa uie] z diliantrement (encerchet chaskeior a. R.) cum [il] esploitet en bien. z cum il descrasset del bien. cist tels por cev kil semat dauant [mi mismes] se uet il assi cum *p* dauant[lui]. car il uaillaulement uoit sil esploitet ou desploitet. Mais kikiunkes mat en negligence la vvarde de sa uie z ne vvet ensvvarder [33 v°] ceu[v] kil fait. ceu kil parollet. ceu[v] kil panset. ou despeitet ou ne seit. cist ne ua[e]t mies dauant sa faceon. car il ne seit quels il soit nen en ses mours nen en ces (lies ses) veures. Ne p'senz nen est alui mismes! ke nen est cusancenous chaskeior delui a ensquerre. z a [co] nossere. Mais sil *se mat uraiement da* (a. R.) uant lui z presenz est a lui ki sensvvardet ensi enses oyures cum il fait un altre. Car nos faions mains pechiez ke por cev[ne] nos samblent mies grief ke nos nos mismes amanz *p* priueie amor sūmes *losangiet* en nostre deciuemēt *p* lauevleteit de noz oilz Et de ceu[v] auient plusors fieies ke nos jujeons ligierement nos greuains mals. z le[s] ligiers mals de noz ꝑsmes jugeons greuainemēt. Certe[s]me (me del.) il escrit. Li hōme amerunt os mismes. Et si sauons ke fort clot loil del cuer priueie amors. z de ceu[v] auient. ke ceu[v] ke nos faisons ne tenons mies a griez. (grave) z si nostre ꝑsmes lo faut (l. fait) ala fieie ce nos samble ke ceu[v] soit molt ablasmer. Mais coment est ceu[v] ke ceu[v] ke nos samblet assi cum uis en nos. nos sāblet gries en noz ꝑsmes. [e]se por ceu[v] non ke nos ne nos ensvardons mies si cum noz ꝑsmes. et nos nē ensvvardons mies nos ꝑsmes sicum nos? Car si no[s] (nos a. R.) esuuardiens ensi cum nos ꝑsmes. nos urairiens destroitement. ceu[v] karepanre (reprehensibilia) ē en nos. Et lo parax si nos ensvvardiens noz ꝑsmes ensi cum nos. ior lor ueure nos nos sambleroit gries car ceu mismes auons *p* auenture fait souentes fieies et si ne cujdiens auoir fait a nostre ꝑsme nule greueine chose Cest maluais z deuiseit jugement. [de panse] studieuet moyses [34 r°] amander (hoc male divisum mentis nostrae judicium) *p* lo comandement de la loy. quant il dist. ke *li justes doueroit estre droiz meus z droiz* (sestiers a. R.) z en un altre leu dist salemons. Pois z pois. mesure z mesure z li uns z li altres ē abominaules a dev. Nos sauons bien ke li mercheant unt doule pois. cest li uns plus granz z li altres plus petiz. car il unt un pois do quel il mesurent a os mismes z latre unt assi dont il poisent a lor ꝑsmes. z andos ces pois aparellent lo lor (lo lor del.) [lun] por dener ligieres choses. latre por receoiure les pesanz.

Car uns chascuns hom kaltrement poiset celes choses ke sō ꝓsme sunt. z altrement poiset celes ke seies sunt. pois z pois et. Et li uns et li altres est abominaules a dev. car sil ameiuet son ꝓsme ensi cum luj. Il lameroit en biēs ensi cum il fait luj mismes. z sil sensvvardeiuet ensi cum il fait son ꝓsme il se jugeroit en mals ensi cum il lo juget. donckes nos douons nos cusanc (a. R) senousement ensvvarder esvvarder (sic) si cum nos esuuardons les altres. z nos mismes sicum nos auons dit dauant nos matre. Et por ceu ke nos ades assi (aus eissi) cum ensevant les saintes bestes. alliens ades dauāt nostre faceon. ke nos nos ne sachiens ke nos faiōs. Mais li ꝑuers ensi cum nos auons la desoure dit. ne uunt mies dauant lor faceon. car il nen esvvardēt iors ceu[v] kil funt. amort tendent. et si sesioient en malvaises veures. Et de cez si est escrit Li quel sunt liet quant il unt mal fait. z si sesioissent ens tres maluai s[z]es (corrigirt) *faiz* choses. Mais plusors fieies auient kancuens, justes les uoit. si plouret. mais il cuj om plant rient selonc la maniere del frentike. Altre resunt ke donent as besignous molt de lor ꝓpres choses mais quant il trueuent lo tens dokeisons. si apressēt les besignos. z les desvvastent de ceu taut poc de rapine dont il sadieueut. Dauant loil de lor panse matent les biens kil funt. z si ni matent mies le pi[e](?)[s]mes mals en cai il forfunt. Cist tel ne vvnt mies dauant lor faceon. car sil estoient assi cum p'sent a os mismes. il uairoient subtilment totes celes choses quil funt. z si conisseroient coment om pert les bones oyures. ꝑ maluaiz faiz. Si cum escr[i]t ē cil qui asamblet ses lovviers les mist en un ꝑtusiet sac. Certement ceu kom mat el ꝑtusiet sac dune part. ceu[v] en reust daltre part. Car les panses ke sans discrecions sunt. nen esvvardēt mies lo lovvier ki ē aquasteiz ꝑ bone oyure. coment il ē ꝑduz ꝑ maluaise u[e]ure. Li altres est qui vvardet la chasteit de son cors. z uallaulemēt eusvvardet entor luj. quil ne receoiuet ancune chose de reprannement ꝑ defuer. ses choses li soffeisent jl ne tot altrui chose. Mais toteuoies ꝑ auenture vvardet en (del.) haine en son cuer encontre son 'psme. Et iasoit cev kescrit soit. cil qui heit son frere il ē omecides. sensvvardet cum il ē naz en lueure ꝑ de fuer. z si ne vvuoit (u del.) mies cum fort il ē cruer[s] en sa panse. Quels est cist. *ki uat en* (auf verwischter Schrift) tenebres de son cuer. z si nel seit. se cil non. ki aluj mismes ē defallanz ÷ (= est) li altres [35 r°.] ke iai ne tot nule estreīge chose. z si vvardet son cors dordeit. z si aīmet son prosme ꝑ pure panse. z consachaules des mals trespasseiz se trauallet dolosanment en orison. mais apres lorison requiert les lieies choses del munde de quels. il se puist esioir. z si lait en temporals ioies son negligent coraige. z si nen et cure se les niant atampreies ioies trespassent en lui la mesure des larmes. z por ceu[v] auient kil pert lo bien en trop rire. quil auoit vvaigniēt en ploreant. Cil qui tel ne uet mies dauant sa faceon. por ceu[v] kil refuset ensvvarder lo damage kil soffret. Certes escrit ē ke li cuer[s] est saiges ou il et tristace. z cil cuers ē soz ou il et ioie donckes (c del.) en totes celes choses ke nos faions doiens no[s] mismes ensvvarder diliantrement defuer z dedenz ke nos sevant les bestes soiens a nos mismes presāt z li ailliens ades dauant nostre faceon. per lajue lo sol fil del perere (re del.) ihu crist nostre signor qui uit ensamble lui en luniteit del saint espir. deus ꝑ les seules des seules amen.

Homilia V.

O cum ÷ meruillouse li perfundesce de[s] parolle[s] de deu. a cestei me plaist entandre. z [cestei] me plaist tres*p*cier *p* lo coduit de la dedantriene graice. ke faions nos altre chose *p* tantes fieies cum nos encercheons lescriture. se cev non ke nos entrōs assi cum en lespasseteit dun .bois... por cev ke nos soiens reponuit en son refrigere. por les *chalors* de cest seule? lai *cuillons* nos assi cum cuillant les [35 v°] tres uerdes herbes des santances. z retraitant les rumōs. Tres chier freire en la parolle che auantier fut dite a uos fut (del.) est dit. coment *les bestes ke sunt most* [reies] signifient ou nostre rachetor. ou les quatre evvangelistes z toz les esleiz ensamble. li uirtuz des queles bestes est [ancor] plus subtilment signifieie. por ceu ke nos malade z despeitaule nos poiens estandre en tant cū deus nos en uorrit dener a lor ensevement. Apres dist. li ꝓphete. *Lai ou l* (Rasur) *aleiuēt.* Ens esleiz. z ēs dampneiz et diuers *esmouemēz.* car ens esleiz ē li *esmouemz* despirit. z ens dampneiz li *esmoumz* de char. li *esmoumz* de la [char] esmuet lo coraige a haine. en elacion, a ordeit, a rapipine (pi del.), a la deforaine gloire, a cruerteit. a trichirie, a desperacion a ire. a tenceons. z a deleiz. Mais li *esmouemz* desperit trait les panses a chariteit. a humiliteit. a continence. a largesce de misericorde. a dedantrien esploit, a u[e]ure de pitiet. a la creance des ꝑmenaules choses. a lesperance de la sevant ioie. a pacience. a paix. a lesvvardement de la uie mortal. a larmes. por ceu sest mistiers ke nos no (del.) esvvardiens *p* grāt cusanceons en tout ceu ke nos faions. quels enscors des *mouemz* nos moignet ou se soit *li esmouemz* de char ou li *esmouemz* despeiret. (sic) dont nostre panse soit de boteie. Li *esmouemz* de char est amer les terrienes choses. dauant matre les temporals z daier les ꝑmenaules. les deforaines choses ne mies auoir al us de necessiteit. mais a couise de maluais deleit. querre uē [36 r°.] iance de son anemin. auoir ioie del decheement (del.) len*uious.* Mais encontre ceu est (st del.) li *esmouens* de[i]spirit. am*er..* les celestienes choses. e despitier les trespassaules. quar*re* les trespassanz choses. ne mies por lo fruit de deleit. mais por lus de necessiteit. dolās de la mort de son anemin. Et por ceu ke tuit li ꝑfeit se trauallent ades en ces uirtuz. se dist om adroit des saintes bestes. Ou *li esmouemz* despirit estoit lai aleiuent. Mais nos doiens savoir. ke li *esmouemz* de char safluuet (= palliat) plusors fieies. desor la couerture des lespirital *esmoment.* Et cev kille fait charnalmet. si ē assi cum engignie[re] li pāse *p* cev kil cujdet faire spiritelmēt. Car souentes fieies auient ke cil ki est *p* lavvillon diror uencuz est enflameiz plus ke mistiers ne soit *p* lamor de justice encontre ceos ke forfunt. ensi auient kil fait cruerment ceu[v] kil cuidieuet iustement [faire] en cev kil trespasset en la ueniance lo lintier (lat. limitem) de justise. donckes est couerz *li esmouemēz* de char desor la samblance *de lesmouemt* de lespirit. quant ceu quil cuidet auoir fait adroit neu ē mies tenuiz desoz latamprement de discrecion. et souent auien ke uns altres kē mansuetume sestudoiet *(ne uuel[t] amander* del.*)*[d] ensvvardet les uices de ses sogeiz. z assi cum *p* lamor de la feruor ne[s] uuelt amander. z ensi

les acrast en os *p* ceu kil nes reprant. et ensi auient assi ke lisuatisme kil et est alui z a ses sogeiz enemiaule. liquels sesloignet de *lesmouement* de char ensus de *lesmouemẽt* despirit *p* ceu kil cuidet (*p* la) *p* la peresce de sa pause. ke ce fust pacience. donckes doit nostre primiere panse [v°.] encerchier el requarement de nostre cuer. ke nos ne soiens moneit. a ancunes choses ke nos faions *p* la *esmouemẽz* de char. z ke li coraiges decevz *p* maluaises delectacions. conoisset cev estre mal kil fait. z toteuoies lo faicet. Li secunde cusanceõs nos doit rendre ensi *cusancenous* ke li *esmouemẽz* de char ne se susmatet *coiement*... assi cum de soz *laesmouem̃t* despirit. *z ne nos faicet tenir por uirtuit* les culpes ke nos faions. Et sauoir doiẽs assi ke plus gries sunt les culpes cui en seu*ent les*. uirtuz *p une fase beateit. car* celes culp*es* (ke) connes sunt en auuert rabatent lo coraige en confusion. z cel traient a penitence. mais ces nẽ humiliẽt mies tant solemẽt lo cuer apenitence. anz eslieuent maismes les panses des ouranz. quant om cuident ke ce soient uirtuz. Mais ceu *ke nos desor des saintes bestes auons dit rencõmence* os lo parax por cev ke cille chose ke dite ẽ. soit plus haltement confarmeie ne retorneiuent mies quant Il eles aleiuent. Car li esleit. tandent ensi as biens. kil ne repairent mies por faire les mals. car cil ki *p*seuerrit en iescai la fin iert sals. z ensi cum salemons dist. li sente des iuste uet assi cum lumiere. z si crast en iescai a *p*feit ior. Car en lor cuers est iai assi cum une partie de cel ior li boins desiers z li entandemenz de la dedantriene lumiere. Mais por ceu kil esploitent [37 r°.] en virtuit *eniescai la fin de lor* uie si *p*uienr't il dons au *p*fait ior. quãt il ki serunt *p*uenuit a celestienes choses. nen aue runt nule petite chose en cele lumiere cui il or desirent. apres seut. *Et li samblũce des bestes et lor esuuarz estoit assi cum li feus dardanz charbons. et assi cum li esuuarz de lampes.* Li esvvarz des bestes est samblanz as charbons de fev ardanz. Car qui kiunkes atochet lo charbon il art. Car cil qui saert (adhaeret) au seint hõme. il prant *p* lassiduiteit kil lo uoit. z *p* lus de sa parolle. z *p* lexample dveure. kil soit enspris en lamor de uerteit. z quil fuiet les tenebres de son pechiet z kil formẽt arcet. el desier de lumiere. z il ki gesiuet en tant morz cum froiz. arscet mismes *p* uraie amor. Mais les lampes espardent lonz lor lumiere. z iasoit cev keles soient en un leu si resplandient alesien latre. Car cil qui resplandist *p* la parolle de doctrine. z *p* la graice de miracles. sa nõmeie (opinio) luist. leiement z largemẽt assi cum lampe. Et cil qui oient ses biens z por ceu seslieuent as biens celestiens. assi cum *p* la lumiere de lampe resplandissent en ceu quil se mostrent *p* bone oyure. Car donckes sunt assi cum charbon li saint baron car il esprannent a la celestiene amor assi cum tochãt uns ge's que pres dos sunt. Lampes sunt assi. car il luisẽt a loaruoie de ceos ke sunt lonz de lui kil ne trabuchẽt en tenebres de pechiet. Tel deferance et entre les charbons z les lampes ke li charbon ardent. mais nen ostẽt mies les tenebres del leu on il geisent. Mais les lampes *ke re*splandoient *p* la grant lumier de flãmes en checẽt les tenebres de tenebres de totes parz. En laquel [37 v°] chose om doit noter ke plusorz saint sunt. ensi simple *et solitaire z ki se cealent en tres petiz leus p grãt silẽce* ke li altre puient apoines conossere lor uie

ke sunt cist se charbon non? ancor aient il p feruor lardor de^s^pirit. z toteuoies nen unt mies les flames de saint example? Neu ens^s^ streīges cuers ne uankent les tenebres de pechiet. car il ^se^ *vvardēt* de tot en tot ke lor uie ne soit seue. a os mismes sunt enspris. mais as altre^s^ ne suut mies en example de lumiere. Mais cil sūt p droit apelet lampes. qui espandent les examples des uirtuz. z demostrēt la lumiere de bone oyure p uie z p parolle as alauz. car il debotent (expellunt) des cuers des pecheors les teuebres dessarrance p, ardor de desier. z p la flame de parolle. donckes cil ē assi cum charbons. qui bonement uit en repost. mais a altrui esploit ne ꝑfeitet mies. Mais cil est lampe. ke *mis est por doner boen exūple* de sainteit. z (ki) de (del.) mostret a moltes genz assi cum la lumiere de la droiture de lui. car il art a lui z si luist as altres apres seut *li uisions estoit teile. En mei le^s^ bestes se desꝑdoit splandors de feu z foudres ki del fev ussiuet. li ꝑphetes ueoit splandour de feu z foudre del feu issant ke se desperdoit* en mei les bestes. car si les panneies bestes ne receusent del feu la chalor de ueriteit. ales nen ardessent mies en la samblance de lampes z decharbons. car li sainz espiriz suet estre signifiez p lo nom de feu^v^. de cestui feu dist nostre sires en [38 r°] levvangeile. iu sui^s^ uenuiz matre fev en terre et ke uuel iu se ceu^v^ non kil ardet? Car quant li charnals pannse *receoit* lo saint espirit. ille ensprise p spirital amor plant apmismes lo mal kele auoit fait. Li terre art quant li cuers del pecheor art en lencusement de sa conscience. z il se consumist assi cum en la dolor de penitence. de cev ē lo 'parax escrit. Tes devs est fev^s^ consumans. feus consumans ē *dev^s^* nostre sires. car il rent uraiemēt la panse cui ^il^ ramplist nate del ruil (rubigine) de pechiet. donckes li sainz espiriz curt en mei les bestes assi cum splandors de fev. z foudres issanz del fev. Car il ramplanz. ꝫtote sainte eglise ietet de lui mismes les flames damor ens cuers des esleiz por ceu kil feret les teues cuers p pauor. z les ensprāgnet a son amor. Mais a ensiuarder (sic) fait com̄[t] li sainz espiriz corret ki dauant lo seule est pmenaules auoc lo peire z lo fil car quikiunkes cort il aꝑchet a leu ou il ne fut mies quant il devverpist lo leu ou il fut. donckes p quel raison disons nos dous *ke li espiriz cort per diuers levs.* puez ke totes chose^s^ sunt dedenz lui. z nul^s^ leus nest ou il ne soit? Sicū escrit ē. Li espiriz del signor et ramplit la rondesce des terres. Et toteuoies cum li los de sapience fut *avuerz se dist ap^e^s.* li espiriz deutendement uns (sols espiz) diuers espiz? subtils (z) mouau[le]s. espiriz estoit en la sapience e^t^ un poc apres dist humains z staules. En quels parolles nos naist lo parax une granz questions. por cai cist espiriz ki amplist totes choses soit *apelez* mu°uaules z staules. mais si nos recurrons alus de lumeine costume plus tost a [38 v°] trouerons lus de parler.. Li hom ki en celei region ou il est cort tot partot. certement il ^se^ vient de totes pars en contre. z tost la *trueuet om en cel lev dūt om ne se donet* ^vvarde^ donckes li espiriz del tot possant est apelez staules z muaules por cev ke sa p'sence soit demostreie de totes parz. Staules est. car il contient totes choses p nature. M°uaules est assi. car il *se mat* de totes parz en contre ceos ke nel seiuent. donckes *p droit ē apelez* staules ten*anz* totes choses. z apeleiz m°uaules demostrant^z^ sa presance a toz.

donckes assi cũ splendors de feu. z foudres ke del feu ust discort entre les panneies bestes. Car li sainz espiriz est aparilliez *a chascun z a toz ensemble* z sensprant ceos cui il tochet z senluminet ceos cui il ensprant. por ceu kil enspris arcent et *p* lo feu damor quil auerunt pris. rancent (reddant) flames dessamples. Certement li *foudres* ke de cest feu ist fert les teues panses z en ferant les comuet z les ensflamet por ceu quil curcent lusant z' ardant ensamble apres son amor. de cev est en altre leu escrit Ses trones. est assi cum flãme de fev. z ses rueies assi ʳensprannemenz de feu. Certes cil qui sunt vvardes des ãirmes. z lo faix unt recent de paissere la herde nẽ *ũt* mie licẽce *de* muer lor leus. Mais por cev quil ki *s't mis* en an*cun lev porḍ* doner boen example ple (sic) portent la p'sance de diuiniteit z ardent en os. sest apelez li trones assi cum flame de feu. Mais cil qui por lamor del signor corrent *p* tot en p'dicacion sunt ses rueies ardanz de feu. car de ceu dont il ensprannẽt les altres ardent il. quant il *p*.. diuers [39 r°] leus corrent por amor de lui. Toteuoies puet cist cors z ceste m°uauleteiz despirit estre entandue *p* lencerchement daltre esvvart. Certement ens cuers des sainz *p*maint il ades. selonc unes uirtuz z selonc unes uient assi senz remanoir. *z en sa* uoie mismes ret*orne*t. Car en foit z en esperance z en chariteit. z ens altres biens senz lesquels om ne puet *p*uenir a celestien pais ne deuuerpist il mies les cuers des *p*feiz. si cum est humiliteiz chasteiz iustice z misericorde. Mais ala fieie est presanz nostres sires as ellez en la uirtuit de ꝑphecie. z en la planteit de doctrine z el demostrement de miracles z ala fieie se sostrait. presanz est por cev kil soient sosleueit. z luimismes sustreit por cev kil soient humiliet. p'sanz est por ceu kil les glorefist. *p* sa uirtuit kil lor et mostret z si repairet por ceu kil os misconossent *p* sa sostraite uirtuit, presenz ẽ por ceu kil sapent *p* son demostrement. *kel chose il s't p son aive* il en reuet por ceu kil lor aueuret quel *il* remaignent sens lui (en celes uirtuz del.). Car li sainz espiriz *p*maint ens cuers de ses esleiȥz en celes uirtuz seus les queles om ne puet uenir a uie. Mais a la fieie est aparillieiz a celes *p* sa misericorde *p* les queles li uirtuz de sainteit est demostreie. z a la fieie se resostrait *p* misericorde. donckes ulis (del.) curranz z m°uaule est *apel*ez li espiriz. Car om ne let mies assidueiement nen en signes nen en uirtuz selonc un chascun desier. Bien adroit est tesmoigniez curre Car cors a*p*tient ahisneleiteit. Entre les saintz z entre [39 v°] les *p*feiz cort li sainz espiriz. car ancor soit cev (über) kil soit departz assi cum aoure de lor cuers si reuient il tost. Apres seuvt *Et les bestestes aleiuent z si ne retorneiuent mies en la samblance. de resplandiant foudre.* Puez ke nos auons la desour dit les bestes ne retorneiuent mies quant eles aleiuent. por cai dist om or ke les bestes aleiuent z si ne reueniuent mies? Molt fort samblent contraires ces choses en ales. keles aleiuent. z si ne retorneiuent mies. z aleiuent z retorneiuent. Mais tost lentenderons si cum il est. si nos esvvardons cusaucenousement. les dos uies cest lactiue z la contemplatiue. En lune assi cum fichiet po°ns. *p*manoir. mais en latre ne pons en nule maniere tenir lentendue panse. Car quant nos devvirpons la tenor de nostre panse z nos nos esmouonz a lestude de bone ueure... ke faions nos altre chose. ce cev non ke nos

alons a lactiue uie. Alaquele nos ne doiens retorner en nule maniere. Car cil uraiement ne seit estre beste celestiene qui apres celei uie repairet a la teuor de negligence z a la falenie de mal (uistiet a. R.) quil auoit laiet. Mais cum nos nos leuons de lactiue uie ala contemplatiue. li coraiges rabatuz p son enfarmeteit ensus de la grandesce de si meruillouse haltesce re[chiet saulet] eu lui mismes. car li panse ne puet mies longement steire en contemplacion. mais tot ceu quille ensvvardet de la pmenauleteit. uoit ille assi cum larrencenousemēt z trespassamñt. Et mistiers est. quele reparst a [40 r°] lactiue uie. z se se trauast assidueiement en lus de bone oyure. Et quant li panse ne se puet leuer por ueoir en contemplacion les celestienes choses ne refust mies faire ḍceu de bien kille porit. z ensi auient. ke p les bones ueures quille fait p lajue de deu est susleueie lo parax en contemplacion z si prant assi cum lo paist damor. de la pasture deueriteit kille et ueut p contemplación. En la quele li enfermeiteiz ne se puet mies longement tenir. z ille repairanz la parax as bones veures est repav e p la memore de la suauiteit del signor. z p defuer ē nurie de pies u^e^ures. z p dedenz deleitieie p sainz desiers. De ceu est dit de^s^ perfeiz homes ke de contēplacion repairent. Il reuperunt la memore de ta suaviteit. Car il sestudoient uraiement dass*auorer* ensi cum il puient la doceor de la dedantriene suauiteit assi cum dune splandor z en apres reupier la memore de ceste doceor en rem̃brant et en parlant. de cev nos semont auuertement li salmistes. disans. Li lumiere est neie a^s^iuste^s^. z as droituriers de cuer ioie. Enioiz uos signor iuste el signor. z si regehiz la memore de sa sainteit. Li quels dist lo parax. chier sire cum est grande li multitudine de ta doceor. En nule maniere nen aust conujt quels ne cum grande fust li multitudine de ceste doceor. si nen aust ancune fieie [assauoreit gusteit] p contemplacion. de ceu dist il lo parax. Je dis el soslement (l. sosleuement) de ma panse. je suis en sus de la faceon de tes oilz [40 v°].

Certement il nesvvardest mies tant cum il ancor fust en cest mūde detenuz cum lonz il gesest gitiez. ensus de deu se il muiz el sosleuemement de sa panse nen aust conuit la doceor de la permenant suauiteit. donckes uunt les demostreies bestes z si ne reuienent mies. z si uunt z si reuienent. car li saint baron ne recurrent mies de lactiue uie kil unt pris alor falenies. z de la contemplatiue kil ne puieient mies tenir ades r^e^ssauulent en lactiue. Et ensi cum nos auons dit repairent a os misme^s^ assi cum uencuit el faix mismes de lor enfarmeteit. por ceu quil alant apraignent celes choses quil doient desirer. z retornant sapent ou il iecēt. Alant entancent ou il ne sunt ancor. z en retornant quels chose il sunt. Mais demostret auons coment ces saintes bestes repairent *per ceu kapres seut*! En la samblance de resplandiant foudre. Bien sunt dites samblanz. les retornanz bestes a splandiant foudre. Car quant li saint baron uolent por esvvarder p contemplacion les soueraines choses. z cum il lient les primices de lor espirit en lamor del celestien pais et *il* assi cum agreueit repairent aos p lo faix de lumeine conversacion *si annoncent a lor freires les biens celestiens cui il a moins porent ueor per contemplacion z* enspränet lor cuers en lamor de la dedantriene clarteit. la q^e^le *totcuoie* il ne porent ueoir sicum ille ē.

ne parler de lei ensi cum il la uirent. Les cuers des oianz ferēt z*) unt pris *p*maignent *p* uraie stauleteit. Car sil roteuent aos nule chose il ne poroient mies steire en cev q[i]l auoient pris. dont il ē bien dit *p* salemon. Li fluue repairent a lev dont il uxent. por ceu kil poient lo parax corre. Car soit en uertuit soit en doctrine q[e]l chose funt li saint baron se fluve non! ki arosent la sache terre del cuers de ceos qui sunt charnal? Mais soit en lueure quil fūt soit en parolle de doctrine eles (a. R.) sacheroient tost. sales ades ne repairieuent cusancenovsement *p* intenciun de cuer a lev dont. ales ussent. Car seles ne repairesseut dedanz al cuer. z ales ne se straignessent en lamor del faisor z en liens des desier[s] del rachetor. tost defallest li mains de cev quille faiuet. z sachest li langue de cev quille disiuet. Mai[s] ades repairent dedanz *p* amor por cev quil puisēt secretemēt de la fontaine damor. cev quil espandēt ourant z parlant en avuert. Car (del.) Certement en amant aprannent [il] cev q[i]l dient ensaignant. dōckes repairent li fluue al lev dont il uxent por cev kil poient lo parax corre. car il. puisent ades lavve de sapience[lai] dont ille naist. kil ne sachest cum ille auer[o]it currut. donckes repairons en tot cev ke nos faions *p* cusancenouse panse a la fontaine de uraie lumiere. Rendons a nostre creatour grace[s] des biens ke nos auons pris. z si disons soplement (suppliciter) auoc ysaye la ꝑphete. tu es ouret anos totes nos veures Car nostre bien sunt [s]cez veures. as entrailles del quel [41 v°.] il ne soffeist mies quil nos esdracest *sil nen humilie*uet assi lui mismes por nos. Car si deus [qi] *p*menanz [e'] *en*samble lo peire ne fust faiz hom en tens. quant asauorest li hom les *p*menanz choses. donckes li dessandemenz de ueriteit. est *deuenuz* li montenzenz de n̄re hvmiliteit. Denons gloire. denons los a celui qui uit ensāble lo peire en luniteit del saint espir. deus *p* toz les sevles des seules AMEN.

Homilia VI.

Li avve ēst tenebrouse eus nues de laire. car li science est oscure en ꝑphe[te]s. Mais nos auons apris *p* la uoix salemon ke li gloire des rois est celer lo[r] parolle. z li gloire de deu est cerchier ses parolles. Car li honors des hōmes ē reponre lor secretes choses. z li gloire de dev ē auurir les sacremenz de sa parolle. Mais li ueriteiz mismes dist a ses diciples. Ceu ke ie uos dui en tenebres. disiz en lumiere. cest exponoiz avvertement ceu ke uos oiz en loscurteiz des allègories Certement de grant utiliteit est li oscurteiz des parolles de deu. Car il[le] traualllet lo san por cev kil soit eslargiz *p* trauail. z trauilliez. entancet cev quil ne pooit entandre oysous. Certes ancor[i] et plus grant chose ke se li entandemenz de la sainte escriture fust *p* tot avuers, il auilleroit z en plusors leus ke sunt oscur *repaist* de tant de plus grant

*) [41 r°] zwischen fol. 40 und fol. 41 ist ein Blatt herausgeschnitten und die Lage hat nur 7 Bl.

doceor *locuer ki lentent* de tant cū il se trauaillet plus dencerchier *ceu kil vvet entēdre* Ei ke uos ci aleu est or dit *p* la uoix del saint ezechiel. *Quant ju esvvardeiue les saintes bestes. si aparuit une rueie sor la terre.* Qe signifiet [42 r°] li rueie si la sainte escriture non. ke de totes pars est *enuolepee* (dauant les a. R.) panses des oyanz z *p* nul angle dessarrance [n]est retenue *quele ne soit anoncieie.* de totes parz tornoiet. z droiturieiement z humlement etre les auersiteit z les ꝓsperiteiz. arandroit ē halt li cercles de ses comandemenz arandroit rest bax. car celes choses ke spiritelment sunt dites a plus *p*feiz. celes couienent bien as enfars selonc la letre. Et celes choses ke li petit entandent selonc la latre. moinent li saige baron a halt entendement. *p* cev kil spiritelment lentandent. ki seroit cev de. petitz (entendemēt a. R.) ke fust pauz si selonc lystoire non de[l] fait esav z iacob. ke li uns fușt en uoiez por la ueneson por cev kil fust beniz z li altres fut beniz de son pere *p* latornement de sa mere entrant (sic) kesav estoit checier? *Mais som esuuardet plus subtilment a lentedēmt de ceste histore* om uairit ke iacos ne tolet mies *p* boisie son frere la beniceon *de la p'm'ere naissance. anz laq'stat assi cū ꝓ dat car il* lauoit acheteit *p* lotroi de son frere por un poc de lantilles. Mais si ancuns *de plus halt entēndemēt* uvelt lun z latre fait encerchier *p* lo secret de 'lalegorie maintenant seslieuet de listore *a lesꝓitel sen.* Ce kest ke ysaac desiret maingier de la uenison de son plus grāt fil. si cev non ke li toz possanz deus desiret estre pavz des bones veures del peule. des jeus! Mais entretant ke cil tarzet se li mist dauant rebecka. lo plus ione ne. Car entretant ke li peules des jeus quaret la bone veure *p* defuers *si enstruist* .... li mere lo [42 v°] lo peule des paiens por cev qil offrest lo maingier de bone oyure al peire tot possant. z il prennest la beniceon de son plus grant frere. Liquels denet a peire lo maingier de pᶦueies bestes. car li peules des paiēs *ki not cure de* plaisir a dev *p* deforens sacrefices dist *p* la uoix del ꝓphete. sire en mi sunt tei desier les quels ie renderai a ti en los. Ce kest ke cist mismes iacob cuuret ses meins z ses braz z son col de pels de chauroit. ce cev non ke costume estoit doffere lo chauroit por lo pechiet et li peules des paiens sacrefiet en luj les pechiez de la char. z ne se sangoisset mies de regehir cev kil estoit couerz de charnals pechiez? Ce quest kil fut uestiz de uestimenz del plus grant frere. cev (v del.) cev non kil est uestiz en bone veure des comandemēz de sainte escᶦture. qᶦ a plus grant pevle estoient deneit? Et de ceos uestimenz uset li freres ke li plus granz auoit laiet en maison. car li pevles des paiens tient les comandemenz en sa panse ke li peules des ieus ne pot auoir. entretāt quil envvardeiuet tant solament la latre en comandemenz. Et ce kest. ke ysaac ne conuit mies son fre (del) son fil. cuj il beniuet. ce ceu non. ke nostres sires dist *p* lo salmiste des paiens. Li peules ke je ne conui me seruet. z si obeit a mi en loie de son orolle? Ce kest kil nel uit mies p'sant. z toteuoies ce (del.) uit ceu kauenir li estoit. ce cev non kiel (el del.) devs nel uit mies en p'sant *p* graice quant il proschieuet *p* ses profetes a dener la grace a cest mismes paiens car il lo laiet dons en essarrance. z toteuoies lo poruevt a rasambler quankesoit *p* la graice de sa beniceon [43 r°] dont il fut dit a cest mismes iacob.

ke la figure des paiēs portet. en la beniceon veiz ci lodor de mon fil si cum li odors del plain chanp cui deus et benit. car si cum li ueriteiz dist en levvangele cist chans est li mundes li odors del fil est li odors del plain cham. car li peules de^s paiens meneiz a la foit *rūt odor de* bones uirtuz *p* (del.) ^en tot lo munde *p* ces esleiz. z en cest champ odoret altrement li flors de la crape. car granz est li uirtuz et li opinions (e del.) des sainz pastors qui eniurent les panses des oianz. z altre*ment odo*^ret li flors de loliue. car molt est sues. li veure de misericorde ke luist z nurist selonc la costume doyle. Altrement li flors de rose. ke *p* meruillouse odor *resplādist* z odoret del sanc del martres. Altreme (sic) odoret li flors de lis. car molt est blāche li uie de char de lin*terignete*^it de uirginiteit. z altrement li flor^s de uiolete. car molt est granz li uirtuz des humles. ki *p desier* tienēt les dairiens levs ne^ne seslieuent mies *p* ^lu humiliteit, ^kil u't de terre en halt z se vvardent en lor panse *la beateit* del celestien regne. Altrement odoret li spiz quant il pervient a meurteit. car li *p*fections de bone veure a paroillet a ues lo (del.) razaziement (as esleiz a. R.) qui unt soit de iustice. doncke^s puez ke li peules des paiens est en ses esleiz esparz *p* tot lo munde z de celes uirtuz kil et fait ramplist toz ceos qui entandent *p* lodor de bone nōmeie si ē adroit ^dit Li odo̊rs de mon fil est assi cum li odors del plain chanp [43 v°].

Mais por ceu quil nen et mies ces mismes uirtuz de lui mismes si aiostet apres. cui li sires et benit. z por ceu assi ke cist mismes peules des esleiz se lieuet *p* les uns en contemplacion z *p* les altres engrasset tant solement en lueure de la uie actiue. si aiosteit cai (lai?) adroit. deus te daignet de la roseie del ciel z de la grasse de terre. Li roseie chiet de desor subtilment. et tantes fieies prennons nos de la roseie del ciel. quantes fieies nos ueons. ancune tenauc chose de la soueraineteit *p* linfusion de la dedantriene contemplacion. Mais quant nos faions *p* noz cors les bones veures. si sumes enrichit de la grasse de terre. Ce kest ke esav. repairet tart a pere. ce ceu (non) ke li peules des ieus repairet tart por plaisir al signor. a q'l il fut dit en la beniceon ke (del.) li tens uerrit. ke li ius iert osteic^t de ton col. car li peules des jeus serit deliureiz en la fin de la seruitut de pechiet. Sicum escrit est. decatant (= donec) ki li plenitudine des paiens serit entreie. z donc serit toz li peules disrahel sals. ki seroit ceu des petiz cui li histoire de lavangeile ne repaust en lueure del miracle ^de cev ke nostres sires comandet les uasses de piere amplir davve z cele avve mismes tornet en uin? Mais quant plus agvt dengin oient cez choses z encreant honorent le^as (del.) saintes hystoire. z requierent ^ce q^i lle signifiet *p* dedens. Et cil qui pot muer lavve en uin pot assi maintenant ramplir ^de uin, les uevz uaises de pie [44 r°] re. Mais les uasses comandet ramplir davve. car no^s doiens anceois ramplir noz cuers *p* listoire de la sainte leiceon. Et li uins tornet a nos en spiritel entandement *p* la figure de lalegorie. Donckes assi cū *p* la terre est traite li rueie. car ille concortet *p* humle parolle *as petiz z toteuoies assi cum enhalt lieuet son cercle p ceu kille les granz ramplist de spiritel entādemēt. Mais assi cum p rondesce* cort li rueie car il edifiet tot *p*tot. dont il ē escrit en la loi. Tv feres un traitiz chandeler de (deauro mundissimo) de tres nat or. sa hanste z ses branches (calamos) z hanepes (scyphos) et pomelas z (sphaerulas) z liz (lilia)

ke userūt de lui. ki est signifiez p lo chandelier se li racheteres non de lumaine lignieie. ke resplandit p la lumiere de la diuiniteit en la nature de lumaniteit kil fust chandeliers del munde. por ceu ke toz pechieres uisest ᵖen la lumiere en quels tenebres il gesist li quels por cev kil prist nostre nature sens culpe est comādeiz estre faiz chandeliers del tabernacle de tres pur or. Mais traitiz est aloigniez en ferant. car nostre[s] racheteres. de la conception. z [de]la nateneteit fut deus z hom pfeiz[il] soffret dolors z passions z ensi puint a la gloire de la resurrection. li chandeliers traitiz fut donckes de tres nat or. car il not point de. pechi z toteuoies esploitet ses cors p les laidanges de sa passion a linmortaliteit. car il deltot entot ne sot en kai il duist esploitie[r] selonc læs uirtuiz de lairme [44 v°]. Mais en ces menbres ke nos sūmes esploitet il chaske ior. car entretant ke nos sūmes batuit z tormenteit ke nos deseruiens estre ses cors sesploitet il de cui cors il est escrit. Li cor[s] del quel crast en lacrassement de deu. p liens zᵖ coniunciōs[z] suministreiz z cōstruiz. Certement nos sūmes tuit ses cors. mais p liens zᵖ conjungnemenz ē liez li cor[s] Car entretant ke li peiz est junz a chief. z li braz a peiz. z les mains as braz z li doit as mains z li uns menbre[s] ahaert alatre. si est toz li cors pfaiz. Sicum li saint apostle. ke por cev kil furent ꝑchien a nostre rachetor. se fut ahers asi cum li pez a chief. z por ceu ke li martre enseunt cez apostles. si furent assi cum [les] braces juntes a peiz. as quels braces les mains saherdunt quant li boen maistre z li boen pastor seuerent apres p bone veure. Toz cist cors de nostre rachetor ē subministreiz. en ciel caskeior z p entreliemz z p coniuncions. car quant totes les armes serunt lai menaies. si ser't concullit tuit sei menbre. del q'l il sevt bien apres subministreiz acrūstuiz crast en lacrassemēt de deu. Nostre trespossanz racheteres[ki], nen et en lui en cai il esploicet! crast ancor cheskeior p ses manbres en acrassement. dont il ē lo parax essc[i]t. des catatant ke nos[i] encontriens tuit en pfeit baron. en la mesure de lage z de la plenasce de crist. p lauste de cest chandeler doit estre entādu[e] sainte eglise non (del.) li quele est ses cors. car ille stat [45 r°] franche entre tantes aduersiteiz. Les branches ki ussent del chandelier sunt li saint ꝑicheor qui mirent fuers el munde lo doulz sien[s]. çest lo nouvel chant. Mais om suelt ramplir les hanas de uin. ke sunt donckes les panses des oyanz se hanap non. ke ramplies sunt p les saiz ꝑicheor[s] del uin de science. Mais kest altre chose li pomelas. senuolopem̄z non de p'dicacion? li pumelas tornoiet de tote part. ꝫpumelas ē li p'dicacions. ke ne puet estre retenue p nule auersiteit. ne ke nest esleueie en prosperiteit. z fors entre les auersiteiz. z humle entre les ꝑsperiteiz. nen angle nen et de pavvor. ne deslacion. donckes en son covrs ne puet rester. car ille se trait en totes choses torniaument. Mais por ceu ke nos seuiēs p desample ceu ke ke nos auons dit dauāt. si s't adroit desc[i]tes les liz et chandelier apres les hanas z apres les pumelas. car apres la grace z lenuolopement de p'dicacion de la quele nos auons parleit seut cil uerdianz pais ki uerdoiet de saintes airmes cest de flors pmenanz. donckes aptienēt a trauail li pumelat z les liz a [vvardement] retribucion. [z] car ensi cumᵖ li° pumelas est (entandue a. R.) li doctrine de p'dicacion en moysem. ensi ē en cest

leu signifieie *p* la rueie li saĩte esc^i ture. por cev aiosteit (i del.) ^apres li ‚pph'es quant il ueoit les saintes ^bestes. *Quant iu ensuuardeuie les saintes bestes si aparut une rueie sor la terre* (das Uebrige was auf fol. 45 r° stand, ist ausradirt) [45 v°] ce cev non ke li uiez testamenz fut deneiz tan solement a lancien peule. kil torniest assi cum rueie por ensaignier sa panse. et adroit est dite aparue li rueie sus la terre. car il ẽ dit a pechant hõme. tu es terre. z en terre iras. donkes sus la terre apparuit li rueie. car li toz possanz deus denet la loy sus les cuers des pecheanz. Mais puez ke *les quatre* bestes si cũ nos auons desoure dit. signifiẽt les seinz q^a tre evvanglistes! coment et ceu ke li profetes uit anceois les bestes z apres une rueie. puez ke li uiez testamenz fut anceois, z li saint evvangliste uinrẽt apres' Mais nos pons en cez choses entendre. que cil fuerent anceois ueut *p* lo profete.. ke or trespassent *p* d[ro^e]serte. Car detant cum li sainte evvangeile trespasset lo uiez testament. de tant durent sei ‚picheor estre dauant mis eu la description del ‚pph'e. jasoit cev kil ait ancor altre chose a ensvvarder. en cestei desc^i ption. Car li espiriz de ‚pphecie concuit ^ensi eu lui mismes ꝗ les dauantrienes z les dairienes ^choses ensamble kil ne puist (is del.) matre fuers, ^ces choses ensamble *p* langue ^de ‚pph'eciene (ciene del.). Mais les choses kil uoit mat fuers de lui *p* departies parolles. arẽdroit parollet des dairienes choses; apres les p^i mieres; z or des primieres apres les dairienes. *por cev* ^uit ezechiel li ‚pphe *p* figure la gloire de tote sainte eglise z des evvãgelistes. per la samblance des quatre bestes. z toteuoies aiostet subdenement celes choses ke faites furent el tẹns dauant. por ceu kil auuertement mos [46 r°] trest ka langue de char ne soffeisest mies dire ensamble ceu kil ensamble auoit uevt. Et por cev ke nos auons dit estre signifiez *p* les saintes bestes toz les *p*feiz. cest a ensvvarder.kune sainte gent furent dauant la loy ke uiskiuent *p* la natural loy z plaisiuent atot possant signor. apres les bestes ẽ descrite li rueie. car molt esleit furent *p*feit en den dauãt la loy. Et si nos entandons si cum nos auons dit per les bestes les sols evvangelistes. ancor iet altre chose ke nos douons ensvvarder. Certement li ‚pph'es ueoit *p* espirit. ke ses parolle enuolepeies doscurteit kil disiuet. ne seroient mies auvertes a pevle des ieus. mai^s as paiens. donckes (parlans a nos roth durchstrichen) duit il anceois descriuie les bestes z apres les rueies puez kil parleiuet a nos kar nos ki ue^nimes a la foit *p* loi (i del.) don deu! aprisimes la loi *p* la sainte evvangele. ne mies levvangele *p* la loi. Et aiostet assi ou et quele li rueie aparut. *Selonc les bestes estoit li rueie q^i auoit quatre faceons.* ou ancor seut. *Et li ensuvarz des rueies. z lor veure estoit assi cum uisiõs de mer z li samblãce dale^s quatre estoit dune maniere. z lor esvvar^s z lor veure. assi cũ une rueie fust en mei une rueie.* Ce quest ceu. puez kil ot dit une rueie. kil aiostet un poc apres kil uit une rueie en mei une rueie. ce cev non ke li latre del uielz testament reponuit *p* allegorie lo nouel? dont cille mismes rueie ki aparuit selonc les bestes ^Rasur desc^i te (kele am Rand) auoit quatre faceons. car li sainte esc^i ture es departie ens quatre partie del munde *p* lo uielz testament [46 v°] z *p* lo nouel. Li uieiz testamenz est auuerz en la loy z en ‚pphetes. z li nouels ens evvangeles. z *p* les bienfatz z *p* les diz des apostles. Mais cev feit om, ke lai ou

om tant la faceon. Lai uoit om cev ke mistiers est. donckes et li rueie quatre faceons. car li ꝓphe uit ke li mal estoiēt a retaillier p la loy el peule. z en apres p les ꝓphetes. Et plus subtilment esvvardet celes choses ke seroient retaillieies en culpes des hōmes p lavvengele z adairiens p les apostles. Om puet assi entandre ke li rueie ot quatre faceons. p ceu ke li sainte escriture se demostret p la graice de p'dicacion p les quatre parties del munde. Et por ceu est adroit desc'te ciste sole rueie estre aparue anceois selonc les bestes z apres auoir quatre faceons, car se li lois ne se cōcordeiuet alevvangele. ille ne se demosterroit mies en quatre parties del munde. Apres sevt. Et li esvvars des rueies. z lor veure estoit assi cū uisions de mer. adroit sunt dites sāmblanz les saintes parolles a la uision de mer. car en ales sunt li grant uolume de santances z li moncel de san Neu a tort nest dite samblanz a la mer li escriture. car les santances de ꝑlement son farmes en lei p lo sacrement del baptisme. Ou certement a ensvvarder fait. ke nos nauions p neif en la mer quant nos tendons as desireies terres. Et [47 r°] kest anos en deseir. ce cille terre non. dont il est esc'it ma partie est en la terre des uiuanz. p lo fust si cum iu ai dit est porteiz cil qui la mer trespasset. z nos sauons assi ke li sainte escriture nos porñcet lo fust de lo croix p la loi quant ille dist. Maldiz soit li hom ki pent el fust. ke sainz pols mismes nos (del.) tesmoignet de nostre rachetor que dist. il ē faiz por nos maldiz. p les ꝓphes assi anōcet lo fust quant il dist li sires regnet del fust (quant il dist, delirt) Et lo parax matons lo fust en son pain. Mais p levvangele ē demostreiz auuertement li fuz de la croix lai ov li passions mismes de la croix ke ꝓphetieie ē ē demostreie.

Et p les apostles apostles (del.) ē mismes tenve ciste cruix z en parolles z en oyure si cum sainz pols dist. Li mundes ē crucifiez a mi z iu suis crucifiez a munde. Et lo paraix. *Jei ńen aie ieu gloire* sen la croix non ñre signor ih'ue crist. A nos est dons mers li sainte escriture p ses quatre faceōs ki tandons a ꝑmenant pais li quele nos anoncet la croix. car ille nos portet p lo fust a la terre des uiuanz. Et si li ꝓphete nen aust esvvardet estre samblant la sainte esc'ture a la mer. il uen avst mies dit. Li terre est ramplie de la science del signor. si cum de lavve de la cuurant mer. Apres seut. Et li samblance des quatre rueies z li esvvarz z lor veure assi cum une rueie fust enmei une rueie. Li samblance deles [47 v°] estoit dune maniere. car ceu ke li lois ꝓpichet ceu ꝓpichent les ꝓphetes. z ceu ke li profete añcent ceu demostret li evvangele. z ceu ke li evvāngeile demostret. ceu proicherēt li apostle p lo mūnde. Dune, manere est li samblance deles quatre. z car iasoit cev ke les diuines parolles soient deuiseies p tans toteuoies sunt ales unies p tansan (tan del.) z lor esvvarz z lor veure assi cum une rueie en mei une rueie.

Li rueie est dedanz la rueie. li noues uiez (del.) testamenz si cum nos auons dit. est dedanz lo uiez. car cev ke li uiez testamenz demostret. demostret assi li nouels. Et por cev ke ie die de moltes choses un poc. ce kest keue fut traite dadan entran kil dormiuet. ce ceu non ke sainte eglise fut formeie p la mort de crist. Ce quest assi ke ysaac est meneiz por sacrifier z se portet les laignes. z si fut mis sus lateit

z si uisket. ce c^e^u non ke nostres racheteres meneiz ala passion portet lo fust de la cruiz^oix^ avec lui mismes. z ensi fut morz. *p* humaniteit el sacrefice por nos. ensi toteuoies quil mauuit niant mortals *p* sa diuiniteit? Ce kest ke li omicides repairet assi cum frans a sa ꝑphre terre apre^s^ la mort del souerain eueske. ce ceu ñ ke li humaine lignieie. ki auoit donet a lei mismes lo mort en pechant. est delieie (de ses pechiez a. R.) apres la mort del urai preste. cest de nostre rachetor des liens z est reparillieie en la possession de paradis? Ce kest kest *ke nostres sires comandet faire lo ꝑpiciatoire el* tabernacle. z ke dui cherubin de tresnat or s't mis desor lui lun dune part li altres datre. espandāt lor ales z courant loratoire. z esvvardant^z^ os mismes entrechainiaulement. ensi q^i^l auoient torneiz lor uiaires el ꝑpiciatore. ce ceu non. ke li uns z y li altres testamenz se concordent ensi el moienour de deu z des hōmes. ke ceu ke li uns mostret. mostret li altres? kentant om *p* lo propiciatore. si lo rachetor non de lumaine lignieie. del quel sainz pols dist. lo quel deus *atornet* ꝑpiciacion en son sanc *p* la foit. kentant om per les dos cherubin^s^ q' sūt apeleit p^l^enace de science si lun z latre testament non li uns des q'ls cherubin stet alun des chies del ꝑpiciatore z li altres a latre? Car ceu ke li uiez testamenz encōmēcet ꝑph'ant a ꝑmetre. ceu recontet *p*feitement amplit li nouels. de pur or sunt fait li dui cherubin. car andui li testament sunt fait (del.) lesc^i^t de pure z de simple ueriteit. Il espandent lor ale^s^ z si cueurent loratoire. car nos ki sūmes oratoire sūmes *vvardeit* de^s^ aparanz culpes *p* ledifiemēt de la sainte esc^i^ture car quant nos esvvardos ses santances. si sūmes cuuert assi cum *p* ses ales ke nos ne checiens en lignorāce desserrance. Et entrechainiaulement sesvvardent li dui cherubin tornanz lor uiaires el ꝑpiciatore. car li dui testament ne se descordent en os en nule chose. z assi cum entrechayniaulement [48 v°] tienent lor faceons ^ensamble^ car ceu ke li uns ꝑmat. cev demostret li altres entretant kil uoient entre ous *dous* lo moienor de deu z des hōmes. Li cherubin tornessent lor faceons li uns en sus de latre si li uns donoieuet cev ke li altres *p*matoit (oit del.). Mai^s^ entretant kil parolent concordanment del moienour de deu z des hōmes. sentanden^t^ il el propiciatoire por ceu kil sesvvarcent entrechainiaulement. donckes est li rueie en mei la rueie. car li nouels testamenz est el uiez ^testament^ z ensi cum nos auons souent dit ceu ke li uiez testamenz ꝑmist cev demostret li nouels. z cev ke cil anōcet repostement ceu ꝗhuchet cist auuertement. donckes li ꝑphecie del nouel testament est li uiez. z li exposicions del uiez est li nouels testament^z^ apres seut. *ales aleiuent per quatre parties. z si ne retorneiuent mies quant ales aleiuent.* Ou uunt dous les diuines parolles sa cuers des hōmles non? Mais *p* quatre parties aleiuent. car li sainte esc^i^ture u^i^ent *p* la loy as cuers des hōmes demostrant la figure *p* les ꝑphetes uet. profetant un poc plus auvertement lo signor. *p* les apostles uet proichant celui. cui li peres demostret en nostre rachetement. donckes unt les rueies faceons z uoies. car les saintes parolles demostrēt la connisāce des comādemenz. ensāble lo demostrement de lueure *p* quatre parties uunt car ales parollent *p* departiz [49 r°] tens (ensi cum nos auons dit a. R.) ou certement kale^s^ ꝑpichent en tote les parties del munde lo signor ki char et pris. des

queles il seut maintenant apres. z si ne retorneinent mie[s] quant ales. [aleiuent] Cez choses sunt dites la desoure des bestes mais om ne puet mies ceu mismes des rueies entendre. cum entant des bestes. car nos auons dit ke les rueies signifient lo testament. z li [uiez] testamenz alet car il uint as cuers des hōmes *p* p'dicacion. Mais il retornet apres lui mismes. car il ne pot mies estre vvardeiz selonc la latre en comandemenz nen en sacrefice[s] en iescai la fin. Il ne *p*manuit mie senz muance q[a]nt li entendemenz espiriteiz defaillet en lui. Mais q[a]nt nostres racheteres uint el munde. si fist entendre spiritelment cev cum entandoit charnalment. Et entretant ke li latre del uiez testament est entandue spiritelment. Si est en lui uiuifiez li charnals demostremenz li nouels testamenz æst (für e æ kommt schon früher vor f° 44 r° l. Z. læs uirtuiz. Es ist nicht zu entscheiden, ob Correctur oder von älterer Hand.) assi apeleiz *p*menanz *p* lesc*riture* del uiez testament. car ses entandemenz nen iert iai muez. Adroit est donckes dit. les rueies aleiuent z si ne retorneiuent mies. Car [por cev] (aiez del.) ke li novels testamenz nen ē mies retalliez z li uiez entandemz est entanduiz spiritelment. se ne repairent ales mies daier ales, car ales *p*manr't en ioscai la fin senz muance Iles uunt z si ne retornēt mies. car ales uienēt ensi a noz cuers spiritelment ke lor comandement z lor estude ne soient chaingiet en auant. Apres seut *les rueies auoient en ales stature* [49 v°] *z haltesce z enspauventaule esvvart.* Ce quest ke ses trois choses sunt conteies en la sainte esc[i]ture. cest stature z haltasce z espauventaule evvart. P grant cusanceon doiens querre quel stature. q'l haltasce. q'ls enspavventaule[s] evvarz soit nomeiz en la sainte escriture. Sauoir doiēs donckes ke sters (stare) a*p*tient a la uie de c[e]lui qui bien v[e]vret. dont il est dit *p* saint pol. Cil ki stat uoiet kil ne checet. Liquels dist assi a ses disciple[s] treschier [frere] ensi steiz en nostre signor. Et li profete[s] dist assi ki se u[e]oit dauant nostres signor *p* uie z *p* mors. Li sires uit en cuj esvvart je stuis. hi haltesce de rueies est li ,pmissions del celestien regne. a laquele om uient. dons quant tote li corrupciōs de la mortals uie serit *i*usmisme (*i* könnte aus l verlöscht sein). Li espavvantaules (resvvars a. R.) est li pavvors denfer. ke tormentet sens fin les dampneiz. z ki ades lesvvardet en torment li stature deles ē en ladroiture del comandement. Li haltesce ē en la soneraine 'pmesse z li espavvantaules esvvarz ens manaces. z en pavvors del torment kē apres sevt. doncke[s] stature et li sainte esc[i]ture car ille adrascet les mo[u]rs por esteir. ke les panses des oyanz ne retornēt al terrien cuuise. haltasce et car ille ,pmat les ioies de la *p*menāt uie. el celestien regne. espovvantaule esvvart et. car ille manacet les tormēz denfer a toz les dampneiz donckes la stature de [mostret] en ledifiement des mours. [50 r°.]

La haltesce demostret. el promatement des luiers. lo redotaule essvvar[t] demostret en la pavvor des tormenz. droite est en comandemēz, halte en promission espavvantaule ens manaces. stature et quant ille dist per lo prophete (aus per les prophetes): Quaroiz droit jugement soscorroiz l apresseit aidieiz l orfene en jugement defandoiz la uave (= viduam) Reposeiz uos de faire peruerse chose aprenoiz bien a faire et lo parax Brise ton pen a famillous et si moine en ta maison les *besignous* et les alanz

Quant tu uois lo nuit sel cueure et ne despitier la char de ta semence haltasce et quant ille dist per cest mismes prophete Des ienauant ne luirit (amplius non erit ad lucendum) a ti li solouz per iors ne li splandors de la lune ne tenluminerit et anz serit ati tes sires en lumiere permenant et tes deus en ta gloire. Redotaule esvvart et quant li descriueres (= describens) d enfer dist: Jors de ueniance ans del rendement del jugement Syon sei rusel seront torneit en pois et sa terre en solffre (aus soffre) et sa terre serit per nuit et per ior en poix ardant en permenant la quele sainz Iob descrit assi: Terre tenebrouse et couerte per l oscuriteit de mort. Terre de misere et de tenebres ou li umbres de mort et nuls ordes (nullus ordo) et permenanz ascrours (= horror eig. obscuritas) habitet. Stature et cum nostre sires promat per Ysaie la prophete quant il dist: Ce dist li sires: ensi sterit (= stabit) uostre semence [v°] et uostre nons dauant mi cum li nouels ciels (über) et li nouele terre ke ie fæz (sic) dauant mi. Cil est't (l. estunt = stant) uraiement dauant nostre signor ke ne depannent (= dissipant) mies lor veure en maluistiet (sic) haltesce et cum il aiostet: Si serit moues de moves (mensis de mense) et sabaz del sabat si uerrit tote chars horer (= ut adoret) dauant mi se dist li sires Ce qu est moues se perfection non de iors? et ce k est (st über) sabaz se repos non, el quel il ne loist faire nule serjantil yeure. Li moves est del mu°ies (sic) car cil que ci uiuent perfeitement serunt lai meneit a perfection de gloire. Li sabbas est del sabbat, car cil kien ceste uie cessent de peruerse veure reposerunt lai et revvardene[ment] (= retributione) celestien espoantaule esvvart et assi cum il aiostet maintenat (sic = protinus) apres. Si usseirunt (i getilgt) et si uairunt les charognes des barons ki unt trespasseit mes comandemenz et lor uers ne murrit iai ne lor feus ne stignerit iai. Quel chose puet estre panseie ne dite plus redotaule ke receoiure les plaies de dampnacion ne iaj fenir les dolors des plaies? De cest horribre esvvart des rueies (= rotarum) est bien dit per Sophonie: li granz iors del signor est pres. pres est et trop hisuels. Li uoix del grant ior del signor serit amere. li fors iert lai en tribulacion. Cil iors iert iors de matelant iors de tribulacion et d angoisse iors de chaitiueteit et de miseire iors de tenebres et d oscurteit ior de muesce et de turbil iors de tubes et de hucheors. Mais por ceu ke nos auons (dit getilgt) parleit de la rueie. [f° 51] defuers si doiens apres parler de la stature et de la haltesce et del orribre esvvart de la rueie dedenz. Li rueie dedenz et sa stature quant ille nos defaut per (ke nos a. R.) la sainte evvangele n abassiens (aus a bassien) noz cuers as terriens desiers disanz par la uoix de nostre rachetor vvardeiz ke nostre cuer ne soient agraueit per main[gier]jailles et per yuroigne (= in crapula et ebrietate) ou per les cusanceons (aus cures) de ceste uie haltesce et (über) cum ille promat (a. R. vom Schreiber selbst) de cest mismes rachetor disanz A tot ceos ke cruirent eu luj, denet la possance d estrei (sic) filz de deu. Quel chose est plus halte de cestei possance, ke chose (über) puet estre dite plus halte de cestei haltesce en la quele un[e] chascũne creature deuient (c. d. auf Rasur) filz del criator? Horrible esvvart et quant ille parollet des dampneiz disanz il irunt el permenant torment. Stature et quant li ueriteiz semont ses diciples disanz vendoiz cev ke porseoiz (sic = possidetis)

et si doneiz l almosne faiz a nos seches (= sacculos) ke ne deuignent mies uiez uiez. haltesce de promesse et quant dist: Il uenrunt de oriant et d occident si reposerunt auoc Abraam et Isaac et Iacob el regne des ciels. horrible esvvart et, quant ille dist: Li fil del regne serunt getiet en deforeines tenebres lai serit plours et straingnemenz de denz. As quels il est lo parax dit per la uoix de la ueriteit: Vos morroiz en uos pechiez. Stature et en cev ke li primiers paistres dist: Aministreiz la uirtuit en foit eu la uirtujt la science et en la science l estinence (= obstinentiam) et en l estinc̄ (= estinence) la pacience en la pacience la pitiet en la pitiet lamor de fraterniteit en l amor de fraterniteit la chariteit. haltesce et cum il dist un poc apres ensi serit ministreie a uos abundām̄ent li entreie el permenant pais del signor et del salueor Ih'u Crist, Li quels promat lo parax a boens pastors disans vos receueroiz (aus reueroit) la corone ke iai nen perrit quant li princes des pastors aparret (= apparuerit) horrible esvvart quant ille dist: li iors del signor uerrit assi cum leires el quel li ciel trespasserunt per graut cors et li element serunt deliet per chalor. Pues ke ses choses doient rematre quels nos couient il dons estre en saintes conuersacions et en saintes pitiez atandant et hastant en l auenement del ior del signor per lo quel li ardant ciel serunt deliet et li element remateruut (= solventur) per lardor de feu. Stature et, quant ille nos trait des terriens desiers disanz: Mortifiez uos manbres, ke sunt sus terre. fornicacion, ordeit, luxure, maluais cuuise, auarice, ki est seruituz d ydles. haltesce et, cum il promat disans: Nostre uie est reponue en samble Crist en deu et quant Criz nostre uie aparrit dons aparroiz uos auoc lui en gloire. Horrible esvvart et, quant il manacet disans: En la reuelacion de nostre signor Ihu Crist dessanderet de ciel en samble les aiugles de sa uirtujt. Statvre et, quant ille nos semont disanz. Wardeiz k ancuns de uos ne randet a ancun mal por mal, mais enseviz [52] ceu ke boen est entre uos et en toz. haltesce et, quant il le promat disanz: Si nos ensamble murons et ensamble uiuerons Si nos sostenons ensamble (über), ensamble regnerons e lo parax. Les passions de cest tens (über) ne sunt mies dignes a la gloirě kest auenir li quele serit reueleie en nos. horrible esvvart et (über) quant ille manacet disanz: Redotaules est li atandemenz del jugement et li enseuemenz del feu ke consumerit les auersaires li quele dist assi espavventaule chose est de cheoir en mains de dev lo ujuant. Li quele dist assi per petite santence (= brevi sententia): ke uos poiez conpanre ensamble toz les sainz, quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li perfondesce. Large est chariteiz car ille prent l amor de ses enemins et per celei amor dont deus nos aimet largement, nos soffret ele (über) longement. Donckes douons nos demostrer cev a noz proismes ke nos (a. R.) uons (= conspicimus) demostrer nostre rachetor a nos ki sūmes niant digne larjasce et longesce apartient a stature car charetez (a. R. vom Schreiber) eslaiset per amor les movrs (= mores) por cev k ele porcet (= portet) longement les mals de son frere. li haltesce est cille remuardenemenz (er wollte zuerst dem Latein entsprechend remunerations setzen, dann machte er den Schluss aus revvardenemenz dazu, so dass es jetzt wie reiuuardenemenz aussieht) de lovviers de la

grandesce de la quele il est dit: ke oilz ne ujt nen orolle nen oyt, nen en cuer d ome ne montet ceu ke deus et aparilliet a cevs ke l aiment. Donckes en la sublimitet et haltesce, car il ne pueient trespercier per nule (über) panse les permenanz ioies des sainz Perfonde est cille niant esmaule (= inestimabilis) dampnacions des tormenz ke en perfunt plonget ceos k ele prant en quels choses li sainte parolle et horrible esvvart, car ille [v°] botet en cuers des oyanz la niant asmaule pavvor quant ille parollet des tormenz d enfer. Por cev est a droit dit ke les rueies auoient stature et haltesce et horrible esvvart, car li sainte escriture en l un et en l atre testament est droite en semonant et halte prometant et horrible maneceant. Chier frere cez choses ke nos auons vi (über = hodie) dit per l ajue de dev nos soffeisent por ceu ke uos raparilliet per oyseiue (= otio) repairiens por mostrer celes choses ki apres seuent en la fiance del fajseor de totes choses qui ujt et regnet en samble lo pere en l uniteit del saint espir deus per toz les sevles des seules. Amen.

Ci fenist li quarte homelie s encōmencet li V. (VII Ed. Maur. 1223.)

Chier frere sicum uos sauoiz. li costume de prophecie est densvvarder or ces choses z or les altres celęes. z de *traire* hisnelement les parolle' de lun leu en latre. Si cum li salmistes dist la ou il pa parollet de nostre signor deus droituriers jugiere' fors paciens ne se corroscet il **dons** iaskeior? Si uos ne uos *ne uos* convertiz. il croslet son espeie. z si laparolet z si aparelet en lei les uasels de mort. et sentinst ens ardanz ses sajetes. maintenāt aiostet apres. il concent dolor. z senfantet falenie. z il vjuret lo lai z sel fujet. z si cheut en la fosse kil fist. Eike uos q[a]nt il reconteiuet la justice del signor. assi[cum], mueie sa uoix mostret la culpe del pecheor. la quel chose il me soffeiset auoir dit en example. car q[i]kiunkes uset la leisō en prophetes. il seiuent (uen del.) bien cum souent il faicent tez [53 v°] choses. de ceu dist (de aus dont) e ezechiel li ꝑpthes cum il parleiuet des rueies apres.

Et tuit li cors de les quatre estoient enuiron plains doilz*) Cil ki parollet des bestes et ne mies des rueies. mostret bien ke sa parolle repairet des rueies as bestes. ꝑ les queles. tuit li ꝑfeit sicum nos auōs desor dit sunt signifiet. Et por ceu sunt descrit li cors des bestes estre plain doilz. ke les oyures des sainz sunt de totes parz uoysouses. car il poruoient desiranment les biens. et eschuissent cusancenousement les mals et cest molt granz trauals ke li panse des sainz *sevvardet* ensi ke li mal ne se repoignent dauant lor oylz de soz lo samblance des biens. voisouse est li [uie] panse des sainz kensi soit (del.) franchement kille ne soit orguillousouse (am Rand: se vvardet, ohne Zeichen, aber für soit del.) kar souent auient ke orgoilz trespasset en parolles et desiret *cū lo tignet por* franchise de purteit. Nen ensi ne soit, **assi li uie del sainz** humle. kille soit dotose. car pavvors restrāt plusors fieies lo corage. ensi kil nen osēt dire ceu ke droiz est mais toteuoies se sint pauors en leu dumi-

---

Die ganze Zeile auf Rasur.

liteit en la dotose panse. Nen ensi ne soit assi esparnaule kil soit tenanẹz. car plusorz fieies auient. ke tenauleteiz uuelt estre ueue assi cum esparnauleteiz por cev cum cucet quille tignet adroit et *p* necessitet ceu kille ne vvelt denerẹ a son besignos *p*sme.

Nen ensi ne soit misericors k ille soit silleresse (= effusa), car souent auient ke sillemenz (= profusio) cuidet estre misericorde. Et altre chose est dener a prosmes ceu k il unt mister per l estude de pitiet et altre chose est desperdre celes choses [v°] c um po'ssiet (sic) (= possidentur), sen lintentenciun (sic = sine intentione) de lovvier. Et totes celes choses c um fait doit om panser en la racine del intenciun coment ales sunt receues en aier (= apud) lo jugement del creator. Dont cis mismes creeres dist: Si tes oilz est simples, toz tes cors jert esclairiez. Il nōmet l oil l entenciun et lo cors l ueure car si nostre entenciuns est en deu simple, tote nostre veure ne serit mies tenebrouse en son jugement. Et por ceu ke li saint baron uaillent (= invigilant) por cev k il se uuelent ueoir de totes parz et k il se vvarcent de totes parz k il ne desirent por ceu les mals kil nes facent en la samblance de bien. c est ke li uices ne se macent en leu (aus lju) de uirtujt a os si •unt tot entor lor cors plain d oilz, car tote lor veure est ramplie et enuironeie per la prouidence de cusauceon. de ce auint (am Rande für est, welches im Text delirt ist) ke quant sainz Pols uit ke li Corintien uolrent auoir pitiet d un hōme ki se repantiuet de son mesfait si (über) dist: Si uos auoiz perdenet acune chose a ancun et ieu Car ceu ke ju ai perdonet por uos en la persone de Crist laí perdonet ke uos ne soiens auironeit del anemin, car nos conissons bien ses panses. Ce ceu estoit a esparnir, por cai s aconpaignet li nobles proichieres per si grant humiliteit a la uolunteit de ces diciples ensi k il ne fussent (uent ausgestr.) departit de lui (über) nen il des diciples ne li diciple de luj en la conpassion? ce cev nen k il ensvvardet per lo cusencenos oil de prouidence ke plusors (a. R.) fieies se corrocet li uns de ceu ke li altres *pardonet* (ausgeschrieben). [54] Et quels est (über) li sacrefices de misericorde qui om offret permei la discorde? Por ceu dist il a droit ke nos ne soiens aujroneit del anemin, car nos ne mesconissons mies ses panses. Car om doit sauoir ke de ceu suet (a. R.) seure el cuer del un mals de tenceon de cev k il uoit a la (tre d altru a. R.) ancune pitiet. Por ceu n est mies *p*faiz cil biens ki ensi est faiz ki nen esuardet d altre part coment il parrit se tant non cum ne doit mies tenir a culpe lo bien cum ne puet estre faiz senz l escandle d aucun. Ceu disons nos por cev ke nos faciens conissaut a uostre dilection, ke nos doiens a la fieie eschujr (= cavendum est) l escandle del proisme (a R.) en nostre bone veure et a la fieie despeitier por niant. La quele chose nos auons apris en nostre faisor ke quant om demandet saint Piere lo trevt (a R. vom Schreiber), il li mist une samblance d auant *p* la quele il respondet qu il ne douoit niant (car il dis über) des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l auoir, ou d estrainges ov de lor filz? et quant om li dist: d estrainges a*p*meimeimes (sic) respondet: dont sunt li fil franc. Mais por ceu qu il ne feist escandle a ancun, apres ceu k il se mostret franc, se dist apres:

Vai a la mer, se gete ton brainjuel (= hamum), et celuj poisson ke tu parres anceoiz veure la boche s atroueres un pois d argent (= staterem) sel parres sel darres por mi et por ti ke nos nes escandeliziens. et por ceu kil dist assi ke tot k entreinet en la boche, ne wasteiuet mies l cōme, s aprocheont sci disciple a luj si dissent: Ne seis tu mies ke li [v°] Phariseu sunt scandeliziet de la parolle que tu disis? Et cil respandet si dist: tote (aus toz) li plantacions (aus plantemenz) ke mes peres de ciel n et planteit, serit raieie (aus raiez). Laiez les, il sunt aueule et moneor de aueules. Eike uos li uerteiz denet lo tribut k ille ne douoit mies por ceu k ele ne metest l escandle en cuers de plusors et lo parax por ceu k il uit escandle naissere en lor cu^ers en contre ueriteit, ses laiet remanoir en lor escandle. En la quel chose nos doiens esvvarder ke nos dounons entant cum nos pons senz pochiet eschujr l escandle de nos prosmes. (am Rande das 6 Zeilen hohe Zeichen ⸗ schwarz-roth, wie f°. 91, 94 (roth und gelb), 98 zweimal, 99 v°. schwarz gelb, 126 v°. schwarz-gelb, 140 schwarz. Vor f°. 54 kömmt das Zeichen gar nicht vor). Mais sō prant escandle de la uerteit, plus granz (a. R. gelb) utiliteiz est, ke li escandles nasset ke ke li ueriteiz soit devverpie. Donckes sunt li cors des bestes plain d oilz quant il se vvardent uoisousement (= caute) de ceai et de laj. Mais nos doiens sauoir ke souentes fieies quant nos esvvardons les altres maluais, si auient ke nos matons (en negligence roth a. R.) altres choses (es roth) ke nos puissiens faire et lai ou nos matons ceu en negligence nen auons nos mies l oil. Car nos auons conujt *p* lo tesmoig del avvengeile ceu ke li Phariseus dist quant il uint el temple por orer. Deus, dist il, ie rant graices a ti. a droit rendoit (randroit roth ausgestrichen) graices a deu de cuj il auoit pris cev kil auoit fait. li quels (s roth) dist assi apres: car je ne suis mies si cum maint altre hōme, Rauisor, torturier, auoltre et assi cum cil publicains. Je june dos fieies en la semaines (das letzte s roth durchstrichen) ju done desme de tot ceu ke ju porses. l oyl auoit li Phariseus [55] por mostrer l estinence et por dener la misericorde et por randre a deu graices, mais il ne l ot mies al avvarde d umiliteit. Et ke prophetet cev ke tote une citeiz est bien pres vvardeie uoisousement encontre les arres (= insidias) des anemins? si uns partuz est laiez uverz ou li anemin pueient entrer? ke ualt dons li vvarde ke bien pres est partot mise, quant li citeiz est auverte as anemins *p* la negligence d un leu? Mais li Phariseus uaillet bien en la vvarde de sa citeit lai ou il demustret *la* june et il (über) denet les demes et il randet graices a deu. Mais il receut lai l anemin ou il clost l oil *p* negligence *p* cev k il ne uit mies en luj lo *p*tuix d orgoil. Donckes por ceu ke (über) les panses de sainz uaillent ensvvardanz en tor eles de totes parz et enuoient tot entor os (über) l oil de pavvor et (a. R.) de cusanceon k il ne facent mal ou k il ne facent mies a droit celes choses ke comandeies sunt ou kil nen enflent en lor panse de bones veures qu il unt amplit et qu il ne corroscent de tant plus griement de tant cum il ki justes sunt ueut *p* defuer pechent plus reponuement? Si est a droit dit ke tujt lor cors estoient enuiron plain d oilz. Nos doiens sauoir assi ke il n et mies en la uiez (über) translacion ke toz lor cors fust plains d oilz enuirum mais *om il dist* (= sed dicitur, also wohl i statt il zu

lesen) ke lor dos estoient plain d oilz, li quels santance ne se discordet mies del entendement d edifiement. Car teles choses ke sunt en la faceon suelent vvarder souentes [v°] fieies li hōme pecheor, mais li iuste baron unt les oilz el dos, car il se vvardent en celes choses ke ne sunt mies ueues en auuert nen en faceon. Et por ceu k il esvvardent celes choses ke repostes sunt et k il se vvardent de celes choses ke reponues si unt il certement les oilz el dos la quel chose om puet toteuoies altrement entandre ceu ke nos ueons celes choses ke dauant nostre faceon sunt et uns altres uoit nostre dos en nos et nos nel pons ueoir. Mais per cev ke li saint baron se vvardent cusancenousement en celes choses dont li altre les pueient jugier et il se uoient destrojtement (= solerter) si cum il sunt ueut des altres et qu il ne mesconoissent mies celes choses ke reponre se pueient, si portent il la lumiere en lor dos. Apres seut: *Quant les bestes aleiuent, si aleiuent si aleiuent (sic) selonc eles les rueies, et quant les bestes se leueient de terre, si leueient les rueies ensamble.*

Les bestes uunt quant li saint baron entandent en la sainte escriture (a. R.) coment il doient uiure selonc les bones mors. De la terre s eslieuent assi les bestes, quant li saint baron se soslieuent en contemplacion. Et por ceu k uns chascuns des sainz esploitet de tant en la sainte escriture de tant cum li escriture sploitet en luj, c est a droit dit: Quant les bestes aleiuent, si aleiuent evvalment les rueies, quant les bestes leueiuent de terre, si leueuent les rueies ensamble, car les diuines parolles cras [f°. 56] sent en samble lo leisant. Et de tant cum il mat son entante plus halt, de tant entant il plus haltement. Ne les rueies ne sunt mies esleueies, si les bestes ne sunt assi esleueies, car si les panses des leisanz nen esploitent en haltes choses, les diuines parolles (ke ne sunt über) ne (delirt) mies entandues gesent assi cum en bais. Car si li sans de la diuine parolle est ueuz assi cum teiues (= tepidus) a celui ki la leist, et ille n esmuet mies sa panse et li entandemenz ne resplandist *p* nule lumiere en luj Li rueie est oysouse et en terre est, car li beste nen est mies (über delirtem sus) leueie de terre. Mais se li beste uet, c est s ele quiert l ordene de bien uiure et ille (la getilgt) tr^e^uet per la uoie del cuer coment ille doit matre lo piet de bone veure si uunt assi evvalment les rueies car tant truevet unchascuns d esploit en la sainte parolle tant cum il esploitet en lei. Mais si li panneie beste se tant en contemplacion s eslieuent a*p*meismes les rueies de terre car ceu ke tu anceois teniues a terreien en la sainte parolle, ceu ne tiens iai mies por terrien. Et ensi auient ke tu sans les parolles de la sainte escriture estre celestienes, si tu enspris *p* la graice de contemplacion te suslieues as (aus ad) celestienes choses. Et dons est conue li meruillouse et li nian esmaule uirtuz de la sainte escriture quant [v°] li corages del leisant est trespasseiz *p* la soueraine amor. Car por ceu ke li beste se lieuet as haltes choses, si uolet li rueie. Apres seut: *En quelcunkes leu li espiriz aleiuet, si estoient assi esleueies les rueies, sel seujuent lai ou il aleiuet*, Car lai ou li espiriz del leisant tent, lai sunt sunt (sic) assi leueies les diuines parolles, car si tu quers ancune halte (über) chose en ales enuoiant ces saintes parolles mismes crassent en samble ti, et auoc ti montent en haltes choses.

A droit est dit de ces rueies, k eles lo seuent, car se li espiriz del leisant. quiert ancune chose en eles de moraliteit ou d istoire apmismes lo sent, et li uns et li altres. Sil quiert ancune figuratiue chose, apmejsmes est conue li figuratiue parolle, et s il i quiert ancune contemplatiue, apmeismes prannent les rueies assi cum pannes et en l aire sunt esleueies, car li celestiens entendemenz est auuer (sic = aperitur, lies auuerz) en parolles de la sainte escriture. Donckes en.quelcunkes leu li espiriz aleiuet, estoient sosleueies les bestes sel seujuent lai ou il aleiuet Certement les rueies enseuent l espirit, car les parolles de la sainte escriture, sicum nos auous souent dit, crassent p entandement selonc lo san (aus les sans) des leisanz. En une mismes sole santance est li uns repauz p la sole hys [57 v°.] toire, li altre quiert la figuratiue, li altres p figugure (sic) lo contemplatif entandement et ensi auient plusors fieies, si cum dit est, k en une sole mismes sentence puent estre atroueies totes ces trois choses en samble. car quant Moyses fut apeleiz de[a] l ardant boisson il aprochet pres por ceu k il ujsest la uision et li bossons ardoit et si ne consumiuet mies. Granz fut cist miracles et si tu quiers tant solement l istoire en cev il i et chose (über) dont li coraiges del leisant puet estre nvriz c est ceu ke li feus ardet el feust et se ne consumet mies. Mais si tu quiers lo figuratif entandement, k entant om p la flame si la loi non de la quele il est escrit: en sa dextre li enfueie lois et cai p lo bosson si lo peule non des Jeus? k anironeizest p. les spines de ses pechiez. Mais li bossons ardanz ne pot estre consumiz, Car li peules des Jeus prist lo feu de la loy et toteuoies ne devverpit mies les spines de ses pechiez ne nen ardet ses uices p la flame de la diuine escriture. Per auenture uns altres desiret ueoir p contemplacion en cest fait p figure plus granz choses, et por ceu ke ses sans crast, si s eslieuet li rueie ensamble. Certement entre les hōmes est faiz (deuint über faiz) pfeiz hom li sols filz de dev, car il nen ot nul de ses pechiez, anz receut les spines [v°] de nos felenies, et si se daignet humilier por nos en ioscai sa passion por ceu k il receuest en luj mismes lo feu de nostre tribulacion. Mais il ardet et si nen ardet mies, car il fut morz p humiliteit et toteuoies pmanuit niant mortals p sa diuiniteit. Il recevt de nos (über) dont li sacrefices fust faiz por nos, et toteuoies permanuit niant soffraules et niant muaules en ses propres choses por cev k il nos muest des noz. Li altre requiert p auenture la contemplacion p la moraliteit del istoire et p lentandement del alegorie. Auuerte chose est a toz selonc l istoire cev k est en la loi escrit ke li (chiez de über) torterelle, ke por les pechiez estoit offerte, fut torz iosca pannates (= ad pennulas) ensi k il [a] ardoit toteuoies al col et si et si nen estoit mies rumpuz. En ces parolles nen est mies li ystoriens entandemenz dotos. Mais si tu uels entendre ces choses selonc moraliteit, li rueie tornoiet, quant li santance de la sainte parolle est moneie (über) al antandement de moraliteit. Certement nos douons estre torterelle et sacrefice del tot possant deu, ensi ke li chies soit torneiz as pannates, c est nostres corages as uirtuz. Et a droit entandous p lo chief la panse, car ensi cum li chies gouernet lo cors, ensi gouernet li panse les oyures. Mais ke li chies soit torneiz as pannes por ceu ke [58] tu faices ceu

ke tu diz et tei auingnes la boche al ueure. Nen ensi ne doit estre copeiz li chiez k il soit del cors departiz, mais en partie tailliez est comandeiz kil (über) aherdet (aus aherdre) a son cors, car nostre panse doit estre retaillie de charnal deleitement, mais li cusanceons de la char ne doit mies estre retaillieie en necessiteit. De ceu est escrit: Ne faiz mies la uolunteit de uostre char en desiers. Donckes li cusanceons ki est defandue estre faite en desiers est otreie certement en necessiteit. Donckes li chies de la torterelle soit tailliez en partie et en partie ahercet por ceu ke nostre panse si cum nos auons dit, soit tailliee de la uolunteit de[1] char (deleit a. R. es sollte also de char verbessert werden in del deleit de char) et toteuoies ne soit mies taillieie de necessiteit. Mais si li entandemenz d acun requiert plus halt en contemplacion ceste maniere de sacrefice desoz la figure de nostre rachetor, ces corages moncet (= ascendat) a plus fors choses et les bestes se sosliecent (= eleuentur) por ceu ke les reneies (= rotae) soient ensanble leueies. Qui est nostre chies se li racheteres non del umaine lignieie del quel il est escrit. Il se denet chies sus tote sainte eglise li quele est ses cors. ke quant li Jeu lo (über) porseujuent, si le peneiuent il de destruire son nom de terre, et quant il lo uirent crucifieit et enseuelit si oreurent il uraiement [v°] k il fust departiz assi cum del amor de ses esleiz li chies de la torterelle fut tailliez et toteuoies ne fut mies departiz de son cors, car il nos aiunst a luj plus uraiement en sa mort. en ceu k il sosfret la mort por nos. Et *p* ceu k il se sostraist de nos (aus a) uisiblement, si resplandit il a nos uisiblement. Donckes se teniuet al cors li chies de la torterelle, car nostre racheteres soffret uraiement por nos, mais il ne fut mies departiz de nos por la passion. Donckes per ceu ke li dit de la sainte parolle crassent en samble l espirit del leisant si est a droit dit: En quelcunques leu li espiriz aleiuet, estoient leueies les rueies ensamble et sel seuiuent lai ou il aleiuet. et apres dist:

Li espiriz de uie estoit en rueies.

Certement li espiriz de uie estoit en rueies, car nos sons ujujfiet *p* les saintes parolles do don del espirit, ke nos botiens en sus de nos les mortals veures. Certement om puet entandre ke li espiriz uet, quant devs atochet lo coraige del laisant *p* diuerses manieres et *p* diuers ordenes, cest quant il l esmuet (aus esdracet) *p* feruor a ueniance l une fieie *p* ses faintes parolles, l atre fieie l' apaisautet *p* pacience, l atre fieie l enstruit *p* predicacion, l atre fieie lo fait conpont (= compungit) *p* lo dolosement de penitence. Mais corrons [59] briement per mei ces parolles mismes ke nos auons dit, si esuuardons coment les rueies seuent (über) l espirit ki est nomeiz espiriz de uie et ki est tesmoigniez d estre dedenz les rueies. Certement si li espiriz de uie tochet lo coraige del leisant en la feruor d amor, il trueuet a*p*meismes en. saintes parolles ke Moyses escrauantet *p* feruor d espirit despeies (so stund = gladiis, de wurde getilgt s in *p* geändert *p* peies!!) lo peule quj auoit pechiet en ydles quant il repairet as oz (aus h'berges). Il trueuet assi ke Finees apaisantet (= placavit) lo matalant del signor per ceu k il porseust (aus porseuet) *p* espeie (über) la luxure. Il trueuet ke sainz Pieres feret (*p* sa parolle über) et ocist ceos

kel (l über) mentiuent et si (über) trueuet cev ke sainz Pols manecet de (über) sa uerge (a delirt) ses negligenz diciples. Si l espiriz de uie tochet lo corage del leisant por vvarder pacience apmismes seuent les rueies, car il atrueuet en la sainte escriture ke Moises et Aaron soffrerent psecucion de part (aus del) peule quant il parleiuent del droit et si correrent al tabernacle orant por ceos cuj il fujuent. Mais lor sainte pause soffret la pavvor des orguillos et toteuoies nes haiet mies. Certement uraie est li pacience. ki aīment celuj cuj ille soffret, car soffrirs et hairs nen est mies uirtuz de suatisme (= mansuetudinis), anz est uraiement couerture de forsannerie En ses mismes parolles tru^eu^et assi ke Samuel oret por ceos kel ietont de la haltesce de sa signerie. Il trueuet assi, ke nuls des sainz ne puient a la celestiene gloire si p la uuarde non de pacience. Il trueuet ke nostres rache^te^res del umaine lignieie soffret les derachemenz (= sputa) les coleies, la corōne de spines la cruix, la lauce et toteuoies oret por ceos ke l porseujuent. Et si li espiriz de uie esmuet lo corage del leisaut por preichier apmismes seuent les rueies, car il trueuet en saintes parolles en cum (c aus q) granz parolles de franche predicacion Moyses s esdracet p lo comandement de deu en contre lo roi d Egipte. Il trueuet ke sainz Esteuenes dist as mescranz Jeus: uos restu^s^tes ades en contre lo saint espirit ne ne dotet entre les pieres. Il trueuet assi ke sainz Pieres, ke (über) fut batuz de fuste^s^ por cev k il ne parlest el nom de Ihesu (zuerst iehesu, e delirt, ie ausradirt nur noch hesu vorhanden) p grant franchise. Il couient auceois obeir a dev k as hōmes. Il truet (sic) ke sainz Pols fut strans (= stringitur) p les liens de chaines et toteuoies ne fut mies lieie li parolle de dev. Se li espiriz de uie conpunt lo corage et lamentacion de penitence, apmismes seuent les rueies quant les parolles de sainte escriture mateut fuers la penitence Dauid, cest ke li rois kuj li prophete reprist por ceu kil nen estoit mies sogeiz a dev ne s anguisset mies de regehir ceu k il auoit fait [60] a son (über) sogeit ke l choseuet. Il trueuet assi ke li publicains ki conuit la culpe de son pechiet, uint al mostier nian justes et del mostier repairet justifiez. Il j trueuet cev ke sainz Pieres (über) lauet les taches del renoiement p larmes et ceu assi ke li leires conuit sa culpe en la croix et en cestei mort mismes atrouet la uie. Des queles rueies cist mismes prophetes rencomancet et aiostet aucor. *Ensamble les staanz (= stantibus) steiuent et ensamble les alanz aleiuent et ensamble les leueies de terre estoient ensamble leueies, et les rueies les seuiuent, car li espiriz de uie estoit en rueies.*

Treschier frere, cez choses si cum uos sauoiz, sunt iai dites en grant partie, mais nos les recontons p ^r^encōmencieie descripcion. Ne ces choses mismes ne nos doieut (aus doit) mies greuer, si nos laes (aus la) rencōmenceons exponant briement lesqueles li espiriz uuelt reconter lo parax p la prophete. Ceste sole nouele chose i est ajosteie ke li prophetes dist: Ensanble les staanz steiuent. Vne genz sunt k eniesca lai sploitent k il seiuent bien ordener les terriens biens k il prannet (l. prannent) et qu il entandent bien as veures de misericorde et k il soscorrent les apresseiz. vraiement cist uunt en ceu k il tandent (aus tantent) al utiliteit de lor

prosmes. Donckes uunt les rueies ensamble ces, car les saintes parolles ateirent en lor uoies le pas de lor diz et altre resunt ke sunt si fort en (aus por) la foit k il (aus ke il) unt pris, k il pueient resteire a totes auersiteiz et ne sunt mies trait tant solement a *p*uersiteit de mescrance, anz se prannent assi cum chosant a ceos cuj il traient a ueriteit *p* ki peruersement parleiuent. Ensamble cez estanz stunt assi les rueies, car les parolles de la sainte escriture conferment en os la sainte droiture quant eles oient (aus dient): steiz et si teniz les loys ke uos auoiz apris et lo parax. li diaules nostres auersaires encerchet quarans cuj il puit deuorer. resteiz en foyt uiguerosement a luj. et si resunt altre, ki despeitent totes terrienes choses ne ne daignent auoir en possession celes choses ki trespassent et se suslieuent si cum nos auons dit en la contemplacion de dev. Ensemble cez ke susleueit sunt, sunt assi les rueies susleueies, car entant cum uns chascuns sploitet plus as haltes choses, en tant li (über) parollet li sainte escriture de plus haltes choses. Donckes les bestes uunt al utiliteit del prosme, stunt a la vvarde dos et sunt leueies a la contemplacion de (aus dos) dev (über). Mais les rueies vvnt ensamble et estunt (aus stunt) et sunt (aus uunt) leueies, car li sainte leisons est tele atroueie quant ille est quise. tels cum cil est ki la quiert. En l actiue uie es esploitiet (= profecisti), ille uet auoc ti. esploitiet es en ceu ke tu nen es mies muaules [61] et tu es fars (aus uigueros) ensamble ti stet (= stat tecum). A la contemplatiue uie es (aus est) *p*uenuz *p* la graice de dev ensamble ti uolet et a*p*mismes dist, ke li espiriz de uie estoit en rueies. Ceu qu il dist secunde fieie ke li espiriz de uie estoit en (über) rueies (a. R.), ce dist il por ce ke les saintes escritures sunt li dui testament (Et ces dos choses li espiriz uolt cum scriuest por cev k il non uolt deliurer de la mort del airme am Rande schwarz in gelb) ou certement por cev ke te[l] sunt li duj comandement de chariteit, c est li amors de deu et li amors (über) del prosme *p* les queles les parolles de la sainte escriture nos uiuifient. lo parax dist seconde fieie ke li espiriz de uie estoit en rueies, car nos prenons l amor de deu et del prosme ens diuines escritures. Certement nos qui assi cum mort iesiens en noz culpes, rauiscons (= reviviscimus) per les comandemez (sic) de sainte escriture. Dont li salmistes dist a tot possant dev: Ju nen vvlierai mies tes justificacions eu *p*menant, car tu m es justifiet en eles. Om apelet les justificacions del signor ses comandemenz en quels il nos justifiet amandant. Des quels li salmistes dist plus avvertement. Je panserai en tes justificacions et si neu vulierai mies tes parolles. En ses comandemenz nos iustifiet, car il nos mostret *p* os l espiritel uie et se s espant en nos panses *p* lo sofflement del aspirit. Et por ceu ke ceste chose est faite chaske ior en cuers des esleiz, se dist a droit li prophetes ke li espiriz de uie estoit en rueies. Ceste [v°] escriture est faite lumiere de uoie. eu tenebres de ceste presente uie. de cestei dist bien sainz Pieres: a la quele escriture nos faiz bien si uos i entendoiz assi cum a la lucerne ardant en l oscur leu. de cestei dist assi li salmistes: Chier sire, ta parolle est lucerne a mes piez et lumiere a mes tantes. Toteuoies sauons nos, ke nostre lucerne est a nos oscure, se li ueriteiz ne l enluminet en noz panses. De ceu dist lo parax li salmistes

(aus salmestes): Mes sires, mes deus, tu enlumines ma lucerne, enlumine assi mes tenebres. Ce k est ardanz lucerne, si lumiere non? Mais li creeie lumiere ne luist mies a nos, s ille n est enlumineie de la lumiere ke n est mies creie (sic). Donckes li espiriz de uie estoit en rueies, car li tozpossanz deus creet por nostre salut les parolles de sainz testamenz. Apres seut: *Et li sāmblance del firmament estoit sus les chies des bestes, assi cum li esvvarz d orrible cristal ke fust estanduiz p desore sor lor chies.*

Nos esponons *p* l ajue de deu ces choses en dos manieres por ceu ke nos laiens a la uolunteit de celuj ke s leiret, la (aus li) quele om doit esleire. Certement *p* lo nom de firmament puet om entandre les celestienes poosteiz. Li quels firmamenz est a droit apeleiz assi cum li esvvarz [62] d orrible oristal, car li cristals est molt forz, mais il est enforciez d avve (= ex aqua solidatur) Et li nature des angles ke (über) prist franche uolunteit quant ille fut creie (fut auue *p* samblance a. R.) s ille uolust (aus uoloit) *p*esteir (aus manoir) en humiliteit et *p*manoir el jugement del totpossant deu ou cheor en orgoil et defaillir de la bienaurteit (fut aure *p* samblance ausgestrichen, s. oben) Mais por ceu ke li saint angl'e *p*manurent en lor bienaurteit, quant li altre cheurent, et k il prirent ceu en don, k il ne poroient maies (sic), cheor et ke lor nature ne puet estre muaule en os, c est endurie assi cum en la grandesce de cristal, li quels cristals est apeleiz horribles et estanduz sor les chies des bestes, car celes p̄oesteiz d engl'es ke stunt dauant l esvvart del totpossant deu, sunt redotaules, et assi cum a doter sunt (über) a nos ki sūmes ancor en ceste corruption. Et por ceu ke lor ioies trespassent or lo san de noz panses, se est a droit dit ki li firmamenz (von est an auf Rasur) sus les chies des bestes (estoit am Rande, gehört nach ki), ki est nuls c ancor soit en ceste corrumpaule char ke puist conpanre kels soit cille ioie des aingles ke est niant recontaule et senz fin. et quels soit li benaurteiz de ueoir sans defalle lo uiaire del creatour et *p*manoir en cest deleit. Mais *p* lo nom del firmament puet estre entanduiz nostre racheteres *p* figure urais deus sus totes choses et faiz *p*feiz hom entre totes choses el quel [v°] nostre nature est confarmeie en aier lo pere, del quel li salmistes dist assi prophetant: Ta mains soit faite sus lo baron de ta dextre et sus lo fil del ōme cuj t es confarmeit a ti. Li humaine nature estoit terre anceois ke li creeres de totes choses la receuest, mais li firmamez (sic) nen estoit mies terre, car il est dit al ōme pechant: Terre es et en terre iras, et puis k ille fut prise de nostre faisor et leueie en ciel et moneie sus les aingl'es, c est faite firmamenz, ke anceois fut terre. Mais apre (sic) aiostet de quel samblemce (sic) estoit li firmamenz quant il dist: assi cum li esvvarz d orrible cristal. Li cristals, si cum nos auons dit, engelet d avve et si diuient (sic) forz. Nos sauons bien cum li muauleteiz d avve est grande. Nostre rach'eres (sic) fut samblanz (*p* son cors über) en partie a ceste avve (über), car il fut forceiz a (aus desoz) la passion iosca la mort. et en naissant et en lassant (l. crassant), famillant, morant decorrut muaulemet (sic) *p* momenz de tens en ioscai sa passion, lo curs (aus cors) del quel li prophete esvvardanz dist: Il s essasset (= exaltavit se)

assi cum giganz (aus ioianz irrig geändert) por corre la uoie. Mais assi cum selonc la costume de cristal enduret (de avve über) car il deuint fors *p* la gloire de sa resurrection de sa corruption (aus curruption), en la uirtuit ki ne puet conrumpre. por cev ke ciste mismes nature fust en luj et ne fust [63] mies muauleteiz de corruption si cum ille auoit esteit. Donckes fut torneie li auve en cristal, quant li enfarmeteiz de sa corrupcion est mueie *p* sa resurrection a la farmeteit d incorrupcion. Mais a noter fait ceu c om dist, ke li cristals estoit espoantaules. Qui est ceu ke ne seit de quel beateit soit li cristals et mareualle est toteuoies coment beateiz et pauuor se concordent en cest cristal. Mais certe chose est a tot ceos ke ueriteit entandent, ke quant li jugieres aparrit, k il serit tres bels de forme as justes et as dampneiz redotaules, car celui cuj li esleit ensvvarderunt souef celuj uairunt li dampneit espavventaule. Mais por ceu nel uairunt dons mies li esleit redotaule k il ne cessent or de uoir sa pavvor. Car il esvvardent cusancenousement cum redotaules il uerrit al jugement, lor culpes k il unt fait plourent, les aparanz rabatent, la pavvor de deu matent dauant les oilz de lor panse chaskeior. Et ensi cum ades acendent quant il ki est (ē) doit uenir. Et chaskeior funt lo bien dotosement, k il nel dotent quant il uerrit. Donckes li samblance del firmament estoit sus les chies des bestes, assi cum li esvvarz d orrible cristal. Et por ceu ke mesmes lor pavvors la quele il tienent en lor panses les defant, s aiostet apres a droit [v°] estemduit desore sor *lo* (l. lor) chies. Cist firmamenz ki apert en samblance de cristal sus les chies des bestes, est horrible et estanduiz, car de ceu dont devs espavventet les panses des boens, de ceu les defant il, car s il n estoit redoteiz en lor panse, il nes defanderoit mies or de pechiet et apres des tormenz. Mais si vvardent en droiture les pannes de lor uirtuz ki ades esvvardent quels pavvors doit aparoir del jugement. Dont il aiostet a droit apmismes apres: *Lor pannes droites estoient juntes l une al altre desoz lo firmament.* dons sunt lor pannes (des uirtuz roth am Rande) droites desoz lo firmament quant li uns repairet del bien k il et al atre, ensi ke cil (aus kil) ke receoit la terriene sustance, sosliecet la pouerteit de son besignos prosme. Et cil qui est plains de la graice de doctrine, enluminet *p* la parolle de predicacion les tenebres de son mesconissant frere, et cil ki est apoiez de terriene possance, reliecet les apresseiz des mains des cruiers (a. R.) Et cil qui est plains del espirit de prophecie vvarnisset *p* bone semonce son prosme des aparanz mals, et cil qui et la grace de mediciner daignet piement et humilement son ajue a la santeit des malades et ke cil preicet (= exoret) por ses prosmes ke forfunt, ki est assi cum frans des terrienes veures et et deseruit plaire a sol dev. Car il auient souentes fieies ke cil ki est porpris en eterrienes sos [64] stancēs (ne puet mies auf Rasur) (tant entandre a orison cum il doueroit a. R.) et plusors fieies rauient assi ke cil ki est deliureiz de toz les faiz de cest munde et ke fait son orison a dev, nen et mies lo sosteuement de sa uie. Mais quant li riches hom donet lo nurissement et lo uestiment a poure, et li poures proiet por l erme del riche, si sunt tandues les pannes des bestes assi cum droites l une al atre. Et quant ancuns me dist la parolle de predicacion et il

checet ensus de mi *p* la lumiere de ueriteit les tenebres d ignorance, et ju *p* auenture encontre cev k il me fait, li reparce lo confort de mon defandement en cev k ancuns plus possanz de luj l apresse et ensi l oste des cruieres mains, si tandons li uns al altre noz pannes et ensi nos atocheons del bien ke nos auiens encōmenciet *p* uolunteit et *p* ajue. Por ceu mismes nos semont li primiers paistres lai ou il dist: li fins de totes choses aprochet. soies dons saige et si uelliez en orison, et si aiez en uos mismes ades l encreiaintaule (= mutuam) chariteiz (so irrig aus charite l chariteit), car chariteiz cueuret la multitudine des pechiez, et a la fieie receuoiz les genz en uoz osteils sanz murrure (= murmurationibus), et la graice aministreiz [v°] l un al atre en tel maniere cum uns chascuns l et receut. Ce ke li prophetes apelet panne, cev apelet sainz Pieres graice et ceu k il dist assi: tandoiz uoz pannes, ceu tornet li primiers paistres a la graice k il nos comandet aministrer l un de nos al atre. Mais uoz pannes ne sunt mies droites. s ales tant solement reflochent (= reflectuntur) a nostre utiliteit (aus humiliteit), mais dons sunt ales droites quant nos denons a noz prosmes de ceu ke nos auons. Et por cev doueriens nos de tant moins retenir noz biens, les quels nos neu auons mies de nostre part an (sic für anz) les auons pris de celuj ke nos fist. De tant cum nos esvvardons ke nostres racheteres les nos et assi doneit por lo prout de noz prosmes. por ceu dist sainz Pieres a droit en l enhortement de ceste chose: si cum boen dispausier de la graice ki est de moltes manieres. et ancor dist apres: Si ancuns parollet, parocet assi cum parolles de deu, si ancuns aministret, aministrer doit (über) assi cum de la uirtut, cuj deus aministret a nos assi cum il auuertement diet, humlement doneiz lo bien a uos prosmes, car uos sauoiz bien ke cev ke uos auoiz nen est mies de uos. Mais une chascune panne de uirtuit (ki sestant en l aiue de son prosme a. R. schwarzgelb) nen est mies [65] droite s ille defalt d umiliteit. apres seut: *Vne chascune des bestes cuuiuret (= velabat) son cors de dos ales et li altre estoit assi couuerte.*

Nos auons dit la desorc ke li veure est signifieie *p* lo cors, et les uirtuz sunt signifieies *p* les ales. Et demander puet om coment il dist apres ke chascune des bestes cuujuret son cors, puis k il ot dit dauant ke lor pannes estoient droites l une al atre. En la quel chose om puet auuertement entandre k eles tandoient lor pannes l une al atre, et toteuoies cvuriuent lor propre cors de dos ales. Qu est cev a dire, ce ceu non ke nos douons ensi dener as altres les uirtuz ke nos auons pris ke nos por ceu ne laiens ke nos uoisousement ne pansiens celes choses en kai nos auons forfait et ke nos ne plaigniens chaskeior (nostre culpe *p* pauuor auf Rasur) et per (sic) penitence? Nos auons dit ke pauuors et penitence sunt les dos ales dont li cors des bestes estoient cuuert. Cressons donckes ensi en chariteit ke nos tendiens noz pannes en noz prosmes ensi toteuoies ke nos ne laiens a panser et a plaignre nos mismes, selonc nos soient tandues noz pannes et nostre cors soient assi cuuert de pannes, por cev ke nos deniens (aus daigniens) example de noz bones veures et penitence [v°] et pavvors soient couerturtures (sic) de noz mals el jugement. en la uiez translacion est dit de cez ales ke chascunes dos ales estoient iuntes et si cuuri-

uent (aus estoient cuuert) lor cors en la quel parolle nos doiens entandre, ke cev estoient pannes ke estoient juntes et pannes ke cuuriuent lor cors, li quels chose est bien entandue *p* figure, car celes uertujz nos defandent dauant deu ke nos repartons *p* chariteit a noz prosmes et si nos assi ensamble os concordamment uiuons, si sunt li mal ke nos auons fait assi cum couert. Om puet assi entandre *p* ces ales les dos comandemenz (aus testamenz) de chariteit, c est l amor de dev et l amor del prosme, car en amant deu destruions nos les mals en nos, c eest en tel maniere cuurons nos cors et *p* ceu ke nos amons nostre prosme si nos en ceu kai nos lo pons aidier et ensi tendonz noz pannes l une al altre. Mais cev k il aiostet apres, k une altre beste estoit assi couerte, nen est mies en la uiez translacion. Et demander poroit om (über) assi por cai il aiostet apres k vne altre beste estoit assi ensamble cuuerte, puez k il ot dit, ke chascune beste couriuet son cors de dos ales. Nos auons encerchiet cusancenouse (ment fehlt) [66] en la translacion des settante expositors et en la translacion assi de trois maistres ke furent grant tens apres les settante ke nos auons desor dit, si ot a nom li primiers Ajsle (= Aquila), et li altres Theodit (= Theodotion) et li altres Simachi (Symmachus), et toteuoies ne trouemes nules de ces parolles, mais nos trouemes en l escrit saint Iherome k il trouet ceste santance atirieie (= positam) en Ebroil, ne mies ne mies selonc la parolle mais selonc lo san. Om poroit *p* auenture demander por cai il aiostet maintenant ke li altre estoit cuuerte apres ceu k il ot dit ke chascune beste cuuriuet son cors. Mais s il aust dit, ke li une beste et li altre beste cuuriuet son cors, li parolle fust plus auuerte. Puez k il ot dit, ke chascune cuuriuet son cors, por cai aiostet il apres, et li altre estoit assi ensamble cuuerte puez c um les puet totes conpaure en une chascune. Mais si nos uolons matre differance entre la uie des *p*feiz et entre la uie de ceos k ancor esploitent, nos uairons k il i et a droit ke chascvne beste cuuriuet son cors, et cev k il aiostet apres ke li altre estoit cuuerte ensanble. Car uraiement cil sunt *p*feit, ki plourent lor mals et ke les pannes de lor uirtuz tantlent (sic für tandent) por doner boen example a lor prosmes. Et plusor petit sunt ki esvvardent les larmes des justes, et ses ensevent et il ki assi cum nuit (= nudi) puissent remanoir en lor maluistiet, esvvardent ceos ke sunt plus cusancenos de lor salueteit, et a*p*mismes sunt assi cum iriet en lor mals, et assi cum enbreiset por lor mals qu il plaignent, et tuit enflameit por faire lor penitence et ensi cum il uuoient (= conspiciunt) cuurir les les sainz lor cors, ensi sei cueurent *p* les ales de lor armes et ensi se fierent *p* granz chosemenz, et si dient en os: coment est ceu, pues ke nos nen auons nules uertuz ke nos laionz noz pechiez a plaignere et cil (aus si) ne finent de plaignere, ki iai tendent les pannes de lor uirtuiz por mostrer boen example a lor prosmes. Et por ceu est mistiers ke nos ki sumes ancor petit, maciens dauant les oilz de nostre cuer assi cum ades les uirtuz et les larmes des *p*feiz. Enseuons celes choses ke nos esvvardons en os por ceu, ke quant nos auerons encomenciet a craissere, *p* amandement poiens cuuerre les mals ke nos auons fait, car en nostres assidues plours et en noz penitences ke nos chakecor faions, auons un urai proreste (sic lies preste = sacer-

dotem) en ciel qui proiet por nos. De cestui dist sainz Johans. Li ancuns pechet, nos auons un uoet (= aduocatum) en aier lo pere, c est lo droiturier Ih'u Crist et il est propiciacions por noz pechiez. De ceste parolle s esioist (= exultat) *p* auenture nostr (sic) coraige, car il ki est nostres uoez, est apelez droituriers. Certement nos auons causes de torture et nostres uoez ki est droituriers, ne receoit en nule maniere nule chose k a torture (tor über) a*p*tignet ne ne consant dener parolles por torture. ke ferons donckes, chier frere? Il nos uient dauant ke nos faire doiens. devvirpons et accusons les mals ke nos auons fait. Il est escrit, ke li justes s acuset en l encomencement et chascuns pechieres, ke plouret, encomencet iai a deuenir iustes, quant il encomencet a reghir (statt regehir) cev k il et fait. Porcai nen est dons iustes cil ki iai forsannet *p* larmes encontra sa torture? Donckes nostre droituriers uoez nos defanderit iustes el jugement, car nos nos conissons et acusons por niant iustes (a. R. schwarzgelb). Donckes nen aiens fiance el saint mesaige ke nostres uoez et fait por nos (apeire getilgt) ki uit et regnet en samble lo pere en *p*menant Amen.

[f°. 67 r°.] *Ci encomencet li octaue omelie.* (Ed. Maur. 1235.)

Nos auons traitiet la deuant ke plusor esploitent [v°] *p* lexample des iustes et cestei chose mismes nos aveuret ancor plus certement li prophete quant il aiostet ensamble ceu kil wet dire celes choses kil auoit dit *Et si oiue lo suen de lor ales assi cum ce fust li siens (l. suens = sonus) ce moltes awes.* Om suet signifier en la sainte escriture lo peule par les awes dont seinz Johanz dist Certement les awes sunt peule Et por cev est signifiez· li peules par les awes car il et suen en sa uie de la noise ke li chers li fait z chaskeior muert par lo decors de mort Et ensi cum nos auons dit souant les ales des bestes sunt les uirtuz des sainz Ce quest ke li prophete oiet lo suen des ales assi cum lo suen de moltes awes ce ceu non ke celes ales de uertuz qui aprimiers randoient suen en poc de gent por la pitiet del totpossant deu resonent or par la predicacion kest espandue en la conuersion de molt peules Poc i ot des bestes panneies aprimiers quant nostres (fehlt sires oder donz = dominus) ot pris char z quant il soffret mort z il releuet del monument car dons i ot molt rerement de ceos ke desiressent les celestienes choses z ke se sosleuessent par les pannes des uirtuz en halt Mais ki est ceu ke puist dire nen asmer quant enfant quant ancien hōme quant fort jouencel quant flaue quantes pocherises (= pecherises = peccatrices) [f°. 68. v°] quantes ancienes fēmes quantes uirgines uolunt par esperance z par amor as celestienes choses apres ceu ke li predicacions de sa diuiniteit fut espandue par tot lo munde li siens (l. suens) des ales ki anceois fut en poc de bestes resonet or en pevles iai lievent les pannes des uertuz la multitudine del munde a celestien desier a droit dist dons li prophete Et si oyue lo suen de lor ales assi cum ce fust li suens de moltes awes. Car ensi cum nos auons dit cil suens de uertuz ki fut faiz anceois de par poc de sainz en oroilles de deu fut multipliez apres de moltes awes cest de peules ke conteit ne porent estre del

quel suen il dist ancor z assi cum lo suen del haltisme deu Ce quest a dire ke li suens des ales est apeleiz en saintes bestes assi cum li suens del haltisme deu. ce ceu non ke deus li toz possanz deus ramplist les panses des sainz del celesien desier z ces ot amplies Certement il creet lamor en cuers des saīs z si receoit la proiere de amanz cuers Seinz Pieres plouret amerement son renoiement z toteuoies est la dauant dit ke Ihc reswardet saint Piere Sainte Marie Madelene uint apres molt de pechiez plorant as piez nostre rachetor [68 v°] mais ki li mist la graice en son cuer se cil non ke benignement la receut par defuers ki la constraigniuet kille plorest par lespirit de conpunction ce cil ke la receuoit por pardener ses mals dauant toz ceos ki soient a maigier (l. ki seoient a maingier) Donkes nostres racheteres atraiuet la panse de la pecherise fēme quant il la faiuet plorer por sa culpe il la receuoit por ceu kil la deliurest de sa culpe Adroit est donckes apeleiz cist suens dales suens del haltisme dev car tot ceu kauient en uirtuz des sainz est de la graj (= gratiae) de celui ke donet les desertes z adroit est apeleiz par la profete suens de haltisme deu car en la sainte escriture est apeleiz a la fieie cist nons de dev assi cum sornons z a la fieie naturelment assi cum par sornom fut Moyses deus apeleiz quant nostres sires li dist si cum li escriture lo tesmoignet Ju tai estaulit deu dē Faraon z si cum cis mismes Moyses lo tesmoignet Si ancuns fait ancun forfait moine lo a (l. as) deus cest as prestes li quels dist lo parax tu ne parleres mies sus les deus cest a dire les prestes Et si cum li salmistes dist Deus stuit en mei la sinagoge de deus en mei les deus de part Naturelment est deus apeleiz ensi cum il dist a Moysem Je suis deus de ton pere Abraham [69 r°] deus d Isaac deus de Iacob por ceu uolt sainz Pols li apostles matre deferance entre ses ses dos nons des quels nons li uns nestoit mies naturels z li altres estoit naturels quant il parleit de Abraham et d Isaac et de Iacob et il dist de nostre rachetor kil estoit neiz dos selonc la char qui estoit sor totes choses deus benoiz en parmenant Mais cil qui est apeleiz deus par sornom est deus entre totes choses et cil qui naturelment est apeleiz deus ceu doient nos entandre quil est deus sor totes choses Et por ceu ke sainz Pols uolt mostrer ke Criz estoit devs naturelment si ne lapelet mies tant solement deu ans dist kil estoit deus sor totes choses Mais un chascun esleit qui est mis por doner boen example puet deus estre apeleiz et entre totes choses car il est deus apeleiz par sornom Mais Criz est devs sor totes choses car il est deus par nature*) Mais apres ceu kil ot oit lo suen dales assi cum lo suen de moltes awes et aiostet apres assi cum lo suen del haltisme deu se pons (vgl. f°. 105 v°) assi entendre ceu ke nos sauons kest auenir a toz les esleiz car li suens des ales sicum nos auons dit fut en sainz proicheors et li svens des awes ens conuertiz peules ki uinrent apres Mais cist mismes siens (l. suens) iert quanque soit [69 v°] suens del haltismes deu car li asambleie des genz

---

*) Hier steht am Rande: *Donkes celui cui sainz Pols apelet deu sor totes choses apelet Iezechiel li prophete halt deu.* Es gehört bei *) in den Text.

ki est or par les sainz maistres traite a la foyt iert ensamble quikesoit ou celestien pais por cev ke tuit li esleit poient la loer senz fin celui cui il uairunt sanz fin et por ceu ke dons deuerrit (= efficietur) parfeitement tote li asambleie des sainz li cors de nostre rachator selonc ceu ke sainz Pols dist ke li criature serit deliureie de la seruitut de corruption en la franchise de la gloire des filz de deu et ensi aberderunt a lui ke li corrupcions ki est uencve par la resurrection ne lor contrederit nule chose en son amor anz serit unie a la gloire de son rachetor si est adroit dit assi cum li suens del haltisme deu or doiens mostrer lordene de parolle ke li profetes dist Il dist kil oiet aprimiers lo sven des ales des bestes et apres assi cum lo suen de moltes awes et adairiens assi cum lo suen del haltisme deu Car ceu ke li saint proicherent primiers creurent apres et tiurent li peule ke se tornerent a la foit li quel rauderunt a dairiens los a deliuror de totes choses quant il serunt susleueit en ciel Et ensi deuient li suens des bestes suens dawes et li suens dawes deuient assi cum suens del haltisme dev car li los de dev [70 r°] lo tot possant ki aprimiers fut anonciez el mvnde par poc de gent anoncerent apres molt de gent et cesteuj mismes los quj orandroit huchent mainte gent en quels li corrupcions se combat ancor resoneront tujt li esleit el celestien pais quant il serunt unit a lor chief Ihu Crist. Ancor sunt descrites les veures et les uirtuz des saintes bestes cum il aiostet apres. **Quant les bestes aleiuent si estoit lor suens assi cum li suens dasamblement et assi cum** ***li suens*** **essiere doz.** Se li los de nostre creator kest el celestien pais est signifiez par lo suen del haltisme deu ne fait mi (l. mies) a meruillier se li parolle del profete repairet lo parax as veures des sainz ki ancor uiuent en cest seule car li sainz espiriz ki est el cuer des prophetes ne puet matre ensamble tot cev fuers de lui par langue kil li mostret dedenz. Certement li awe de sapience dont li prophetes est rampliz habundet molt en contemplacion Mais por ceu ke tote boche dome est stroite alæspirit por matre fuers de lui cele grandesce ki est eswardeie si est deuairie (= variatur) li langue de char en parlant Donckes apres ceu kil ot oit en ciel lo suen des ales assi cum lo suen del haltime deu si rapairet lo parax as [70 v°] terres et si parlet de cev ke les panneies bestes funt ancor por cev kales lai deseruent les soueraines choses quant les bestes aleiuent lor suens esteit assi cum li suens de graut multitudine et assi cum li suens doz les bestes uunt quant li saint proicheor encerchent lo munde en prechant et por cev ke cil mismes cuj il concoillent seslieuent el los de nostre creator aparmismes quil croient si deuient li suens assi cum li suens dassambleie et por ceu kil praugnent batalle en contre les poosteiz delaire en cestre mismes predicacion si aiostet adroit assi cum li suens dosz Et asamblemenz doz deuient li foaules (= fidelis) peules quant il saiostes a sainz proicheors en la bataille de la foit en contre les malignes espiriz or deuienent assi *en contre les poosteiz de laire* (am Rande) cum il sunt ramplit de celestiens desiers et il despeitent les terrienes chose et il matent davant os les dures choses por la celestien *omordel* pais (= por lo amor = pro amore) car il uunt armeit de foit et de bones veures warnit assi cum a unes oz despiriteiz essieres (= spiritalis exercitus)

dist sainz Pols uestiz les armes deu por ceu ke uos poiz steir en contre les awaiz del diaule Car nos nen auons mies tant solement lujte en contre nostre char et nostre sanc anz les auons assi encontre les princes et les poosteiz et en contre les gouernors des tenebres [72 r°] de cest munde et encontre lespiritels falenies de laire donckes oz sunt les asambleies des sainz ki unt receut la bataille encontre les posteiz de laire por ceu descrist nostre sires tote sainte eglise en la samblance de son damie (= sub specie dilectae) ensi kil dist tu es bele mamie sueis et bele si cum Ibrlm Redotaule si cum li ordeneie conpaignieie des oz Et por ceu ke Ihrlm ki est entrepreteie uisions de paix et par lo nom de la quele li celestiens pais est signifiez si est apeleie sainte eglise sueis el bele si cum Ihrlm car sa uie et ses desiers est iaj a la dedantriene pais (= pacis intimae) asambleiz ensi kil est dite samblanz par les desiers de son amor as engl'es en ceu kil aimet son faisor et kille couoitet ueoir sa faceon de cuj il est escrit el quel li angl'e desirent eswarder li quele est de tant plus redoteie as malignes espirites de taut cum deus let (aus les corrigirt = l'et = illam habet) apres nos mostret par conparison cum il est redotaule se dist li prophete assi cum li ordeneie conpaignie doz ce quest adire ke sainte eglise est redoteie de ses enemins si cum conpaignie doz Certement ciste conparisons nen est mies seus grant entandement et por cev est a encerchier Nos sauons et ueriteiz est ke dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere doz quant ille est ensi auironeie et spase (= densata) cum ne la puit [71 v°] ueoir en nul leu entrerumpue car sille est en si atirieie cons leus i remaignet ueuz par lo quel li anemins puist entrer certement il nen est iai mies redotaules a ses anemins Et por cev est granz mistiers ke nos assi cum ades soiens vnit par chariteit et strent ensanble ke iai ne soiens atroueit entrerumput par nule discorde Car ia soit ceu ke nos aiens ancun bien en nos tote uojes si chariteiz ni est li leus est avuerz en nos par lo mal de discorde qua part li anemins il puet entrer por nos a naurer Li anemins ne dotet mies en nos la chasteit sille est sens chariteit car il nen est apresseiz ensi par char kil poist en luxvre decorre abstinence ne dotet mies car il nuset de nul maingier ne nen est destroiz par necessiteit de cors Il ne dotet mies lo don de terrienes choses si chariteiz i faut car il nen et besoing ne daiue (ne) de richeces Mais molt fort dotet en nos la uraie chariteit cest lumle amor ke nos denons (l. deuons) lun a latre et molt et grant enuie de nostre concorde car nos tenons celei concorde en terre cuj il ne uolt warder en ciel Por cev est adroit dit kil (erg. est) redotaule si cum li ordeneie essiere doz [f°. 72, r°] car li maligne espirite dotent molt lasambleie des esleiz en ceu kil les uoient encontre os asambleiz et uniz par la concorde de chariteit en cel leu nos est bien mostreit cum li uirtuz de concorde est grande quant totes les altres uirtuz ke sans concorde sunt ne sunt mies uirtuz Molt est granz li uirtuz destinence mais si ancuns est ensi estinenz de uiandes kil deiuget les altres ou maingier et il damnet assi ceos maimes maingiers cuj deus et creet por cev ke li esleit lo praignet en randement de graices ke deuient a cestui li uirtuz dastinence si laiz non de culpe? por ceu nos mostret li profpetes (sic) ke nule estinence nest sanz concorde quant

il dist Loez deu en tabors el en kerolle En la tabour sonet assi cum uns sas cujrs (= siccum corium) et en la kerolle chantent les uoiz concordanment kentenderons nos dons par la tabor si lastinence non? et cai par la kerolle si la concorde non de chariteit? Car cil ki ensi tient lestinence kil dewerpist concorde certement il loet en tabour et ne mies en kerolle De tels i et ki sestudoient de plus a sauoir ke mistiers ne soit ensi kil nunt cure de la paix de lor prosmes entretant kil les despeitent et il les tienēt assi cum por redossiez soz (= hebetes stultos) por ceu semont li ueriteiz par lei ke dist aiez en uos sal et paix aiez entre uos. ensi ke chascuns ke se poinet dauoir [72 v°] lo sal de sapience kil b ait grant cusanceon a mestiers est (also = mestiers est kil ait grant cusanceon) kil unques ne se departst de la paix de concorde Et ceu ke nos auons dit de ces dos uirtuz ceu deuons nos assi sentir de totes les altres por ceu nos semont sainz Pols pauuerousement quant il dist Enseuiz paix et sainteit ensamble toz (a. R.) sens la quele nuls ne uairit a (del.) deu (zuerst hatte der Uebersetzer verstanden veniet ad deum, also verrit a deu geschrieben, dann wurde nach dem Originale videbit deum geändert vairit deu) li ueriteiz mismes nos mostret ke nule chose ne plait a deu senz concorde lai ou ille dist si tu offres to (l. ton) don alateit (= ad altare) et il te remembret ke uos auoiz (in tu es = tu habes geändert) ancune discorde entre ti et ton frere lai ton don dauant l ateit si te uai anceois racorder a ton frere et dons reuerres uers lateit por faire ton offrande Nostres sires ne uuelt panre lo sacrefice *des descordanz* anz lo refuset et por ceu poiz enswarder cum graus mals est de discorde quant cev mismes est refuseit par kai nostre mal nos seroient pardoneit Et por ceu ke li esleit sunt assi cum ades junt en amor et ciste mismes amors rant assi cum suen de los a son faisor et ensi debotet par pavvor les malignes espiriz cest ses anciens enemins si est adroit dit des bestes panneies quant ales aleiuent sestoit lor suens assi cum li isuens (sic) de grant asambleie et assi cum li suens doz. Il me plaist eswarder des lencomencement de la foit de sainte eglise eniescai (= usque ad) la fin del munde et ueoir coment [73. r°] ces oz uunt. lessieres dassamblement sunt apeleies oz quant ales uunt en batalle ou quant ales demorent en lor uoie en aucun cert leu Donkes atoz les sainz kencōcordām̄t de (del.) uiuentz z ke nos apelons sunt (del.) oz est li (del.) uoie li uio de cest sevle tant cum il uiuent

Mais li une oz est de proicheors ki assi cum en bataille uunt ceai et lai por concullir les armes en laparillement de boue oyure altres oz sunt de continenz et de repairanz de cest munde ki chaskeiors aparoillent *bataille* en lor cuers en contre la bataille des malignes espiriz altres oz sunt ancor de ceos ke bonement sunt en mariage ke uiuent concordanment en lamor de deu et ensi paient entrechainiaulement a ios lo dat de la char (= vicissim sibi carnis debitum solvunt) ke toteuoies nuuliet (= non obliviscantur) en nvle maniere ceu de bone oyure kil doient a dev Et sil pochent (= delinqunnt) en aucune chose sicum hōme aparmismes (= incessanter) lo rachetent senz entrelaissement par bones oyures et por ceu ke li ordenes des feoilz uiscant (= viventes) concordanment des lencomencement de sainte eglise en iescai la

fin del munde se conbatent en contre les poosteiz de laire assi cum oz uunt et si deuient assi cum suens de hoz car les espeies de uirtuz et les armes des miracles sonent en os a los de deu lo tot possant De ses bestes seut ancor apres **Quant eles esteiuent si abassieuent lor ales** [73 v°] les saintes bestes stunt quant ales eswardet par contemplacion celes choses ke sunt de deu Mais lor ales sunt mises *en bais* (a. R.) car quant li esleit eswardent les halz jugemenz de deu si lor samblent lor uertuz assi cum uis (= viles) ceu espont il auuertement quant il aiostet maintenant apres car**Quant eles oiuent la uoix sus lo firmament ki sor lo chies estoit aparanz si steiuent et sabassieuent lor ales.** Il nos plaist a esponre lo firmamet (sic) ke desor est en dos manieres Om puet entandre si cum nos auons dit par lo nom del firmament les celestienes poosteiz (l. poostesz) et si puet om signifier par lo nom del firmament lo sol fil dei deu ke prist char par ceu ke nostre nature est farmeie en lui parmenanment Donckes parlons primiers ceu ke nos santons des angl'es et apres de ceu ke nos santons del signor des aingl'es li profetes dist Quant li uoiz estoit faite sor lo firmament ki aparoit de sor lor chies si steiuent et sabassieuent lor ales el quel leu nos doiens primiers sauoir cum ne doit mies entandre keles abassesent lor pānes et tendessent de bais en halt auz doiens entan[dre] keles les abassieuent de halt en bas Por cev ke dauant est dit Quant ales steiuent si estoient lor pannes abassieies Et aissi doiens encerchier [74 v°] quels soit li uoiz ke sus lor (l. lo) firmament estoit faite mais nos entanderons miez ceste uoix si nos assi cum par une maniere de greiz alons des basses choses as haltes Car ensi cum li oie del cors est esmeuze (sic) par uoix ensi est esmeuz par entandement li sens de la panse ki traitet dedantrienes choses Li uoix est en la panse assi cum uns suens dentendement Mais nos douons sauoir ke li uoiz de char parollet ala fieie en nostre san et ala fieie iparollet li uoiz de lerme (= animae) et a la fieie li uoiz del firmament et a la fieie li uoiz ki est sor lo firmament. Or soit ceu kancuns soit mal mis de son prosme et ke panst assi cum par humaine raison ke il li randerit en contre mal por mal si parollet en cestui panse li uoiz de char Car deus comandet faire bien a ceos ki nos heient et cil ke nel lat mies por cev et ki panset ki uuelt mal faire a ceos kel heient li uoiz de char sonet en son corage Molt nos entrematons de terienes choses chaskeior et apres ceu repairons a orison si uient (l. suuent) nostre coraiges sensprant (= accenditur) en conpuncion mais les choses ke nos auons fait nos tornoient en la panse par ymaginacion et sensconbrent lintencion de conpunction (sic mit langem t) et ceu ke nos uolantiers auons [74 v°] fait par defuers soffrons uolantiers par dedenz ensi kunes fantasmes de panses despardet les panses ensi keles ne pueient del tot en tot estre concollieies en orison et tels uoiz est uoiz de char et quant nos sosmatons ses choses kensi nos grieuent et nos enchaceons totes les ymagenes corporienes si quarons (= quaerentes) quels soit en nos li nature de lairme ke puet uiuifier la char mais ille ne se puet selonc son desier restraignere (= stringere) en bones panses satrouons un entandaule espirit ki uit par la possance de dev uit ke uiuifiet lo cors cuj il sostient et toteuoies est muaule et uulios la fieie liez et la fieie

pauneros Et cist entandemenz de lairme est sa uoix car ille sonet ceu kele est et toteuoies est ancor ceste uoix desor lo firmament Mais quant nos trespassons lairme si quarons la uoix del firmament cest (del.) quant nos encercheons quels soit en en leswart de deu lo tot possant cille asambleie dengl'es et nos encercheons quels soit li feste de la uision de deu seus fin et quels soit cille ioie sens defaillement et quels soit li ardors damor senz torment mais deleitanz et cum soit granz enos (= iu eis) auoc lo resaiement (= cum satietate) li desiers de la uision de dev et cum granz soit li saziemenz ensamble lo desier et en quels choses (corr. aus cheses) ne li desiers net poine ne li saciemenz anuj et quant nos en [75 r°] cercheons coment il soient bienaureit aherdant a la bienaurteit et coment il soient parmenant uoiant par contemplacion la parmenauleteit et coment il soient lumiere uoiant la uraie lvmiere et coment il eswardant celuj quj ne puet muer sunt muet en ceu ke ne puet muer finer. Mais quant nos pansons ceu des angl'es cest ancor li uoiz del firmament ne mies desus lo fir(mament) (mament fehlt). Trespassons (in trespast corrigirt = transeat) dons nostre panse et de ses choses trespast tot ceu ke creet est et estanpisset (= figat) les oiz (l. oilz) de foit en la lvmiere del rachetor kuns sols deus qui et creet totes choses les uiujfiet kil est tot partot et en toz levs toz Hom lo puet santir sens circonscripcion et senz comprannement (c'prannemt) et ne puet estre ueuz ke iai ne defalt et toteuoies est lonz des panses des maluaiz et ke lai mismes est dont il est lonz et ke laiou il nen est par graice est par ueniance et ke totes choses atachet et toteuoies ne mies ewalment vnes choses atochet por ceu keles soient et ne mies por cev keles sancet (= sentiant) et uiuent si cum totes celes choses ki ne santent vnes altres choses atochet por ceu keles (hier ist ein Verweisungszeichen und am Rande etwas radirt, im Sinne ist dem Latein gegenüber keine Lücke) uiuent et santent et tote uoies nen aient entandement si cum mues bestes Et unes choses atochet por cev keles soient et uiuet et entanceut (= discernant) si cum li nature des aingl'es et humaine nature Et iasoit ceu kil ne soit iors dessamblanz a lui mismes tote uoies atochet il dessamblanment lẽs dissamblanz choses enswarst assi li cuers kil est tot partot presenz (pses²) et ke nos lenseuons en stant et si nel poons panre Matons dauant les oilz de nostre cuer Quels soit cille nature ke tient totes choses et ki amplist totes choses et embracet enuiron totes ke sormvntet totes choses ke sostient tõtes choses Ne les unes choses ne sostient en partie ne les altres ne sormuntet en partie Ne les altres choses nen amplist en partie ne les altres nenuironnet en partie ainz amplist enuironant et amplant (= implendo) enuironet Sostenant sormuntet sormuntant sostient li uoiz est faite sor lo firmament quant li corages panset estroitemt (sic) en la possance de ceste nature car cil conceoit son entandement ki tres passet lo san des aingles par ceu cum nel puet conpanre. Donckes quant li uoiz estoit faite sor lo firmament si steiuent les bestes et sabassieuent lor ales Car quant les panses des sainz eswardent par entantiule contemplacion la possance de lor creatour si auillescent en lor coraige les uirtuz kil unt et de tant sunt plus humle en os de tant cum cev (il del.) lor samblet plus halt ke sonet sor les aingl'es Et par auenture

ancun maistre^sunt ke [76. r°] quant il encomencent a panser en lor panser kels est li sapience de de^v ke reconteie ne puet estre ki ramplist les panses des hommes senz noise de parolles et il panset ke li uoix^s des ensaignanz travaillet en uain se ciste mismes sapience nen ensaignet les panses des oianz si lor auillist aparmeismes (sic; = protinus) lor doctrine car cil ki plantet nest (corrig. über est) nule chose ne cil ki aroset mais cil est uraiement ancune chose ke donet acressement cest deus prophete (pph'e) sunt assi par auenture mais quant il esuardent par paisiule panse kil ne puent trespasser par loil de prophecie toz les sacremz (sic = sacramenta = mysteria) de diuiniteit car si cum dist li apostles nos conissons en partie et enpartie prophetons il uoient en cele grandesce de secreiz ke poc de chose est tot ceu kil uoient et si eswardent par celei lumiere mismes cum moins de chose cev est kil unt ueut par ententantiule panse assi cum par creuaces Macent (= deponant) dons lor ales jus quant li uoix est faite sor lo firmament cest humelicent cev (= humilientur) eu ceu kil entandent quant il eswardent les soueraines choses ke depar os ne pueient estre comprises Souentefeieies (sic) auient assi ke les panses des saiz (sic) santent ueneteit (= blandiuntur) *de lor biens* (a. R.) ensi ke lor panse est esleueie en ancune fiance (= fiducia) mais il recurrent maintenant as reponuz (= occulta) [v°] jugemenz de deu et si eswardent coment li uns chiet par elacion des uirtuz en enfer et coment li altre repris (a. R. in amendeit geändert) de lor uices sunt leueit par humiliteit en ciel Por ceu nos espauuantet (n nachgetragen) et semont li prophete ke nos huchet a humiliteit ke dist veniz e siueoiz (venite et videte) les veures del signor et cum il est redotaules en consols (= consiliis) sor les fiz des hommes Qui est nul (Quis enim) ki puit (= valeat) dignement eswarder cum est granz sus nos li pawors des consols de deu quant li uns tant uers la fin des uirtuz as uices et li altres enclot sa fin (finem) uices en des uirtuz Car selonc la uoix Salemon il sunt iuste et saige et lor veure est en la main de deu Et toteuoies ne seit li hom sil est dignes damor ou de haine mais totes niant certes choses sunt vardeies el jugement ki est auenir Et une uoie est ke droite samblet les hõmes et ke moinet a mort sa dairieneteit (= novissimum eius) panser ses reponuz et parfunz juge(menz fehlt) kest altre chose cabassier les ales cest auoir fiance de nule uirtuit mais trambler par grant pavvor Car çil (sic) eswardent la nature del tot possant dev il tramblent et si dotent donckes li humiliteiz de lor uirtuz kil unt est assi cum abassemenz dales Ensi mist Abraham jus ses ales ke se conuit estre porre (= pulverem) et cendre quant il encomencet parler a deu Je parlerai a mon signor [77 r°] iasoit ceu ke iu soie porre et cendre Ensi mist assi Moyes jus ses ales et iasoit ceu kil saust tote la science des Egypciens si se reprist il aparmeismes (= mox) kil oyet les parolles de deu et si dist Sire ieu te prei ke tu me lasses Ju,ne (so getrennt) sai parler des ier et des auentier Despoiz ke tu parles aton seriant suis de plus enscombreie langue et de plus tardiule Assi cum il auuertement diest (sic = diceret) je me conois assi cum confus en mes primieres parolles en cev ke ju oi de ti les parolles de uie ensi mist ius assi ses ales Esayes (übergeschrieben) cuj uie plaisiuet a deu por proi-

chier quant il dist cum il uit nostre siguor par contemplacion et li aingeles (sic) latochet en la boche dun charbon de lateit. Wai a mi ke ieu mai coisiet (= quia tacui) et ke suis wasteiz de mes leiures Il ke fut leueiz as soueraines choses desplaut a luj mismes dewastement (de ergänzt mit schwärzerer Tinte) de ses leiures Car sil nen aust eswardet les haltes choses de la celestiene uateit (sic l. nateit = munditiae) il nesaust (= ne s aust) mies ensi jugiet Ensi huchet Jheremies quant nostre sires parleiuet alui. a. a. a. sires deus je ne sai parler car jeu suis uns enfes Selonc les parolles kil auoit oit conissiuet kil nauoit iuste parolle ensi mist assi qus ses ales Daniel ke quant il uit la soueraine uision se languiuet et fut maleides mains ior apres [77 v°] Car cil ki sunt fort en uirtuit eswardent les haltes choses de deu si sunt assi cum enfarm et flaue en lor aismance si cum li bienaureiz Iob de cuj nostres sires dist a ses amins Nos nauoiz mies parleit adroit dauant mi si cum mes serianz Iob ke cum il (ergänzt) ot oit les parolles del signor (am Rande ergänzt) si respondit disanz Sottement ai parleit et ceu ke oltre mesure et trespasseit ma science et un poc apres dist por ceu me repran ju et si faiz penitence en flamasse (in favilla) et en cendre Cil ki saigement auoit parleit tant cum as homes aparteniuet se reprist kil sottement auoit parleit quant il oiet parler nostre signor a lui car ses sans li (ergänzt) fut assi cum uils en la contemplacion de uraie sapience Donckes les bestes abassent lor ales a la uoix ke uient de desor car si nos uolons eswarder par contemplacion en sa nature ou encerchier par panse en ses reponuz jugemenz maintenant (sic) auillessent en nos nostre bien si nos pansiens quil en iaust ancun par ceu ke nos ne pons trespercier par eswart dedantrien ses haltes choses Et nos ki croiens cumpockesoit (= cum poc ke soit) estre saiue (= in quantula cumque scientia) stons humlement et sabaissons noz ales par ceu ke nos eswardons la niant uisible nature et les jugemenz niant tresperceaules apres seut *et sus lo firmament ki aparoit* [f°. 77 b r° ist nicht numerirt] *sor lo chies estoit li samblance de trone asi cum li eswarz de piere de salfre (= sapphiri) et sus lo trone estoit assi cum li eswarz dun hōme.* kentenderuns nos par lo trone si sales (= illae) uirtuz uon daingl'es que trespassent par la digniteit (sic = dignitate) de plus halt leu les aingeles Car iaisoit ceu cum apelet messages les aingl'es et ki souentes fies uignent por ancunes choses anuncier as hōmes si ne truet (sic) om mies leisant (= non leguntur) ke li trone soient ior^s (sic) enuoiet por faire nul seruise car li creeres de totes choses siet molt plus halt des aingl'es Por ceu descrist sainz Pols li apostles les ordenes de celestienes conpaignies kil auoit ueut quant il fut rauiz lai ou il dist: li trone les dominacions les signeries les poosteiz totes choses sunt crees (sic) en luj et par lui por cev mist il en sa parolle les trones dauant ceos ordenes daingeles 'kil les conuit plus halz dols Bien est samblanz li trones a la piere de saffre car li piere de saffre et color daire Donkes les uirtuz celestienes sunt samblanz a la piere de saffre car cil espirit cui deus dauantet par siege (= quibus Deus altius praesidet) tienent en ciel la digniteit del plus halt leu et sor lo trone estoit li samblance dome car li gloire de nostre rachetor est sus celes [77 b v°] uirtuz ke ceos aingl'es trespassent Et retrai (sic, lies

retraire) doiens lquels (sic) li ordenes des parolles est. li prophetes uit sor les bestes lo firmament et sor lo firmament lo trone *et sorlo trone lōme* (a. R.) car li aingl'e sunt sor les hōmes ki ancor ujuent en la corrupcion de cest cors et sus ses plus halz aing'les sunt poosteiz prochienes a deu et sus ses (überg.) posteiz (sic) prochienes de dev est leueiz li moieneres (= mediator) de deu et des hommes hom Ih'u Criz Mais som doit entandre si cum nos auons dit par lo nom del firmament nostre rachetor por lumaniteit quil prist por ceu ken suet (sic = solent) signifier par lespirit de prophecie maintes choses (über) en lapelement dun nom cest li uoiz faite sor lo firmament ke sonet sor nostre signor lai ou om lo batieuet (sic) disanz tu es mes filz en ti est mes plaisirs Ou sicum li ewāglistes dist en altre lev Cist est mes filz en cui mes plaisirs est Quarons donckes coment les bestes oient ceste voix et sabassent lor ales Diet Abacuc li profete sire ju aioi (ai del., also oi) ta parolle et si dotai ieu eswardai tes oyures et si ou pauor Ce kest ke li peres parollet del son fil disanz en cui est mes plaisirs. Certement cil ki amandet repentant ceu kil auoit fait (über) il mostret kil desplaist a luj en ceu kil se repant et quil amandet ce kil a [78. r°] uoit fait. Et por ceu ke li peres toz possanz parlet humainement des pecheors ensi cum lo peot bien entandre (von ensi an am Rande) quant il dist: Je me repant de ceu ke iai fait lōme sor terre assi cum aluj mismes desplaut en pecheors cui il auoit creet Ses plaisirs fut el sol fil de deu nostre signor Ih'u Crist car il ne se repantet mies de ceu kil lot creet hōme entre les hōmes el quel il ne trouet nul pechiet si cum li salmistes dist li siret (sic) juret et si ne se repanterit (= poenitebit, ri über) mies tu es prestes enparmenant selonc lorde Melchisedech En nostre sol rachetor fut li plaisirs del pere car il en luj sol ne trouet mies la culpe kil se repreuest assi cum par repantement. Eswarcent (ausgestrichen, oient darüber geschrieben = audiant) les bestes et redocent la uoix sor lo firmament car il eswardent en son innocence sil est senz pechiet en quantes manieres il forfacent chaskeior et les quols (sic, ist quels) forfaiz (a. R.) il plourent sens entrelaissement. Il eswardent assi ke li faiseres de uie nusset (sic = non exiit) mies assi (durchstrichen) de ceste uie sens dolor donckes ceste uoiz est sor lor firmament car li santance del pere isset assi de la mort et de la resurrection del sol fil Mais quant li uoix est faite sor lo firmament si stunt les bestes et sabassent lor ales car quant chascuns des sainz eswardet lo sol fil de dev flaielet en cest munde si rabassent ancune presvmpcion quil auoient de lor *mertces* (meritis) Car se cil ki senz [78 v°] pechiet uint en cest munde ne departet mies senz flaiel coment ne serunt cil (über) digne de flaiels ke uinrent atot pechiet Cist firmamenz kestoit sor lor (in les geändert) des bestes cest ke trespasset les panses des sainz est (in et geändert) uoix sorlui car nostre racheteres soffret celei santance kil atornet ensamble lo pere en sa diuiniteit de la quele li iuste sunt espauenteit quant il loient et si rabatent tote la presumpcion de lor force et quels uirtuz que li hom ait cum puet estre digne li uirtuz des pecheors sil fut sogeiz as flaes ke ne fut unques sogeiz a pechiet Mais une granz demande naist de (über) cev ke li profete dist ke lo samblance de trone assi cum li eswarz de piere

de soffre estoit sor lo firmament qui desor lor chies estoit Si nostres sires est signifiez par lo firmament et les souerenes possances (in posteiz geändert) des aingeles par la piere de saffre (von la an a. R.) la samblance del trone coment puet om croire keles soient sor la firmament cest sor lo signor pues kil aios maintenant apres ke li eswarz assi cum dōme estoit sor lo throne Car si nostre sires est signifiez par lo firmament si cum nos auons dit et lo parax (a. R.) uolons entendre par nostre signor lōme (über) par quel raison puet om entandre kil est sor lo throne et desoz lo throne Mais cil de cui nos parlons nos deslieret (Ed. solvit für solvet) [v°] les stroiz noz de ceste demande car il aueuret (= aperit) cev ke clos est par linfusion del saint espir Certement li sols fils de deu ke char prist fut un poc plus bas de aingl'es par ceu kil deuint hom si cum il est de lui escrit (a. R.) Tu les amanrit (sic) un poc plus des aingeles Mais quant il releuet et il muntet en ciel si sormuntet par siege totes les poosteiz des aingeles si cum cum (sic) il est lai de lui escrit lo parax totes choses et mis en subiection desoz ses piez et ensicum il dist tote li possance mest deneie (donata) en ciel et en terre Donckes li firmamenz z über t) est desoz lo throne et li hom sor lo throne car il est desoz les aingl'es essalciez cil ki fut sus les aingeles par sa diuiniteit anceois kil fust essalciez par la gloire de sa resurrection Mais toteuoies si cum nos auons dit fut meures des aingeles par lumaniteit de la quele il fut morz Mais apres ceu kil ot chakiet (= calcavit) la mort en releuant mist il lumaniteit sus les maiesteiz des archaingl'es aprimiers uit li prophetes lo throne sor lo firmament et apres uit lōme sor lo trone car li racheteres de lumaine lignieie essalcet sor les aingeles lumaniteit en muntant (u in o geändert) kil prist desor les aingeles dessandant Et [79 v°] apres ceu ensi disons nos quil fut faiz desoz les aingeles si cum sainz Pols dist kil fut faiz de soz la loy Donckes nos entandons lumaniteit prise desoz les aingeles por celui amanrissement ou il daignet aparoir· Car aparmismes ke li parolle deuint chars fut maintenant li hom devs sor les aingeles par poosteit Il est escrit de luj dauant. la passion Eikeuos li aingele aprocherent a lui et sel seruiuent Mais et por ceu ke li enfarmeteiz de son humaniteit (aus enfarmeteit gebessert) fust mostreie cest de lui lo parax escrit li aingeles de ciel aparvit kel confortet Donckes en lensaignement de lune et de latre nature est mostreit ke li aingl'e lo seruirent et ke li aingeles lo confortet Vns fut en lune et en latre nature car il ke fut deus dauant les seules deuint hom en la fin des seules. lo quel li aingele aministroit toteuoies dauant sa passion et li angeles confortet Apres sa passion lo puient li angele seruir et mais il nel pueient mies conforter car iasoit cev si cum nos auons dit ke li firmamenz aparuist desoz lo throne si est toteuoies li hom sor lo throne Et por cev ke li prophete mostrest kil auoit uevt (über) lasamblement de lune et de latre nature saiostet il aparmeismes apres et si ui assi cum la samblance dun electre Ce kest [80 r°] ke li samblance dome est ueue el throne si cum li samblance dun electre si ceu nō bone pece (b. p. ausgestr., ke nos la darüber gesetzt) desore (re j. H.) re dit ke cors et argens est masleiz Ensi cune chose soit faite de ses dols (sic) manieres de metals en la quel

chose li splandors de lor est tampreie par largent et par la clarteit de lor enclarist li beateiz de largent Car li nature de la diuiniteit et de lumaniteit est ensi asambleie en nostre rachetor (e. n. r. auf Rasur) senz maslement (a. R.) et ensi juncte ke li clarteiz de sa diuiniteit puist estre tampreie par lumaniteit a noz oilz et essalcieie aust la splandor ultre ceu kille estoit creie (= creata). Li prophetes mostret ancor quels aparuit cil eswarz dome ke sor lo throne estoit et li samblance de le lectre (= del electre) kil uit, *assi cum li eswarz de feu par dedenz en tor lui des les lunzes (= lumbis) en amont et des les lonzes en aual ni assi cum la samblance de fev splandiant entor (ignis splendentis in circuitu)* Ce quest ke li moieneres de deu et des hōmes om (aus uit geändert) (am Rande ke li prophete suit) Ihu Criz auoit dedenz lui enuiron des les lonzes en amont assi cum la samblance de feu et des les lonzes en aual enuiron luj la samblance de fev splandiant Encerchier doiens por cai il dist ke li feus estoit dedenz enuiron lui des les lonzes en amont et ne mies splandeianz et feu des les lonzes en aual et toteuoies ne mies par dedenz car il lauoit entor lui et splandiant kentenderons nos par [v°] par les lonzes si lesclate (= propago) non de lumaine lignieie por la quel chose il est dit de Leui kil estoit ancor en lonzes son pere quant Melchisedech alet en contre Abraham des lonzes Abrahae usset (= exiit) Marie li uirgene en cui uentre li solz filz de deu daignet panre char par lo saint espirit et par cai il fut deus conuiz par tot lo munde si cum li salmistes dist O tu tres possanz oing ta speie sor ta (aus tes) cosse Li tres possanz scinst sa speie entor ses cosses car li parolle de sa predicacion enforcet de son incarnacion ke signifiet cist feus se lardor non del saint espirit ki ensprant les cuers kele ramplist De la quele li ueriteiz dist je suis ueuviz matre feu en terre Ce quest ke li om ke li prophete uit auoit feu ardant (über) par dedenz enuiron des les lonzes en amont et des les lonzes en aual splandiant feu enuiron et ne mies par dedenz se ceu non ke juisme (geändert in juierie) ot solement dedenz lei lardor de son amor dauant son incarnacion (son aus s geändert) et apres son incarnacion resplandet li feus entor lui car il espandet par tot lo munde en paiens la clarteit del saint espirit anceois estoit li fevs dedenz mais ni auoit mies splandor car li sainz esperiz auoit ramplit molt de peres en juisme (ereie darüber, also juereie oder juiereie) [81 r°] mais toteuoies nestoit mies uenue sa lumiere en iescai la conissance des paiens Il resplandieuet entor luj des les lonzes en aual car li dons del saint espirit sespars sesparst (sic = dilatavit) largement en lumaine lignieie apres ceu kil ot pris char de la uirgene et retraire doiens assi ke cist fevs estoit entor luj des lonz (sic) en amont ne mies par defuer mais par dedenz car li flame damor si cum nos anons dit ramplist iusme (geändert iujereie) de totes parz en ses fins et toteuoies nussiuet (= non exibat) mies fuers car ille ne sespardoit mies en la multitudine des paiens li quels flame dardor et neue resplandre (in resplandir geändert) apres entor lui car li amorz del tot possant deu encomencet a crassere (= excrescere) par les parties del munde en paiens Aprimiers estoit li fevs par dedenz quant Iacob disiuet sire ieu atanderai son salut ceu ke nos apelons salujt en lating (sic) est apeleiz (über) Ih'us en ebrois En

la quele parolle li panse del bienauret Iacob est demostre (sic) coment il ardoit par lo desier Ih'u lo quel il atandoit en murant Li feus ardoit quant Moyses disiuet si ju ai atroueit graice en ton eswart mostre tu ami ensi (über) ke ie te uoie En la pause Dauid ardoit li fevs quant il desiuet mon airme et soit adev [v°] uiuant quant uerrai ie et aparrai (geändert aus quant ie uerrai et iev aparrai) dauant sa (lies la) faceon de deu. Li quels desireuet lincarnacion de la parolle disans Sire mostre nos ta misericorde et si nos done ton salujt Li feus ardoit quant Symeons desireuet eussir (= exire) de la corrupcion de ceste uie et il oyet (= audivit) kil nen ysseroit de cest seule si nen auoit anceois ueut lo Crist nostre (aus del geändert) signor Mais iai resplandist cist feus des les lonzes en aual car tote paienime est enspríse en lamor del signor ki et pris char la quel chose om puet altrement ententandre (sic) car nostres racheteres li sires Ih'u Crist (in Criz geändert) se mostret par son humaniteit a hõmes li quel fut conuiz dauant son incarnacion as aingeles Donckes a nos resplandoiet (= resplendet, aus repladoiet gebessert) en uiron de ses lons*es en aual cuj feus art en ciel par dedenz des les lonzes en amont car li (aus quant les geändert) celestien espirit leswardent en sa diuiniteit et si sunt enspris par lo feu de son amor Et nos ki lamons par lumaniteit kil et pris ki sumes ancor en ceste corrumptiule uie auons la splandor del feu par defuer Vns deus est sor lo throne ki et lo feu dedenz sor les lonzes ens engeles et feu (über) desoz les lonzes entor ens hõmes car en tot ceu ke li hõme laïment et par tot ceu kil lo desirent est il uns deus ki art en cuers de amanz por ceu sunt apeleies les granz poosteiz [82 r°] daingeles Seraphin cest enspraunement por cev mismes est assi de luj escrit Nostres deus est feus consumans feus est deus apeleiz car il enspraut par les flames de son amor les panses cuj il ramplist Et por ceu sunt apeleit li seraphin enspraunement car les posteiz ke pres sunt de luj en ciel sunt enspríses par un feu damor kom ne puet asmer (s über) el par cest feu ardent enspris en terre li cuer des iustes par cest fev repairent a penitence li cuer des pecheors li quel tornent lamor (l über) en penitence par lo fort enbrasement dont il sunt enspris Et il ki assi (über) per (sic) pavvor encomencieuet a rematre arcent per lo feu damor apres Et por ceu ke li esleit menbre (darüber gebessert engele) sunt sei (aus soi) menbre en ciel si sunt li hõme ke conuertit sunt en terre assi sei menbre Vns hom estoit ki ardoit par dedenz sor les lunzes et de (über) desoz ses lonzes matoit feu splandiant en tor lui car il tint ses aingeles a son a son (sic) amor per sa diuiniteit et se rapelet les hõmes a desier de la sainte amor per lumaniteit apres seut *assi cum li eswarz dun arc quant il est en la nve el ior de ploue* li toz possanz deus mist un arc en ensaigne entre luj et les hõmes kil ne destruiroit mais per deluue lo munde disans Ie materai mon arc en nues si ensaigne de pais entre mi et la [82 v°] terre. Quant in cunerrai lo ciel de nues si aparrit mes ars en nues si me souerrit (i aus e) de mon aliance (darüber couent) ke ju ai fait a nos Por cev est demostreie en cest mismes arc colors dauve (= aquae) et de feu ensamble car il es (aus estoit corrigirt) dune part blans et daltre roges por ceu kil soit tesmons de lun et de latre juge-

ment de lun kest a faire et de latre kest faiz kar li mundes serit ars par feu el jugement mais il ne serit plus destruiz per lavve del deluue Mais ce quest ke li prophete uit des lunzes de lõme ke seoit sor lo throne lo splandiant fev assi cum leswart dun arc quant il est (über) en la nue el ior de plove Nos auons dit ke li ardors del saint espirit est signifieie par lo feu. quele est li samblance de larc alespirit ke li feus ke li prophete uit (über) aparut en samblance darc Mais si nos matons nostre entante aceste uision darc nos vairons coment li arz signifiet lespirit En larc si cum ieu ai dit apert awe et feus Car entant resplandiet (i über) li uirtuz del saint espirit en lumaine lignieie apres lauenement de nostre signor de tant cum ille lauet les esleiz de dev per lawe del baptisme et ille les ensprist per lo feu de la diuine [83 r°] amor: assi cum en propiciacion est mis un ars en la nue ki (aus ke) est (aus estoit) de dos colors kestoient (in et ke sunt geändert) masleieș quant li ueriteiz dist Cil ke nen est reneiz d awe et de saint espirit ne puet mies entrer el regne dev li quels ars est en la nue el ior de ploue car en lincarnacion del signor et en lespandement de sa predicacion est demostreit ke li cuer des creanz soient rapeleit a pardon ses espargnerit li sires Couenaulement pons entandre par la nue la char de nostre rachetor de la quele li salmistes dist qui montet per la nue Certement il fist de la nve son montement car cil qui per tot est per sa diuiniteit muntet (et über) per la char as celestienes choses et apres cev ke li prophete ot fenit tote la figuratiue uision se dist Cist eswarz estoit de splandor enuiron et ciste uisions estoit de samblance de la gloire dev. Il eswardet uraiement kel chose facet li graice del saint espirit per tot lo munde et si dist cist eswarz estoit de splandor en uiron Il uoloit eswarder quels estoit li gloire de cest saint espirit mais ne pooit si cum ille estoit si dist apres (über) et ceste uisions estoit de la samblance de la gloire deu il ne dist mies uisions de gloire [v°] mais samblance de gloire Por ceu kil soit (getilgt) mostrest ke per cum grant intencion li humaine panse sestancet (= tetenderit) mismes sille apaisantet (= compescat) totes les fantasmes des ymaginacions corporels en sa panse et ancor enchecet ille toz les creez espiriz ensus de ses oilz si ne puet ille ancor ueoir toteuoies la gloire deu si cum ille est tant cum il est en la mortel char Mais tot ceu ke de lei (über) resplandist (aus resplandut geändert) en la panse est samblance ne mies ille Por cev disiuet cil urais proichieres ki auoit esteit rauiz iescal tierz ciel (e über) ancor la ueons (e über) per meleur (= per speculum) en figvre En la quel chose une demande naist ke ne doit mies estre mise en negligence coment sainz Johans ewangelistes aiostet disans cum il ot descrit per prophecienes parolles les miracles nostre signor encontre la mescrance des Jeus Ce dist Esayes quant il uit sa gloire si parlet de lui et s Ezechiel la uit ce kest ke cist uit la samblance de gloire et cil uit sa gloire Mais cum sainz Ihohans (sic) recontet aprimiers les miracles de nostre rachetor et il mist apres la mescrance des Ieus si manifestet il k Esaies uit cestei mismes gloire de nostre rachetor qui aparut el munde Car tot cev [84 r°] kauient de mareualle (aus maueualle corrigirt = mirum) en terre de la diuiniteit est li gloire del tot possant dev por ceu ke sa gloire soit

ueue en totes veures (aus toz faiz corrigirt) donckes Ezayes (aus Ezechiel) uit sa gloire en terre et Ezechiel ne pot ueoir sa gloire en ciel si cum ille est car altre est sa gloire en choses faites et altre en lui mismes Donckes- ceste gloire qui est en choses puet estre ueve mais cille qui est en lui ne puet estre uev (l. ueve) si par samblance non Mais enswardons coment li prophetes ke fut (über) susleueiz pot sostenir (aus porter corrigirt) la samblance de ceste gloire. Apres seut *Et si ui et si cheu en ma faceon* ke fust il auenuit de cest baron si il avst uevt la gloire si cum ille est Mais ne la pot sostenir si cheut En la quel chose nos doiens panser per grant plour et per larmes enswarder eu cum grant miseire et en con grant enfarmeteit nos sũmes chevt ke nes celui bien ne pons sostenir por lo quel a ueoir nos sũmes creet Ancor ia toteuoies altre chose el fait del prophete ke nos pons eswarder en nos Car maintenaut ke li prophete uit la samblance de la gloire deu si cheut en sa faceon et ia soit cev ke nos la samblance de ceste gloire ne pons ueoir (n. p. u. a. R.) per lespirit de prophetie si la dounons nos conossere assidueiement [v°] en saintes parolles cusancenousement et ens celestiens semonemenz et ens spiritels comandemenz ke quant nos eswardons ancune chose de deu si no (getilgt) si cheons en nostre faceon car nos nos agoissons (= erubescimus, lies angoissons) de noz mals dont il nos souient car lai chiet li hom ou il est confunduz Por cev disiuet sainz Pols a une genz (aus gens) ke iesiuent en lor faceon quel fruit oste uos (= habuistis) dons en celes choses en quels uos estes or angoissous Nos auons esponuit loscur encõmencement del liure Ezechiel la profete (sic) et auurant les diz plains de figure auons trait de terre la uolant ystoire per lo don de la celestiene graice por cev ke celes oscures choses kanceois uoleiuent a petiz de san ki a mi sunt samblant (= ut quae prius parvulorum animis mihique similium volabat) et nes leueuent mies, soient or leites de par os et si soient conues et poient uoler et os leuer Randons dons graices a nostre rachetor ke nos repaist de spiritel (r hat einen Punkt unter sich) repaissement car li uis pains dessandet de ciel et donet la uie a munde ki uit et regnet en sanble lo pere en luniteit del saint espir par toz les seules des seules AMEN.

Ci fenist li oytisme omelie lo bienavreit Gregoire sencomencet li nueuisme. [85 r°.] (Ed. Maur. 1249).

Nos auons esponuit *p* l aiue nostre signor Ih'u Crist en ujt omelies le l encomencement del liure en Ezechiel la prophete ki est (über) clos de granz oscurteiz et liez assi cum *p* les nouz de granz sacremenz. Mais les choses ke apres seuent sunt plus plainiere et moins greuaines. Nos parlons a nostre amor et randons graices a tot possant dev ke nos sons issut de si granz oscurteiz, et sommes (über) uenuit a la *p*fin assi cum ioiant (über liet) al chanp ou nos pons matre sens pavvor les piez de nostre parolle. Apres ceu ke li prophetes ot ueut la samblance de la gloire del signor et il fut cheuz en sa faceon, si aiostet apres: *Si oi la uoix del parlant,* (celui ki parleiuet über parlant schwarz) *ke dist a mi: filz d ome, stai sor tez piez, si parlerai a ti.* ou il dist ancor: *Si entret en mi uns espiriz. apres ceu*

k il ot parleit a mi, si mesdracet (aus mestaulet vom Corrector schwarz übergeschrieben) *sor mes piez.*

Li diuine uoiz comandet lo gisant prophete k il leuest, mais ne puit en nule maniere leuer, si li espirit (sic) del tot possant deu ne fust entreiz en lui, car nos nos (über) pons pener *p* la graice del tot possant dev de (über por) faire bone oyure, mais nos ne pons mies l ueure amplir, se cil ne nos ajvet kel comandet. Si cum sainz Pols dist quant [v°] il semonoit ses disciples. Oureiz uostre saluit *p* pauor, et a*p*mismes aiostet apres celui ki ouerroit ces biens Deus est ki oyuret en uos et lo uoloir et lo *p*faire por la bone uolunteit. De ceu est assi ke li uerteiz dist a ses disciples: Vos ne pooiz nule chose faire senz mi. Mais en ses choses doiens nos esvvarder ke si nostre bien sunt ensi li don del tot possant deu ke il n i at point del nostre, por cai nos quarons lo *p*menant revvardement assi cum *p* noz desertes. Et s il sunt ensi nostre ke se ne soient mies li don del tot possant dev, por cai randons nos graices (es über) a lui por ses biens? Mais sauoir doiens, ke li mal sunt tan solement nostre, mais nostre bien sunt del tot possant deu et nostre assi, car il ki (über) *p* son inspiracion nos dauancet por cev ke nos lo uoilliens, nos seut aidant ke nos (über) uenement ne l uoilliens, an poiens amplir cev ke nos uolons. Donckes (s über) *p* la dauanceant (aus dauant) graice et *p* l enseute de la bone uolunteit deuient cev ke dons de dev est nostre merites, la quel chose sainz Pols nos mostre briement disanz: Je m ai plus trauilliet de toz ceos et por cev cum ne cuidest k il lo rotest (= tribuisset) a luj *p* sa uirtuit, si ajostet apres [86] ne mies iev tant solement, mais li graice deu avvec mi. Mais por ceu ke li graice ke dauanciet l auoit (l. auoit fait estrainge de sa bone veure si dist: ceu ne suis ie mies ki l ait fait et por ceu ki li graice a. R. schwarzgelb) auoit fait en luj la franche uolunteit en bien, et ke *p* la franche uolunteit auoit enseut cestei mismes graice en oyure, s aiostet apres: mais li graice dev auoc mi. Assi cum cvm il avuertement disist: En bone oyure m ai traujlliet ne mies ieu sens la graice et tote uoies ieu assi (aus passi) auoc lei (über). En ceu ke li dons de deu m et dauanciet ne mies iev (über) Mais en ceu ke i ai ensevt lo don de deu *p* bone uolunteit. iev assi. Repairons al ordene apres ses parolles ke nos auons briement dit encontre dos herites (Pelagium et Celestinum a. R.): Filz d ome, stai sor tes piez, si parlerai a ti. A noter fait li orde de la parolle et del ueure, car a primiers apert li samblance de la gloire nre signor por ce (a. R.) k ille abacet. apres parollet por cev k ille liecet, apres enuoiet l esperit de sorhavundant graice por leue[r] et por sor les piez esdracier (aus estaulir). Si nos ne uoiens ancune chose de la *p*menanteit en nostre panse, lors ne chairiens *p* repantement en nostre faceon. Mais li uoix del signor nos confortet ia[i] por cev ke nos nos leuiens (en veure a. R.) [v°] la quel chose nos ne poons faire *p* nostre uirtuit. Donckes ses espiriz noz ramplist et si nos lieuet et si nos estaulist sor noz piez (por cev a. R.) ke nos ke gesiens por nostre culpe assi cum enclint en penitence, stapiens (= stemus) apres droit en bone veure. Mais li prophetes ki steiuet aiostet apres ceu kil oiet en stant ke dist *Si oi celui ki par-*

leiuet a mi disant: filz d ome, je t enuoie as filz d Israhel a gent renoieie, ki sunt departit de mi.

Ensi descrit li prophetes ses choses k eles (aus k iles) signifient les nostres. Mais ce kest ka lui ke gesiuet fut dit: stai sor tes piez, si parlerai a ti? Cil ki parleiuet a celui ke iesiuet, por cai dist il, ki ne parlerit si ne stat? Mais nos doiens sauoir, k altre chose est ke nos doiens oir gesant, et altre chose ke nos doiens oir en estant. A gesant est dit (über) k il se liest, mais a celui ke stat est comandet k il doit aler en predicacion. ancor ne doit estre doneie a nos ke gesons *p* la confusion d enfermeteit li auctoriteiz de predicacion. Mais quant nos serons leueit en bone veure et quant nos auerons encomenciet droit a steire, dons est droiz ke nos soiens enuoiet en predicacion por vvaignier les altres. Li prophetes uit en estant la uision spiritel si cheut et cheanz [87] la parolle de scemonement (por cev a. R.) k il leuest et leueiz oiet lo comandement k il proichest. Mais quant (a. R.) nos ki encor steons *p* la uertiz d orgoil auerons encomenciet a santir ancune chose de la *p*menanteit, digne chose est checiens en penitence et gesant humlement et conissant nostre enfarmeteit subtilment soiens comandeit *p* lo confort de la diuine parolle de leuer as plus forz oyures. et dons quant nos *p*manrons en la bone veure, si iert mistiers ke de cev dont nos auerons amandeit, de ceu leuiens les altres proichant. A celui ki geist n'est mies comandeit k il uellet proichier ke chascuns enfars ne destrujet *p* oyure cev k il puet *p* parolle edifier. Por ceu (a. R.) dist a droit li salmistes: Il moi menet fuers de lai (= lacu) de miseire et del bran de la lye (= et de luto faecis), si drascet me (sic) piez et si mist en ma boche chant nouel et los a nostre deu. A primiers fut meneiz de bran de maluistiet por ceu ke sei piet fussent enforciet en la piere *p* la foit. Mais por ceu ke droite veure doit seure la droite foit, si furent sei piet adrasciet. Por ceu k apries l adrascement des uoies, c est apres la perfection de bone veure [v°] prennest assi lo nouel chant de predicacion (en sa boche a. R.) Si cum sainz Pols geut escrauentez *p* la uoix de nostre rachetor quant il assi cum orgoillos aleiuet a Domas, et il ki douoit estre proichieres nen oiet mies toteuoies k il proichest cev k il auoit uevt. Mais a luj ke gesiuet fut dit: vai en la citeit, si toi dirunt cev k il te couient faire. Donckes iesanz pot solement oir ke leueiz aprenest ceu k il oroit. Et leueiz aprist k il aproichest cev k il auoit conuit. Mais nos doiens querre por cai Ezechiel et sainz Pols cheurent en lor faceon et por cai il est dit del muntor ou cheual, cest de celui ki s eslieuet *p* la gloire de cest munde, ke ses monteres checet *p* daier. et lo parax, ceu k il escrit des porseuors nostre signor il s enclignent *p* daier si cheurent en terre. Ce qu est ke li esleit chieient en lor faceon et li dampneit chieient *p* daier si ceu non ke cil ki chiet daier luj, chiet uraiement lai ou il ne uoit et cil ki chiet *p* deuant chiet lai ou il uoit. Donckes por ceu ke li maluais chieent en ceu k il ne uoient si dist om k il chieent *p* daier os, car il chieient lai ou il ne puient ueoir kes chose lor en seuet. Mais por ceu ke li juste abatent os mismes (smes über) de lor uolunteit [88] en ces uisibles choses por ceu k il soient draciet (über) en niant

uisible, si chient assi cum en lor faceon, car il coupunt *p* amor sunt humeliet uoiant. A noter fait ceu ke nostres sires dist. Je t enuoie as filz d Irl' (= Israhel) a gent renoiee, ke sunt departit de mi. Certement ensi cum om se departe[t] en dos manieres de deu, ensi renoiet om dev en dos manieres. Car (ensi cum delirt) uns chascuns se departet de son rachetor ou *p* foit ou *p* veure. Donckes ensi cum cil est renoiez ke se departet de la foit, ensi iert cil tenuiz por renoiez a dev senz dotance ki repairet a la maluaise veure k il auoit laiet, ancor soit cev k il ait la foit. li une de ses dos choses ne prophetet niant (über), car li foiz neu avet (= adjuvat) senz l (über) oyure, ne li oyure senz la foyt, s om ne s faiuet dons por receoiure la foit, si cum Cornelius deseruet estre oiz de deu por ses bones oyures anceois k il creust. *P* cev pons nos entandre k il faiuet les bones oyures por receoiure la foyt, car li aingeles li dist: tes orisons et tes almosnes sunt munteies en l eswart del signor, et maintenant por cel muntement li est comandet, qu il enuoiest a Symon k il uenest a luj por ensaignier. Certe chose est dons qu il deman (sic, lies demantet = petiit) [v°] cev dont il deseruet estre oyz. Apres seut:

Sei pere ont trespasseit mon comant (en iescai cest ivr roth a. R.) et li fil sunt de dure ceruiz et de niant dontaule cuer as quels je t enuoie. Eike uos grief culpe l orgoil k il unt trespasseit lo couant. Eikeuos l altre`d endurement eniescai cest ior. eikenos grief culpe de badise (= impudentiae) en l iniqûiteit des filz, c est de dur estre, car`mismes des mals, k il funt, ne s angoissent ne iai ne repairent apres lor culpes a penitence car de niant dontaule cuer sunt (über). Puez ke cil ou li prophetes estoit enuoiez (a. R.), estoien[t], de si grant maluistiet et de si grant endurement, ki ne cuidest ke li persone del prophete ne dust estre despitiz (so aus despitieiz geändert) de si peruerse gent? Mais auctoriteiz li fu doneie, quant il li dist: *Et si dires a os: ces choses dist deus li sires,* assi cum il avuertement disest: Por cev k il (über) te despiteroient, c est mistiers que tu parolles de ma uoix, et por cev ke tu ki lai est enuoiez ne soies despitiez, di mes parolles et mostre celui ki t enuoiet. Apres seut: *S il l oient p auenture et s il p auenture se reposent del mal, car li maisons est aspre.*

Forment fait a meruillier, por cai li toz possanz deus dist (über) *p* auenture: s il l oient, et si *p* [89] auenture se reposent, en la quel chose nos doiens sauoir, ke ciste dotance de parolle ne uient mies d ignorance, mais d ancune significacion. Qui ne seit, ke cil ke tot uoit ne sapet tot? li ueri (sic, lies ueriteiz) dist *p* lei mismes des proicheors Andecrist: Il ferunt signes et mareualles, ensi ke li esleit mismes checent en essarrance s il puet estre. Por cai fut ceu dit: *p* dotance puez ke nostres sires seit, quel chose doit auenir? one chose i et de ses dos ke c il sunt esleit k il ne puet mies auenir, et s il puet auenir, il ne sunt mies esleit. et toteuoies est dit, ke mismes li esleit soient moneit en essarrance, s il puet auenir Tels dotance de la parolle de deu fut demostremenz de temptacion ens cuers des esleiz car sil ke sunt esleit por permanoir serunt tampteit por cheoir *p* les signes de proicheors Antecrist. *P* ceu k il dist, s il puet estre demostret il (über) ke li esleit serunt

tempteit en lor cuer. Il croslent, mais il ne chieent mies. Por ceu est dit: s il puet estre, car il doterunt et toteuoies sunt apeleit esleit, car il ne chieent mies. Li dotose parolle del signor ens esleiz mostret la pauvor de la panse. les quels il a [v°] apelet eslaiz, car il enswardet k il pmenent en foit et en bone 'v'ure (sic = opere). Por ceu mismes dist il ci (aus si) alokes (= hic quoque): S il p auenture l oient et s il p auenture se reposent. Por ceu k il dist p auenture, si mostret il ke poc i et de ceos ki oir lo doient de si grant mvltitudine. k est donckes altre chose (signifiet a. R. schwarzgelb) p la dotance de la parolle de deu, se li petitesce non des oyanz? A noter fait k apres cev ke nostres sires ot parleit des mals des peres (ki mort estoient a. R. schwarzgelb) diet p lo prophete, k il enuoiet as filz d Isrl': S il p auenture l oient et s il p auenture se reposent, ce qu est a dire se il loient ce ceu non ke lor pere ke mort sunt en lor culpe ne l uorrent oir? Pensions doncke kels uirtuz soit et defallement de la parolle de dev. Auuertement est ceu dit a nos ki affliet, assigiet, conclus auons perdut toz les biens ke nos auiens en cest munde. nos ueons raieies les citeiz, abatuz les chastels, les chans deuvasteiz, destrujtes les eglises et toteuoies sevvons l'iniquiteit de noz peres et si ne nos chainions mies de lor elacion ke nos auons ueut. Certement il pecheont entre les ioies, et nos ke plus gries chose est, pecheons en [90] entre les flaies. Mais li toz possanz deus ke juget les falenies les (über) nos at iai tolut, iai les et apelet al jugement. Ancor nos atant a penitence, ancor nos sostient por retorner et il ki iai at fait lo jugement, nos dauancet la longanimiteit de sa pacience k il ne nos perdet auoc os, disanz: S il l oient p auenture, ou s il p auentvre se reposent, car li maisons est aspre. Chascune airme ou pmananz ou retornanz en sa peruersiteit apres la foit k il auoit (aus aut) pris, est apeleie maisons enaspranz, car ille enchacet p ses maluaises costumes ensus de lei dev son abitor, car li sires habitet en la maison Donckes, s ille est maisons, por cai est apeleie enasprans? S' ille est apeleie, aspre, por cai maisons. ou il nen et iai point (über) habitor? Mais maisons est (über) car deus avoit iai encomenciet en lei a habiter p foit enasprans, car il en ust deboteiz p maluaises costumes fuers de lei por ceu k ille remaigne uevde, la quele li celestiens habiteires rampliuet anceois. dons reuient li tres malignes espiriz avoc (aus atoc) set altres si cum nos l auons convit [v°] p la uoix de la ueriteit, si atrueuet la maison natieie car il ramplist la panse ki est estrainge de uirtuiz. Apres seut: *Si sauerunt ke li prophetes auerit esteit en mei os* Ceu ke li mal conossent les boins, est ou por l aiue de lor saluit ou por lo tesmoig de damnacions. Sapient donckes ke li prophete ait esteit en mei os por ceu k il reliecent quant il auerunt oit la predicacion. ou ensi soient damneit k il n aient point d escusacion. Apres seut: *Donckes tu filz d ome ne s doter mies, ne ne doter lor parolle car mescrant et peruercor* (= subversores) *sunt et si habites ensamble scorpions.* Or apert a cum peruerse gent il est enuoiez en predicacion li quels est semonuiz k il ne docet. Et por cev ke li maluais funt aucuns mals (a. R.) a ceos ki dient lo bien a os et altres manacent. si est dit por ceos k il lor funt nes doter mies et por ceu assi k il manacent est

aiostet: ne lor parolles ne doter. Ov certement por ceu ke li maluais funt mal a buens et ades despreisent lor oyure, si est semonuiz li prophetes k il ne docet ne lor mescrance ne lor [91] parolles. En cev k il dist: nes doter mies, est doneie auctoriteiz de proichier al prophete. Et por cev ke nos ke uiskons en deu sūmes orguenes (= organa) de ueriteit, k a la fieie parost deus *p* mei un altre a mi et a la fieie mei mi as altres, si doit ansi estre en nos li altoriteiz de bone parolle ke cil ke dauantriens est diet franchement ceu ke droiz est et cil ke sogeiz est ne refust mies a dire humlement lo bien. Certement dons est uraie li parolle ke li plus petiz dist a plus grant s ille humlement est dite. Mais se li droiture del santement pert l umiliteit de parler, ille (aus il) conrunt la radie (aus rade) del san el raim de la (la) langue, liquel uice n est iai mies del raim, mais de la racine, car si li cuers n enfleiuet, li langue ne s orguilleroit mies. Donckes doit estre a plus grant humle auctoriteiz de parler et el plus petit franche humiliteiz. Mais souentes fieies auient ke li ordenes de parler est confunduz ens hōmes si cum nos auons desore dit. Car a la fieie parollet ancuns *p* l enfleure d elacion et si cuidet parler *p* l auctoriteit de franchise et a la fieie se coiset li altres *p* sotte pavvor et si se cuidet coisier assi cum *p* humiliteit. Cil uoit [v°] lo leu de ceu k il gouernet les altres, si ne mesuret mies lo san de pavvor. li altres rensvvardet k il est sogeiz, si dotet dire lo bien k il sant, si ne seit, cum il deuient en (über) coisant culpaules. et ensi s aflvuet (= se palliat) orgoilz desoz l auctoriteit et li humaine pavvors desoz humiliteit, ke li uns ne seit k il dapet (= debeat) a deu, ne li altres ne seit k il dopet a son prosme. Cil ensvvardet ceos ke sogeit sunt a luj, si nen esvvardet mies celuj a cuj tuit sunt sogeit, si s eslieuet en elacion et del aelacion se gloriet assi cum et (a. R.) del auctoriteit. Li altres a la fieie quant il dotet k il ne percet la graice del plus grant, et k il nen at *p* ceu ancun damage temporel, repont lo bien k il entant et si tient a humiliteit en son cuer la pavvor dont il est constrans, anz deiuget en sa panse celuj cuj il ne uuelt niant di (re a. R.) Si en auient ke de ceu dont il s ahamet (= se existimat) humle, est faiz plus griement orgoillos. Donckes departir doit om ades franchise et orgoil, humiliteit et pavvor, ke pavvors ne se (über) fignet (en lev d über estre) humiliteit nen orgoilz (en lev de über) franchise. Por ceu k Ezechiel ne fut mies tant solement enuoiez al peule por paler (sic) mais assi a uellarz, si fut il semonuz ke il ne tenist (auf Rasur am Rande) sa niant uoisouse pavvor por (über) humiliteit et k il ne [92] dotest si cum il li fut dit: Ne s doter mies et k il ne dotest les parolles maluaises s aiostet apres ne ne doter lo (l. lor) parolle li cause mismes est mostre[ie] por car (sic l. cai?) il ne do[uo]it mies doter les parolles des maldisanz cum il dist: Car mescraut et peruers sunt auoc ti et si habites æensamble scorpions. A doter fussent cil ou li prophetes estoit enuoiez s il en foit el en veure plaussent a dev. Cil ki mescrant sunt et peruers ne funt mies a doter en lor maluaises parolles, kar molt est fole chose si nos uolons plaire a ceos kuj nos sauons ke ne plaisent a deu. Mais en pavvor et en reuerence (über penitence) doient estre tenuit li jugement des justes, car il sunt menbre del tot pos-

saut dev et cev reprannent il en terre, ke nostres sires (über) reprist en ciel. Li detraiemenz (über derogacions) des peruers est esprouemenz de nostre uie. Car iai est (über) mostreit ke nos auons aucune chose de justice, si nos encomenceons a desplaire a ceos ke ne plaisent mies a deu. Certement nuls ne puet en une chose estre acetaules a deu et a ses enemins. Car cil denoiet (k il nen est mies auf Rasur) amins (a. R.) de dev ki plaist a son anemin. Li anemins serit auersaires a la ueriteit, ki nen est sogeiz a cestei mismes ueriteit. Dont li saiut baron assi cum tuit [v°] enspris el chosement de franche uoix ne dotent mies comueure a lor haine ceos (über) cuj il conoissent ke nen aiment mies deu, la quel chose li prophetes mostret bien ardanment et offret (über offranz) cev assi cum en don a creator de totes choses, disanz: Sire, ne haiz je mies ceos ke te (über) hairent et ne remis je mie sor tes anemins? Jeu les haj de perfeite haine, si sunt fait mi enemiu assi cum il avuertement disest: Sire, panse, cum fort ju t aime, ke ne dote mies comveure en contre mi les haines de tes anemins li quels dist lo parax: Cil ki randent mal por bien, me detrainent, car ju enseuj (aus enseujuem) la justice. forment est bone chose cev ke li justes donet, quant il *p* franche uoix restat encontre (auf Rasur) a cevs ke lo mal funt. Mais li pervers randent mal por mal quant il detraient les justes por ceu k il vvardent encontre os lo defandement de justise. Li esleit nen esvvardent mies les hvmains jugemenz, anz esvvardent lo jugement del permenant jugeor, et *p* ceu mismes despeitent les parolles des detraianz. Por ceu desiuet sainz Pols as detraianz Corinthiens. Je prej pou (sic) ceu ke jo suis jugiez de part (über de) uos ou del umain [93] ior. Et por ceu k il en son cuer ne pot trouer dont il se peust repanre, se dist apres: ne moi mismes ne juge ju, et por ceu k il uit assi ke ses jugemenz ne li soffeisiuet mies a perfection de sainteit, s aiostet apres: nen en cev ne suis justifiez. Il mostret la cause por cai il ne cruit mies a lvj de luj mismes, quant il dist: Mais cil ki me juget est sires, assi cum il avuertement diest: Je ne me croi mies en mon jugement, car cil juget, cuj jugement jeu ne conpanre. Por ceu recurret (maitenant sic a. R.) per panse li bieneuros Job a sa concience quant il soffriuet les darz des parolles per les langues de ses maldisanz amins entre les dolors de ses plaies, disanz: Mes tesmonz est en ciel, et cil ke seit ma conscience est en halt, liquels dist apres: mei amin sunt ianglor, mes oilz recort (über) a deu. En tot ceu cum nos dist deuons pasiulement recurre assi cum ades a nostre memoire, et querre lo dedantrien et jugeor et tesmoignor. ke nos profeitet cev si tuit nos loent et nostre conscience nos acuset? et ke nos repuet nuire, si tuit nos detraient et nostre sole conscience nos defant? Por ceu ke li bienaurous Iob permananz uiguerousement [v°] sens flochement de pause se (über) uit asallir per falses parolles si quaret sou tesmoig en ciel, de cev dist Esayes: Tes peules ki toi benist, te deceoit et si depannent la uoie de tes piez (über oirres) et por ceu ke cist peules nen esvvardest les parolles de son los et qu il en sa culpe plus ne perist. Si li fut maintenant dit, cuj il dujst esvvarder, cuj jugement il duist doter. li sires stat por jugier. Il stat por jugier les peules. Assi cum il auuertement diet: Por cai suis

tu les humains jugemenz, ke seis ke li celestiens jugieres (aus humains jugemenz) stat sor ti? De ceu (est über) assi ke li ueriteiz denoieiuet estre saint Johan Baptiste flochaut (über demeneiz) rosel, quant il disiuet: kestes uos ussit por uoir el desert? lo rosel ki est demeneiz del uent? Les parolles ke seuent nos tesmoignent k il l ait (aus lauoit) dit denoiant, ne mies affirmant, car il dist: Mais quel chose est uos uenuit ueoir el desert? l ome uestuit de molles uesteures? Eikeuos, cil ki sunt uestuit de molles uesteures sunt en maisons des rois. Li rosels kui li uenz demoinet, s esdrascet l une foiz (über) per sofflement, l atre fois renclingnet. Rosels cui li uenz demoinet est toz enfarz coraiges ki chiet per derogacion et ki per los est essalciez Ceu n estoit mies sainz Johanz, car il se [94] teniuet uiguerosement senz flochement de panse enter (sic) les los des hōmes et les detraiemenz. Mais li chose et mistier de grant encerchement, si nos douons ades despitier les parolles des detraiors or a la fieie apaisanter. De la quel chose nos doiens sauoir, k ensi cum nos ne douons per nostre estude cōmueure les langues des detraiors k il ne perissent, ensi les doiens esmeutes per lo malice soffrir por ceu ke nostres merites crasset. (De ceu est ke sainz Johanz reprennoit la langue de son detraior disanz: roth und gelb durchstrichen) (A la fieie les douons assi apaisanter gelb durchstrichen, am Rande ein grosses rothgelbes H.), k il ne conrumpent quant il dient mal de nos les cuers de ceos innocenz ke por lo bien nos poroient oir. Por ceu reprennoit sainz Johans la langue de celui ke l detraiuet, disanz: Cil ki desiret auoir signerie entre nos, ne nos receoit mies (lat. Joh. ep. III 9. is qui amat primatum gerere in eis, Diotrepes non recipit nos) et por ceu quant ie uerrai lai se l semonrai de ses oyures et de ses janglemenz en malignes parolles ki fait en contre nos. De ceu parleiuet sainz Pols assi as detraianz Chorintiens disanz: Por ceu k il disiuent ke les apistles ierent gries et forz et li presence de lor cors enfarme et li parolle despeitaule Panst cist ke de tel maniere est, ke tel cum nos sūmes per parolle et tel cum nos sūmes per les apistles [v°] sens nostre presance, tel sūmes nos presant per oy (lies oyure = in opere) Certement li uie de ceos k est mise en essample d enseuement doient si pueient apaisanter les parolles de cevs ke s detraient ki cil qui puissent oir (a. R.) lor (aus lo) parolle ne la (über) uollent oir et remanant en lor maluistiet ne despeicent (= contempnant) bone uie mener. Mais mistiers est (über) ke li (aus lo) coraiges encerchet (aus enchet) subtilment k il ne quieret per auenture la gloire de son los et ke nostre panse ne se (über) fignet falcement (assi por über) querre lo vveig (sic = lucra) des airmes, car a la fieie est pavz li cuers per lo los de sa (aus son) nomeie (aus nome) et assi cum desoz l aquast des spiritels biens senioist, quant il seit cum et dit bien de lui. Et souent se corroscet encontre ses detraiors por lo defandement (aus dement) de sa gloire, si fint a luj mismes k il facet ceu por lor amor, les cuers des quels li parolle del detraiant tornet de bone uoie. Por cev doient auoir grant cusanceon et cil ki encerch°ant subtilment lor cunscience et ki n i atrueuent point del amor de priueie gloire, ke li parolle des detraiors neu aient poor en contre lor nomeie. Por ceu auient a la fieie ke li juste et li perfeit proichent

lor uirtuz et les biens k il unt pris de deu reconten[t], ne mies por ceu k il en esploicent de ceu ke li hōme [95] lo seiuent mais por ceu k il tracent a uie per lor example ceos a quels il parollent. Por cev recontet sainz Pols li apostles as Chorinthiens quantes (fieies über) il auoit estut batuz de fustes, quantes fieies lapideiz quantes fieies (über) il fut en peril (aus perili) en mer, quantes choses il sostint por la ueriteit, cev (über) k il fut moneiz en paradis (porce a. R.) k il puist retorner lor san des fals proicheors, ke quant il saueroit mostreit ai os kel[s] il seroit si lor fussent uil li fals proicheor cui il sauoit bien k il honoreiuent maluaisement. Quant li esleit et li perfeit (feit über) funt ciste chose, c est quant il anuncent lor propres uirtuz (über) si sunt il (über) li enseuor del tot possant dev en ceste chose ki recontet ses los as hōmes por cev ke tuit lo conossent. Puez k il comandet per son escriture disanz: li estrainges te locet (= laudet) et ne mies ta boche, coment fait il ceu k il defant? Se li toz possanz deu (über) taisiuet ses uirtuz, si nul nel conissiuet, nuls ne l ameroit. Si nuls ne l ameiuet, nuls ne reparroit (= rediret) a uie. Por ce (über) dist li salmistes de lui: Il anuncerit a son peule les uirtuz de son oyure por ceu k il lor daigne (= det) l eritage des genz. Ses uirtuz anoncet ne mies per ceu k il esploicet per lor los, mais por cev (über) ke cil ke l conisseront per son los uiuent el permanant heritage. li juste et li perfeit ne funt mies a repanre tant solement de cev k il [v°] reprannent les parolles de lor laidanges (über uituperacion) mais mismes de ceu ne funt mies a repanre k il parollent de lor uirtuz as enfars, car il traient a uie les airmes des altres per lor uie k il recontent. De quels nos doiens assi sauoir, kil iai ne descueurent lor biens. si granz (aus grant) besoigne, si cum je ai dit, nes constrant, ou li utiliteiz de lor prosmes. Por cev dist sainz Pols apres quant il ot reconteit ses uirtvz as Corinthiens: Jeu suis deuenuiz soz (auf Rasur), uos m i auoiz constrant. et a la fieie auient ke li parfeit (ki sunt über) debotet per necessiteit ne querent mies en lor biens k il recontent l utiliteit des altres, mais mismes la lor. Si cum sainz Iob ke reconteiuet ses biens disanz: Ju feu oilz al aueule et piez a cloche. Je estoie peres des poures et la chose ke ie ne sauoie encerchieue diliautrement et maintes altre chose[s] k il auoit fait (über) dont il li soueniuet. Mais ceu fist il por ceu ke sei amin lo choseiuent et disiuent mal entre ses dolors, ki l apeleuent (ue über) cruer a ses prosmes et apressor de poures et por ceu k il se (über) uit griement apresseit (sa panse getilgt) entre les flaiels de deu et entre les humeins chosemenz ensi (über) (qu il fust (aus cheoit) bien pres en desperacion (chevz am Rande schwarzgelb) (bien pres en desperacion li quels puist tost cheoir schwarzgelb durchstrichen), s il nen aust rameneit dauant sa memore les biens k il auoit fait (mais por ceu le fist a. R.) ke son airme repairest a esperance et kil ne perest per desperacion apresseiz entre les plaies et entre les parolles Ceu k il conteiuet n estoit mies [96] por deser de los mais por reformer son coraige a esperance, car ensi cum li juste recontent a la fieie lor biens senz arrogance, ensi reprannent il a la fieie sens lamor de prîueie gloire les langues des detraianz por ceu k il dient nusaules choses, et quant om nes puet amander, ses

doit om bonement sofferre en totes choses. Nen a doter n est li parolle (le fehlt) del detraiant ke li uoie de droite vure ne soit devverpie entretant cum dotet les chosemenz des peruers. por ceu fut il dit a la profete: Ne doter mies lor parolle car mescrant et peruertour habitent auoc ti. Moins mal fussent cil qui sunt mescrant si ne fussent (aus estoient) mies peruers. Car il ne croient mies le tormenz d enfer ne les celestiens lovviers et remanuit en lor maluistiet retraient les altres de foit et d ueure ke al regne k il requerre ne (über) (uuelent a. R.) ne peruignet uns altres. Et quant il esvvardent une maniere de taures enfanz encomencier lo bien et essuir (= devitare) lo mal, si flochent lor panse et peruertissent lor uoie. l une fois degabant (= irridendo) cev ke deus promat en ciel. l atre fois despeitant le tormenz d enfer ke deus manacet, l atre fois prometant per deciuaule uoisouteit le biens temporals et les deleiz de cest sevle. Si s enioissent s il ancun pueient rapeler de uie et traire a mort. il s esioient en lor maluaises [v°] veures, il sunt liet en estrainges (mals d altr über) a tels genz ne soffeist mies lor poine, ke se puoenent k il ne mevrent mies sol. Et se il trueuent ancun juste ki soit de si grant uirtuit, k il nen osent parler encontre lui, maintenant deuienent scorpion por cev k il ne puent estre peruertor li scorpions uet santant (= palpando), mais il fiert de la couve, ne ne mort per deuant, mais (über) per daier nuist. Scorpion sunt tuit li blandiant et li malicios, ki ne restunt mies encontre les buens per dauant mais maintenant k il sunt departit, ses detraient per daier. les altres enflament quant il pueient et ceu ke ueure lor puet lor matent en lor cuers et ne laient mies a dener repostement (cev k a mort apertient a. R. schwarzgelb) Donckes scorpion sunt cil ki suef samblent et niant nevsavle samblent per dauant, mais il portent per daiere cev dont il espandent lo uelin. Car cil ki ferent coiement, assi cum la mort traient coiement (über atapissanment), por ceu dist li salmistes: Il m ont auironeit si cum li es (aus hes) et si ardont (= exarserunt) si cum li feus en spines. Li eis unt miez en lor boche et en l avvillon de la covve unt une plaie. Tuit cil ko per langue blandissent et ki coiement fierent per malice, sunt eis (aus es), car il matent parlant perdauant la doceor del miez et per daier funt la plaie Entretant k il funt cev si ardent si cum li feus en spines. Car per les flames [97] des detraianz nen est mies solament brusleie (über conburie*) li uie des justes, ans ardent les spines des pechiez sil en i et ancune en os. Diet donckes nostres sires: mescrant et peruertor sunt auoc ti et si habites ensamble scorpions. Mescrant a deu et peruertour de lor enfars prosmes (aus a lor prosmes). li scorpion funt coiement plaie de detraction a ceos ki fort sunt et uigueros, a quels il ne pueent resteire per dauant. Mescrant et peruertor (über ausgestrichenem sostornor) et scorpion sunt tot en samble. Car quant il unt oit ceu ke de deu est si nel croient mies et ceos cuj il pueient traient (über retornent) de bone uie (über mors) et ceos cuj il ne pueent flochier ferent per reponuz engins, en la quel chose nos doiens entandre (re über) ke cev k a la prophete est dit: Mescrant et peruertor (über sostornor) sunt en samble ti et si habites auoc scorpions, nos est mis dauant por grant confort cui (über les quel) il auoiet

uiure (über) entretant ke nos ne uolons habiter entre les mals. Car nos demandons por cai cil (aus il) ne sunt tuit boen ki auoc nos uiuent, ne ne uolon[s] sofferre les malz de noz prosmes, ans jugeons k il doueroient estre tuit saint. por cev (lo disons a. R.) ke nos ne uolons porter lor enfarmeteit. Mais en ceste chose poons nos cleirement ueoir kom (aus kem) molt moins de bien nos auons en cev ke nos (über) lor mals ne uolons porter. Certement cil nen est mies perfeitement boins, ke nen est boins entre les [v°] mals. ceu mismes affermet sainz Iob de luj disanz: Jeu fui freres des dragons et conpanz des ostrices, de cev dist assi sainz Pols a ses disciples: vos estes en mei la maluaise nacion de la peruerse entre la quele uos luisiz si cum luminaire el munde. De ceu dist assi sainz Pieres li primiers pastres: deus deliuret lo juste Loth apresseit de la conuersacion et de la torture des enscuminiez. Il estoit iustes d ensvvar et d oiement, habitanz ensamble ceos ki de ior en ior crucieuent per falenouses veures l airme del juste. Souentes fieies quant nos nos plaignons de la gref uie de noz prosmes, si nos penons de chaingier nostre lev et d esleire plus paisiule leu por amander nostre uie (si n envvardons mies ke über li leus nen aiuet niant lai ou li esperiz nen est a. R. schwarzgelb) (mesconissant ke si li espiriz defalt ke li leus nen ajuet niant getilgt mit schwarzen und gelben Strichen) Cist mismes Loth de cuj nos auons parlet, fut sainz en Sodome et el mont pechet. li primiers peres del umaine lignieie mostret bien ke li leu ne vvarnissent mies la panse, car il cheut en paradis, mais minres sunt (a. R.) totes les (choses ke sunt de terre a. R., dafür im Texte getilgt les queles nos disons en[de] terre), car se li levs puist saluer, li diaules ne fust mies chevz de ciel. Por ceu ke li salmistes esvvardet de totes parz el munde temptacions, si quarut un leu ov il puist fuir; mais il ne pot trouer nul lev vvarnit senz deu, por la quel il requarunt (aus requaret) k il li fust [98] leus, po (sic l. por) lo quel leu cuj il requist il dist: Soies a mi en deu defandor et en leu vvarnit por ceu ke tu me faces salf. Donckes sofferre doit om en toz leus les prosmes, car cil ne puet deuenir Abel, cui li malices de Cain ne trauaillet. Mais une chose i et por cai om doit escheuir lo conpaignie des mals k il per auenture ne tracent les altres a lor ensevement si ne se uuelent conuertir et k il ne peruertissent ceos ke sunt (serunt a os getilgt) de lor conpaignie (über), quant il ne se uorrunt chaingier de lor malice. De ceu dist sainz Pols: Maluaises parolles corrumpent les bones mors. Et si cum Salemons dist: Ne uoilles estre amins del iros hōme, ne ne uai auoc lo larnos (= furioso), ke tu per auenture n apraignes ses santes et ke ne praignes lesscandle de ton airme. Donckes si cum li perfeit home ne doient fuir lor peruers prosmes por cev k il les pueent retraire a la fieie a droiture et il ne pueent estre trai a peruersiteit, ensi doit chascuns enfarz laier la conpaignie des maluais, k il ne li delitest enseure les mals k il uairoit souent et k il ne poroit amander. Car ensi (cum getilgt) oiant nos receuons les parolles de nostre prosme en noz panses, cum nos traions l aire en nostre cors sofflant et [r]espirant. Et ensi cum li maluais[z] aires traiz per assiduei salein (= assiduo flatu) entachet lo cors, ensi entachet lo coraige des enfars [v°] li peruerse parolle ke souent est oie,

ensi k ille remat per lo deleit de maluaise oyure por l iniquiteit del assidueie parolle. apres seut: *Ne doter lor parolles et n aies pavvor de lor uiaire; car li maisons est enaspranz* Por ceu doit om doter les boens, k il ne soient correciet, ke cil per auenture ne soit poruochiez (= provocetur) a maltalant, ki en lor cvers habitet ades. Mais si cum nos auons desoure dit, nos ne douons mie doter si nos coreceons les maluais, car nostre veure desplaist a ceos a quels li justice de deu ne plaist mies. ke doit om dons doter, se cil nos sunt (über) niant acitaule, (= ingrati) ke a deu ne sunt amaule? Por ceu est or a droit dit: Ne doter lor parolle, ne ne soiez espaventeiz de lor uiaire, car li maisons est enasprans[z]. assi cum il auuertement diest: A doter fussent, si ne m enaspriuent en lor oyures, des quels il dist ancor apres: *Di dons mes parolles a os, s il per auenture l oient et reposent, car il sunt tarior* (= irritatores). Cil ki pochet, ke fait il altre chose ke comueure en lu lo maltelant (sic) de son criator? Et sachiens ke per tantes fieies cum nos pecheons (über) per veure per parolle per panse, tantes fieies poruocheons (uo über) nos deu a matalant encontre nos. Mais toteuoies sostient et si nos atant piement per sa pacience. Il nos mat dauant per ses proicheors les parolles de son enhortement. Cil qui dist lo bien, apaisantet lo ma [99] talant de deu sor lo peule ki auoit trespasseit ses comandement[z] s il est d os oiz. por ceu est mistiers k il ne facet lo mal ki suet poruochier a matalant la forsannerie del creatour sor lor peule trespassor. Por la quel chose il aiostet apres: *Tu filz d ome, oi tot ceu ke ju duj (loquar) a ti. ne soies mies enaspranz, si cum li maisons es en asperasse.* Cest les mal ke tu uois faire ne faire tu mies, ke tu ne forfaces en ceu mismes ke tu doies (por cai tu es en uoies (ausgestr. schwarz und gelb) doies defandre. Toz proichieres doit panser per grant cusanceon k il ki enuoiez est por adracier les cheuz ne checet auoc os (über) en male veure et ke li satance (l.. santance) saint Pol ne l feret ke dist: en ceu ke tv juges un altre, te comdannes tu mismes. De cev Barlaam ki estoit raampliz del espirit de deu por parler, mais toteuoies estoit rampliz de son espirit en charnal uie, quant il desiuet de lui mismes Se dist li oieres des parolles de dev, ki conost la doctrine del haltisme et uoit les uisions del tot possant ki en cheant et les oilz vuerz. Cheant ot les oilz uuerz k il ueoit (e über) lo droit k il disiuet, mais il despicieuet (= contemsit) uiure droiturieiement. Il cheut en la peruerse veure et les oilz auoit uuers en la sainte predicacion. Ancor i et toteuoies altre chose, c um puet entandre, por cai li bienaurous prophetes est defanduz k il ne soit enaspranz. Se li prophetes ne fust obedianz por [v°] parler quant il fut enuoiez, il aust enasprit de son coisement le totpossant dev, ensi cum li pevles l enaspriuet de la peruerse veure. Car ensi cum li mal enasprisent deu por ceu k il dient ou funt lo mal, ensi l enasprisent a la fieie li boen por cev k il se coisent del bien. a ceos est culpe de peruerse veure faire et a ces de coisier lo droit. Donckes li boen enasprisent dev ensamble ceos ki mal sunt, car quant il ne reprannent les peruersiteiz des altres, si lor donent licence d esploitier en mal per lor silence. Apres sevt: *veure la boche, si mainju tot ceu ke ju toi done.* Nos (N roth) vurons nostre boche

(über) quant nos (über) de droit et si mainions ceu ke deus nos donet, car li maingiers de uie nos est doneiz et si acrast en nos sans, quant nos encōmenceons a proichier. De ceu dist uns altres prophetes: Ju uuri ma boche, si trais mon espirit. il nen aust mies trait son esper'et, sil nen aust vuert sa boche, car s il ne se denest a ses prosmes por proichier, li graice d espiritel doctrine ne fust mies creue en luj. apres seut: *Et si ui, et eikeuos une main enuoie*[is] *a mi, (= missa ad me) en la quele il auoit un oscur liure. Si l auuret dauant mi et il estoit escriz dedens et defuers.* Ensi est (über) li ordenes des proicheors est signifiez per la prophete, ensi (sunt sunt delirt) sunt signifieies les saintes escritures per lo liure k il prist. Li liures estoit oscurs, li parolle de la sainte escriture est oscure, ki est enuolopeie de perfundes santances [100] por ceu k ille ne soit trespercieie ligierement per lo san de toz afait[x]. Mais dauant lo san del prophete fut li liures auuerz (über espanduz), car li oscurteiz de la sainte escriture est auuerte dauant les proicheors. vn enuolopeit liure spuret (exporrexerat) li mains de deu, quant (a. R.) il disiuet as apostles: li regnes de ciel est fait samblanz a un home, ki semet bone semence en son champ, et entretant ke li hōme dormiuent si uint ses anemins si semet maluais bleis entre lo boen, pues s en alet. Quant les herbes furent crues et frut orent fait, si aparut ceu ke ses anemins i ot semet et cev k apres seut, ke nostre chariteiz seit bien senz mi. Mais l oscur liure kil ot mostreit, auuret quant il esponuit ceu k il auoit dit per figure, disanz: cil ki sēmet la bone semence est li fil del ōme, li chanz est li mundes, li bone semence sunt li fil del regne et li maluaise semence sunt (über) li fil maluais. Li anemins ki l a semeit, est li diaules. Li mossons li consumacions del sevle, li mossenor sunt li aingl'e et ensi cum li vvarge (sic) et li maluais bleis est concoilliz et el feu ars, ensi iert en la consummation del seule. Li oscurs liures est auuerz quant ceu ke oscurement est mostreit, est auuert per la largesce d entendement. Cest enuolopeit liure auuret li ueriteiz, quant il fist ceu en diciples k escrit est dons lor auuret les escritures por ceu k il les entandessent, del quel [v°] liure il dist ancor apres. Li quels estoit escriz dedenz et defuer. Li liures de la sainte escriture est scriz dedenz per allegorie, defuers per hystoire. Dedenz per spiritel entandement, defuers per lo simple san de la latre ki ancor est couenaules as enfars. Dedenz, car il promat les niant uisibles choses. Defuer, car il atairet ses comandemenz per droiture. Dedenz, car il promat les celestienes choses. Defuers, kar il comandet, coment om doit user des despitaules terrienes choses et coment om les doit fuir et altres choses recontet de celestiens screiz altres choses recomandet en oyures. Et celes choses k il comandet per defuers aperent, mais ceu kil recontet des dedantrienes choses ne puet om mies entendre plainement. De ceu est escrit: Estandanz lo ciel si cum la pel ki cueures les soueraines cho (sic lies choses) de avve[s] (zwischen beiden Rasur und Verbindungsstrich). Quels chose est signifieie per lo nom del avve, se li sainte escriture non, de la quele li soloz de sapience et li lune de science et les stoiles des examples des anciens peres et des uirtuz nos luisent? li quels ciels est estanduz si cum li pels car li langue de char lo desploiet formeit

esponant dauant nos oilz per les parolles des saiges maistres. Et qui est signifie[i]t per lo nom des avves, si li tres saintes conpaignies non des aingeles, des quels il est escrit et les avves [101] ke sor lo ciel sunt, loent lo nom del signor. Donckes li sires cueuret d avves les soueraines choses de cest ciel, car les haltes (aus altes) de la sainte escritvre, c est ceu k ele contet de la nature de la diuiniteit ou des permenanz ioies a nos qui ancor ne l sauons est iai conuit a sos aingeles. Donckes cist ciels est estanduz dauant nos et toteuoies sunt cuuertes ses soueraineteiz de avves, car une choses (sic) de la sainte escriture nos sunt iai auuertes per lo saint espirit et unes choses cuj li aingele pueient tant solement sauoir, nos (nos) sunt ancor wardeies reponnes des quels repostes nos santons iai en partie per spiritel entandement, per les queles nos prennons iai l aliance del saint espirit, car nos ne conissons mies ancor ceu plainement et toteuoies l amons de la molle de nostre cuer (= medullitus) et en meins sans espiritels ke nos conissons iai sumes pavt des plus oscurs diz et des plus souerains en la sainte escriture et des plus auuers commandemenz summes nos ke petit sons nurit. de ceu est escrit: li halt mont (soit li refuge über) de[s] cers, et li piere[s] soit refuges as hireceons. aient les monz d entandement ke iai seinent doner les sals de contemplacion. Mais li piere soit refuges as hericeons, car [v°] si nos ki sūmes petit et ki (über) sumes cuuert per les spines de nos pechiet[z], ne poons entandre les haltes choses sūmes salueit el refuge de nostre piere, cest en la foit de Crist. De ceu fut dit a une gent: Ju nen ai aismeit ke ie saiche nule (ie über, saiche a. R., von nen an auf Rasur) entre uos si Ih'u Crist non, et cestuj crucifiet assi cum avuertement disist: por ceu ke ju pansai ke uos ne postes (sic = potuistis) paure les sacremenz de sa diuiniteit, si uos ramentui jeu tan solement les enfarmes choses de son humaniteit Apres seut: *S auoit escrit el liure lamentacions et chant et vvai (= vae)* N est (N roth) mies dotance, c um ne diet chant en bone significacion et en male, car nos pons dire liet chant et ploraule chant. Mais si nos sevons la sainte escriture, nos trouerons k ele lo mat bien pres partot liement. En cest leu est il entanduz en bone significacion. Car quant li toz possanz deus ot deliureit son peule de la roge mer, si chanterent Moyses et li (aus sei) fil d Isrl' chant a nostre signor, et quant Dauid ot fait uictoire (a. R.) de ses anemins, Si parlet (aus chantet) Dauid a nostre signor le parolles de cest chant et Salemons dist: Aysiz (= acetum) en une maniere de terre k et a nom nitre est cil ki chantet chanz al pesme cuer. Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet (= feruescit) et bot (= ebullit). assi li peruers cuers quant il est repris per chosement ou il est semonuiz por bien docement per parolle, il deuient peres de reprau [92] nement et de ce dont il duit estre apaisanteiz de son mal, est enspriz en l iniquiteit de murmvracion. per Heliu est assi dit: de celuj ke ne reconost et ke se despeiret: E si ne dist mies, ou est deus ki me fist, ke donet les chanz en la nvit. Chanz en la nuit est ioie en tribulacion. Chant prennons en la nuit quant nos sūmes conforteit en pressures de ceste uie per les ioie ke sunt a uenir. Chant nos mostreiuet li apostles en la nvit quant il desiuet liet per esperance, paciant en tribulacion Dauid mostret

k il auoit chant en la nvit lai ou il dist: Tu es a moi refuges des pressvres ki m enuironent, ma ioie deliure moi (a. R.) de ceos ke m auironnent (über mapressent) Cil ke recontet k il est auironeiz (über apresseiz) de pressures et toteuoies fait de deu sa ioie certement il chantet en la nuit chant. Por ceu ke li sainte escriture suet matre cest mot chant en bone significacion bien pres ades se la (aus sel) douons nos assi (über) entandre en cest leu en bien. Mais vvai suet om entandre plus souent en la saiute escriture por lo permenaut plovr, ke por lo plour de ceste uie. De ceu est escrit: VVai a niant pi eu mal. Car li revvardonemenz de ses mals li iert randuz et Sainz Iob dist: Vvai a mi, si ju sujs niant pis (über) et si ju suis justes je ne leuerai mies mon chief solleiz (= saturatus) de affliemenz de misere. li affliemenz des [v°] justes est temporals, lo (über) vvai ke il (prophetes getilgt) dist departet il del temporal affliement, kar il (aus ka) dist ke li iustes auoit affliement et li niant pis vvai. Li ueriteiz dist assi per lei meismes: Vvai a munde des escandles et vvai as portanz et as nuiranz (= nutrientibus) et vvai a uos ki riiz, car uos plorroiz. Panser doiens dons coment ces trois choses sunt escrites en la sainte escriture, lamentacions et chant et vvai. Lamentacions i et, car li remissions des pechiet[z] i est escrite et vvai, car lai est mostreie li damnacions des maluaiz. si tu vves conparer tes mals leis les lamentemeuz k escrit sunt eu cest uolume. Talliez nos cuers et ne mies uos uestimenz, et lo parax soiez chaitis (sic l. chaitif = miseri) et si ploreiz, uostre ris torst en plor et uostre ioie en dolor. Et por ceu ke tu t enioisses de la seuant ioie, conois les chanz del permenant los k il et escrit en cest uolume. Bienavveros sunt cil ki habitent en ta maison, il te loerunt permenanment et si cum uns saiges hom dist de Ihrl'm: Tote sa place serit sternie (= sternentur) de nate piere preciouse et si chanterunt per totes les rues alleluia. cest chant nos uinrent noncier del celestien pais sei citein, ki concordanment huchieuent: Gloire soit a deu en haltismes et eu terre soit paix as hōmes de bone uolunteit. [103] Mais si tn n ahers ancor per panse a cest presant seule si tu te deleites ancor en terriens deleiz, tu ne pves amer les parmenanz ioies dont tu os parler. Conois donckes vvai k escriz en cest uolume et si oste ensus de ti per pavvor ceu ke tu aīmes por cev que tu poies amer per jugement lo chant ke tu leis. lai est signifieie en la samblance d nn dañeit li multitudine des maluais. quant li ueriteiz dist: liez li les mains el les piez se l getiez en tenebres deforaines, lai est plours et straignemenz de danz (a. R.) Dons chairunt li damneit en deforaines tenebres por ceu k il de lor uolunteit chieent or en dedantrienes tenebres por ceu kil nen seuent la lumiere de ueriteit en cranoe et eu bone veure. En queles tenebres om les comandet getier toz liez piez et mains (über, von liez an auf Rasur) Car il or entretant ke tens est d ourer et d esploitier ne uolrent il auoir ne piez ne mains fran[c] en bone oyure. lai est escriz li vvais des damneiz. lor uers ne murrit iai et lor feus ne stignerit iai. Lai est dit as maluais et as dampneiz: Departiz uos de mi maloit el feu parmenant ki aparilliez est a diaules et a ses aingeles. En cest uolume est escrit tot ceu ke defiet, tot ceu k ensaignet. Tu es pechiet, se t en

repans del mal ke tu es fait et por ceu ke tu soies ensaigniez (niez über) de faire penitence laj atroueres lamentacion. Ta panse [v°] desires releuer per l esperance de celestienes choses leis lai si troueres escrit a ton solaz chant. Mais si tu es mal fait et tu ne t en reprans (l. repans = poenitet), ans t enorgoilles ne nen es dolor ne ne t amandes por atandement de celestienes ioies voilles ou ne uoilles tu ores lai vvai, por ceu ke cil cuj penitence n umelie nen esperance de parmenant luuier nen essalcet esvvarcet la poine de sa dampnacion et checet sens excusacion en parmenant torment. ke ferons don chier fre (lies frere) ki chaitif sūmes, se ceu non ke nos uailliens as parolles de cest uolume et ke nos coupariens les mals dont il nos souient per larmes? Por ceu par les lamentacions de penitence peruigniens al chant de uie, ke nos ne santiens vvai sens fin si nos ne nos afflions or per penitence. Ne nos aprest mies en desperacion li graudesce de nos plaies, car plus grans est li possance del meie ke li grandesce de noz languors. Quels chose est ke cil ne puist rapariller a salut ki pot creer totes choses de nov res (l. non = de nihilo). Li sols filz de deu ki est parmenanz ensamble lo tot possant pere, ki uit et regnet en l uniteit del saint espirit deus per toz les seules des seules Amen.

Ci fenist li nuefuime omelie. sen commencet li desime. (Ed. Maur. 1263.)

De tels leisors i et ke suelent despitier assi cum *p* enfleit sau le menors comandemenz de sainte escriture quant il trespercent [104] le haltes santances. z ceos mismes petiz comandemenz uuelent torner en altre san. ke sil entandoient a droit les plus halz. il nen aueroient mies a despeit le plus petiz. Car li deuin comandement parollent ensi æn unes choses as ceos ke sunt de plus grant[z] entandement kil s'acorcent totenoies en unes altres choses as petiz por ceu ki poient peruenir a lacraissement dentendement assi cum par un pa°s de lor panse. et kil paruignent a lntandement de grans choses De ceu est il or dit al prophete. *Filz dome. mainjuj tot ceu ke tu trueues.* Maingier doit om tot ceu cum trueuet en la sainte escriture car li petit comandement cum i trueuet. funt la simple uie. z li grant edifient lo subtil entandement. Apres seut. *Mainju cest uolume. si uai parler as filz disrael. Si ouri ma boche. si ma passet de son uolume.* Li sainte escriture est maingiers z boiures. De ceu manascieuet nostres sires *p* la prophete en un altre leu. Ju materai faim en terre. ne mies faim de pain. ne soif davve Mais doir la parolle deu. Cil ke nos manacet de faim z de soit. cest del sostraiement de sa parolle mostret bien ke ses parolles sunt maingiers z boyures Mais a noter fait ka la fieie sunt ses parolles maingiers. a la fieie boiures. li sainte escriture est maingiers en oscures choses ke ne pueient estre entandues son nes espont. kar tot ceu kesponnit est por ceu cum lentandet. est assi cum massiez por englvtir [v°] Ens plus auertes choses est li escriture bueures. Car nos englutons lo bueure sens massier. Donckes nos bouons les plus auuerz comandemenz car nos assi nes poons mies entandre sil ne sunt esponnit. Mais por ceu kezechiel douoit oir molt oscures z molt longes choses. si ne li dist mies nostres sires del saint uolume boif mais mainjeu. assi cum il li disest.

Traite. z sentent. cest anceois mainju. z dons senglutis. Mais cist ordenes doit estre vvardeiz ens parolles dela sainte escriture ke nos por ceu conissiens ses choses. ke nos ki sommes compunct de noz mals. z kes conissons eschuiens ke nos altres ne faiens. z quant nos auerons encommenciet auoir fiance de pardon por lo grant us de larmes. traiens assi les altres a uie. *p* les parolles de deu ke nos entandons. Por ceu est or adroit dit. Mainju cest uolume. si uai parler as filz disrael. Assi cum il li disest del saint maingier. Mainju z si pas les altres solle tu z si reupe. prau z si pais. Soies conforteiz. si toi traualle. a noter est ceu ke li prophete aiostet disans Si ouri ma boche. si ma passet de cest uolume vns altres prophetes tesmoignet ke li cuers. disanz les leiures boserasses ont mal dit en cuer z *p* cuer. Donckes. nos uurons la boche quant nos aparillons lo san a lantandement de la sainte parolle. ensi vuret li profetes sa boche a la uoix [105] car li desier de nostre cuer tandent al enspirement del comandement damedeu. por ceu kil ancune chose praignent del maingier de uie *p*menant Mais cest maingier ne pons nos mies panre *p* noz forces. se cil ne nos apaist. quj nos comandet ke nos maingiens. Cil est apaisus. ke ne puet maingier *p* lui. Et por ceu ke nostre enfarmeteiz nest mies couenaule de panre les celestienes parolles si nos apast cil. ki nos atampret en tans la mesure de bleif. por ceu ke nos soiens nurit de chekeiornal repassement *p* la graice de la diuine dispensacion. *entre*tant ke nos entandons hvi. ceu ke nos ier ne sauiens. z ke nos entandons. demein ceu ke nos huj ne sauiens. Li toz possanz deus speurt tantes fieies sa main a la boche de nostre cuer. quantes fieies il nos aoiuret lentandement. z il mat en nos sans lo maingier de sa sainte parolle. Donckes il nos apaist del uolume quant il nos aveuret lo san de son escritvre *p* s^a^on (on del.) dispensacion. z il ramplist nos panses *p* sa doceor. Et de ceu seut apres. *Et si dist a mi. filz dome. tes uentres maingerit. z tes entralles serunt ramplies de cest uolume. ke ie te done.* Il nen et mies en la uiez translacion tes uentres maingieret (i del.) z tes entralles serunt ramplies. *Vraiement nostre boche maingevt quant* (nos leisons la sainte escriture). [v°] z nost^z^ (st del.) entrailles sunt ramplies quant nos entandons z nos vvardons celes choses ens quels nos nos trauillons leisant. Mais en la dairiene translacion ke *nos* tenons a plus uraie. est escrit. Tes uentres maingerit. z tes entrailles serunt ramplies. Costume est en la sainte escriture. matre a la fieie uentre por panse. De ceu dist jeremies. li uentres me duelt. li uentres me duelt. Mais il aiostet apres kil nauoit mies parleit del uentre corporiel mais del spirital. li san de mon cuer sunt turbeit. Nen a la salueteit del peule napartenest niant si li prophetes aust dit ke ses corporels uentres li doillest. Mais ses spiritals uentres li dolut. car il santet laffliement de sa panse. Mais por cai traions nos mil example puez ke nos auons plus auuert tesmoig de (del.) del signor? Et mistier est ke li prophetes se coist. quant li ueriteiz parollet par lei mismes. car li lucerne neu et point de clarteit el soloil. Il dist. Cil ki croit en mi sicum dist li escriture. Fluue de uiue avve decorrunt de son uentre. Por ceu ke les saintes predicacions ussent des panses des feoils. si decorrent assi del uentre fluue de uíue avve ke sunt altre

chose les entrailles del uentre. si les dedant[ie]neteiz non de la panse. cest li droite entancions. li sainz desiers. li humle uolunteiz a deu. z li pie uolunteiz a son prosme? De ceu dist oradroit nostre [106] sires. Tes uentres maingerit. z tes entralles serunt ramplies. Car quant nostre panse prant lo repassement de ueriteit. si [ne] remainent iai mies ueudes li (del.) noiz (i del.) dedantrieneteiz. anz sunt solleies par lo nurissement de uie parmenant. Pansons dons chier frere cum ceste promasse est pie *p* laquele il dist. Tes uentres maingerit. z tes entrailles serunt ramplies de cest uolume ke ie toi done. Molt i et de ceos ke leisent. z ke jun remainent de la leison. Maint oient de deu parler. mais apres la uoix de la parolle en reuunt assi cum ueut. et iasoit ce ke lor uentres maíniescet. ne sunt mies lor entrailles ramplies. z iasoit ceu ke li panse receoíuet lentandement de la sainte parolle. se ne lalouvet ille mies ens entrailles de son cuer anz uuliet z ne vvardet mies ceu kille et oít. Por ceu choset nostres sires unes genz *p* lo prophete. disanz. Matoiz uos cuers sor uos uoies. Molt auoiz semeit. mais poc auoiz raporteit. Vos auoiz maingiet. z si nen estes mies sollet. Vos auoiz beut z nen estes mies enyureít. Molt semet en son cuer mais poc en raportet. cil qui leisant z oiant conost molt de celestiens comandemenz. z ke negligeosement [en] fructifiet poc *p* oyure. Cil maingeut z si nen est mies solleiz. ki ot les parolles de deu. z toteuoies couoitet les vvains z la graice del munde. Adroit [v°] est donckes dit kil nen est mies solleiz. car il maingeut lune altrechose. (altre del.) z de latre et faím. Cil boit z nen est mies enyureiz. ki entant a la parollet deu z toteuoies nechainget mies sa panse. Li sanz des bouanz suet a la fieie estre muez *p* yuroigne. Donckes cil qui est desiranz de la parolle. z toteuoies et grant uolunteit daquast[er] ceu ke del munde est boit z se nen est mies enyureiz. Sil fust enyureiz certement il chaingest sa panse. ensi kil ne quarest mies les terrienes choses. ne nen amest les uaines chose ne les trespassanz kil auoit dauant ameit. Car li salmistes dist des esleiz. Il serunt enyuret de labondance de ta maison. Car il sunt ramplit de sigrant amor de deu. kil samblent aos mismes estrainge *p* la muance de lor panse. z si amplissent ce kescrit est. cil ki uuelt uenir apres mi si renecet lui mismes. Luj mismes renoiet ke se chainget en muez (sic). z encomencet estre ceu kil anceois nestoit. z lait lestre kil dauant auoit. Mais nos ueons souentes fieies. de tels iet. ke sunt conpunt de conuersion. quant *il* oient la uoix de predicacion. muanz lor habit. z ne mies lor corage. ensi kil entrepriront religiose uesteure. anceois kil aussent forchachiet les uices kil [107] fait auoient. forment estoient demeneit *p* les avvillons de maltalant. feruent *p* la dolor de malice en la greuance de lor prosme. orguillos duns biens kil mostreiuent dauant les humains oilz des hommes. quarant les vvains del presant munde. z matant tote la fiance de sainteit. el sol religios habit kil prannent a tel gent ke doit om altre chose dire se ceu non ke li nobles proichieres dist a unes *genz* ki pardefuer vvardeiuent laloy. ke li circoncisions ne li prepuces ne ualoit niant en ihu crist. mais li nouele creature. Car ceu net mies grant merite kom fait en noz cors *p* defuer. Mais ceu doiens nos cusancenousement panser kest en la panse. Mais ceu apartient ala nouele creature.

z nouele est; despitier lo munde. hair les trespassanz choses. humilier detot entot la panse en deu. z al prosme. vvarder la paciene contre les laidangeors. z ensamble la vvarde de pacien[ce] boter ensus del cuer la dolor de malice. doner des propres choses as besignoss; estre senz couise daltruj chose. Amer lamin en dev. z por deu. ceos ki sunt anemiu amer. z plourer de laffliement del prosme. z ne mies auoir ioie. de lamort de son anemin Cestei nouele creature requaroit [v°] sainz pols cusancenousent (sic) a uns altres disciples disanz Si ancune nouele creature est en ihu. cst. les uielz choses sunt trespasseies. z eikeuos si sunt deuenues noueles. Certement al uiez homme apartient. querre lo presant munde. Amer *p* couise les trespassanz choses. esdracier la panse en orgoil. estre sens pacience. Panser *p* dolor de malice de la greuance del prosme. ne mies dener les prospres (l. propres) choses as besignous z querre por multepliement les strainges choses. ne luj amer por deu purement. randre anemistiez as anemistieiz. ioie auoir de laffliement del prosme. Totes ses choses apartieuent auiez homme. les quels choses nos traions de racine de corrupcion. Mais cil ki iat sormuntet ses choses. z ke chainget sa panse en benigniteit *p* lo comandement damedev. cest adroit dit de cestui. ke le (del.) les uiez sunt choses trespasseies z eikeuos si sunt noueles deuennes. Dons sunt faites en noz panses les noueles choses. quaut li uice del uiez homme trespassent de nos. et quant nostres uentres mainieut locomandement de la sainte parolle. z les entrailles sunt raemplies del tot en tot. Nos auons ueut souentes fieies de tels iet (del.) ke so denont de tote lor panse alestude de sainte leiceon. reconissant entre les parolles damedeu en quantes manieres il auoient farfait. z osmismes sacrefier en larmes. z trauiller en continueie [108] dolor. en nule prosperiteit de cest munde deleitier. ensi ke ceste presante uie lor estoit a faix. z ceste lumiere lor torneiuet a anui z ensi ca poines parleiuent de communes choses. z agreuance lor estoit de ralaxier lo cuer de la rigor de discipline. z tant solement seníoíuent por lamor de nostre rachætor en plour z en silence. z ensi maingieuet li uentres de oes lo saint uolume. z lor entrailles estoient raemplies por ceu ke li memoire nen vuliet mies les comandemenz de uíe ke li (del.) ses sens pot panre. anz vvardet ses cuers restrans en dev plorant z remanbrant ses choses assi cum ades. Et plusors fieies auient ke tel gent receoiuent. *p* lo don de la celestiene graice la parolle densaignement. ensi kil passent dolcement lor prosmes de la pasture de ueriteit kil unt dolcement rumeit dedenz lor cuers. Certement de la boche des quels li parolle damedeu ust detant plus dolce a ceos ki loient. de tant cum lor veure sacordet alo predicacion. car il prannent de lor propre uie ceu kil *p* langue donent alor prosmes. por ceu aiostet adroit li prophete apres. *Et si mainiej lo uolume. si deuint en ma boche ensi cum dols mielz.* Li liures ki raemplit les entrailles deuient assi cum dolz mielz en la boche. car cil seiuent svefment parler del totpossant deu. ki lunt apris a amer uraiement en lor cuers. Certement [v°] li sainte escriture est dolce en la boche de celuj. cui uie est raemplie. des comandemenz damedev. car dons enparollent il uoluntiers quant elle est saeleie en son cuer por bonement aujure. Mais a celuj net li parolle de deu point de sauor ki est mordvz dedanz sa conscience *p* sa maluaise

uie. Por ceu est mistiers ke cil ki parollet de deu ensvvarcet *p* grant estude anceois kil parocet coment il uiuet. por ceu mismes kil praignet en sa uie. quel chose z coment il dopet parler. Car plus edefiet li conscience de sainte amor aproichier. ke ne facet (c del.) li trauals de la parrolle. car li sainz parleres ki aimet les celestienes choses leist dedanz lui mismes coment il doit semonre. cum despeicet les terrienes choses. Cil ki ensvvardet sa uie *p* dedenz. z ki *p* sa semonte z *p* son example edifiet les altres: assi cum en une maniere tochet la pāne de sa langue en son cuer. en ceu kil̦ escrit *p* lamain de sa parolle *p* de fuer a ses prosmes. Por ceu ke li nobles proichieres ne soffriuet dedenz iluj (i del.) nule contrarieteit de saconscience. se dist il seurement quant il enhorteiuet maintes choses a ses diciples Si ancune uirtu'z. si ancuns los de discipline est en uos. en ceu panseiz. ke uos auoiz apris. z pris z ueut z oit en mí. Ces choses faiz. z deus de' paix iert auvec uos. apres seut. *Et si dist a mi. filz* [109] *dome vai a la maison disrl'. si dires aos mes parolle.* *E*nceu ke nostres sires dist a la prophete tu reconteres mes parolles aos? kest altre chose se ceu non kil li mist en sa boche lo frain datamprement. kil dire uosest *p* defuers ceu ke il dedeu nauoit oit ancor *p* dedenz? Car li fals *p*phete parleiuent de (del.) lor parolles z ne mies les parolles de dev. Des quels il est escrit. Ne uoillieiz mies escouter les parolles des *p*phetes *qui* *p*phetent. z ki uos deceoiuent. les uisions de lor cuer uos dient. ne mies de la boche del signor. z lo parax. jeu ne parleíue mies aios. z il *p*phetieuent. En laquel chose nos doieus entandre. kun chascuns exponeres ki ateiret aucune chose innesangnaulement en lessposicion. (sic) de la sainte escriture por ceu kil plaiset as oianz. il dist ses parolles z ne mies les parolles de deu sil toteuoies mant pōr lestude de plaisir ou de deceoíure. Mais sil requert la uirtuit ens parolles damedeu z il sant altrement ke cil ke les parolles et dit. z il requert altre entandement ledefiement de chariteit. les parolles kil recontet sunt de deu. Car por ceu solement parollet deus a nōs en tote la sainte escriture. kil nos traicet a son amor z alamor del prosme. apres seut *Tu nes nes mies en uoies a peule de parfunde parolle. ne de mesconue langue. mais ala maison disrahel. nen* [v°] *a trop granz peules. ne de trop grief parolle. ne de mesconue langue. cuj parolles tu ne peus entan(tan)dre. Et si tu i estoies en uoiez. il te scouteroient. Mais li maisons disrael ne te uuelt oir. car ille ne me vvelt oir* *E*n lencomencement de la uision. Dont li *p*phetes fut en uoiez proichier est auuertement demostreie li apelemenz des paiens. z li debotemenz des ieus. Mais quant il dist. tu nes mies enuoieiz a molz peule. de *p*funde parolle. ne de mesconue langue. cuj parolles tv ne peus entandre. z il dist maintenant apres. z si tu i estoies enuoiez il toroient? si demostret auuertement lobediance des paiens ke douoit seure senz demorance quankesoit les uoiz des proicheors. Et quant il aiostet li maisons dirahel ne te vvelt oit. car il ne me vvelt oir si est demostreie li durace de juisme ke les parolles des proicheors conuit z kensevre nes uolt. li mesconue langue des paiens ne demoret mies de faire obedience. Jasoit ceu kele estrainge fust de laparolle de laloy. Bien adroit dist il ne te uuelent oir car il ne me vvelent oir. selonc cev

kescrit est. cil ke uos despeitet me despeitet. la cause por cai il ne loiuent aiostet apres quant il dist. *Tote li maisons disrahel est de triuleit front z de dvr cuer.* ke doiens nos santir. ke doiens panser de cev ke li maisons disrahel est tesmoigniet estre de front [110] triuleit. se ceu non ke li assidueie culpe endurist lo cuer ens choses ka badise tornent. ke detant ke li coraiges forfait plus souent en la culpe. de tant sagosset moins de loi afaire. et por ceu paruient li pechieres cum lons[z] ke demorst asi grant duresce de cue[r]. kil iai ne puet santir lo reprannement de son pechiet. Car cil ke endurist *p* lus de pechiet ne puet santir en nule maniere la parolle del chosant. cest la main del santant. si cum il est [fut dit] a jujsme ki espasement forfaiuet. Tu es deuenue a ti fronz de fole femme. tu ne te uous angoissier. Ou certement triuleiz est li fronz kest acustumeiz. ens afaires de cest munde. car ensi cum plusor sunt ki plus aimment aseiz lo repos de toz les [l]ovviers z de totes les honors del monde. ensi resunt mainte gent ke grant poine unt ens terrienes veures en[s] plaiz [estunt] si [se] maslent a[s] tanceons z se funt il por ceu kil por aikes de chose soient tenvit en cest seule. z iasoit ceu kil lor cors santent assi cum defaillir entre les trauals. toteuoies assi cum uencuit *p* lamor des terrienes [choses] sunt trauilliet deleitaulement. As quels il est dit *p* lo *p*phete. Li uachete del peule effraim est ensaignieie amer lo batre. Certement li uachete kest acustumeie [de] por batre en lareie repairet de greit a trauail. ancor soit cev kele soit seposset. ensi nen est [nuls] plus granz trauals as mauaises panses. cum est ceu kom lor comandet kjl [v°] laient lo trauail del munde. Car de tels iet ki osteit sunt des oyures terrienes ki proient ke om les ilaist repairier. z ancor proient kil soient apresseit. z si cudent estre cheut engrant peril por lo repos ou il sunt. Donckes de triuleit front sunt. ke ne fujent mies tant solement les trauals. mais mismes ne sangoissent mies assi cum tu[t]engres si om les uoit en trauals cum lor et denoiet. Apres seut. *Jeu ai fait ta faceon plus fort de lor faceon. z ton front plus dvr de lor front.* Si cum angoisse fait aloer el mal. ensi fait ille arepanre el bien. Certement sapience est dangoissier faire lo mal. Mais dangoissier faire lo bien est suttie de cev est escrit Il est confusions ke lo pechiet a moinet. et est confusions ki amoinet gloire. Car cil ki sangoisset repantant del mal kil et fa paruient ala franchise de uie. Mais cil ki sangoisset del bien afaire. chiet delestaige de droiture. z si tant a dampnacion. si cum nostre racheteres dist. Cil ki sangoisset de mi z de mes parolles. de cestuj sangoisserit li filz delome. quant il uerrit en sa maiesteit. De tels iet ki conceuent les biens en lor panse. mais toteuoies ne contrestunt mies [ancor] auuertement en contrei les mals. Certement cist sunt boen en lor panse mais il nen unt mies auctoriteit en parolle. por ceu kil couenaule ne sunt por defandre la ueriteit. Mais cil doit estre defanderes de ueriteit ke ne dotet ne ne sangoisset de dire cev dkil (sic) droi [111] turieiement sant. por ceu fut dons promis al *p*phete en grant don. Je ai fai[t] ta faceon plus fort de lor faceon. z ton front plus dur de lor front. Mais ce kest pechieres se plaiez non? Et cekest parleres de deu si meies non? Donckes si li pechieres ke geist en sa plaie ne sangoisset mies. por cai sangoisset li meies ke *p*

medicine li doit porueoir santeit? Souentes fieies auient cum ot lo proicheor p grant reuerance. z ala fieie rauient ke cil ki paruers sunt lo despeitent ensi. cum il ne parost aios de nule utiliteit. Por ceu est oradroit dit.' *Ju ai a ti doneit ta faceon si cum piere dayemant (e del.) z ensi cvm roche* Aymanz z roche sunt andos dures pieres. mais li une des ses dos est preciose. z li altre est uils. de la piere daymant se puet om adier en ancun aornement. mais la roche depassent ci ki psus uunt. Souentes fieies auient ke nos nos angoissons dedire ancun bien aceos ke nos ueons trop humelier quant il oient lor reprannement z si rauient plusors fieies ke nos dotons dire lo bien a ceos ke despeitent la parolle z ki nont cure de ceu cum les choset. Mais si nos santons adroit nos prennons auctoriteit. z de choser z denhortement en contre ceos ki de la parolle deu nont cure. ensi ke nos ne nos angoissons por lor humiliteit ne nos nauons pavvor por lor orgoil. Diet donckes. Ju tai donet faceon si dure cum piere daimant. si tu es honoreiz de par ceos kitoront. z si dure cum roche son te depasset ou despeitet. einsi [v°] ke ta langue ne soit refreneie p angoisse por nule onor cum toi facet. ne se coist p enfarmeteit por nul despeitement apres seut *Nes doter mies. ne pavvor naies. car li maisons est enasprans.* Ceu auons nos iai desore dit. Mais anoter fait de cum grant asperiteit ele estoit tenue. cuj aspreteiz estoit si souent rencomencieie. Lo pecheor doit om choser ne iai ne doít om doter. car li maisons est enaspranz Certement lomme doueroit om doter. sil doteiuet assi cum om doit faire lo faisour de totes choses. Car cil ki deu ne dotet. doit detant moins estre doteiz. detant cum il nen est ceu kil doueroit estre. Apres seut. *Et si dist a mi. filz dome. receoif en ton cuer totes les parolles ke ie toi duj. z ses oi en tes orolles, si uai a la transmigracion des filz de mon peule.* Cusancenousement doiens esvvarder ceu ke li sires dist al pphete quil oiest primiers sa parolle z apres parlest. Certement nos oions les parolles damedeu si nos les faions p veure. z dons les disons nos adroit a nos prosmes si nos anceois les faions. la quel chose sainz marz li evvangl'istes confarmet bien. lai ou il recontet lo miracle ke nostres sires fist. disanz Si li amenunt vn home kestoit seuors z mues. si li proieuent kil sa main matest sor luj. lordeue de la quele santeit il nos mostret bien. disanz. Se li mist nostres sires ses doies en oroilles z si rachet si li tochet sa langue. si esvvardet uers lo ciel si engrement disanz. effeta. kaltre tant ualt cum aveure. Aparmismes li avuront li avurunt les oroilles z si fut [112] deliez li liens de sa langue si parlet adroit. Ce quest ke deus li creeres de totes choses mist ses doies ens oroilles. z il rachaet. si tochet la langue de celui kestoit mues z auevles. kentant om p les doies del rachetor. si les donnes non del saint espirit? De ceu dist il quant (del.) quant il lo diaule en chescet en un altre leú. Sie iev epar mon doit enchesce lo diau[le] certement li regnes de dev puient en uos. De ceu mismes tesmoignet li ewangelistes nostre signor en un altre leu. kil dist. Si ie en chesce les diaules en lespirit de deu. dons puient en uos li regnes deu. P ses dos leus pons dons entandre ke ses doiz est apeleiz espiriz de deu. Donckes matre les doies ens oroilles est avurir p les dones del saint espirit la panse del seurt por obeir. kest

ceu donckes kil rachet z si tochet sa langue. Li saliue de nostre rachetour est anos li sapience ke nos prennons en la díuíne escriture. Li saliue cort del chief en la boche. Donckes cele sapience kil mismes est. se formet maintenant en parolles de predicacion. entretant kil tochet nostre langue. li quels en gemit esvvardanz uers lo ciel. ne mies kil ki doneuet cev cum li demandeuet aust mistier del gemissement. anz lo fist por ceu kil nos uolt ensaignier gemir a celui ki en ciel siet ke noz oroilles doient estre auuertes *p* les donnes del saint espir. z ke nostre langue doit estre deslieie en parolles de predicacion *p* la saliue de la boche. cest par la science de la diuine parolle. a cui il dist maintenant effeta. cest soiez auuertes. Maintenant furent avuertes [v°] ses orolles. z desliez li liens de sa langue. En la quel chose nos doiens noter ke por les orolles ke closes estoient fut dit soiez auuertes. Mais cil ki et les oroilles del cuer auertes por obeir. certement li liens de sa langue est deliez assi kil semoignet lo bien a faire as altres kil et fait. ou il aiostet bien. si parleiuet adroit. Certement cil parollet adroit. ke fait anceois par obedience ceu kil as altres semont afaire *p* parolle. Ceu ke li *p*phetes fut enuoiez por semonre ala transmigracion del peule. ne doiens nos mies tant solement entandre la transmigracion del cors ke li peules fist. mais celei kil fist *p* panse. Certement il uint de ihrl'm en babiloíne. z kest ihrl'm. se uisions non de pais. kest babilone apeleie si confusions non? Certement kikumques chiet de droites veures enparuerses. por ceu ke il decort del boen estude as uices. si meut assi cum de ihrl'm en la citeit de babilone. Car il et laiet la haltesce de bone contemplacion. et si geist en la confusion. del trespassement. ciste chose auient souent a ceos ki sorgoillent de lor uirtuit quant il funt les biens. Por ceu proiet li salmistes nostre signor kil ne trespassest pris en babilone de la uision de paix cest des bones veures a maluaises. quant il dist. Mes ajueres. je ne trespasserai mies Certement sil aust en luj fiance. il auste (e del.) trespasseit z si fust cheuz des veures de justice ens maluaises. Mais cil ne se doient mies desperer qui sunt cheut de [113] lestage de droiture en preuaricacion. car li *p*phetes fut en uoiez a// la transmigracion de//en (del.) babilone. z nostres sires dist en un altre leu *p* la *p*phete. quant tu seres uenuz en iescai babilone si seres deliureiz. Souuent auient kancuns repairet a penitence. z si sangoisset des mals kil et fait. z si se relieuet *p* bone uie. de ses dechaemenz. apres ceu kil fut cheuz en la confusion des mals. Kest cist fait. se ceu non kil est uenuz iescai babiloíne. z si est deliureiz. ki apres ceu kil ot farfait *p* panse z *p* veure. sangoisset de ses mals? z sesdracet encontre luj. z repairet *p* bone oyure alestaige de droiture? En babilone est deliureiz cil ki est mostreiz salueiz mismes de la confusion *p* la diuine graice. Donckes li *p*phetes parollet a la transmigracion. quant il choset ceos ki sunt cheut trespassant de lestage de droiture as uices dessarance. Apres seut *Si parleres aios. z si dires. Ces choses dist* deus *li sires sil p auenture te uuelent oir z reposer.* ke signifiet altre chose se la durasce non del preuarication peule? cev ke nostres sires rencomencet si souent la grieteit doir. en ceu kil dist si loient *p* auenture? En quels choses (a. R.) nostres conforz est granz. si deus li tozpossanz anoncet lo *p*phete cuj il enuoiet ke

li puers peules lorit apoines. por cai nos correceons nos chaitíf. quant nostre frere nos despeitent en noz semonemenz? Espassement parlons aforfaisanz Souent les chosens. z a la fieie reparlons dolcement aios z toteuoies seli uns lot li altres net cure doir. li uns [v°] receoit en partie la parolle denhortement. z en partie nen uuelt mies receoiure. ensi ke cheskeior ueons amplir ceu ke nostres sires contet p lo ,pphete. z ki assi cum iros [l]ait fait quant il dist Ju ai pluít sor une citeit z sor latre nai mies plut. (Cev ne delirt) Sor lune partie et plut z cele partie sor cuj il neplut mies sachet. Quant li uns cvers receoit la parolle denhortement. z li altre net cure del receoiure. si pluet nostres sires sor lune citeit. z sor latre ne pluet mies. z quant li creature ki ot [lo]bien samandet des uns uices. z des altres net cure damander si et pluit en partie sor une mismes citeit. z en partie remaint sache. en la que[le] partie ke sachieie est ele ne uolt receoiure la ploue de la parolle de dev. Mainte gent sunt. ke deltot entot noient la parolle denhortement. cist ki tel sunt ne vvelent receoiure la ploue. z de tel resunt ki loient. mais ne leseuent mies p desier. car il retaillent en os les uns uices. z eu altres pmainent griement. Souent ueons de tels iet ki ensus dos ostent p laparolle de predicacion la chalor dauarice. z ne tolent mies tant solement les estrainges choses. anz donent nes de lor propres choses as besignos. mais toteuoies ne dontent mies les avvillons de maltalant ne p latamprement de pacience. ne vvardent la paix de lor cuer. z souent uenkent de (del.) altre gent en os mismes tant solement lordeit de char p lenhortement z si vvardent lor cors en chasteit. z toteuoies nen clinent [114] mies ancor lor coraige alor prosmes si cum il doient. anz seslieuent enlor panse p larigor dorgoil. en tels genz et dune part plut car il et frut fait. z li partie ou il nen et mis pluít est sachieie. car ille remeist assi cum brehaigne de bone veure p ceu kele ne receut plenement la parolle denhortement. Apres seut. *Si moi prist un espiriz. Si oi apres mi la uoix de comouement. benoite soit li gloire del signor de son saint leu.* Ce quest ke li ,pphete oiet apres cev kil fut enuoiez ala transmigracion des filz del peule. la uoix apres lui kestoit de grant noise. z ke disiuet. benoite soit li gloire del signor de son leu? Il sestoit torneiz as pecheors de babilone. z si oiuet apres son dos la uoix de la gloire del signor de son saint lev. Li leus de deu est ihrl'm. cest uisions de paix. car uraiement cil cuer uoient ceu ke de deu est. ke ne dessandent mies a la transmigracion de babilone. ceu est as uices de confusion vraiement lai habitet deus. ouli uraie paix est quise. z ov li gloire de la dedantrie[ne] contemplacion est quise (qu und s del.) ameie. Mais cil despeitent estre leus de deu. ke decorrent en puersiteit Certement lius de la gloire [de]dev [e]st. ou une chascune sainte ainrme. ou chascuns esperíz angelicas ke pmaint en celestiens leus. Et li gloire del signor est benite de son leu quant li parmenanz los est chanteiz en lonor del creator ou des esleiz hommes. ou des angeles. Donckes. assi cum ababilone entandent li juste en cev kil pansent de conuertir les pecheors. z kil ęmoinent loil as charnals veures. z esvvardent [v°] lor uices, Liquel toteuoies ne laient iors a ensvvarder por lor droit estaige les biens des sainz el los los de deu. jasoit ceu kil entandent p panse en altre leu. cist oient derriere

assi cum daier os la uoix de la gloire del signor de ihrl'm. cest de son leu. Mais por cai demorons nos encez choses. ki ses parolles del ‚pphete pons entandre *p* altre san plus subtilment. z dire plus auuertement *p* lajue de deu? Il dist. Et si me prist lesperiz. li espiriz prant lo boen proicheor. quant li terrien desier li sunt estrainge. z sa panse est esleueie en lamor del totpossant deu. ensi kil ne li [plaist] loist (del.) nule chose a faire si celes choses non de cai il puist a sambler spiritels vvains. z porter lo fruit de lueure ki auerit chaskeior al celestien regne. Por ceu est comandeit a nos ki proicheor; [sommes] Ovreiz ne mies lo maingier ki perist. mais lo maingier ki *p*maint en uie *p*meuant. Mais bien seut apres. z si oi apres mi. la uoix de grant commouement. Li *p*phete[s] ki estoit rampliz del saint espiriz. recontet celes choses kestoient afaire. assi cum ales fussent trespasseies car celes choses sunt ia faites en la predestinacion. ke ancor doient seure en veure. De ceu dist esayes en la uiez translacion. Li quels et fait celes choses kauenir sunt. Ce quest dons ke li ‚pphete oiet la uoix de grant comouement apres luj. si ceu non. kapres la parolle de deu cum et dit as pecheors seut li gaimentemenz de penitence? Certement entretant ki li pāruers pechent [115] z li juste ne lor dient nul bien. jl ne seiuent. cum grief sunt li pechiet encai il forfunt. z de ceste ignorance remainent assi cum tuit seur en lor *nonsachance* z gesant en lor mals reposent assi cum mollement. si cu[m] il est dit dun pecheor z dun seur peule. Il se reposet en son brav car il gent seurs en ses pechiez. Mais quant li maluais encomencent a oír. la parolle de predicacion. z il encommencent a conossere quel sunt li jugement de deu. quels est li pavvors del jugement. z cum li ricerchemenz dun chascun pechiet est subtilz. maintenant en commencent assi cum at[r]ambler. il sunt amplit de gemissemenz. z quant il ne pueent auoir sospirs si sunt destroit. z assi cum tuit pavveros plourent z crient. la ‚pphete seut. uoiz de grant noise car plovr de conuertiz. z de repantanz. sunt oit apres la uoix de la parolle deu. Car cil qui anceois gesiuent coit en la plaie repairent auoc dolor a saluit. tochiet *p* la main de medicine. De la comocion. des repantanz est dit en vn altre leu *p* la ‚pphete. lor piet sturent. siest meute li terre. Car quant les traces de ueriteit sunt fichieies en la panse des oianz. si est meute. z turbeie li panse en son esvvardement. De ceu proiet li salmistes por les pocheors disanz. Sire ki sietz sor cherubin. muef la terre. De ceu proiet il assi por les affliez z les repantanz. quant il dist. Tu es coment la terre. z si les turbeie. saine ses contricions. car ele est comeute. Certement terre commeute et turbeie est chascuns destroiz pechieres por la conissance de sa culpe [v°] et ki *p*uient a gamentement de penitence. A pechant homme est dit tu es terre z en terre ires. Precet donckes li prophetes ke li contricions de la terre soit saneie. por cev ke li pechieres. qui est affliez de sa culpe soit conforteiz *p* la ioie de la celestiene misericorde. Et cest li uoiz de grant comouement. quant unchascuns ki ses mals dejuget est turbeiz en laffliement de penitence. Mais oions quel chose li uoiz diet. Benoite soit li gloire del signor de son lev Certement li cuer des pecheors furent li leus del maligne espirit. Mais leus de la gloire del signor deuienent quant il ki sunt cor-

reciet en contre os mismes. repairent *p* penitence auie. car il sesdracent iai en contre os. Il enseuent iai les mals kil unt fait *p* larmes z *p* penitence. Donckes de ceu est oie li beniceons de la gloire el los del signor. dont li torture del *creatour resoneiuet anceois en lamor del presant seule*. (a. R.) Et li cuer des repantanz sunt iai li leus del signor. ki anceois plain de pechiez estoient leus estrainges. Cil ki se conuertissent de lor pechiez a deu. ne destruent mies tant solement *p* larmes les *p*uersiteiz kil unt fait. anz esploitent *p* meruillovses veures as haltes choses por ceu kil soient saintes bestes de deu. z queles poient uoler *p* signes z *p* uertuz as haltes choses. z queles poient devverpir del tot la terre. z keles se susliecent *p* desier z *p* lo don dev as celestienes choses. des queles. il dist ancor apres. *Et la uoix dales de bestes* [116] *feranz lune a latre.* li ꝓphete oit apres luí la uoix de grant comouement. car ensi cum nos auons dit. plours de repantement euseut la parolle de predicacion. Il oient daier luj la uoix dales de bestes. car del plour des repantanz nassent les uirtuz des sainz. ensi kil detant esploitent en la sainte veure detant cum il lor remanbret. dauant la conissance de uie. malament auoir pechiet. Mais en ses parolles et grant dotance. car li ꝓphetes ne dist mies auuertement si les bestes ferissent lor ales enos mismes. ou se les saintes bestes hurtessent entrechainjaulement lor ales ensamble ensi ke li ale de lune beste atochest latre beste. z li ale de celei atochest cestei. Mais por ceu ke plusors fieies est dite en la sainte escriture ancune chose oscurement. por ceu kele *p* la dispensacion de deu soit esponue en moltes manieres? si douons nos lune z latre chose esponre auostre amor *p* lajue de de deu Nos auons iai plusor fieies dit ke les ales des bestes sunt les uirtuz des sainz. Donckes coment hurtet chascune beste ses ales lune alatre quant ille les comuet. se ce non ke nos doiens entandre. ke si nos deuenons saintes bestes ke li uirtuz comuet en nos la uirtuit. entretant ke li une botet latre a*p*fection. Certement cil ki iai at la science de la parolle de deu aprant assi kil ait les entrailles de misericorde. car il dist *p* la science de la parolle de deu. Deneiz lasmosne z totes choses uos seront nates. z quant il auerit en comenciet estre misericors en almosnes si lesst les parolles [v°] de sainte auctoriteit. z de quant kil ileist de misericorde entant il plus habundanment *p* espruene. Il iest escrit. Ju suis peres des poures. kil *p* aueuture lesiuet anceois z trespasseiuet. Mais quant misericorde encomencet iai a seure en son cuer la nature. il leist z reconoist ce quest peres de poures. car il repairans enluj mismes. entant ceu kil oiet defuers. Mais altre chose est faire lasmosne *p* comandement. z altre chose quant om la fait *p* chariteit. fair[e] bien *p* comandement a*p*tient as encommenceanz. z faire lo bien *p* chariteit apartient as *p*feiz. ki ne funt mies lo bien tant solement por ceu cum lo comandet anz aimment assi faisant cev ke comandeit est. De cev dist li salmistes en graut uirtuit. Sire ensvvarde ke jeu aime tes comandemenz. en ta misericorde me fai salf. Certement alobediant z aseruant apartient faire les comandemenz de deu. *p* comandise. mais ourer *p* amor apartient alamant z alobeissant. Donckes por cev ke chariteiz de misericorde est aprise *p* science. z li science est multiplieie el cuer conpunc *p* la chariteit de misericorde? si hurtet

en nos liune ale latre. car li uirtuz comvet en nos la uirtuit. Si cum cil ki vvardet lobien de chasteit en son cors est ensperis *p* amor encontre les luxurios por ceu kil soient natiet des taches dordeit. et souent quant il uoit amuens (l. ancuns) ki cheut sunt. ses dontet. ses affliet. z ses restrant a la nateit de chasteit. Et si sa pan [117] se est tainteie *p* auenture de lordeit de luxure. si retornet aluj mismes de ceu kil amandet les altres. si sangoisset depanser orde chose. ki len souient kil en altres les let amendet. Donckes en ceu fert lune ale latre. entre tant ke liune uirtuz botet latre. z sevvardent dordeit Ensi si cum nos auons dit le ferent les bestes de lor ales entrechainiaulement. z li ale de chascun se hurtet alaltre. li sans de ceste descripcion est auuerz *p* lajue de dev. Ce kest ke ses panneies bestes ferent entrechaíniaulement lune ale alatre. se ceu non ke tuít li saínt. satochent de loruirtuz entrechainiaulement. z li uns esmuet latre a esploit par lesvvart daltruj uirtuit? Certement totes *choses* (a. R.) ne sunt mie doneies a un. kil ne cheust. esleueiz en orgoil mais cev est doneit aceluj ka ti nest mies doneit. z a ti cest doneit kaun altre est denoiet. kentretant ki cil ensvvardet lo bien ke tu es. z kil nen et mies te facet en sa panse plvs grant de luj. z lo parax quant tu rensvvarderes auoir celui cev ke tu nen es te faces plus poure de luj en ta panse. et si soit fait en uos ceu ki est escrit. cest tenir les altres a plus granz de uos. Mais por ceu ke ie poc reconce de moltes choses alun est doneit li uirtuz de meruillouse estinence. z toteuoies net mies la parolle de science A latre est doneie li parolle de science. z toteuoies senforcet dauoir la uirtuit de *p*fete estinence. z si nen puet mies auoir A celui est doneie la franchise de uoix. por ceu kil defaudanz ceos ki apresseit sunt [v°] parocet deliurement paror (sic) defandre la ueriteit. Mais ancor porfiet maintes choses en cest munde kil uuelt tot laier z si ne puet A celui est doneit kil puet laier totes choses terrienes choses. ensi kil ne counoist auoir nule chose en cest munde. mais toteuoies noset *p*ler en contre les pocheors *p* auctoriteit de uoix. li quels refusent parler encontre les altres franchement por cev kil ne *p*cet lo repos de sa uie. ki duist amoins parler por cev plus seurement kil nauoit dont il fust detenuz en cest monde. A cestui nest doneie li uirtuz de ꝓphecie. z enchecet par son orison la greuance del cors de son prosme. ke est presante z toteuoies ne seit ce kest ke luj mismes dopet apres sevre. Et ensi ordinet li toz possanz deus par meruillouse disspensacion ses donnes en ses amins. kil donet a cestuj. cev kil alatre denoiet z a unę altre donet plus grant don li quels dons est mínres a un altre. por cev kentretant ke cist ensvvarderit auoir celuj ceu kil nen et mies. z cil ensvvarderit cestui auoir pris plus grant don ki li samblet minres en luj. soient tuit meuuillos des donnes dev. ke li uns z li altres et. z de cele meruelle sumelist li uns a latre. z celui cuj il uairit auoir ceu kil nen et. cucet par latornement de dev estre plus auant de luj a dev. Donckes se feriuent entrechainiaulement de lor ales. quant les saintes panses satochent *p* entrechainiaule uirtvit z atochant sesmueuent. z esmouant uolent a esploit. Esvvardons saint pol. coment il fut tochiez des ales des apostles. z coment esmeuz apenitence. li quels esvvar [118] danz les mals de la persecucion kil auoit fait z esvvardanz assi linuo-

cente uie des apostles disiuet. Je suis li minress des apostles. ki ne suis mies dignes destre apeleiz apostles car ie ai por seut leglise deu. Il esvvardet linnocence des apostles. z por lo malice kil ot dauant fait. si li samblet tote li cusanceons kil aministreuet en sainte eglise uils en ses oilz. z cev neusvvardeiuet mies. quil mains altres dauancieuet *p* entandement. car il pansans lor innocencence se doloit de ceu kil ot esteit aucune fieie porseueres. Mais esvvardons si ancuns des apostles loet lentandement kestoit saint poc (l. Pol) doneiz. Requarons dons saint pol ki semont les disciples disanz. Si cum nostres treschiers freres pols. ki escrist anos selonc la sapience kili fut doneie. si cum il parollet en totes les apistles en queles il et unes greuaines choses dentendement. ke li sot z li niant staule deprejsent. Et ensi loet sainz pols linnocence en toz les apostles z li primier apostles reloet la sapience en saint pol. Donckes (o del.) de lor ales se tochent ke de ceu dont il uolent. sesmueuent li uns latre a esploit. Ceu fait li toz possanz deus en cuers des hommes. kil fait en contreies des terres. Il puist doner sil uolest a chascune contreie (son fruit del.) tos les fruíz mais se li une contreie naust mistier del frut de latre ale naust mies comuniteit a latre. Por ceu auient kil donet a ceste labondance de uín z z alatre la planteit doyle. Cestei en rechist de multitudine de bestes latre rabundet de planteit de bleif. ke por cev [v°] soient aiosteies ensamble *p* la communiteit de graice le departies terres. quant ciste aporterit cev ke cele naportet mies. Donckes ensi cum les regions de terres sunt ensi sunt les panses des sainz. kentretant queles donent lune alatre ceu kales unt pris. si donent assi cum lor fruiz les contreies as contreies. por cev keles soient totes ajuntes en une amor. Mais entre ses choses doiens sauoir kensi cum li esleit ensvvardent ades ceu en altres ke deus lor et miez donet kil nen ait os? por ceu kil se vvelt faire plus petiz dos. z os dauant matre. ensi nensvvardet unkes li panse des maluaiz cum de bien uns altres ait plus de lvi. anz esvvardet cum de bien il et plus dun altre Ne ne pansent. quels biens deus at doneit alesperit. ka os defalt. anz pansent quels biens il unt. z quels mals li altre aient Et cum teu soit ke deus departet les uirtuz por cev a un chascun kil uuet humelier *p* panse lun a latre. sel tornent li maluais lo bien kil unt pris acev kil sunt de cest bien *p*duit *p* lor orgoil. entretant quil esvvardent les biens kil unt. z ke liatre nen unt. z entretant kil esvvarder ne vvelent. quanz biens li altre unt. kil nen unt mies. Donckes ceu ke li diuine pitiez ordenet por lacrassement dumiliteit. ceu tornent les maluaises panses en argument dorgoil. z *p* la diuersiteit des donnes defaillent del bien. dont ales dusseut esploitier el bien dumiliteit Por ceste chose est granz mistiers treschier frere. ke uos ensvvardiez ades en uos ceu ke uos moins auoiz. z en uos prosmes cel dunt il [119] unt plus ke uos nen aiez por ceu kentretant ke uos ensvvarderoiz kil serunt sor uosmismes. por lo bien kil unt z ke uos nauoiz mies. crassiez *p* humiliteit en iescai lai ke uos aquastiez ceu ke uos ancor nauoiz mies. Si uos ensvvardeiz en ceos les biens ke deus lor et doneit. z cil resvvardent en uos les donnes de deu ke uois auoiz. si uos atochiez entrechainiaulement dales. por ceu ke uos esmeut. ades uoliez as celestienes chosos. Apres seut. *Et la uoix de rueies ke*

seujuent les bestes z lauoix de grant esmouement. Nos auons dit la dauant ke les rueies signifient les escritures des testamenz sainte escriture les testamenz. Donckes li uoiz des rueies est li parolle des testamenz. Apres la uoix des ales des bestes fut assi oie li uoiz des rueies. Car entretant ke les uiruirtuz des sainz uolent por faire granz. choses z ales se smueue[n]t asesploit entrechainiaulement apres ceu keles ont recevt la parolle de boens proicheors. si senforcet li estaitges de de sainte eglise. ensi ke liliure des sainz testam[en]z sunt leit p tot le munde. De totes parz resonet iai sainte evvangeile. de totes parz resonent li dit des apostles. z leí (e del.) lois z li ꝓphete. Donckes apres la uoix des ales. seut la uoix des rueies. car apres les miracles des sainz sunt oies dedenz sainte eglise les parolles de la sainte escriture. Les queles rueies seuent les bestes. car si cum nos auons desore dít. puez kele uient en lonor des sainz si doient li homme honorer les parolles des testamenz ke sunt aparues. Ou certement les rueies seuent les saintes bestes. car nos conissons en la uie des sainz peres ke nos douons entandre [v°] el uolume de sainte escriture. Certement lor veure nos aveuret ceu ke li escriture des testamenz dist en lor predicacion Mais nos douons eu cerchier. por cai il aiostet apres la uoix des ales. z la uoix des rueies. la uoix de grant commocion puez kil cestei parolle mismes ot dit la desoure. Mais si nos deliantrement esvvardons ceste chose. nos porons atrouer ke ceu nest mies oysousement dit. Certement dvi esmouement sunt. dont nostre cuer sunt esmeut li uns cesmouemenz (ce del.) est de pavvor li altres de la feruor des amanz. Apres la parolle de predicacion est li primiers esmouemenz quant nos plaignons les mals ke nos fait auons et apres la uoix des ales z des rueies. est li secons esmouemenz quant nos p grant plour quarons les celestiens biens ke nos oyons. Certement por ceu ke nos dedenz sainte eglise conissons les examples des uirtuz de molz freres. si oyons assi cum lo suen de ales chaskeior. Et por ceu ke les saintes parolles sonent de totes parz si summes nos esmevt assi cum p la uoix de rueies. Et por ceu ke nos p ses mismes saintes parolles sommes enspris alamor de nostre rachetor. si nos plaignons nos assi cum ardant p lo grant feu de feruor De ceu ke nos ancor sommes lonz de la face de nostre signor Apres la primiere uoix de grant esmouement est faite assi adairiens li uoiz de grant commouement. car nos qui encomencemes aplaignere noz pechiez p la conissance de deu ne finons [120] iai de desirer p plour celuj cuj nos conissons p amor. Apres la uoix des rueies seut la uoix de grant comocion. car quant li testament de deu auerunt encomenciet a souer en orolles del cuer li esperiz des oianz compunz p amor serit esmeuz a gaimentemenz. De ceu auient ke les parolles de sainte escritvture deuienent sauerouses en cuers des leisanz. de ceu aujent assi ke li amant damedeu les leisent assi cum en silence z larrencenousement. z paisíulement De cev dist li ꝓphetes en un altre leu. Tu es talliet les chies des possanz en estraingerie. li paieu serunt meut en leí. il uuerunt lor boches si cum li poures ki coiement mainjujt Certement li toz possanz deus taillet les chiez des possanz en estrain[ge]rie car il botet estrainiant lorgoil des ieus ensius de luj. en la quel estraingerie li paien sunt meut. car quant li jeu cheurent de la foit. si cor-

rurent li cuer des paiens ala conissance de foit. Li quel paien aueurent laboche de lor cuer el repaissement de sainte leiceon. z coiement menjuent si [cum] li poures. car il prannent hastaument z coieement en leisant les parolles de uie. Mais sauoir doiens ke de tant cum li oior de la parolle dev esploitent plus en chariteit. z entandement. de tant est doneie plus granz grai[ce] a ceos ki de deu parollent. por ceu quant li ꝓphete ot anceoiz dit li esperiz me prist. z si oi apres mi la uoix de grant commouement. z apres lo[a] uo[ix] de grant commouement dales z de rueies. z lo parax [apres] de grant commouement. maintenant dist apres. *Si me susleuet li esperiz z si moi prist* ti bers ki ot dit ke li esperiz lauoit pris. recontet lo [v°] parax ceu kil fut esleueiz z pris. Mais dons esploitet plus li panse des proicheors en haltes choses quant li sens des oianz est esmeuz al desier del tot possant deu. Li quel saint proicheor esploitent por ceu ke li don de graice soient multipliet par lor office en sainte eglise. Si cum il est escrit de cestei eglise. tu kieníures. ses ruises. multeplies ses generacions. ele senioíeret en ses degotemenz quant ele naisseret. Li rusel de sainte eglise sunt li saint proicheor. qui arosent la terre de noz cuers. Mais quant li ruít sunt enyureit si sunt ml'tiplieies les generacions de sainte eglise. car quant li proicheor receuoient plus planteuouse graice si acrast li numbres des feoilz dont sainte eglise seníoist en ses degotemenz. Certement el degotement chiet li avve del teit a la terre. ke chevt del ciel [sus lo] teit. Li teit de sainte eglise. sunt li saint proicheor. ki *p* proiere z *p* semontes z *p* vvarnissemenz nos defandent. Mais por ceu ke lor cuers est aroseiz depar damedeu en bien adire. si uient asi cum avve del ciel el teit. Et por ceu ke nos summes aroseit de lor parolles. si decort li avve del teit assi cum en terre. Et ensi senioist sainte eglise en ses goteures entretant quille naist. car quant ille naist en foit z en bone veure. si esvvardet les dōns de dev kele et pris. si senioist ens parolles des proicheors. Diet donckes li profete. por ceu ke li oiant unt esploitiet en mielz z ke deus et acruit la graice as [121] proicheors. si me leuet assi li espiriz. z si moi prist. Certement de cev est esleueie z prise plus z plus. dont li oyeres se muet a millour uíe. Mais nos doiens ensquerre por cai li ꝓphete dist aprimiers si me susleuet. z apres dist me prist puez ke li espiriz ne suslieuet mies la panse. sil anceois ne la prant? Mais nos doiens entandre ke panre en cest lev ualt altretant. cum uiguerousement tenir. Car il sunt mainte gent cuj li esperiz suslieuet. mais il nes tient mies. cuj entandemenz resplandist els spiriteiz choses. z toteuoies ne seconcordet mies li uie ke remaínt en charnals veures a lentandement. Balaam estoit sosleueiz *p* lespirit de prophecie. mais nestoit mies pris. ki puist uraiement esvvarder ceu ke lonz estoit auenir. z toteuos (sic) ne uolt departir sa panse des desier charnals. Mais oions quels li ꝓphetes aillet en predicacion ki de science estoit susleueiz. z pris *p* uie en samble. *Sen alai amers. el desdaig de mon espirit. P*anseiz chier frere. por cai cil en aleiuet amers a cuj li don del saint espirit estoient acruít. Fait dons toz les cuers amers el dedaig de lor espirit. cist mismes esperiz quant il les prant? De cev doiens nos sauoir ke cil cuj ceste uie est dolce ancor soit ceu ki parocet de deu. nen nest (n del.) est mies proichieres

esleueiz ne pris. Car li sainz espiriz commuet la panse cuj il raamplist en lamariteit des temporals choses *p* lo [v°] deleit des *p*menanz. dolce chose est destre en humaines choses. mais a celui est dolce ki ancor net gusteit des ch (del.) ioies de ciel. car detant cum il entant moins les *p*menanz detant se reposet il plus dolcement ens temporals. Mais cil ki iai et gosteit *p* la boche de son cuer quels soit cele doceors des celestiens lovviers. z quels est cille corolle daingl'es chantanz. quels cille uisions de la sainte triniteit kon ne puet conpanre. uraiement de tant cum ceste chose kil dedantrienement uoit li est plus douce. detant li tornet plus en amariteit. ceu kil sostient *p* defuers. Il tancet a luj mies des mals don il li souient kil et fait. z aluj mismes desplaist. quant cil ki totes choses et creet li encomencet a plaire. Il se reprant en ses panses. Il senseut *p* parolles z plorant comperet ses mals. As soueraines choses tant. totes terrienes choses chaket *p* lo despeit de sa panse. et tant cum il nen unt ancor cev kil desirent plourent dolcement. z osmismes trauallent *p* plors assiduers. z por ceu kil ancor ne se uoelt en celui pais ancor por lo quel il est creez. si ne li plaist en ceste uie nule chose tant cum son amarteiz. Il et desdaig destre sogeiz as temporals choses z ardanment sospiret as *p*menanz. De cev dist assi salemons adroit. kest (l. et) molte sapience est (l. et) granz desdanz. z cil qui aquastet science aquastet dolor. Certemement *p* la conissance des celestienes choses. despeitons les terrienes. Et quant nos encomenceons plus a sauoir de celes choses cuj nos auons malement [122] fait. si nos coreceons a nos. si naist en la grant sapience granz desdanz. car detant cum nos esploitons plus en conissance. tant auons nos plus grant desdaing .de la *p*uerse veure. z auuec la conscience crast li dolors. car de tant cum nos conissons plus le *p*menanz choses de tant summes nos plus amalaise en la miseire de cest exil. Ou ensi cum il est dit en la uiez translacion. Cil qui aiostet science. aiostet trauail. Car detant cum nos plus encommenceons asauoir les celestienes choses. detant nos penons nos plus en plorant dessuir les laz de nostre essarrance. Donckes en molte sapienc[e] est granz desdanz car si nos asauorons les *p*menanz choses. nos auons a (del.) despei[t] de cev ke nos auon[s] fait ceu ke deseurer nos puet de la *p*menant amor[.] li conscience se reprant. z si sacuset en ceu kele et fait si damnet *p* penitænce ceu kele accuset. grant tanceon fait en son coraige. z *p* cev mat paix entre deu z lei Ensi cum li rois haab cuj li ꝓphetes auoit repris dotet la santantance damedeu kil oiet encontre luj. z ki ot grant paor. (aus pour) ensi ke nostres sires mismes lo dist a son ꝓphete Es tu mies ueut haab ki humeliez sest dauant mi? Et por ce kil sest humeliez por mi sel vvarderai iev de mal en ses iors. En ses parolles de nostre signor doiens panser coment li amariteiz li plaist en ses esleiz kel criement perde. se li repantemenz li plaut si fort el maluais ke doteiuet perdre lo seule. Et panser doiens assi. cum acítaule [v°] li est li uoluntríue [affictions] poine por lor mals en ses esleiz ke li plaisent si ceste penitence li plait en [un] tans en celui ke li desplaisiuet. Mais nos doiens sauoir ke nuls ne pvet ses choses faire de ton (l. tot) son cuer. se cil non cuj cuer li sainz esperiz prant. Mais quant puet li hom despeitier *p* sa force les terrienes choses z amer les celestienes. z querre paix

a deu. z tancier aluj mismes. z soi repanre en sa panse z conparer ses mals p gemissemenz? Nuls ne puet faire ces choses se li deuine graice ne lenforcet. De cev sevt apres *li mains del signor estoit avvec mi ki me conforteiuet.* Nos ne nos pons esdrascier pfeitement por faire bien. si li sains esperiz ne nos suslieuet p son dauancement z ne nos confortet enseuant. Mais nos doiens querre. p quel raison il dist apres. sen alai amers el desdaing de mon espirit puez kil ot dit dauant del uolume kil ot pris. kil li fut en sa boche si doz cum mielz deuenuz Certement grant mareualle est se li doceors z li amariteiz se pueent en samble concorder. Mais selonc lo primier san doiens sauoir ke a celuj cui li parolle de deu encomencet estre dolce en son cuer. certement ses coraiges deuient amers aluj mismes. ke detant uraiement cum il aprant plus subtilment en la parolle coment il se doit repanre. de tant se chastiet il plus durement p lamariteit de penitence. Li quels desplaist de tant plus aluj miesmes de tant cum il eutant plus en la sainte escriture [123] ceu kil doit amer de deu. Mais por ceu ke li hom ne puet uenir p sa uirtuit ases choses si est adroit dit. Li mains de deu estoit avvec mi. z si moi conforteiuet. Li mains del signor en la sainte escriture. est apeleie alafieie li sols filz de deu. car totes choses sunt faites p luj. et de lascension del quel li peres tozpossanz parollet p moysem disanz. Je porterai ma main el ciel. Ceste mens ke confortet les cuers de ses esleiz desiuet ases disciples sens mi ne pooiz faire nule chose. Entot ceu donckes ke nos panseons z ke nos facons (oder faions) douons orer. ke nos pansiens p son inspirement z la ampliens p son ajue ke uit z regnet en samble lo pere en luniteit del saint espir. deu p toz les seules des seules. Amen.

Ci encommencet li unzime omeli. saint. GG. (Ed. Maur. 1281.)

Entre le altres miracles de pphecie funt ameruillier li liure des pphetes. en ceu kansi cum les choses sunt en os signifiseies p parolles ensi sunt maintes fieies exponues les parolles p les choses Ensi ke lor parolles ne sunt mies tant solement pphecies Mais mismes les choses ke sunt faites. De ceu dist il or *Je uign ala transmigracion aceos ki abiteiuent selonc lo fluue chobar en cel tens ke* li *moncel des nouels bleis estoient.* Puez kil douoit mostrer. quil ueniuet ala transmigracion. quels mistier ot il de mostrer lo leu p les bleis. ceu kil dist. a moncel des nouels bleis. se ceu non keles causes sunt souent signifieies. p les choses. z par les leus? Meint [v°] an de chaitiueson estoient trespasseit quant li pphetes uint por proichier. z de ceos mismes iauoit iai plusor morz. ki auoient esteit ameneit en chaitiueson. as filz des quels li pphetes ueniuet parler. De ceu li dist nostres sires la desoure. Filz domme je tenuoie as filz disrahel. a genz renoiees ki demi sunt departit. Lor peire unt trespasseit mon couent. iescai cest ior. z li fil sunt de dure ceruiz. z de niant dontaule cuer as quels ie ten uoie Et por ceu kiliot molt de ceos ki douoient croire z puenir p obedience. ala planteit de bone veure. si les apelet il monces de nouel bleif. Cev ke les bones armes sunt apeleies bleis de deu. tesmoignet uns altres pphetes disanz li sainz peules disrahel est asignor primices de ses bleis. Bleif damedeu

deuinrent assi. li paien ki apres furent conuertit a la foit. Mais por ceu ke li peules disrahel cruit el signor ses apelet anceois (del.) a droit li ,pphetes les primices de son bleif. Donckes porceu ke li ,pphetes ne fut mies enuoies por larler (= parler) apei[r]es. mais as filz. si uint il al moncel des nouels bleis. Nos auons iai desore dit quel chose est signifie *p* la fluue chobar. mais nel rencommencerons mies a esponre ke il ne torst a anvi apres seut. *Et si sis lai ou il soient. si manui lai p set iors plorant en mei os.* Retraire doiens *p* cum grant conpassion li sainz ,pphetes saiostet al peule kestoit en chaitiueson z *p* cum grant conpassion. il semist sen samble lor dolor. plorant z seant auoc os. car li racine de la parolle est li uirtuiz de lueure. z cele parolle est uolantiers oie. de ceos ki lescoutent quant cil ki parollet la dist *p* conpassion de cuer. Assi li [124] fers cum aiostet aun altre fer art om anceois. por ceu kil apres se tinguet miez a latre. car sil anceois nestoit movs il ne se poroit fasanement tenir apres. assi li ,pphetes. sasist auoc lenchaitiuet peule. z fut en mei os ploranz. ke *p* ceu kil se mosterroit en conpassion. z debonaire. *p* la graice de chariteit tenist maintenant lo peule *p* la force de sa parolle. Et por cev ke li peules disrahel. qui estoit apeleiz maisons enaspiranz. ne conuít ses culpes entre les flaies. z nauoit nule dolor en son coraige. si sestudiet li ,pphetes ke ploreiuet en mei os ki senioiuent. kil mostrest taisant ceu kil estoit uenuíz ensaignier *p* parolle. Et anceois kil parlest prist il la forme de parolles. en ceu kil ploranz se taist. Apres seut *Quant set ior furent passeit. si fut faite ami li parolle del signor disanz.* En ceu ke il sist ploranz set. [iors] z apres lo settime ior oiet la parolle damedeu ke li comandet kil douoit parler. si mostret il auuertement. kil sauoit taut plorans en ceos set iors. Il fut enuoiez por proichier. z toteuoies se coiset seant auoc os set iors. Quel chose nos mostret li senz ,pphetes en sa (aus son) silence. si ceu non ke cil seit uraiement (apris a del.) parler. ki et anceois bien apris a coisier? Assi cum uns nurissemenz de parolle est li durace de silence. z adroit receoit assi la parolle *p* agrassant graice. ki ordeneiement set dauant coisier *p* humiliteit. De cev dist salemons. Il est tens de coisier z tens de parler. Il ne dist mies tens de parler z tens de coisier. anz mist dauant lo tens de coisier z apres mist lo parler. car nos ne douons mies apanre acoisier parlant. anz douons [v°] en coisant apanre aparler. Donckes si li sainz ,pphetes ki estoit enuoiez por parler si coiset anceois longement por ce kil adroit parlest apres lo coisier. se doiens parler. cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset. cui nule besoigne ne fait parler. apres seut. *Filz dome. jeu tai mis vvaite de la maison disrahel.* Noter doit om ke nostres sires apelet celuj vvaite cuj il en uoiet por proichier. Car cil cuj li cure daltruj est commandeie est vvaite apeleiz. por ceu kil secet en haltasce depanse. z il tracet lapelement del nom de la uirtuít dveure. Cil nen est mies vvaite ki est en bas. Li vvaite stet ades en halt. por cev kele puist delonz esvvarder. celes choses ke auenir sunt. Et *p* bone uie. por ceu kil puist aidie[r] *p* proaince. por ceu semont vns altres ,pphetes la vvaite disanz. Monte el halt mont. tu ki anonces syon ke por ceu kil et recevt lo leu de predicacion z montet ala haltesce de bone veure. trespast as haltes choses z trespast

les veures de ceos ke li sunt comandeit. por cev kil detaut uoiet plus subtilment la uie de ses sogeiz. de taut cum il ne soffret mies estre sogeit son cuer as terrienes choses cuj il despeitet. O cum ses choses me sunt dures dont ju parolle car je meismes me fer en parlant. cui langue ne parollet mies de damedev ensi cum ille doueroit. ne li uie ne seut la langue en taut cum ille poroit. ki souentes foiz ches en parolles oysouses. z assi cum negligeos z periceos entre laz lenhortement z ledefiement de mes prosmes. ki suis faiz assi cum mu[z] z iangleires. en lesvvart de dev muz en cev [125] droit dit en chanceons des chanceons *p* lauoix delespous a sainte eglise. Tes neis est assi cum li tours de lyban. Chier freire quels los est cev cum fait conparison del neis de lespouse a latour del lyban? Puez ke nos departons lodor z la flauor *p* lo neis. ken[tan]derons nos *p* lo neiz si la discrecion non des vvaites? Certement li quels est apeleiz neiz z si cum li tors del lyban. car li discrecion des preuoz. doit ades estre vvarnie de uoisouteit. z assi cum ades steire en haltesce de uie. cest ne mies gesir el ual denfarme veure. Si cum li tors est mise el mont por vvaitier por ceu ken uoiet de lonz les anemins ki uienent. ensi doit estre ficheie *p*menamment li uie del proicheor. en halt. kil selonc la costume del neis deparst les flairors des uices. z les odors des uirtuz. z por ceu kil ensvartet dalonz les asalz des malignes espirites. z por ceu kil facet noisouses les ainmes ke li sunt comandeies *p* sa prudence. Apres sevt. *Si ores* la parolle de ma boche *z si lor annonceres de par mi.* Nostres sires semont lo parax lo ꝓphete. kil parler nen ost ceu kil nen et oit. anz tandet loroille de son cuer a lauoix del criatovr z apres lo reconst al peule *p* la boche de son cors. De cev dist uns altres ꝓphetes. Je en clignerai mon oroille a la samblance z si vuerrai el saltier. ma *p*posi[ci]on. Certement cil ki adroit parollet il enclignet anceois si cum nos auons dit loroille de son cuer a la dedantriene parolle. por ceu ki[1] puist auurir apres la boche del cors. en la ꝓposicion de la semonte apres seut. *Si ie duj a maluais tu murres de mort z tu ne li anonces ceu ke ie duj. z tu ne parolles a luj* [v°] *por ceu kil laist sa maluaise uie. Il murrit en sa falenie. z ie requerra son sanc de tes mens*; Ke doiens nos noter z panser cusancenousement en ses parolles. si cev non ke li sogeiz ne muert mies *p* la culpe del preuost. ne li preuoz nest sens culpe. quant li sogeiz nen ot la parolle z il muert *p* sa culpe. Certement li niaut pi doient la mort dosmismes. Mais les vvaites lor doient anoncier la uoíe de uie. z si doient choser lor falenie. Et sil se coisent. li maluaiz murrit en sa falenie. car son iniquiteiz deseruet kil ne fust mies dignes ke li vvaite aust parleit a luj. Mais li sires requarrit son sanc. de la main del vvaitour. car il et cestuj ocis cvi il et denet a mort por ceu kil se coiset En quels choses nos doiens panser cum li pechiet des sogeiz z li pechiet de vvaitors sunt pres lun de latre. car lai ou li ou li sogeiz muert *p* sa culpe. laien cil qui en deust auoir cusan[ceon] culpaules de samort. por ceu kil ne li anuncet la parol[le] damedeu. Panseiz dons treschier frere panseiz. ke cev ke nos ne sommes mies digne pastor est *p* uostre culpe. a cuj nos summes prelait. Et si uos a la fieie cheoiz enpechiet cev est assi de nostre culpe. les quels uos nauoiz mies contrestor z reclamor en uos

maluaiz desiers. Auos z anos espargnons quant nos parlons de ceu ke desplaist adev. O cum estoit frans del sanc de ses sogeiz li nobles proichieres quant il disiuet. Je suis naz del sanc de toz afait. Je ne moi trais mies aerieres. ke ie nen anonsesse auos tot lo consoil de dev. Sil ne laust anonciet il ne fust mies naz [126] de lor sanc. Mais il estoit naz de lor sanc. car il lor auoit anonciet estudiosement tot lo consoil de deu. En la quele uoix nos ki sommes preste sommes constrant. z mostreit corpaule ki aiostons la mort daltruj. sor ceos mals ke nos auons proprement fait. car nos enocions altretant cum nos ki sommes teíne. z taisant del bien. en ueons aler chakeior amort. Mais nos doiens auoir molt grant pauvor de ceu ke nos nos coisons en cev ke nostres sires dist. ie requerrai son sanc de ta main si li morz del cors est en cest leu signifieie *p* lo sanc. car si cil ki doit auoir cusanceon de ses sogeiz est si griement culpaules por lamort del cors ke doit kankesoit morir. de quel culpe iert dons constranz de lamort de lairme kestoit sa sogeite ke puist ades uiure sille aust oit les parolles densaignement? Mais miez pueient estre signifiet li pechiet *p* lo sanc. dont li salmistes dist quant il plorejuet ses pechiez Deliure moi de[s] sans deus deus de mon saluít. Li sans de celui ki muert est requis. de la main del vvaitant car li pechiez del sogeit est li colpe de celui kendoit auoir cusanceon sil se coiset. Donckes tel chose iet kil puet faire kil se pvet randre franc ancor meuret ses sogeiz cest kil se liecet z kil ait cusanceon z si soit en contre les maluaises veures si cum il est escrit. cor ceai z lai. haste toi. suscite ton amín warde ke tu ne somillier. De ceu dist assi nostres sires en cest leu. Mais si tu anonces aníant pi. z il ne se conuertist de sa maluaise uoie. z de maluistiet il morrit z tu es delireit ton airme. Dons muert li sogeiz senz ti. quant tu li es scontredit lokeson de mort. Mais tu rasambles a lamort de celui. cuj tu ne scontrediz lo mal. [v°] Et noter doiens kels choses li proichieres doit dire en sa predicacion certement foit z veure. car il dist. Si tu anonces a niant pi z il ne se tornet de de san nonpieteit (aus in geändert) z de sa maluaise uoie. Nonpieteiz apartient a mescreance. z maluaise uoie. a maluaise veure. Tuit boeu proicheor doient auoir ceste estude kil tracent anceois [lor] ses sogeiz apitiet de foit. z apres a pie uoie. cest a bone veure. Mais por ceu ke li parolle denhortement sest mise auant. si douons mostrer briement quels doit estre qli ordenes. z li ensvvar[s] de parler en la boche del boen pastor. Li saiges ensaignieres doit ensvvarder de quel chose [il] parollet. z a cuí il parollet. z quant il parollet. z coment il parollet. z cum lonz il parollet. Se il falt de lune de ces choses. li parolle niert mies couenaule. car il est escrit. Si tu adroit offres. z tu ne departes mies adroit cev ke tu dones. pechiet es. dons offrons nos adroit. quant nos faions la bone veure *p* bone estude. Mais nos ne departons mies adroit. si nos nauons cure de descrecion en la bone veure. Certement nos dounons esvvarder. quel chose nos diens. por ce ke nostre parolle soit sauerouse en graice. selonc saint pol. Panser doiens assi a cui nos parlons. car plusors fieies receoit li uns la parolle de chosement ke li altres ne receoit mies. z souent deuient cil mismes altres selonc lo fait. de ceu choset nathan li ,pphetes molt fort dauid apres ladulteire. ke quant

cist maismes dauiz parleíuet de celuj cuj il auoit mort assi cum ce ne fust il mies. z il mismes ke ceu ot fait dist. li hom ke ceu et fait est filz de mort. si li respondet li' ꝓphetes maintenant z si dist. Tu es cil mismes ke les ocis. z dauant lo quel il sumeliet toteuoies altrefois [127] quant il parleíuet aluj del regne salemon. por cev ke cil de ceste chose senz pechiet estoit. Donckes por cev ke li cause nestoit mies samblanz en une mismes persone. si ne fut mies assi samblanz li parolle del ꝓphete. Esvvarder doiens assi. quant nos doiens parler. car souent auient ke [se] li chosemenz est porloigniez kom lo receoit apres bonement. z plusors fieies relanguist se li chosemenz cum duít auoir pert lotens. car li saige femm[e] nabal. ne uolt mies choser de pechiet dauarice líure homme kele uít. Mais quant il fut reuenuz a son san sel choset sagement. Et li ꝓphetes dauid nos mostret assi ke les langues des losaníours ne soient mies porloignieies de rabratre en ancun uain los iescai un altre tens. lai ou il dist Confunduit z angoissous soient maintenant cil ke me loent Certement. si lozange est patienment sofferte aoure ele acrast. z petit apetit assuaget lo coraige. ensi [ke] ꝑ lo deleit del los amollist de la uiguor de sa droiture. Mais maintenant la doit om rabatre z senz demorance kele nacrasset. Ensvvarder doiens assi coment nos parlons. car plusors fieies auient ke les parolles ke lunt rapelet a saluít neíurent latre por ceu dist sainz pols ke tytum son disciple semont. Argve ꝑ grant comandement. z thimoteum resemont. disanz. Argve preie. ꝑchose. en tote pacience. z en tote doctrine. Ce kest kil comandet lun parler ꝑ comandement z [l]atre pacienment si cev non kil sot bien ke li uns estoit de suef esperit z li a[l]tre[s] dun feruent esperit? Al suef douoit om comander kil parlest uiguerousement. z celuj ki ferueuz estoit douoit om comander [v°] kil (aus cil geändert) parlest atampreiement por ceu ke sil fust plus feruens enpredicacion kil ne deust. ne puist retraire a salujt ceos ki naureit estoient. z naurest anceois ceos ke saín estoíent Cusanceon douons assi auoir. cum lons nos parlons. ke ne torst a anuj celui quj nos ot. ki ne puet mies sofferre granz choses si nos parlons trop longement dancun enhortement z da[n]cun chastiement. de ceu parleíuet li nobles proiehieres as ebreus disanz. Frere ie uos prei. ke uos soffriez la parolle de solaz. car iel la[i] en pou de choses escrit; [a uos] Ceste chose se concordet bien as ceos ke sunt enfarm. ke il doient [oir] ceu [kil] peucent conpanre. et celes choses. kiamoignet lor panses en dolor de repantement. Car si li parolle de chastiement lor est dite en trop de manieres. il perdent tot ensamble ꝑ cev kil retenir ne porent trop de choses. Quant li corporien [meie] matent sor ancun uentroil [enfarm] drapelas. il lo gluent saígement. de couenaule medicine por ceu ke seil eni metoient trop nen enpeiressent lenfarmeteit del uentroil. anceois keles lamendessent Et toteuoies doiens sauoir ke ce nest mies perillouse chose se li lunge parolle trespasset alafieie sa mesure. dauant ceos ki loient. Mais molt est perillouse chose som nen esvvardet cusancenousement. coment om dist la chose. z as quels om la dist. Car om doit debon airement repanre ceos ki angoissous. [sunt] quant il unt mespris en ancune c[o]vlpe. car si om les reprant trop asprement. anceois enpoiorent ki ses [amancent] dracent. z encontre cev les aspres panses z les baudes chieent anceois en plus

grant culpe som les choset debo [128] nairement. Ceste chose aprennons nos bien en saint pol lo noble proicheor. car quant il sot kentre les chorintiens auoit discorde. por lamor des persones si encomencet sa parolle a los z arandement de graices. disanz. Ce rant graices a dev por uos ades. en la graice damedeu ke doneie uos est en ih'u crist. car uos estes deuenuít riche en totes choses en lvj en tote parolle z en tote science. si cum li tesmonz de crist est confarmeíz en uos. z si dist ancor apres cev. ensi ke nule chose ne falt en ancune graice auos ki atandoiz la reuelacion de nostre signor ih'u crist. Je te prei chier sire sainz pols ke te me dies. si nule chose ne lor falt. por cai te traualles tu en tes epistles. por caí parolles tu ki es si lonz dos? Esvvardons treschier freire cum fort il les loet. Il afarmet ke deus lor et donet sa graice. il dist kil sunt deuenvit riche en totes choses. en tote parolle. en tote science. el tesmoignage de crist. cest ceu mismes kil tesmoignet de sa resurrexcion z de samort. lesmoignet il estre confoarmiet en lor uíe. z tesmoignet ke nule chose ne lor favt en ancune graice. Kil croiroit kil duist repanre un pou apres gent cuj aueroit ensi loet? Mais apres ses choses dist. Je uos prei chier frere. el mom (l. nom) nostre signor ih'u crist. ke uos ceste mismes chose. diez z si naiez mies discorde entre uos Coment polt discorde uenir entre ceos entre si pfeite gent z si loaules Om mæt fait conissant chier frere de uos. kil et entre uos tenceons. Et ceu ke chascuns de uos dist. uos duj. Je suis li diciples saint pol. z jesuis li diciples apollo. z cephe [v°] est mes maistres. z je suis a crist. Ceos kil auoit loet en tote science z entote parolle z en totes graices. reprist il en sa parolle petit apetit debonairement por lor discorde z lor plaies auuret apres cev kil ot mostreit la santeit. si cum li saiges meies fait quant il uoit la plaie cum doit fantre. z il esvvardet pauveros lo malade si sant bien longement, la plaie entor z priez si fert maintenant. Aprimiers i mist la main de los. z apres fichet lo fer del chosement. Si les angoissouses panses ne sunt reprises en santant. ensi cum lor diet altres choses ka confort lor soit. ele chient majntenant en desperacion p trop chosement. Mais mentit (aus ment geändert) dons sainz pols ke dist ke nule chose ne faillíuet a ceos en nule grajce as quel il douoit dire. kil nauoient mies uniteit enos? Jaj nauignet ceu kil mancet. kels soz (aus seroit) croit tel chose de lvi? Mais ce dist il por cev kil auoit de tels entre les chorinthiens ki estoient raamplit de tote graice. z si auoit de tels ki estoient munteit el grant los des persones. z por ceu encommencet il al los des pfeiz. kil uenist. de la tampreie parolle a reprannement des enfars. Et ensi amenet il assi lus de la medecine del cors a la medecine del cuer. Car quant li meies esvvardet la plaie ou il uuelt ferir. si tochet il anceois les sains menbres ke sunt entor la plaie. por ceu kil puignet santant suef a celes choses ke naureies sunt. Quant sainz pols loet les pfeiz entre les chorintiens. si tochet il les sainz menbres selonc la plaie. Mais quant il reprist les enfars de lor discorde. si ferit il la plaie el cors Veons toteuoies [129] coment il ki reprist p si grant atamprance les chorinthiens z p si grant svatisme. coment il se poinet en contre les galatiens ki sastoient departit de la foyt. Il reprist durement en lencomencement de son epistle ceos ki estoient departit de la

foit senz latamprement de pacience. z senz la douceor de parolle. Car il encommencet [aparler] ensi [apres] lo salujt ke dauant estoit. [diz] Je me meruoil. ke uos uos trahiz si tost ensus de ceostuj (del.) celuj. ki uos et apelet en la graice de crist. As quels il dist assi apres tes choses auuerte[ment] chosant. O uos sot galatien. ki uos et ensi enpeiriet. Certement si les dures panses. nen estoient ferues *p* choser auuertement. ales ne conisseroient en nule maniere lo mal keles fait aueroient. Car cil ki baut sunt sautent souent kil unt [de] tant pechiet; [de tant] cum om les choset des pechiez kil unt fait. ensi kil cuident. ke celes culpes soient mínres ke receoiuent moins de reprannement. z ensi kil tienent cele[s] aplus grandes cuj om reprant durement. Por ceu est mistiers ke li parolle del proichant soit formeie a la qualiteit des oianz kil ne paroucet. asprement a ceos ki angoissous sunt. ne suefment. a ceos ki baut sunt. Et quel meruelle est ceu. se cil ki la parolle de deu [doit dire] fait ceste chos[e] ke nos auons dit. puez ke li vvaignieres ke gitet sa semence en terre pornoit anceois la qualiteit de lei. z a quels semences ele est boue. z apres cev kil et [por] ueut la qualiteit de la terre. si espant dons sa semence? Mais por ceu ke nos auons longement parleit de la maniere de doctrine. si nos couient repairier a celuj ordenement ke nos auons encommenciet a esponre. apres seut. Mais si li iustes se [v°] tornet de sa iustice. z fait faleuie. Je li materai abuxement dauant ses piez. il murrit. car tu ne li es mies anonciet. Il murrit en son pechiet. z sa justise kil fait et ne serunt (in serit geänd.) mies en remembrance. z ie requerrai son sanc de ta main. Por ceu ke li proichieres se coiset dacun bien a díre a iuste ki chiet en pechiet. cest il por [cev] culpaules tenuiz de son sanc. z por ceu kil neu ot cusanceon de bien adire. cest il *p*ceniers de sa dampnacion. Mais meaulement (= maxime) en ceu doiens nos molt esvvarder ke nostres sires dist. il morrit en son pechiet. z ses iustises. kil et fait ne serunt mies en remenbrance. car quant nos pecheons si rameuons les biens ke nos fait auons a nostre memoire. Mais nos nos ne doiens auoir nule fiance des trespasseiz biens. en[tre] nul mal ke nos fa[ciens]. Mais ancuns demanderoit *p* auenture. si om doit dire lo bien aíuste apres cev kil cheuz serit. ou anceois kil checet kil ne uignet a dechaement. ail certement anceois en doit auoir cusanceon li proichieres kil checet. Car apres seut. Et si tu anonces a iuste. por cev kil ke iustes est ne pechet z il ne pechet mies uíuanz uíuerit. car tu li es anunciet. z tu es delíureit ton airme. Si li p[r]echieres. et por ceu delíureit son airme kil anoncet lo iuste kil ne pechest quant li justes chiet en pechiet z li prechieres se coiset. il en est colpaules *p* ceu kil se coiset. Mais ki est soffeisanz de nos en ceste chose. kil ne repraignet míes tant solement *p* grant estude les pecheors mais mismes et assi cusanceone sor les iustes kil ne checent? Nos ki sommes consachaule de nostre enfarmeteit neu osons [130] semonre les iustes barons que nos ueons. por ceu kil tig[nent] la uoie de iustise por ceu ke nos ueons kil la tienent. z totenoies est datres li preichieres de semonre les iustes. por ceu disiuet li nobles proichieres. Je suis datres a saiges z as fos Granz trauals est de parler de celes choses ke nos auons dit del iuste ki a la faleuie se tornet. Et ceu fait forment a doter ke nostres sires dist. Je materai dauant ti abussement car il dist. Si li

iustes se tornet de iustise a falenie. je li materai dauant luj abussement. Nos disons sil fait mal il forfait. z uraiement est uoirs ceu ke nos disons. Por cai li mat li tozpossanz deus ahurtement dauant luí. cui il uoit lai auoir mal fait. z cuj il esvvardet estre cheut *p* liniquiteit kil at iai [fait] aquastet? Mais molt molt sunt li jugement de deu destroit ki[1] mat dauant lo pecheor ancoir ou il puit cheo[i]r plus griement. cest dauant celuj cuj il atant longement z por ceu kil repairest. z ke ne uuelt repairier. z kel despeitet Certement li pechiez ki nen est tost destruiz *p* peuitence. ou ceu est pechiez. z okesons de pechiet. ou pechiez. et poíne de pechiet. ou pechiez tot ensanble. z okesons de pechiet z poine de pechiet. Tot ceu ki om forfait aprimiers est pechiez. mais som nel seuet jus tost *p* repantement li tozpossanz deus lait cheoir lantrelieie panse del pecheor en altre culpe. ensi kil encommencet asambler pechiet sor pechiet por ceu kil ne uuelt amander z natier *p* plour celes choses kil et fait. Donckes li pechiez. ki nen est mies destruíz *p* repantement. est pechiez ensamble z okesons de pechíet [v°] car de celuj naist de cai li cuers del pecheor est ancor plus fort entreliez. Li pechíez ke seut del pechiet. est pechiez. ensamble z poine de pechiet. li quels poine uint *p* lauenleteit ki acruít. del la deserte del primier pechiet. ensi ke li acrassement des uices li sunt enluj ki est pechieres. assi cum [un] torment. Plusors fieies rauient. kuns mismes pechiez. est pechiez. z poine de pechiet ensamble. z okeisons de pechiet. z Or esvvardons ancun ki et couoitiet la chose de son prosme. la quele il enblet por ceu kil ne la pot mies auuertement auoir. mais [il] fut racuseiz de sa larnie. si denoiet *p* sarment kil ne lauoit mies enbleit. Donkes ses couises li fut pechiez. z okesons de pechiet car il uint *p* lo couise a la larníe. li larníe de cai il enblet la chose kil ot couoitiet. li fut pechiez z poiue de pechiet. car il uint a la larnie. de *p* la deserte de cev kil ne rapreset mies son pechiet. z ke li colpe de son cuer acrvist cest li couises. en veure *p* la ueniance daueuleteit. Mais por ceu kil se penet de cuuerre la larrencin *p* píūre. si uint lo paraix del pechiet li pechiet[z]. Donckes li larencins ki usset del c[v]uíse. z dont li *p*íures uínt. fut pechiez. z okeisons de pechiet de la seuant culpe cest de la larnie. car li larencins ke uint del couise. engenuít la colpe de *p*iure Cestei chose nos mostret bien sainz pols dunes genz ke deu sauoient z ke ne lenoreiuent mies. quant il dist. Ancor fust ceu kil damedeu conussent. si nen glorefiont il mies ne ne randont graices si cum a deu. z sesuanuerent en lor panses. Ce fut pechiez z okeisons de pechiet. Apres nos mostret quels chose seuet de lokeson de cest [131] pechiet et lor soz cvers deuint oscvrs Il dissent kil estoient saige. si deuínrent sot. si chaingerent la gloire de deu lo niant corrumpaule. en la samblance de corrumpaule ymagene. cest dome. z doisels. z de bestes. z de sarpans[z]. Eike uos ceu est solement pechiez. et poine de pechiet fust. si uns altres pechiez ne seuínet del pechiet ancor. Car apres lor meseran[ce] dist ancor apres Por lo quel mal. deus les et laiet cheoir en desiers de lo cuer. enordeit. por ceu kil tormencent lor cors entre os *p* tanceons. Giers por ceu kil ke deu conesiuent. nel glorifiont mies si cum deu *p* cest pechiet z *p* lokeson del pechiet *p*uinrent il assi kil cheussent al cultiuement des serpens z doysels. Et por

cev assi kil cheurent *p* ceste aueuleteit. en ordeit z entenceons charnals. si lor fut li aueuleteiz de lor mescrance pechiez z poine de pechiet. *p* lo primier entandement. z si lor fut pechiez z okesons de pechiet. *p* lordeit ou deus les soffret cheoir apres. Mais por ceu ke nos de ces (aus ses geändert) choses auons traitíet en[s] liures des morailes si ni doiens plus lons demorer. Mais ceu doiens nos esvvarder *p* grant pauor coment[t] li iustes z li toz possanz deus se concororroucet as prímieres colpes. z coment il soffret ke li aueuleie panse checet en altre pechiet. de ceu dist moyses. anor (l. ancor) ne sunt mies aconplit li pechiet des amorrieus. z dauid dist assi. Mat pechiet sor [lor] pechiet. por cev kil nen entra[e]nt eu ta iustise. Li prophe[te] dist assi en altre leu. Madiceons. menceugne. homecides larencins z adulteire sunt acruít. z san[c]s atochet lo sanc. li sans atochet lo sanc. quant li uns pechiez est aiosteiz a latre por ceu ke li airme soit sanglanteie dauant les oylz de deu *p* lasamblement des falenies. Sainz pols li apostles dist. Por ceu kil amplissent lor pechiez. Et li aingl'es dist a saint iohan. Cil ki neust noiset [v°] ancor. z cil ki en ordeit est soit ancor orz. De ceu dist or nostre sires. Si li iustes se tornet de sa íustise se fait iniquiteit je li materai abuxement dauant lui. Assi cum il auuertement. Por ceu kil ne uolt *p* repantement ueoir ou il cheut. si li dist nostres sires *p* droit íugement. Je li materai ahurtement dauant luí. Li matre de nostre signor. nest en nule maniere apresser aucun en pechiet. auz est ke sa uolunteiz nest mies de deliurer la creature del pechiet. si cum il est dit de pharaon Ju endurrai son cuer. nostre sires nen endurist mies lo cver del pechant. mais endurir apelet. ceu kil ne[l] vvelt mjes deliurer. de lendurement. Li misericors sires. nos raloignet nostre tens por faire penitence.· Mais quant nos tornons en acrassement de culpe la penitence (l. pacience) de sa graice. si tornet por plus destroitement aferir celui tens cuí il nos auoit piement atornet por ceu kil nos uoloit p(ieme del.)nt espargnir. ensi ke quant auncuns ne se uuelt conuerti[r] en la spaice del tens kil prant acrasset ses mals en culpe *p* ceu kil puist auoir destruít ses mals sil [se] uolest conuertír. De ceu est escrit. Ne seis tu dons. ke li debonaireteiz de deu tamoinet a penitence. selonc ta durtiet. z ton cuer ki ne se reprant tasambles matalant el ior de matalant. z de la reuelacion del droiturier iugeor damedeu. De la beniguiteit de dev aquastet or li maluais lo matalant el ior dire. car entretant. kil receoit lo teus por repantir. z il lo tornet eu pechiet. si tornet lo remede de graice en acrassement de culpe. Et quant nostre sires uoit traire ses remedes en acrassement de culpe si tornet en destroit iugement la benig-[132] niteit kil li auoit otriet. por ceu kil de ceu lo feret plus a apres dont il (and. Hand cil) latant or plus longement. Et por ceu ke li hom ne uuelt devverpir lo mal por ceu kil uiskest. acraisset dont il meuret. Mais li vvaitiere doit auoir grant pavvor. si li iustes chiet en pechiet. ou li pechieres chiet en mort. ke li pechiez des forfaisanz ne lenuolopet assi *p* sa silence. Mais je uoil torner mes cilz ensus demi meismes quant ie parolle. z toteuoies me rebotet en mi mismes li diuine parolle que ju uoie ma negligence. z ke ie dote ceu ke iu ov ka mi mismes ne soit dit. Car si cum ieu ai desoure dit li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s]. reuient apoi

ensanble alui mismes. Coment puis ieu auoir cusanceon de totes celes choses kentor mi sunt. z mi mismes ensvvarder p concullit san. Quant puis ie amander en sevant. les falenies des maluais. z vvarder loant z semonant les veures de boins. z as uns mostrer pavvor z as (as) altres douceor? Quant puis iu panser de necessiteiz de mes freres. z coment puis iu auoir cusanceon des uailles de la citeit. encore lespeies an i^e amíaule. z porueoir. ke li citeíne peressent p subit enschaz. z entre totes ces choses quant puis ie parler de damedeu por la vvarde des airmes plainement? Certement parlers de de^v apartient. a taisiule z a franche panse. Car dons est bien endracieie li langve en la parolle quant li sans sauerit seurement reposet en pais.car om ne puet ueoir limage^ne en lavve comevte. mais dont uoit cil ke paurdet (l. guardet) en lavve son ymagene. quant. ille ne comuet mies. Treschier frere kel enhortement nos puet fai[re] [v°] uostre vvaite ke est turbeiz de tanz afaires. Certement li ,pphetes de cui nos parlons uit en la dairiene reuelacion vn temple. z si reconte kil uit en cel tample entre les altres choses il dist ke li terre estoit en iescai as fenestres. z les fenestre estoent clouses. sainz pols dist. Li temples de deu est sainz. ki uos estes. Li preste z li vvaitour sunt en cest tample fenestres ki espandent el peule des feoils la lumiere de sainte predicacion. Mais quant li terre est eniescai as fenestres si sunt clouses les fenestres. car quant li terriene panse crast en cuer des prestes. les fenestres ne randent mies lumiere. car li preste cessent de loffice de predicacion. Altre chose iet molt greuene en lordene des prestes. car il ne pueent mies pmanoir assi cum fichiet en lor panse si cum cil ki en pais. uiuent. Certement cist ke lonz sunt del leu de gouernement puieent si cum nos auons desoure dit les taiches de lor pechiez lauer per plour. z pmanoir apres lo plour en celei dolor de panse. si cum il est escrit de la bone femme. ki auoit proiet al tabernacle. z ki ne chaingieuet mies son cuer de son intencion apres la graice de conpvntion. quant om dist. Sei uiaire ne changeunt mies en diuerses choses desi en auant. En la quel chose nos doiens esvvarder. car si li femme ke quaroit sōn enfant ṣplainst en tel maniere. coment doit dons plaignere li airme ke deu quiert? Mais li prestes est constranz de conossere une chascune necessiteit de ses filz. mismes apres la conpunction z apres ses larmes. z oir soffranment ceu ke li est encontre cuer. z porter les faiz dun chascun charnal homme. apres les celestiens sospirs. z souentes chaingier lo cuer [133] ens diuerses qualiteiz. quant les granz persones li(os del.) soruienent. z a la fieie senioist des spiritels vvaíns. Mais si ancuns ploranz li soruíent z il nen est mies conpatiens de luí sil ne receoit dedenz lui sa dolor. z a lafieie plouret lo damaige des airmes. z ^c il li soruient ki senioissent de lor prosperiteit. Et si li prestes nen est liez de lor ioie. om croit kil ainmet moins ses filz. en cuj ioie il nen est mies liez. Meaulement cum sainz pols diet. enioir en sanble les ioianz. plourer en sanble les ploranz. Je ne uoi si grant cherge en lordene des prestes cum flochier p conpassion la rigour de panse z chaingier lo coraige por les persones ke soruienent. z toteuoies est granz mistiers. Mais quant retornet li pechieres a la graíce de bone veure. sil uoit lo proicheor niant acceptaule. De ceu dist cist mismes ,pphetes en la dairiene partie.

Quant li preste ministrent p dedenz. si aient ʃdras de lin des quels il dist apres. quant il uerrunt fuers a peule en la[i]tre si deuestirunt lor uestimenz. ens quels il auerunt aministreit. si les alouveront en la gazofilace del saintuaire. Plus gros sunt li uestiment de laine. Mais quant li prestes aproichet a saint seruicȩ. [cest]quant il entret dedanz p conpunction. si est mistier[s] kil soit uestiz de subtil entandement. assi cum dune uesteure de lín. z quant il uíent suers al peule si couient. kil alucet les uestime[n]z de cai il auoit aministret p dedenz. z si apeiret uestiz dauant lo peule daltres uesteures. car sil se tient en langour de sa conpvnction. si pmaint en la [dolour] meror kil ot el tens de son orison. il ne receoit mies le parolles des deforaines choses. Quel chose [v°] pueent faire li sogeit de lor necessiteiz si li paistres refuset oir. ceu ki apartient a tans presant? Nestet donckes li prestes kiust del seruise de dev z ke uíent dauant lo peule les plus gros uestimenz por ceu kil atorst labit de son cuer por lo prout de ses filz. z mismes por soffrir les terrienes choses. Esvvardeiz chier [frere] cum grant trauail li vvaitiere[s] et ke [il] li couíent son cuer tandre ahaltes choses. z subitement rapeler as haltes (del.) ɋbaisses choses. z ateneuir lo coraige en la haltesce de la dedantriene conissance. z por les deforaines causes des prosmes subitement engrossier en panses Nen mest mies donckes mistiers ke iev espoigne les parolles del ꝓphete. anz mest mistiers ke ie plaigne ma miseire dauant uos. Por ceu uos prei ke uostre orisons me facet tel ke ie mi z uos poie aidier cil est possanz doner a mi cev ke ie quíer p uostre proiere ki p sa grant pitiet daignet deuenir enfars por amor de uos. cest li uirtuz de deu. z li sapience ke nostre enfarmeteit prist. por ceu ki nos uolt enforcier p son enfarmeteit. ih'c criz nostres sires ki uít en luniteit del saínt espir. deus p [toz] les seules des seules amen.

Homilia XII. (Ed. Maur. 1239.)

Les diuines parolles signifient les causes a la fieie per (so) tens a la fieie per leu. celes cuj ele ne mostrent mies per avuer de parolle et toteuoies salue la ueriteit del ystoire. A la fieie (a. R.) per tens, si cum li evvangelistes recontet ke nostre sires dist quant il proichet as gens, yuers estoit. Quels mistiers fut d aioster lo nom d yuer entre les parolles ke li ueriteiz disiuet? si ceu non k il [134] uolt mostrer la froidour de lor cuer per la qualiteit del tens? Car quant nostres sires lor disiuet ses parolles et il les receuoient si remanoient lor cuer froit. A la fieie per leu, si cum de la loy ke Moyses ki del mont dessandet, donet a charnal peule d Israhel et si cum nostres sires ke seut el mont ke parlet a ses apostles des souerains et des spiritelz comandemenz por ceu ke per les leus fust mostreit, ke li petit comandement estoient doneit as charnals en la ualleie et li apostle ki esto (sic) espirital oiessent el mont les celestiens comandemenz por cev kauuertement fust mostreit, ke cil ke monteiuent per cver a celestienes choses (über) devvirpessent les basses choses del munde et si stusent en la haltesce del mont. De ceu descrit or Ezechiel li prophete kel chose il ait fait en leus per lo comandement de deu. por ceu k il uuelt demostrer per les qualiteiz des leus quels chose doit seure a dairiens des sacremenz de sa prophecie. Il dist: Li mains del signor est faite sor mi, et si moi dist: Lieue sus, si

uai ou champ, si parlerai lai a ti. Ce k est, ke nostres sires auoit parleit anceois en mei lo peule d Israhel, et toteuoies dist apres: vai si entre el champ si parlerai lai a ti, si ceu non k il uolt espondre (über mostrer) anceois as Ieus la graice de sa prophecie et en apres la uolt demostrer en la largesce des paiens. A droit est signifiez li peules des paiens per lo champ, ki de totes parz est estanduz en tot lo munde, el quel leu il dist ancor *Si moi leuei, si alei el champ et eikeuos li gloire del signor steiuet assi cum li gloire ke ie ui selonc lo fluue Chobar.* Li prophetes uit [v°] la gloire del signor el champ k il auoit ueut selonc lo fluue Chobar quant il estoit en mei lo peule d Israhel, car cele maiesteiz aparuit as paiens. ki se demostret anceois as esleiz el peule des Jeus per la reuelacion del saint espirit. Apres seut: Et si ch°u en ma faceon. Li prophete cheut en sa faceon per auision (über lo uoiement) de la gloire de dev, car iasoit ceu ke li hom soit sus leueiz por entandre les haltes choses (*p* contemplacion ausgestrichen), si conost il toteuoses (sic, lies toteuoies) per la contemplacion de la maiesteit de dev l enfarmeteit de sa condicion et assi cum estage n et mies, ki dauant les oilz de deu se uoit assi cum p°urre et cendre. Apres seut: (si entret en mi li esperiz, si m estaulit sor mes piez ausgestrichen gelb) Quant nos nos humelions dauant deu, quant nos nos tenons a polre et a cendre, quant nos reconissons l enfarmeteit de nostre propre condicion, si n auons mies maintenant l estaige de roidour et d orgoil. Li toz possanz deus nos lieuet per son espirit et si nos estaulit sor noz piez por ceu ke nos ke geumes (et gesons a. R.) en nos humlement per la conissance de nostre enfarmeteit, stapiens droit en bone veure (über) assi cum sor noz piez Por cai auint ceste chose del prophete el chanp, si por ceu non k il soit mostreit specialment k als esleiz ki ussunt (über) des paiens, ki (über) douoit estre doneiz li sainz esperiz, ki douoit oster del estaige d orgoil ceos kui il parroit et apres enforcier sor lor piez, c est en bone veure, si cum sainz Pols dist: esdraciez uos abaissieies mens (= manus) et uos flaues genoilles et si faiz deoites (sic l. droites = rectos gressus) a uos piez uos uoies. Apres seut (Et si parlet a mi et si me dist gelb ausgestrichen) Entre en ta maison et si t enclon en mei (lei ausgestrichen). Ce qu est ke li prophetes fut meneiz d en mei lo peule d Israhel en mei lo champ et apres refut apeleiz del chanp en maison? si ceu non que li graice de predicacion ke est osteie del peule [135] des Jeus, est esparse en la largesce des paiens? Mais toteuoies entretant ke li Jev repairrunt a la foyt en la fin del munde assi cum en maison fut rameneiz li prophetes por ceu ke li predicacions rabicet (= rursus inhabitet) lo parax el pevle ki or resplan, dist assi cum el champ a diuers peules des paiens. Car il est escrit: Jescacant ke li plenesce des paiens soit entreie et dons iert sals toz li peules d Israhel et uns altres prophetes dist: si li nombres des filz d Israhel estoit si cum li grauele de mer si seroit li remananz sals. Vxet don[kes] li prophetes d en mei lo peule si uaillet el chanp et del chanp reuignet en maison, ke li predicacions, ke fut faite as Jeus, uignet as paiens, et quant li paien auerunt esteit ranplit de foit, si receoiuent lo parax li Geu les donnes del espiritel graice k il auoient perduit. Nostres sires comandet

lo prophete k il s encloiest en mei sa maison, car el tens d Andecrist tormenterunt li paien ki remanrunt en lor mescrance de durs tormenz lo pevle des Jeus ki se conuerterit. de ceu est escrit (Lo temple getilgt) L aitre (= atrium) ki est defuers lo temple, oste fuers (= eiice foras) et si nel mesurier (sic) mies, car il est doneiz as paiens et si chakerunt (= calcabunt) la sainte citeit quarante dos muoes. (Et tu filz d ome, eketi li lien sunt doneit sor to et si t enlierunt, si nen usseres (= egredieris) mies en mei os. Et si ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz, ne ne seres assi cum hom chosanz, car li maisons est enaspranz (gelb ausgestrichen) les quels parolles si nos les enseuons per l ordene de figuratiue exposicion, li prophetes receut en sa maison les liens et si fut liez, car a dairiens quant li peules des Jeus croirit, il santeret el tens Andecrist [v°] gries persecucions, ensi ke li ministre d iniquiteit ne receuerunt mies lor predicacion, ans les apresserunt per les liens de dolors. Et si n uxerit mies en mei os, car li predicacions ne peruient mies as cuers des maluais² entretant que li langve des bu°ens ki est lieie per tribulacions se taist. Dons i auerit assi molt des mescranz Geus ke porseverunt ceos mismes Jeus ke croirunt. De ceu doiens entandre, ke ci est assi dit ke li prophetes sostignet les liens en mei sa maison. por cev ke signifiet soit ke li Jev ke croiront sosterrunt (sost'rt, so aus sostignent) tribulacion, de lor lignieie mismes et ancor soit ceu c um crocet ke li solz filz del souerain pere ke prist char, fust morz et releuest et montest en ciel, si cum li escriture recontet, si ert certement lieie li prophecie, car s il entendessent si cum il est dite, ele correst deliurement. de ceu aiostet il or est en cest leu. Et ta langue ferai aerdre a ton palais, si seres muz ne ne seies assi cum chosanz bers, car li maisons est enaspranz. Mais por ceu k Enoc et Helyes proicherent, si repairrunt a conissance de ueriteit molt de ceos Jeus ki dons estoient remanuit en mescrance, si cum il est dit de cestui Ely a Helyes uenret et si restaulerit totes choses li quel sunt apeleit andui per Zakarie dos oliues, per saint Johan dui chandelier a droit dist en cest leu: Quant iu auerai parleit a ti, si vuerrai ta boche et si lor dires: Ces choses dist deus li sires. Dons assi cum a dairiens est (aus iert) auverte la boche del prophete, quant li Jev ki repairrunt a la foit reconisserunt en la predicacion d Enoc et d Elye ke li prophecie de la sainte escriture et esteit de Crist. Mais auurons assi ses mismes parolles a uostre chariteit per moraliteit si cum nos les auons dit per figure. Ce kest ke nostres sires (a. R.) [136] comandet lo prophete: ussix el champ, si ceu non ke chascuns ki proichet por ceos k il amandet et ki fuers d os estoient et ki les apaisantet de lor mal ust parlant el chanp et si uoit lai la gloire del signor? Car il receoit de tant plus planteuousement la graice de doctrine de tant cum il se trauaillet plus en predicacion por l amor de ses prosmes. Vssant en meneiz fuers en halte uision Car de ceu dont il enluminet l aueuleteit d ignorance en estrainges cuers per sa parolle, de ceu l essalcet li soueraine graice en plus halt entandement Mais (über) por ceu ke li proichieres doit ades recorre a sa panse et vvarder per dedens humiliteit et nateit, si est mistiers ki repairst en maison apres lo chanp por cev kil conoisset dedenz sa consciene, quel chose i diet

et quels il est. Car s il ne vvardet ceu k il dist, ou il requiert temporals los de ceu k il dist, il ust parlant el chanp, mais il ne vvelt repairier en maison per ceu k il ne retornet en lui mismes a tot l espirit pris sumes enclos en mei maison quant nos sūmes rapelet per sa graice por encerchier les secreiz de nostre panse por ceu ke li coraiges repost en deu en luj mismes et k il ne corret per les deforains covises el desier (über requarement) de los (et de gloire a. R. schwarzgelb). De ceste maison de cuer dist li ueriteiz per lei mismes a un hōme k il ot saneit: pran ton leit et se l porte en ta maison. Per lo leit, ou li repos de la char est, est signifieie li chars et per la maison li conscience, assi cum enfarm sōmes porteit el leit. quant nos assi cum mort iesons en uices et nos nos reposons el deleit de char. Et quant nos sōmes iai si haitiet (= sanati) per panse, ke nos restons encontre [v°] les uices ki nos asaillent. mistiers est assi ke nos portiens les assals des (aus de nostre) temptacions de nostre car. Au maladae ki est respasseiz comandet om k il porcet son leit c est: porte ton leit en cai tu es porteiz, car mistiers est ke chascuns ki saneiz est, portet les laidanges de sa char, en quels il gesiuet a primiers malades. Ce qu est a dire (pran, si über) porte ton leit en maison, si ceu non, porte les temptacions de ta char ens quels tu es ieut iescai ci, si retorne en ta conscience por ceu ke tu uoies ke tu es fait. Donckes nostres sires comandet lo prophete kil s encloiest en maison apres lo champ ke li proichieres doit repairier a sa conscience apres cev k il auerit aministreit la graice de sa doctrine et sī se doit (über sauerit) en cerchier (aus cerchiet) per subtil iugement, kil ne queret del bien kil dist per defuers ancun chose de uein los (= transitoriae laudis) per dedenz. De cev dist Salemons: Boif l avue de ta cisterne et les decors de ton puis. Tes fontaines ussurunt (= deriventur) fuers et tu departes ens places l avve. haies les sols ne li estrainge n en soient parcenir. Q°ment porit il avoir sols l avve de science, s il la depart ens places. Coment ne serunt parcenier li estraige (sic) de son avve, si ses fontaines sordent fors. Quant nos proicheons a peule, certement departons les avves en places, car nos en largeons (= dilatamus) les parolles de science en la multitudine des oianz. Quant nos per l ajue del ajue de la diuine graice nosvvardons per dedenz et quant nos [137] per grant cusanceon ensvvardons entor nos ke li maligne (über anemin) espirite ke perdroit sunt estraingiet de nos per ceu k il unt perduit la (sort ausgestrichen) conpaignie (a. R. vom Schreiber) de bienaurteit (= sortem beatitudinis) ne nos rauissent en orgoil, si auons sol. les avves ke nos departons en places porce ke cil n aient part auoc nos des quels il est escrit: li estrainge s esdrasceunt (= insurrexerunt) encontre mi et li fort quarurent mon aīrme. Donckes les avves depart en places et sols les et ki ne s eslieuet mies per temporal gloire en sa panse por ceu k il parollet a meintes genz (über) car dons porsiet (= porsidet) li hom ceu k il ensaignet quant il ne l fait mies por lui a mostreir, mais por utiliteit del chanp est donckes (über) rameneiz li prophetes en maison por cev ke cil ki de *de* deu parollet soit rapeleiz por encerchier ades les secreiz de son cuer per humiliteit apres ceu kil serit vssuz fuers per parolle por l esploit de ses prosmes. de cev aiostet il apres: Et tu

filz d ōme Eike ti lien sunt doneit sor ti, si t enlierunt si neu enterres mies en mei os. Quant chascuns proichieres est rameneiz a la consience dė sa maison si sunt doneit lien sor lui et s en est liez, car de tant cum li (airme del iuste a. R. schwarzgelb) encerchet plus sa conscience, de tant conost il plus plainement de quantes enfarmeteiz de sa mortaliteit ele est lieie. Si sainz Pols ne s aust ueut liet il n avst mies dit ju ai desier d estre deliez et auoc Crist estre. De cev dist assi li salmistes por ceu k il oiest lo gemissement des liez et aust deliet les filz des morz et lo parax Entret en toǹ esvvart li gemissemenz des enbujez (= viuculatorum). Souentes fieies quant li aīrme desiret ueoir la sanblance de son rachetor, quant il sospiret por estre entre les celestienes ioies•[v°] si ensvvardet les liens de sa mortaliteit dont il est liez ancor en cest presant munde, si gemist. De ceu dist Jeremies qui ensvvardeiuet lo subtil jugement de deu: Il et edifiet encontre mi por cev ke ju nen usse, il et apeset ma beueies (compedem meam). Nos auons beueies nostre enfarmeteit et la corropcion de nostre mortaliteit. Mais quant tribulacions et gemissement nos acrassent, si sunt plus gries nos bveies (aus beieies). Certement si lonz cum li iustes soffret les demorances de ceste uie il se hastent d aidier les altres per ses bones parolles. Mais il esvvardet les dures panses, se s uoit porprises de tenceons. ensi se retient les predicacion et si ne uet mies en mei os, car des biens, k il dire pot, se taist si cum sainz Pols dist: nule chose ne faiz (über) per tenceon (aus contencion) et lo parax: Si ancuns uuelt estre tencenous, nos neu auons mies tel costume. De cev sevt couenaulement apres: Et si ferai aherdre la langue a ton palaix, si seres mus², ne ne seres assicum chosanz bers, car li maisons est enaspranz. A la ficie auient ke nostres sires enspraut de son amor les cuers des proicheors k il ne se pueient coisier encontre les langues de ceos ki restont, ensi k il apreſsent les diz des deciuors per les parolles de ueriteit. De ceu seut ci (über) apres: Et quant ju auerai parleit a ti si uuerres (aus uueri) ta boche, si lor dires: ces choses dist li sires deus (von Et quant an gelb unterstrichen) Mais il nos plaist, ke nos trespassiens briement selonc l esvvart de la latre ces choses ke nos auons briement esponuijt (sic) per doule entandement. Car quels chose nos est plus loee per les parolles de hystoire ke li uirtuz d obedience? Ceu ke nostres sires coman [138] det aler lune fieie lo prophete a la transmigracion selonc lo fluue Chobar: l atre fieie raler el chanp et del chanp repairier en maison (fut a. R.) por ceu k il (anceois gegetllgt) brisest ades (per lo comandement getilgt) lo iugement de sa uolunteit a comandement dame deu per ceu k il per son comandement iroit et usseroit et lo parax repairroit en maison et lui mismes encloroit (a. R. vom Schreiber) ensi k il susleueiz per lo celestien comandement ampliroit ne mies sa uolunteit, mais la uolunteit de son rachetour. A quel il fut touoies (l. toteuoies) dit: *Et tu filz d ōme lien sont doneit sor ti si t enlierunt et si nen usseres mies en mei os.* En ceste chose doiens entandre ke li prophetes conuit dauant le auersiteiz por ceu k il fust aparilliez en contre totes choses, car cil mal grieuent moins la pause, cum aperceoit anceois Et toteuoies est mostreit, cum granz li uirtuz d obedience soit en celui ki conost k il

doit sofferre auersiteit, et toteuoies u est mies inobediens[2] a comandement damedev les parolles ki maintenant seuent unt grant mistier d encerchement. *Ei si ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz nen* assi (über) *om chosanz* (lies cōm om chosanz = quasi uir objurgans) A ensvvarder fait si li parole de predicacion est sostraite ou por les sols mals des oianz ou a la fieie por lo uice del proichant (aus pechant) Per quatre manieres sunt ses choses deuiseies. Plusors fieies est sostraite li parolle de predicacion as boins maistres por les maluaiz oiors, et a la fieie rest doneie as mals maistres li parolle por le boens oiors et a la fieie rest doneie li parolle as boins ensaignors por lo justifiement des ensaignanz et des oianz por ceu k il ensaignant crassent per merite et lor oior amaucent [v°] e esploicent en entandement et en uie. A la fieie est sostraite assi li parolle damedev por ceu ke cil ne sunt mies digne de receoiure la parolle a cuj om la dist, ne cil ne sunt assi digne de parler de deu ki per droit douoient parler por ceu ke li une et li altre partie soit jugieie destroitement. (I am Rande) Por les maluaiz oiors ost sostraite li parolle damedev as boins ensaignors, si cum nostres sires diss or a Ezechielem. Je ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz, ne ne seres assi cum bers ki puist choser, car li maisons est aspre et si cum il fut dit a saint Pol: haste toi si uix apertement de la citeit de Ihrl'm, car il ne receuerunt mies ton tesmoignage de mi, et si cvm il est escrit ke li espiriz Ih'u defandet les apostles k il n alessent mies en ayse prochier lai ou il uoloient aler (II a. R.) Por les boins oiors est assi doneie li parolle damedeu as boins ensaignors si cum nostres sires dist des phariseus. Tot ceu k il uos dient vvardeiz et faiz, mais selonc lor oyure ne faiz mies, car il dient et si ne funt mies (III a. R.) Por lo merite des ensaignors et por lo justifiement des oianz est doneie li parolle de doctrine sicum nostres sires dist as apostles: alez ensaignier totes (eig. tozes) les genz. (IV a. R.) Por les maluaiz oiors et por la niant digne vie de ceos ki durent ensaignier est assi sostraite li parolle d ensaignement, si cum Hely ke ne uolt choser et repanre durement ses enfanz, car sa negligence et li uie de ses filz mostreiuet, ke li peules chairoit auoc os et li arche (ke seroit a. R.) prise, trespasseroit as allophiliens (= ad allophylos). Certement de la grant graice (aus grant) de deu uient quant li saige maistre reprannent [139] durement ceos ke maluaisement uiuent. Et encontre ce dist il or: si seres muz ne sicum bers ki puist choser. Il avst choset les pecheanz, s il fussent digne de son reprannement per cestei graice (über) mismes de dev. Mais (über) ke doiens nos altre chose faire se vvarder u (= non) assi cum ades humiliteit en dotouses choses cum ce soit k en l ensaignement et el coisier est si granz li diuersiteiz des merites, c um ne puet a poines sauoir si li parolle d ensaignement soit sostraite ou per lo pechiet del oiant ou per lo uice de celuj ki tient lo leu d ensaignement. ensi ke nos ne nos orguilliens mies quant nos pons parler, ke per auenture ne (über) nos soit tolue li graice de nostre parolle, si soit doneie a ceos ki nos oient et lo parax ke cil ki sunt nostre sogeit ne nos dejugent, quant nos ne porons parler, et ke nos assi ne poiens parler per lo pechiet des oianz ne mies per lo nostre. Donckes por

ceu ne sauons nos mies (la certeit de noz merites a. R. schwarzgelb) ke nos en ces choses aiens certe humiliteit, ensi ke nos doiens cudier ke ceu soit por nostre merite quant nos parlons per lo don damedev et uos redoiez cuidier ke ceu soit per uostre culpe ancor soit ille nostre cev ke nos nos coisons (über amuons) de la parolle d ensaignement por ceu ke li parolle d ensaignement reuignet ki tolue nos estoit per l umiliteit ke nos auerons entrechainiaulement (= vicissim). Apres seut: Quant (schwarz) *iu auerai parleit a ti si vverres ta boche si parleres ai os et si di: ces choses dist deus li sires. Cil ki ot, si oiet, et cil ki se reposet, se repost car li maisons est aspre (von repost bis aspre am untern Rande nachgetragen)* Souent desirent oir de tels i et la parolle damedev, mais quant il uoient les altres torner lor orolles ensus de la parolle [v°] si se foruoient d oir la parolle de saluit. Et plusors fieies auient ke tels i et ke (über) desirent lo repos et estre fuers des afaires de cest munde ne ne uvelent estre sogeit a nvl deleit terrien. mais quant il uoient les altres esploitier ki ont cusanceon et orguillier en lor richaces et en lor honors si chieent per l exanple de ceos en maluaise veure (a. R.) per cev k il n astoient ancor ferm en la uoie de droiture. De cev dist li salmistes en la sanblance des enfars: A bien pres ke mei piet ne sunt mevt. bien pres sunt mes uoies remeutes por ceu ke ju ai aut enuie de la paix des pecheors ke iu uoi. De ceu dist il assi: quant li niant pis s orgoillet, si ensprant li poures. De ceu dist assi nostre sires a Iheremie: Nen es tu mies ueut ceu ke li auersaires peules d Israhel et fait. Il en alet sor un hal mont de soz toz les foilluz fuz si et lai fait fornicacion et ie li dis quant il ot fait totes ces choses: retorne a mi, si ne uolt retorner. maintenant seut apres coment Iuda cheut per l enseuement de celui peule, li quels sambleiuet k il estust (aus stust), car il dist: Si uit Iuda li trespasserasse (= praevaricatrix) del comandement li suers Isrl', ke ie auoie laiet Isrl' sa suer (a. R.) por ceu ke[i]le auoit forfait et ke ie li ou doneit lo liure de refusement, si ne moi dotet mies Iuda li trespasserasse li suers Israhel anz en aiet (= abiit) si fist assi fornicacion. (Eikeuos li trespis sires est despitiez et si rapelet il aueuret lo sain de mesericor (de fehlt) a ses auersaires, car il dist a peule ki auoit pechiet: retorne a mi. Et toteuoies nen est mies retorneiz (von Eikeuos an am untern Rande ergänzt) lo liure de refusement prist li peules d Israhel, car il devverpit nostre signor ne retorner ne uolt. Pecheant lo devverpit et lo liure de refvsement prist per ceu k il sen flaiel remanuit en ses maluistiez. Certement li airme ke pechet repairet. Mais li [140] ancune prosperiteiz la sent apres son pechiet, nul choser tant soit faitz per discrecion ne nule discipline ne la puet rapeler a son cuer el departement k ele fait entre lei et dev receoit lo liure de refusement ensi k ele estrainge et devverpie fait iai ceos mals k ele uuelt et ne sant iai mies les flaies del amor de dev por ceu k ele dessandet plus perfunt ens permenanz tormenz. Mais por ceu ke Iuda sa suer uit lo p[e]ule d Israhel ke laieie estoit en ses deleiz, si arst assi en l ordeit (= immundiciam) de fornicacion. Car por ceu k ele esvvardet florir en sa (über) peruersiteit lo peule ki auoit fait adulteire, si ne dotet assi mies peix (= deterius) et de lei a departir del asambleie del signor assi



cum del leit de son loial baron. Por ceu est mistiers ke nos tigniens a plus chaitis ceos pocheors ke nos ueons devverpiz en lor culpes senz lo flaiel damedev. De ceu dist Salemons: Li retornemenz des petiz les ociret. Li prosperiteiz des solz (= stultorum) destruiret (über perderet) os mismes ki sut (l. sunt) sot. Certement ki de deu se depart et est ens prosperiteit est de tant plus prochiens a dampnacion de tant cum il est plus lonz del amor de decipline. Diet donckes: ki ot si oiet et ki reposet si soi repost car li maisons est enaspranz (von ki ab an von kleinerer Hand und blässerer Tinte auf einem vom Schreiber leer gelassenen Raume von einer Zeile nachgetragen) assi cum il auuertement diet: Vos ki auoiz iai encomenciet a oir les parolles de ueriteit el ki uos auoiz encomenciet a reposer de males veures, ne uoilliez mies enseure ceos ke uos ueoiz ke m enasprissent per lor putes mors. Ceste chose pons nos toteuoies altrement entandre. De tels oiors i et de la parolle de deu, ki nen oient mies (über), car il escoutent la sainte parolle [v°] et si ne raient mies lo cuer de desiers del munde. Et si resunt plusor ke reposant ne se reposent mies, car il sunt oisous de maluaise veure tant cum au cors afiert. mais il tornoient (= versant) en lor panse per deleit la peruersiteit d ueure. De cev est escrit del peule des Ieus ki peruint en chatiueson: Sei anemin lo uirent si degabūt (= deriserunt) ses repos. Certement li anemin degabent les sabaz quant li maligne espirite getent en l oisos cuer (aus panse) les maluaises panses. sil se reposet de maluaise veure et il ne se reposet del deleit de maluaise veure. Por ceu est or a droit dit: Cil ki ot, si oiet, et cil ke se reposet, se repost, por ceu k ensi oiet li cors, ke li cuer (sic) ne remgnet mies uevz et cil ke se reposet se repost. ensi ke li maluais desier soient boteit ensus de la panse ke iai sunt osteit ensus del ueure. Apres aiostet ke li maisons estoit aspre (über) por cev ke nos nen enseuiens si cum nos auons dit (über) l example des mals. S om soffret longement les maluaiz (aus mals), il chient subdenement et li enfarm esvvardent lor poine por ceu k il nen ensevent lor colpes dont il (ne über) uoient mies (über) panre ueniance. De ceu est en cest lev aiosteie li desolacions de cest mismes pevle ki est apeleiz aspre maisons, quant nostres sires dist maintenant a son prophete: *Et tu filz d ome pran une teule si la meteres dauant ti si dedenz la citeit de Ihrl'm si ordeneres en contre la citeit sieges, si edifieres en contre les vvarnissemenz, si comporteres terreil (= aggerem) si feres oz entre (lies contre) lei, si materes moutons tot entor, et tu pran une pelle de fer, s en feres mur entre ti et la citeit, si endurres ta faceon encontre lei, si serit (en siege et l enuironneres. C est li signes de la maison d Israhel a. R.)* Quels chose est signifie (ie fehlt) en ces parolles selonc l ystoire, si li sieges non de la citeit de Ihrl'm et sa dexstruxions (sic) et li afflicions del pecheor peule? Qui est apeleiz aspre [141] maisons quant il dist auuertement: Tu ordeneres encontre lei (o) siege et si edifieres vvarnissemenz et si comporteres terrail, si feres oncontre lei oz, si materes entor lei movtons. Mais por cev ke plusors fieies auient ke les parolles des prophetes recontent ensi les parolles del ystoire k eles descriuent assi les spiritels si conient (l. couient) ke nos auuriens spiritelment celes parolles ke nos auons dit, car il et tels

choses, entre les parolles del prophete (a. R.) c um ne poroit tenir selonc la latre. quant il dist: Si pran une pelle de fer, si la materes en lev de mur entre ti et la citeit, si endurres ta faceon encontre lei , si serit en siege., Si les spiritels choses nen estoient masleies auoc celes ke del istoire sunt kel mistier aust li prophete de la pelle de fer? k il la mecest entre lui et la citeit por ceu k il se departest del siege de la citeit. Quant il dist? pran une pelle de fer, si la mat en leu de mur entre ti et la citeit, si mostret auuertement, ke per ceste pelle de fer fut franz del siege de la citeit li prophetes. por cev seut apres ceu ke ie iai dit, si endurreis encontre lei ta faceon, si serit en siege. Por ceu est mostreit ke li prophetes ne serit mies en cest siege, s il mat une pelle de fer en leu de mur (aus entre lui et lo mur) entre lui et la citeit. Nuls ne fut toteuoies franz del peril de ceste citeit, fust en la primiere chaitiueteit, fust en celei qui auint apres a peule d Isrl', mais toteuoie nes enuolopet mies evvals chaiteuesons.. Quels chose pons nos dons entandre selonc la latre en ceu ke li prophete mist entre lui et la citeit ke douoit estre assigieie une pelle de fer? Et iasoit ceu ke tot cev est auenujt c um leist en la descripcion de Ihrl'm el signe de la teule, toteuoies doiens nos sauoir k sancune spiritels chose est signifieie per la pelle [v°] Mais (ueritaules est roth a. R.) li sieges de Ihrl'm (est descriz urais roth getilgt) de ceste chose sōmes nos cert (roth über estruit) si nos sauons l un siege acomplit selon l ystoire et si nos conissons ke li altres sieges n et p°uent de raison selonc l ystoire tenons l un et l atre siege en la sainte escritvre por ceu ke nos croiens estre signifiet (roth aus signifieie) en parolles et en faiz del prophete lo siege de Ihrl'm ki fut apres faiz selonc la latre et toteuoies doiens assi croire ke li altres sieges ceu est li dantriens est signifiez per celui de Ihrlm' el quel siege nos demandons per droit quel chose puist estre signifieie per la pelle de fer (ki est apeleie mur de fer roth a. R.) Cil sieges del quel li citeiz de Ihrl'm est destruiz, est iai faiz. Mais requarons celui altre siege ke chaskeior est faiz a cuer per dedenz, del quel il est dist per significhance: Et tu filz d ōme pran une teule si la materes dauant ti (roth über) et si escriueres en la teule la citeit de Ihrl'm. Mais nos douons anceois encerchier, por cai Ezechiel li prophete est apeleiz fil d ōme, ki tantes fieies fut esleueiz por esvvarder les haltes choses et a cui om comandeiuet faire tant (t roth) d espiritals choses. Souentes fieies estoit leueiz as haltes choses et si estoit repave sa panse de niant uisibles et de reponues choses. Mestiers estoit dons k il fust apeleiz filz d ōme entre les repostes choses k il trespercieuet por cev k il conissest ades kil estoit ensi kil iors ne s esleuest de celes choses (roth über) ov il estoit moneiz. Ce qu est ke nostres sires apeleuet lo prophete fil d ōme ki estoit si souent susleueiz ai haltes choses se por ceu k il lo uoloit faire remenbrant de sa propre enfarmeteit por ceu k il consachanz de son enfarme condicion ne s esleuest en sa panse por la grandesce de.

Ende mit Schluss des XVIII. Quaternio.



Da im Vorliegenden die für die Denkschriften vorgeschriebene Bogenzahl schon weit überschritten ist, so muss der Anhang über die Sprache des Denkmals und andere Punkte einer späteren Publikation in den Sitzungsberichten vorbehalten werden. (4. Juni 1881.)


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 02664 9288

